

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，推出了多套有声读物，深受广大英语学习者的欢迎。他的教学方法和品牌已经成为英语教育领域的知名品牌。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力和学习，每个人都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000001

2. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000002

3. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000003

4. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000004

5. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000005

6. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

混乱中的爱情(Love in a Muddle)

第1/6页

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l]
LOVE IN A MUDDLE
爱 在 一个 混乱

混乱中的爱情

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ]
LOVE IN A
爱 在 一个

爱情

['mʌd(ə)l]
MUDDLE
混乱

混乱

[baɪ]
BY
经过

经过

['kristi:n] [dʒoʊp] [sleɪd]
CHRISTINE JOPE SLADE
克里斯汀 乔普 斯莱德

克里斯汀·乔普·斯莱德

['ɔ:θər] [lʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [bred] [ænd; ɛnd] ['bʌtər] ['mæɪɪdʒ]
" **BREAD AND BUTTER MARRIAGE**
" 面包 和 黄油 婚姻

“面包和黄油婚姻”

" ['hɔ:də] [ænd; ɛnd] ['stɔ:tɪn] ['lɪmɪtɪd]
" **HODDER AND STOUGHTON LIMITED**
" 霍德 和 斯托顿 有限的

霍德和斯托顿有限公司

LONDON1920
LONDON1920
LONDON1920

伦敦1920

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [ki:z] [lʌv; əv] ['hev(ə)n]
THE KEYS OF HEAVEN
这 钥匙 的 天堂

天国的钥匙

[ˈlʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l]
LOVE IN A MUDDLE
爱 在 一个 混乱

混乱中的爱情

[bred] [ænd; ɛnd] [ˈbʌtər] [ˈmæɪɪdʒ]
BREAD AND BUTTER MARRIAGE
面包 和 黄油 婚姻

面包和黄油婚姻

[ˈwedɪŋ] [rɪŋz] [fɔːr; fər] [θriː]
WEDDING RINGS FOR THREE
婚礼 戒指 为了 三

三枚结婚戒指

[ˈhɑːdʒ] & [ˈstɔːtn] , [ˈlɪmɪtɪd] .
HODDER & STOUGHTON , LTD .
霍德 & 斯托顿 , 有限公司 .

HODDER & STOUGHTON 有限公司

[ˈpʌblɪʃərz] [ˈlʌndən]
PUBLISHERS LONDON
出版商 伦敦

伦敦出版社

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [kɑːnt] [sliːp] .
I can't sleep .
我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [ɡʊʊ] [ˈsɪmplɪ] [ˈpɑːtɪ] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ɛnd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [ˈkwaɪət] [ænd; ɛnd] [ˈpiːsf(ə)l] .
I should go simply potty lying down and trying to get quiet and peaceful .
我 应该 去 简单地 便壶 说谎 向下 和 尝试 到 得到 安静的 和 和平 .

我应该躺下来，尽量让自己安静平和地去小便。

[aɪm] [ˈɡʊʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [æbsəˈluːtli] [mæd] , [ˈfriːkɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈhæpənd]
I'm going to write down all the absolutely mad , freakish things that have happened
我是 去 到 写 向下 全部 这 绝对地 疯狂的 , 怪异的 事物 那 有 发生

[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

我要把今晚发生的所有疯狂、离奇的事情都记下来。

[ænd; ɛnd] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [aɪ] [æɪ; ʒəl] [pərˈsiːv] [sʌm; sɛm] [seɪn] [ænd; ɛnd] [ˈfiːzəb(ə)l] [ˈmeθəd] [ʌv; əv]
and hope that in doing so I shall perceive some sane and feasible method of
和 希望 那 在 正在做 所以 我 将 感知 一些 理智 和 可行的 方法 的

[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

我希望通过这种方式，能够找到一些理智而可行的逃脱方法。

[ˈdaɪəɪɪz] [aɪːr; ər] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] ;
Diaries are useful sometimes ;
日记 是 有用 有时 ;

日记有时很有用；

[ðeɪ] [ki:p] [jɔː; jər] [nə:vs] [frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] [ˌæbsəˈlu:tli] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɪr]
they keep your nerves from going absolutely to pieces with the sheer
他们 保持 你的 神经 从 去 绝对地 到 件 和 这 透明
[ˌnɪkˈspektɪdnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
unexpectedness of life .
意外性 的 生活 .

它们能防止你因生活中种种意想不到的事情而彻底崩溃。

[dæd][ænd; ənd][ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhɔ:rɪd] [mu:d] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] .
Dad and mater were in a particularly horrid mood this evening .
爸爸 和 母 是 在 一个 特别 可怕的 情绪 这 晚上 .
今晚爸爸妈妈的心情特别糟糕。

[ðə; ði][si:] . [oʊ] . [hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . [hʌt] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [ɔ:r]
The C . O . had complained about the Y . M . C . A . hut in the camp , or
这 C . 哦 . 有 抱怨 关于 这 是 . M . C . 一个 . 小屋 在 这 营 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈfɪlθi] ,
something , and dinner was filthy ,
某物 , 和 晚餐 曾是 污秽 ,
指挥官抱怨过营地里的基督教青年会小屋之类的, 还有晚餐很脏。

[soʊ][ðə; ði][ˈju:ʒuəl][ˈmju:tʃuəl] [rɪˌkrɪməˈneɪʃənz] [tʊk] [pleɪs] .
so the usual mutual recriminations took place .
所以 这 通常 相互的 相互指责 采取 地方 .
于是, 双方照例互相指责。

[ˈroʊz; ˈraʊz] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [em ˈi:] [fi:l] [soʊ] [ˈfraɪtfəli] [sɪk] .
Rows always make me feel so frightfully sick .
行 总是 制作 我 感觉 所以 可怕地 生病的 .
每次排便都让我感到非常恶心。

[aɪv] [ˈnevər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˈri:əli] [ˈprɑ:pər][wʌn] ,
I've never enjoyed a really proper one ,
我已经 绝不 享受 一个 真的 恰当的 一 ,
我从来没真正享受过一次像样的晚餐。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ænd; ənd][bi:; bi] [ɪl] ,
because I've always had to run away in the middle and be ill ,
因为 我已经 总是 有 到 跑步 离开 在 这 中间 和 是 患病的 ,
因为我总是中途逃跑, 然后生病,

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈnevər] [fi:l] [ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈklʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [aɪ ˈti:] .
and then of course I never feel equal to coming back and finishing it .
和 然后 的 课程 我 绝不 感觉 平等的 到 未来 后退 和 精加工 它 .
当然, 我总觉得自己没有能力回来把它完成。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ˈæbi] [ˈtɑ:mi] - [waɪvz] [hu:] [klʌm] [ˈoʊvər][ɑ:n][ðə; ði][ˈpæd(ə)]
I don't think any of the shabby Tommies ' wives who come over on the paddle
我 不 思考 任何 的 这 破旧 汤米 - 妻子们 WHO 来 超过 在 这 桨
[ˈsti:mər] [ɑ:n] [ˈsʌndɪz; -deɪz][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpetɪ] ,
steamer on Sundays to visit their husbands at the camp live such a petty ,
汽船 在 星期日 到 访问 他们的 丈夫们 在 这 营 居住 这样的 一个 小气 ,
我不认为那些星期天乘明轮船来营地探望丈夫的衣衫褴褛的士兵妻子们会过着如此卑微的生活。

[ˈsɔ:rdɪd][laɪf][æz; əz][wi:; wi][du:][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪɡɪŋz] .
sordid life as we do in our diggings .
肮脏的 生活 作为 我们 做 在 我们的 挖掘 .
就像我们在矿区里过着肮脏的生活一样。

[aɪ] [heit] [dæd] [wen] [hiː; hi] [gets] [red] [ænd; ənd] [ʃaʊts] — [aɪ] [ˈsɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t]

I hate dad when he gets red and shouts — I simply have to beat a retreat

我 恨 爸爸 什么时候 他 获得 红色的 和 喊叫 — 我 简单地 有 到 打 一个 撤退

：

：

：

我讨厌爸爸脸红大吼的样子——我只想赶紧逃走。

[aɪ] [kæn; kən] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [fʌŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

I can quite understand why the men are in such a fearful funk of him .

我 能 相当 理解 为什么 这 男人 是 在 这样的 一个 可怕 放克 的 他 。

我完全能理解为什么男人们都那么害怕他。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd] [əˈpɔːld] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

I have been terrified and appalled by him all my life ,

我 有 到过 恐惧 和 震惊 经过 他 全部 我的 生活 ,

我一生都对他感到恐惧和厌恶。

[sʌtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ɪˈfekt] [ɑːn] [maɪ] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ɔːr] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [wen] [hiː; hi]

such is his effect on my temperament that I could do or say anything when he

这样的 是 他的 影响 在 我的 气质 那 我 可以 做 或者 说 任何事物 什么时候 他

[ˈluːzɪz] [kənˈtroʊl] [ænd; ənd] [ɡoʊz] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ,

loses control and goes for me ,

失败 控制 和 去 为了 我 ,

他对我情绪的影响如此之大，以至于当他失去控制攻击我时，我什么事都做得出来，什么话都说得出口。

[tel] [ˈeni] [ˈtʃaɪldɪʃ] [laɪz] [ɔːr] [merk] [ˈeni] [ɪksˈkjuːzɪz] .

tell any childish lies or make any excuses .

告诉 任何 幼稚 谎言 或者 制作 任何 借口 。

不要说幼稚的谎言，也不要找任何借口。

[maɪ] [ˈmɔːrəl] [sens] [ˈpɑːzətɪvli] [sɪːsɪz] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪst] .

My moral sense positively ceases to exist .

我的 道德 感觉 积极地 停止 到 存在 。

我的道德感彻底消失了。

[aɪ] [krept] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

I crept from them to - night and went for a walk by the sea .

我 悄悄地爬 从 他们 到 - 夜晚 和 去 为了 一个 走 经过 这 海 。

今晚我悄悄地离开了他们，去海边散步。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] .

I am not afraid of the dark .

我 是 不是 害怕的 的 这 黑暗的 。

我不怕黑。

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈtiː] .

I enjoy it .

我 享受 它 。

我很喜欢。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [soʊ] [ˈɔːfli] [wel] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrækt] [jʊr; jər] [aɪz] ,

You can think so awfully well when there is nothing to distract your eyes ,

你 能 思考 所以 非常 出色地 什么时候 那里 是 没有什么 到 转移 你的 眼睛 ,

当没有任何东西分散你的注意力时，你的思维会异常清晰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [fiːlz] [soʊ] [ˈspeɪʃəs] [ˈæftər] [ˈʌvər; ɑːr] [dɪɡz] .

and the world feels so spacious after our digs .

和 这 世界 感觉 所以 宽敞 后 我们的 挖掘 。

搬完家之后，感觉世界好广阔啊。

[ɔ:ɪ] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwɪt] [ɪ'nʌf] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv]
All my life I have felt there was never quite enough room for the three of
全部 我的 生活 我 有 毛毡 那里 曾是 绝不 相当 足够的 房间 为了 这 三 的
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ;

我一生都觉得我们三个人住的地方不够大。

[dæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ma:tər; 'meɪtər] , [ænd; ənd] [maɪ'self] .
dad , and the mater , and myself .
爸爸 , 和 这 母 , 和 我 .

爸爸、妈妈和我。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪf] [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn] [es 'ti:] . ['pɒlz] [tə'geðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [fi:l] [oʊvər'kraʊdɪd] .
I believe if we lived in St . Paul's together I should still feel overcrowded .
我 相信 如果 我们 居住地 在 英石 . 保罗的 一起 我 应该 仍然 感觉 过度拥挤 .

我相信如果我们一起住在圣保罗，我仍然会觉得拥挤。

[aɪ] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] .
I walked for a long time .
我 步行 为了 一个 长的 时间 .

我走了很久。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔ:pɪŋ] [naɪt] ,
It was a topping night ,
它 曾是 一个 配料 夜晚 ,

那晚真是个精彩的夜晚，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [æz; əz] ['kɑ:t(ə)n] - [wʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz]
the air was as soft and warm as cotton - wool and the moon was
这 空气 曾是 作为 柔软的 和 温暖的 作为 棉布 - 羊毛 和 这 月亮 曾是

[ɑ:n] [ðə; ði] [si:] .
on the sea .
在 这 海 .

空气像棉花一样柔软温暖，月亮挂在海面上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [du:][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [lɑ:t] [ʌv; əv]
It was the sort of night that makes you want to do a frightful lot of
它 曾是 这 种类 的 夜晚 那 制作 你 想 到 做 一个 可怕 很多 的

[gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
good in the world ,
好的 在 这 世界 ,

那是一个让人想要为世界做很多好事的夜晚。

['mʌðər] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['ɔrfən] [ɔ:r] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [es 'ti:] . ['dʌn,stænz] .
mother a lot of orphans or marry a man from St . Dunstan's .
母亲 一个 很多 的 孤儿 或者 结婚 一个 男人 从 英石 . 邓斯坦的 .

要么生很多孤儿，要么嫁给圣邓斯坦教堂的男人。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] [ænd; ənd]
I could have cried because there was such a lot of sorrow and
我 可以 有 哭 因为 那里 曾是 这样的 一个 很多 的 悲哀 和

[ʌn'hæpɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
unhappiness in the world .
不快乐 在 这 世界 .

我差点哭了，因为世界上有太多的悲伤和不幸。

[ju:; jʊ] [du:] [fi:l] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
You do feel like that sometimes out of doors .
你 做 感觉 喜欢 那 有时 出去 的 门 .

在户外，有时确实会有这种感觉。

[aɪ] [went] [ə'ɫɔ:ŋ] [ˈki:pɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
I went along keeping close to the cliff and not thinking ,
我 去 沿着 保持 关闭 到 这 悬崖 和 不是 思维 ,
我沿着悬崖边走, 没想那么多。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɡʌnz] ,
and then I suddenly realised that I was right under the lee of the big guns ,
和 然后 我 突然 意识到 那 我 曾是 正确的 在下面 这 李 的 这 大的 枪支 ,
然后我突然意识到, 我正好处于那些大炮的背风面。

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈɡʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt][dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ;
and facing the big guns of the fort just across the water ;
和 面向 这 大的 枪支 的 这 堡 只是 穿过 这 水 ;
面对着水对岸要塞的重炮;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [pɪkt] [em 'i:][aʊt] .
and the searchlights over there suddenly started playing and picked me out .
和 这 探照灯 超过 那里 突然 开始 玩耍 和 挑选 我 出去 .
那边的探照灯突然开始闪烁, 把我照了出来。

[aɪ][ɡɔ:t] [ˈfraɪt(ə)nd] , [æbsə'lu:tli] [skerd] .
I got frightened , absolutely scared .
我 得到 害怕 , 绝对地 害怕的 .
我吓坏了, 真的吓坏了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skri:md] .
I could have screamed .
我 可以 有 尖叫 .
我当时真想尖叫。

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðʊz] [bɪɡ] [ˈɡʌnz] [ˈfaɪər] ;
Every minute I expected to see those big guns fire ;
每一个 分钟 我 预期的 到 看 那些 大的 枪支 火 ;
每一分钟我都提心吊胆, 生怕看到那些大炮开火;

[ˈoʊnli][ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][dʒɜ:rmən][spaɪ][ɪn] [ˈwʊmənɪz] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈwɑ:ndərɪŋ]
only the month before a German spy in woman's clothes had been found wandering
仅有的 这 月 前 一个 德语 间谍 在 女性的 衣服 有 到过 成立 漫游
[dʒʌst] [wer] [aɪ] [stʊd] .
just where I stood .
只是 在哪里 我 站立 .
就在上个月, 一名德国女间谍被发现在我站的地方徘徊。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [mə'ri:nz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [kʊd; kəd] [si:] [em 'i:][kwɑ:t] [ˈklɪrli] , [ˈprɑ:bəbli]
I knew the marines behind the searchlights could see me quite clearly , probably
我 知道 这 海军陆战队 在后面 这 探照灯 可以 看 我 相当 清楚地 , 大概
[ˈi:v(ə)n][maɪ] [waɪt] [ˈmækɪntə:ʃ] .
even my white mackintosh .
甚至 我的 白色的 雨衣 .
我知道探照灯后面的海军陆战队员能很清楚地看到我, 可能甚至能看到我的白色雨衣。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][let][em 'i:][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rt] .
I had asked father to let me go to the fort .
我 有 问 父亲 到 让 我 去 到 这 堡 .
我曾请求父亲让我去堡垒。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ki:n] .
He wasn't keen .
他 不是 敏锐的 .
他不太热衷。

[aɪm] ['twenti] - [θri:] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪm][nɑːt] " [aʊt] " — [aɪ 'ti:] [seɪvz]
I'm twenty - three , but he pretends to himself that I'm not " out " — it saves
我是 二十 - 三 , 但 他 假装 到 他自己 那 我是 不是 " 出去 " — 它 保存
[ˈdresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,

我23岁了，但他假装我还没“出柜”——这样可以省下不少裙子。

[soʊ][aɪ] ['nevər] [goʊ] ['eniwɛr] .
so I never go anywhere .
所以 我 绝不 去 任何地方 .

所以我从来不去任何地方。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['pænɪk] ,
I was in an absolute panic ,
我 曾是 在 一个 绝对 恐慌 ,

我当时彻底慌了，

[ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][maɪ] [niːz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə]
and I felt as if all the muscles of my knees had suddenly turned to
和 我 毛毡 作为 如果全部 这 肌肉 的 我的 膝盖 有 突然 转向 到
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

我感觉膝盖的肌肉好像突然都变成了水一样。

[wɪtʃ] ['wɪbəl] - ['wɒbəld] ['evri] [taɪm][aɪ] [muːvd] [ðem; ðəm] .
which wobble - wobbled every time I moved them .
哪个 摇摆 - 摇晃 每一个 时间 我 已搬 他们 .

每次我移动它们，它们都会摇晃不定。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] ; [ænd; ʌnd] [ðoʊz] ['sɜːrtlaɪt] ['nevər] [left] [em 'iː][ə'loʊn] , [wʌn] ['stedi] [bɑːr][ʌv; əv]
I turned back ; and those searchlights never left me alone , one steady bar of
我 转向 后退 ; 和 那些 探照灯 绝不 左边 我 独自的 , 一 稳定的 酒吧 的
['brɪliənt] ,
brilliant ,
杰出的 ,

我转身往回走；那些探照灯始终没有放过我，一道明亮的光束持续照射着我。

['dæzɪŋ] [laɪt] [kept] [em 'iː] ['fɒʊkəst] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]
dazzling light kept me focussed the whole time , and I could not see to walk in
耀眼的 光 保留 我 专注的 这 所有的 时间 , 和 我 可以 不是 看 到 走 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

耀眼的阳光让我全程注意力都集中在它上面，以至于我根本看不清路。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [step] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][draːp]['ɪntuː] [speɪs] .
I felt as though every step might be a drop into space .
我 毛毡 作为 尽管 每一个 步 可能 是 一个 降低 进入 空间 .

我感觉每走一步都像是坠入太空。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['biːstli] [ɪk'spɪriəns] ,
It was a perfectly beastly experience ,
它 曾是 一个 完美 兽 经验 ,

这是一次极其糟糕的经历。

[ænd; ʌnd] ['evri] ['mɪnɪt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ɡʌnz] [tuː; tə] [beltʃ] [aʊt] [æt; ət][em 'iː] .
and every minute I expected the guns to belch out at me .
和 每一个 分钟 我 预期的 这 枪支 到 噼 出去 在 我 .

我每时每刻都提心吊胆，生怕枪声突然响起。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
I suppose I must have been crying .
我 认为 我 必须 有 到过 哭泣 .
我当时一定是哭了。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [maɪ'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['bli:ti] [nɔɪz] ;
I seemed to have noticed myself making a funny little bleaty noise ;
我 似乎 到 有 注意到 我 制作 一个 有趣的 小的 咩咩叫的 噪音 ;
我好像注意到自己发出了一种滑稽的、细小的咩咩声；

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [skri:md] [wen] [ə; eɪ] ['veri] [kɜ:rt] [vɔɪs] [sed] : " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ]
I know I screamed when a very curt voice said : " What the devil are you doing
我 知道 我 尖叫 什么时候 一个 非常 简短 嗓音 说 : " 什么 这 魔鬼 是 你 正在做
[hɪr] ?
here ?
这里 ?
我记得当时我尖叫起来，因为一个非常生硬的声音说：“你在这里干什么？”

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə'laʊd] ! "
You know perfectly well you aren't allowed ! "
你 知道 完美 出色地 你 不是 允许 ! "
你明明知道你不被允许这样做！

" [ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] ! "
" The searchlights ! "
" 这 探照灯 ! "
“探照灯！ ”

" [aɪ] ['stæməd] .
" I stammered .
" 我 结结巴巴 .
我结结巴巴地说。

" [ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] ! "
" The searchlights ! "
" 这 探照灯 ! "
“探照灯！ ”

" [wel] , [ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ʌp][tu:; tə][nəʊ] [gʊd] [hɪr] . "
" Well , they probably think you're up to no good here . "
" 出色地 , 他们 大概 思考 你是 向上 到 不 好的 这里 . "
“嗯，他们可能觉得你在这里没安好心。”

" [aɪ][eɪ 'em]['meɪdʒər] [bɜ:brɪdʒəz] ['dɔ:tər] , " [aɪ] ['stæməd] ; " [ænd; ənd] [ðeɪl] ['faɪər] ! "
" I am Major Burbridge's daughter , " I stammered ; " and they'll fire ! "
" 我 是 主要的 伯布里奇 女儿 , " 我 结结巴巴 ; " 和 他们会 火 ! "
“我是伯布里奇少校的女儿，”我结结巴巴地说，“他们会开枪的！ ”

" ['prɑ:bəbli] , " [hi:; hi] [sed] ['kæʒuəli] , " [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['spaɪɪŋ] . "
" Probably , " he said casually , " if they think you're spying . "
" 大概 , " 他 说 随意地 , " 如果 他们 思考 你是 间谍活动 . "
“很有可能，”他漫不经心地说，“如果他们认为你在搞间谍活动的话。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mʌsnt] ! "
" But they mustn't ! "
" 但 他们 不得 ! "
但他们不能这样做！

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:r] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [əd'mɪtɪd] ['leɪzɪli] ,
" It would be a bore , " the voice admitted lazily ,
" 它 会 是 一个 钻孔 , " 这 嗓音 承认 懒洋洋 ,
“那会很无聊，”那声音懒洋洋地承认道。

" [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenədʒiz] .
" **especially as I should be included in the result of their energies** .
" 尤其 作为 我 应该 是 包括 在 这 结果 的 他们的 能量 .
“尤其是我应该分享他们努力的成果。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr][nɑːt] .
" **It sounded as if he didn't care a hang whether he was or not** .
" 它 听起来 作为 如果 他 没有 关心 一个 悬挂 无论 他 曾是 或者 不是 .
“听起来他好像根本不在乎自己是不是在干什么。”

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [waɪt] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [meɪd] ,
He came and stood in the dazzling white path of light the searchlight made ,
他 来了 和 站立 在 这 耀眼的 白色的 小路 的 光 这 探照灯 制成 ,
他走上前，站在探照灯投射出的耀眼白色光束中。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] .
and I saw he was an officer .
和 我 锯 他 曾是 一个 官 .
我发现他是一名军官。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][aɪ][dɪd] [nɑːt]
I had never seen him before , but there were dozens of officers I did not
我 有 绝不 已见 他 前 , 但 那里 是 几十个 的 警官 我 做过 不是
[noʊ] .
know .
知道 .
我以前从未见过他，但还有几十名我不认识的警官。

[aɪ][ˈoʊnli] [met] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈɔːkɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
I only met those who came to the house to play auction with father and
我 仅有的 遇见 那些 WHO 来了 到 这 房子 到 玩 拍卖 和 父亲 和
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
我只见过那些来家里和父母一起玩拍卖游戏的人。

" [pliːz] , [pliːz] — [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ] [əˈweɪ] , " [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd]
" **Please , please — make them go away , I pleaded , just like a kid**
" 请 , 请 — 制作 他们 去 离开 , " 我 恳求 , 只是 喜欢 一个 孩子
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ʃiːp] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
surrounded by sheep or something .
包围 经过 羊 或者 某物 .
“求求你们，求求你们——让他们走开，”我哀求道，就像一个被羊群包围的孩子一样。

" [tuː; tə] [ˈsɪɡnəl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtʃəli] , " [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **To signal , he said thoughtfully , would be to invoke the wrath of the**
" 到 信号 , " 他 说 深思熟虑 , " 会 是 到 调用 这 愤怒 的 这
[ˈɡɒdz] [æt; ət] [wʌnz] .
gods at once .
神 在 一次 .
“发出信号，”他若有所思地说，“会立刻招致众神的愤怒。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndri] .
We are nearly out of the boundary .
我们 是 几乎 出去 的 这 边界 .
我们几乎已经出界了。

[ðeɪ] [kæən; kən] [siː] [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [ðeɪ] [kæən; kən] [ˈpraːbəbli] [siː] [ˈɔːlsʊʊ] [huː] [aɪ][eɪ ˈem] .
They can see I am an officer , they can probably see also who I am .
他们 能 看 我 是 一个 官 , 他们 能 大概 看 还 WHO 我 是 .
他们能看出我是军官，他们可能也能看出我是谁。

" [ðə; ði] [laɪt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'weɪvərɪŋli] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [hi; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
" **The light remained unwaveringly upon us the whole time he was speaking** .
" 这 光 剩余 毫不动摇 之上 我们 这 所有的 时间 他 曾是 请讲 .
“在他讲话的整个过程中，灯光始终坚定地照耀着我们。”

" [ɪf] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm][kʊd; kəd][bi; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu; tə] [bɪ'li:v] [wi; wi][ɑ:r; ər]
" **If the gentleman behind them could be persuaded to believe we are**
" 如果 这 绅士 在后面 他们 可以 是 被说服 到 相信 我们 是
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑ:rlməs] ['lʌvəz] !
but a couple of harmless lovers !
但 一个 夫妻 的 无害 恋人 !
“如果能说服他们身后的那位先生相信我们只是一对无害的情侣就好了! ”

[aɪ] [der] [nɑ:t] [weɪv] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'tætʃt] [tu; tə][ðə; ði][dʒɔɪ] -
I dare not wave or anything , because , although I am attached to the joy -
我 敢 不是 海浪 或者 任何事物 , 因为 , 虽然 我 是 随附的 到 这 喜悦 -
[spɑ:t] ,
spot ,
点 ,
我不敢挥手什么的，因为，虽然我依恋着快乐源泉，

[ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] ;
they might not recognise me ;
他们 可能 不是 认出 我 ;
他们可能认不出我；

[ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɡʌnz] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]
the sparkling intelligence behind the guns would immediately take it for the
这 闪闪发光 智力 在后面 这 枪支 会 立即地 拿 它 为了 这
[ə'reɪndʒd] ['sɪɡnəl][tu; tə][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪ] [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .
arranged signal to a sporty submarine .
安排 信号 到 一个 运动型 潜艇 .
炮火背后敏锐的情报人员会立即将其视为事先安排好的信号，发往一艘运动型潜艇。

[wʊd] [aɪ 'ti:] [ə'noʊ] [ju; jʊ] ['fɪrfəli] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [baɪ] [eksɪ'brɪ(ə)n] ,
Would it annoy you fearfully if I made an effort , by exhibition ,
会 它 烦人 你 恐惧地 如果 我 制成 一个 努力 , 经过 展览 ,
如果我通过展示的方式努力，你会感到非常恼火吗？

[tu; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wi; wi][ɑ:r; ər] ['hɑ:rlməs] ['lʌvəz] [hu:] [ʃʌŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [naʊ] ['bi:ɪŋ]
to show that we are harmless lovers who shun the light of publicity now being
到 展示 那 我们 是 无害 恋人 WHO 回避 这 光 的 宣传 现在 存在
[fed] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ?
shed upon us ?
棚 之上 我们 ?
是为了表明我们是无害的恋人，不愿接受现在笼罩在我们身上的公众关注吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæən; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu; tə] [pər'sweɪd] [ðəm; ðəm][tu; tə][træns'fɜ:r][ðer; ðər]
It is the only thing I can think of to persuade them to transfer their
它 是 这 仅有的 事物 我 能 思考 的 到 说服 他们 到 转移 他们的
[ə'tenʃnz] .
attentions .
注意 .
这是我唯一能想到的能说服他们转移注意力的方法。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi]
" **His voice sounded bored and mocking , and I thought he must be**
" 他的 嗓音 听起来 无聊的 和 嘲讽 , 和 我 想法 他 必须 是
[æən; ən] ['eldərlɪ] [mæn] .
an elderly man .
一个 老年 男人 .
“他的声音听起来很无聊，带着嘲讽的意味，我想他一定是一位上了年纪的人。”

" [pli:z] , " [aɪ] [sed] , " [pli:z] [meɪk] [ðem; ðəm][gʊv] [ə'veɪ] .
" **Please** , " **I said** , " **please make them go away** .
" 请 , " 我说 , " 请 制作 他们 去 离开 .

“求求你们,”我说,“让他们离开吧。”

" [hi:; hi] [mu:vɔd] [tu:; tə][maɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [em 'i:] ,
" **He moved to my other side and put his arm round me** ,
" 他 已搬 到 我的 其他 边 和 放 他的 手臂 圆形的 我 ,

他走到我另一边,搂住了我。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑ:rm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
then he turned for a minute so that his embracing arm must have been
然后 他 转向 为了 一个 分钟 所以 那 他的 拥抱 手臂 必须 有 到过
[ˈvɪzəb(ə)l] [ə'genst] [maɪ] [waɪt] [mæk] [tu:; tə][ðə; ði][men][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɜ:rtlaɪt] .
visible against my white mack to the men behind the searchlights .
可见的 反对 我的 白色的 麦克 到 这 男人 在后面 这 探照灯 .

然后他转过身去,这样一来,探照灯后面的人就能看到他搂着我的手臂,因为我的白色雨衣很显眼。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [pər'fʌŋktrəli] .
" **Forgive me** , " **he said perfunctorily** .
" 原谅 我 , " 他 说 敷衍地 .

“请原谅,”他敷衍地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrɪd] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [ˈjɑ:ndər] ,
" **I think the pantomime will have the desired effect on our friends yonder** ,
" 我 思考 这 哑剧 将要 有 这 想要的 影响 在 我们的 朋友们 远处 ,

我认为这场哑剧会对我们的远方朋友产生预期的效果。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [noʊ] [em 'i:][ɔ:r][nɑ:t] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] -
and whether they know me or not they know they'll have a hot time to -
和 无论 他们 知道 我 或者 不是 他们 知道 他们会 有 一个 热的 时间 到 -
[ˈmɔ:roʊ] [fɔ:r; fər] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæməərəs] [ˈɑ:fɪsər] — [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz]
tomorrow for playing the dickens with an amorous officer — the main thing is
明天 为了 玩耍 这 狄更斯 和 一个 多情 官 — 这 主要的 事物 是
[tu:; tə][get][ðem; ðəm][tu:; tə] [swɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɔ:f] [ju: 'es] ,
to get them to switch the light off us ,
到 得到 他们 到 转变 这 光 离开 我们 ,

不管他们认不认识我,他们都知道明天会很倒霉,因为他们跟一个风流成性的女警官胡闹——最重要的是让他们把灯关掉。

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

" [aɪ] [θrɪld] .
" **I thrilled** .
" 我 激动不已 .

我激动极了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwʌndə-d] , [æz; əz] [ˈevri] [gɜ:rl][bɔ:rn] [ˈwʌndə-z] ,
I had always wondered , as every girl born wonders ,
我 有 总是 想知道 , 作为 每一个 女孩 出生 奇迹 ,

我一直都很好奇,就像每个女孩出生时都会好奇的那样,

[wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][ˈmænz][ɑ:rm] [raʊnd] [ju:; jʊ] .
what it was like to feel a man's arm round you .
什么 它 曾是 喜欢 到 感觉 一个 男人的 手臂 圆形的 你 .

被男人手臂环绕的感觉是怎样的?

[aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
I liked it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ku:l] , ['ræðər] ['ɪnsələnt] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [vɔɪs] .
I liked the cool , rather insolent , devil - may - care voice .
我 喜欢 这 凉爽的 , 相当 傲慢的 , 魔鬼 - 可能 - 关心 嗓音 .

我喜欢他那种酷酷的、略带傲慢、玩世不恭的语气。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [soʊ][aɪ] [raɪt] [ðɪ:z] [θɪŋz] [kwɑɪt] ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd]
I am always honest with myself , so I write these things quite honestly and
我 是 总是 诚实的 和 我 , 所以 我 写 这些 事物 相当 诚实地 和
[ˈfræŋkli] .
frankly .
坦率地说 .

我一向对自己诚实，所以我写的这些东西也相当诚实坦率。

[aɪ] [lʌv] ['ri:dɪŋ] ,
I love reading ,
我 爱 阅读 ,

我喜欢阅读。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] ['ru:mæns][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['i:v(ə)n] [rɪ'mootli] [kə'nektɪd]
but I have never thought of love or romance as being even remotely connected
但 我 有 绝不 想法 的 爱 或者 浪漫 作为 存在 甚至 远程 连接
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 .

但我从未想过爱情或浪漫会与我有任何关系。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌpəlz] [ænd; ənd] ['nu:li] ['mæɪrɪd] ['pi:p(ə)] ,
I have always been very interested in engaged couples and newly married people ,
我 有 总是 到过 非常 感兴趣的 在 已订婚的 情侣 和 新 已婚 人们 ,
我一直对订婚情侣和新婚夫妇很感兴趣。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] ['skwɑ:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pleɪn] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti]
but I think it is rather squashing to be the plain daughter of a pretty
但 我 思考 它 是 相当 压扁 到 是 这 清楚的 女儿 的 一个 漂亮的
['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [hu:] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [naɪs] [kloʊðz] .
mother and a father who can't afford to give you nice clothes .
母亲 和 一个 父亲 WHO 不能 买得起 到 给 你 好的 衣服 .

但我认为，作为一个长相平平的女儿，母亲漂亮，父亲却买不起漂亮的衣服，这挺让人难受的。

[aɪ] [mi:n] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [gɪv] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [tʃæns] .
I mean , it doesn't give you much chance .
我 意思是 , 它 不 给 你 很多 机会 .

我的意思是，这没给你多少机会。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [aɪ] [felt] [ðʊʊz] [ɑ:rmz] [raʊnd] [em 'i:] — ['veri] [lɪmp] [ænd; ənd] ['kæʒʊəl] ,
Suddenly , when I felt those arms round me — very limp and casual ,
突然 , 什么时候 我 毛毡 那些 武器 圆形的 我 — 非常 跛行 和 随意的 ,
突然，我感觉到那双无力而随意地环抱着我的手臂，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]
it is true — I would have given the world to have been attractive and
它 是 真的 — 我 会 有 给定 这 世界 到 有 到过 吸引人的 和
[hæd; həd][æn; ən] [ə'træktɪv] [pɜ:rsə'næləti] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [fra:ks] .
had an attractive personality and attractive frocks .
有 一个 吸引人的 性格 和 吸引人的 连衣裙 .

没错——我愿意付出一切来换取拥有迷人的外表、迷人的个性和漂亮的衣服。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['veri] , ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [naɪs][ænd; ənd][ˈju:sf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ɪn][maɪ][laɪf] ,
I have tried very , very hard to be nice and useful and kind in my life ,
我 有 尝试 非常 , 非常 难的 到 是 好的 和 有用 和 种类 在 我的 生活 ,
我一生中一直努力做一个善良、有用、友善的人。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ə'lʊrɪŋ] ['vɜ:rtʃʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz]
because I know I could never have the more alluring virtues ; but it has
因为 我 知道 我 可以 绝不 有 这 更多的 诱人 美德 ; 但 它 有
[bɪn] ['veri] ,
been very ,
到过 非常 ,
因为我知道我永远不可能拥有那些更迷人的美德；但这确实非常，

['veri] [dʌl] .
very dull .
非常 乏味的 .
非常乏味。

[aɪ][du:] [θɪŋk] [kloʊðz] ['mætər] , [ænd; ənd] [her] - ['weɪvɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [jɔ:; jər] [her] [ɪz] [streɪt]
I do think clothes matter , and hair - waving , especially when your hair is straight
我 做 思考 衣服 事情 , 和 头发 - 挥手 , 尤其 什么时候 你的 头发 是 直的
[laɪk] [maɪn] ;
like mine ;
喜欢 矿 ;
我觉得衣服很重要，头发的飘逸感也很重要，尤其是像我这样头发是直的；

[ænd; ənd][aɪ][du:] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][gɜ:ɹl] [hu:] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] , " [wɪtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ]
and I do understand the girl who , when she was asked , " Which would you
和 我 做 理解 这 女孩 WHO , 什么时候 她 曾是 问 , " 哪个 会 你
[ræðər] [bi:; bi] ,
rather be ,
相当 是 ,
我确实理解那个女孩，当她被问到“你更愿意成为哪一个”时，

['bjʊ:trɪf(ə)l] [ɔ:ɹ] [gʊd] ?
beautiful or good ?
美丽的 或者 好的 ?
美丽还是美好？

" ['ænsər] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:ɹn] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] [groʊ] [gʊd] .
" **answered , " I would like to be born beautiful and grow good .**
" 回答 , " 我 会 喜欢 到 是 出生 美丽的 和 生长 好的 .
“我回答说：‘我希望生来美丽，长大后成为好人。’

" [aɪ] [fi:l] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **I feel she must have been a relation of mine .**
" 我 感觉 她 必须 有 到过 一个 关系 的 矿 .
“我觉得她一定是我的亲戚。”

[ðə; ði] [laɪts] [swɪft] [raʊnd] .
The lights swished round .
这 灯 嗖的一声 圆形的 .
灯光旋转起来。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , " [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] , [mɪs] ['bɜ:brɪdʒ] ,
" **That , " said the officer , " has done the trick , Miss Burbridge ,**
" 那 , " 说 这 官 , " 有 完毕 这 诡计 , 错过 伯布里奇 ,
“这招奏效了，”警官说，“伯布里奇小姐。”

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:ɹ; əɹ][æt; ət][ðə; ði] ['baʊndrɪ] .
and here we are at the boundary .
和 这里 我们 是 在 这 边界 .
现在我们来到了边界。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][em 'iː] , [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['sʌd(ə)nli] [keɪm]
" He removed his arms from me , and out of the darkness suddenly came
" 他 已移除 他的 武器 从 我 , 和 出去 的 这 黑暗 突然 来了
[maɪ] ['fɑːðəz] [vɔɪs] .
my father's voice .
我的 父亲的 嗓音 .

“他松开了抱着我的手臂，黑暗中突然传来父亲的声音。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [wɔːks] ,
" I had no idea you were in the habit of taking my daughter for walks ,
" 我 有 不 主意 你 是 在 这 习惯 的 采取 我的 女儿 为了 散步 ,
[ˈkæptɪn] ['krəjmə(r)] .
Captain Cromer .
队长 克罗默 .

“我完全不知道您有带我女儿散步的习惯，克罗默上尉。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [sent][em 'iː][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pæm] .
Your mother sent me to search for you , Pam .
你的 母亲 发送 我 到 搜索 为了 你 , 帕姆 .

帕姆，是你妈妈派我来找你的。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] . "
I am awaiting an explanation . "
我 是 等待中 一个 解释 . "

我正在等待解释。

" [oʊ] — [ˈkæptɪn] ['krəjmə(r)] — [dʒʌst] — [dʒʌst] — — "
" Oh — Captain Cromer — just — just — — "
" 哦 — 队长 克罗默 — 只是 — 只是 — — "

“哦——克罗默船长——只是——只是——”

" [jes] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [aɪ] [pər'siːvd] [aɪ 'tiː] .
" Yes , " said my father , " I perceived it .
" 是的 , " 说 我的 父亲 , " 我 感知 它 .

“是的,”我父亲说,“我察觉到了。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , [sɜːr] ?
I presume you have an explanation to make , sir ?
我 估 你 有 一个 解释 到 制作 , 先生 ?

先生，我想您应该有话要解释吧？

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ten] ['mɪnɪts] . "
I have had the pleasure of watching you for the last ten minutes . "
我 有 有 这 乐趣 的 观看 你 为了 这 最后的 十 分钟 . "

过去十分钟，我有幸一直关注着你。

" [jes] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , " [mɪs] ['bɜːbrɪdʒ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [gɑːt] [pɪkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]
" Yes , " said my companion , " Miss Burbridge unfortunately got picked out by the
" 是的 , " 说 我的 伴侣 , " 错过 伯布里奇 很遗憾 得到 挑选 出去 经过 这
[ˈsɜːrtʃlaɪt] ,
searchlights ,
探照灯 ,

“是的,”我的同伴说,“不幸的是，伯布里奇小姐被探照灯选中了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɡʌnz] — — "
and we thought the guns — — "
和 我们 想法 这 枪支 — — "

我们以为那些枪——”

" ['pæmələ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" Pamela , " said my father , " have you anything to say ?
" 帕梅拉 , " 说 我的 父亲 , " 有 你 任何事物 到 说 ?

“帕梅拉,”我父亲说,“你有什么要说的吗? ”

[ɪf] [nɑ:t] — — "
If not — — "
如果 不是 — — "

如果不 - "

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['despəɾətli] .
" **Yes** , " **I said desperately** :
" 是的 , " 我 说 绝望地 :

“是的,”我绝望地说。

" [oʊ] [jes] — — " [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
" **Oh yes** — — " **then the old sickening fear of my father** ,
" 哦 是的 — — " 然后 这 老的 令人作呕 害怕 的 我的 父亲 ,

“哦，是的——”然后，我父亲那令人作呕的恐惧再次袭来。

[ðə; ði] ['terər] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [dɪ'si:v] [ænd; ənd][i:v(ə)n][laɪ][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][blaɪnd]['pænik] ,
the terror that made me deceive and even lie in a sort of blind panic ,
这 恐怖 那 制成 我 欺骗 和 甚至 说谎 在 一个 种类 的 瞎的 恐慌 ,

那种恐惧让我陷入一种盲目的恐慌，甚至欺骗和撒谎。

[rʌʃt] ['oʊvər][em 'i:] .
rushed over me :
匆忙 超过 我 :

冲向我。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ʌndər'stændɪŋ] , [æn; ən] [ɪn'geɪdzmənt] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
" **I presume there is some understanding** , **an engagement between you and**
" 我 估 那里 是 一些 理解 , 一个 订婚 之间 你 和

['kæptɪn] — — "
Captain — — "
队长 — — "

“我猜想你和船长之间应该存在某种默契，某种约定——”

" [hə'loʊ] ! ['meɪdʒər] .
" **Hullo ! Major** :
" 你好 ! 主要的 :

“你好！少校。”

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

['kæptɪn] ['krəjmə(r)] .
Captain Cromer :
队长 克罗默 :

克罗默上尉。

[wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [entər'teɪnɪŋ] [taɪm] .
We've had a most entertaining time :
我们已经 有 一个 最多 娱乐 时间 :

我们玩得非常开心。

[wi:v] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] [ju:; jʊ] [θru:] [ʼʌʊər; ɑ:r] ['glæsɪz] .
We've been watching you through our glasses :
我们已经 到过 观看 你 通过 我们的 眼镜 :

我们一直透过眼镜观察着你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] — — " [keɪm] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] [brɪ'haɪnd] ['fɑ:ðər] .
If you will stand in the limelight — — " **came an unexpected voice behind father** :
如果 你 将要 站立 在 这 聚光灯 — — " 来了 一个 意外 嗓音 在后面 父亲 :

“如果你愿意站在聚光灯下——”父亲身后传来一个意想不到的声音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][siː] . [oʊ] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **It was the C . O . and his wife .**
" 它 曾是 这 C . 哦 . 和 他的 妻子 .

是指挥官和他的妻子。

" [aɪˈtiː] [brɪŋz] [bæk][maɪ][oʊn] [jʌŋ] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒɑːli] [læf] .
" **It brings back my own young days , " said the C . O . with his jolly laugh .**
" 它 带来 后退 我的 自己的 年轻的 天 , " 说 这 C . 哦 . 和 他的 快乐的 笑 .

“这让我想起了我的年轻时代,”指挥官笑着说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , " [ðə; ði][siː] . [oʊ] . -
" **I suppose we are the first to congratulate you young people , " the C . O . 's wife said charmingly .**
" 我 认为 我们 是 这 第一的 到 祝贺 你 年轻的 人们 , " 这 C . 哦 . -
s 妻子 说 迷人地 .

“我想我们应该是第一个祝贺你们这些年轻人的人,”指挥官的妻子亲切地说。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˌoʊvəˈhiːrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - [ɪnˈɡeɪdʒmənt] . -
" **I couldn't help overhearing the word ' engagement . ' .**
" 我 不能 帮助 偷听 这 单词 - 订婚 . -

“我不由自主地听到了‘订婚’这个词。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfɑːðər] .
" **I looked at father .**
" 我 看起来 在 父亲 .

我看着父亲。

" [jes] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈdespərətli] .
" **Yes , " I answered desperately .**
" 是的 , " 我 回答 绝望地 .

“是的,”我绝望地回答。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **You are — thank you very much .**
" 你 是 — 感谢 你 非常 很多 .

“您真是——非常感谢。”

" [ˈleɪtər] .
" **Later .**
" 之后 .

“之后。

[aɪ] [θruː] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [dɹɔːrz] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]
I threw this on the top of the chest of drawers because mother came in to
我 扔 这 在 这 顶部 的 这 胸部 的 抽屉 因为 母亲 来了 在 到
[seɪ] " [ɡʊd] [naɪt] !
say " good night !
说 " 好的 夜晚 !

我把它扔到五斗橱顶上，因为妈妈进来跟我说“晚安！”

" [fiː; ji][hæz; həz] [ˈnevər] [dʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈfɔːr] .
" **She has never done such a thing before .**
" 她 有 绝不 完毕 这样的 一个 事物 前 .

她以前从未做过这样的事。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredfəli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈnaɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈweɪɪŋ] , [pæm] , " [fiː; ji] [sed] .
" **What a dreadfully old - fashioned nighty you are wearing , Pam , " she said .**
" 什么 一个 极其糟糕 老的 - 造型 睡衣 你 是 穿着 , 帕姆 , " 她 说 .

“帕姆，你穿的这件睡衣也太老式了吧,”她说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔ: rz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" It was one of yours , " I answered .
" 它 曾是 一 的 你的 , " 我 回答 .

“那是你的作品之一，”我回答道。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [jɔ: rz] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . " I always have yours when you have done with them . " I 我 总是 有 你的 什么时候 你 有 完毕 和 他们 . " "

“你用完之后，我总会留着你的。”

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['prɪti] [nu:] [θɪŋz] [naʊ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] . " You must have some pretty new things now , dear , " she said . " 你 必须 有 一些 漂亮的 新的 事物 现在 , 亲爱的 , " 她 说 . "

“亲爱的，你现在一定有很多新东西了吧？”她说。

[ʃi:; ʃɪ] [stetd] [ænd; ənd] [tʃæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪd] [aʊt] [ə'gen] , She stayed and chatted for a few minutes , and then strayed out again , 她 入住 和 聊天 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 迷路了 出去 再次 ,

她留下来聊了几分钟，然后又走开了。

['li:vɪŋ] [æn; ən] ['æt məsfɪr] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['dʒæz mɪn] [sent] . leaving an atmosphere of elegance and jasmine scent . 离开 一个 气氛 的 优雅 和 茉莉花 香味 .

留下优雅的氛围和茉莉花香。

[aɪ] ['ri: əli] [eɪ 'em] [nʌmd] ['mentəli] . I really am numbed mentally . 我 真的 是 麻木 精神上 .

我的精神真的麻木了。

[maɪ] [breɪn] [ki: ps] ['teɪkɪŋ] ['rekərdz] [tu:; tə] - [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] . My brain keeps taking records to - night , like a camera . 我的 脑 保持 采取 记录 到 - 夜晚 , 喜欢 一个 相机 .

今晚我的大脑就像一台摄像机，不停地记录着一切。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['hju: mən] ['sensitaɪz] [pleɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [fi:l] ['eniθɪŋ] , It's a sort of human sensitised plate , but I don't feel anything , 它是 一个 种类 的 人类 敏感的 盘子 , 但 我 不 感觉 任何事物 ,

它就像一块对人体感官敏感的板子，但我却没有任何感觉。

[nɔ:t] ['i: v(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri: əli] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] . not even that it is really happening to me . 不是 甚至 那 它 是 真的 发生 到 我 .

甚至都不确定这事是否真的发生在我身上。

[wen] [ðə; ðɪ] [si:] . [oʊ] . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , When the C . O . and his wife made their appearance , 什么时候 这 C . 哦 . 和 他的 妻子 制成 他们的 外貌 ,

当指挥官和他的妻子出现时，

[wi:; wi] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] [tə'geðər] ; we all turned and walked up the hill together ; 我们 全部 转向 和 步行 向上 这 爬坡道 一起 ;

我们转身一起往山上走去；

[fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ɪn] [frʌnt] , father and the Colonel and his wife walked on in front , 父亲 和 这 上校 和 他的 妻子 步行 在 在 正面 ,

父亲、上校和他的妻子走在前面。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:kt] [bɪ'hʌɪnd] . and the man and I walked behind . 和 这 男人 和 我 步行 在后面 .

于是我和那人跟在后面走去。

[ðə; ði][mæn][bent][hɪz; ɪz][hed][kwaɪt][kloʊz][tu; tə][maɪ][hed][ænd; ənd][læft]
The man bent his head quite close to my head and laughed .
这 男人 弯曲 他的 头 相当 关闭 到 我的 头 和 笑了 .

那人把头凑得很近我的头，然后笑了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ræðər][ə; eɪ][bi:stli][læf][nɑ:t][vɪləni]
It was rather a beastly laugh, not villainy ,
它 曾是 相当 一个 兽 笑 , 不是 邪恶 ,

那是一种野兽般的笑声，而非邪恶的笑声。

[dʒʌst][æz; əz][ɪf][hi; hi][dɪdnt][ker][wəðər][æn; ən][z:rθkweɪk][ɔ:r][ðə; ði][mɪ'leniəm][stɑ:rtɪd][nekst]
just as if he didn't care whether an earthquake or the millennium started next
只是 作为 如果 他 没有 关心 无论 一个 地震 或者 这 千年 开始 下一个
minute .
minute .
分钟 .

就好像他根本不在乎下一分钟是地震还是千禧年到来一样。

"[wel][hi; hi][sed][ju; jʊ][si:m][tu; tə][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][ˈɪnɪŋz][mɪs][ˈbɜ:brɪdʒ]
" **Well, " he said, " you seem to have had your innings, Miss Burbridge** .
" 出色地 , " 他 说 , " 你 似乎 到 有 有 你的 局 , 错过 伯布里奇 .
" 嗯,"他说, "看来你的表演生涯已经结束了, 伯布里奇小姐."

[naʊ][aɪ][wɑ:nt][main]
Now I want mine .
现在 我 想 矿 .

现在我也想要一个。

"[aɪ][tel][dæd][wen][aɪ][get][hoʊm][aɪ][ˈbæbəld][ˈfu:lɪli]
" **I'll tell dad when I get home, " I babbled foolishly** .
" 患病的 告诉 爸爸 什么时候 我 得到 家 , " 我 胡言乱语 愚蠢地 .

“我回家后会告诉爸爸的,”我傻乎乎地胡言乱语道。

"[aɪ][ɪkˈspleɪn][ˈfʊli][ɔ:l][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsɜ:rtʃlaɪt][ænd; ənd][ˈevriθɪŋ]
" **I'll explain fully all about the searchlights and everything** .
" 患病的 解释 完全 全部 关于 这 探照灯 和 一切 .

“我会详细解释探照灯以及所有相关的事情。”

"[aɪ][felt][æbsəˈlu:tli][ðə; ði][seɪm][æz; əz][aɪ][dɪd][wen][aɪ][sæt][daʊn][æt; ət][maɪ]"[mæθs]
" **I felt absolutely the same as I did when I sat down at my " maths** .
" 我 毛毡 绝对地 这 相同的 作为 我 做过 什么时候 我 卫星 向下 在 我的 " 数学 .

“我的感觉和我坐在数学课桌前时的感觉完全一样。

"[ˈpeɪpər][wen][aɪ][traɪd][tu; tə][məˈtrɪk].[ˈæftər][ˈhævɪŋ][bɪn][əˈweɪk][ɔ:l][naɪt][wɪð; wɪθ][ˈreɪdʒɪŋ]
" **paper when I tried to matric, , after having been awake all night with raging**
" 纸 什么时候 我 尝试 到 高中毕业 , , 后 拥有 到过 醒 全部 夜晚 和 愤怒
toothache .
牙疼 .

“当我因为剧烈的牙痛而彻夜未眠后，我试图参加毕业考试时，却发现考卷破了。”

[aɪ][felt][aɪ][ˈkʊdnt][bi; bi][dɪˈsaɪsɪv][ɔ:r][ˈædɪkwət][ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ˈsensəb(ə)l]
I felt I couldn't be decisive or adequate or even sensible ,
我 毛毡 我 不能 是 决定性 或者 足够的 或者 甚至 明智的 ,

我觉得自己既不能果断，也不能称职，甚至连理智都做不到。

[aɪ][ˈkʊdnt][di:l][ɪˈfɪ(ə)ntli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flaɪ][ðæt][ˈsetld][ɑ:n][maɪ][oʊn][noʊz]
I couldn't deal efficiently with a fly that settled on my own nose .
我 不能 交易 高效 和 一个 飞 那 定居 在 我的 自己的 鼻子 .

我无法有效地处理落在我鼻子上的苍蝇。

" [ðə; ði] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] [ə'raɪv(ə)] [Λv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['ræðər]
" **The inopportune arrival of the Colonel and his wife have made it rather**
" 这 不合时宜 到达 的 这 上校 和 他的 妻子 有 制成 它 相当
[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ,
difficult to explain ,
难的 到 解释 ,

“上校夫妇的不合时宜的到来，让事情变得很难解释。”

" [hi:; hi] ['hæzədɪd] .
" **he hazarded** .
" 他 危险的 .

他冒险说道。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['greɪsfəli] [æk'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['tendər] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [i:tɪ]
" **Don't you remember gracefully acknowledging our tender regard for each**
" 不 你 记住 优雅地 承认 我们的 投标 看待 为了 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

你难道不记得我们曾优雅地表达过彼此的深切情意吗？

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['greɪsfəli] [æk'septɪŋ] [kən,grætʃə'leɪ(ə)nɪz] [ɑ:n] [ɪg'zɪstəns] [Λv; əv] [seɪm] ?
and equally gracefully accepting congratulations on existence of same ?
和 同样地 优雅地 接受 恭喜！ 在 存在 的 相同的 ?

并同样优雅地接受对这一存在的祝贺？

" [hi:; hi] ['saʊndɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ['fraɪtfəli] [ə'mju:zd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [sɔ:rt] [Λv; əv] ['mænər] .
" **He sounded all the time frightfully amused in a bored sort of manner** .
" 他 听起来 全部 这 时间 可怕地 觉得好笑 在 一个 无聊的 种类 的 方式 .

“他总是带着一种百无聊赖的兴奋语气，听起来十分可怕。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lartf(ə)l] [kaɪnd] [Λv; əv] [vɔɪs] , ['fraɪtfəli] [di:p] [ænd; ənd] [sɔ:ft] ,
He had the most delightful kind of voice , frightfully deep and soft ,
他 有 这 最多 愉快 种类 的 嗓音 , 可怕地 深的 和 柔软的 ,

他有着最悦耳动听的嗓音，低沉而柔和。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [drɔ:lɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wei] .
and he drawled in a fascinating way .
和 他 拖长音 在 一个 迷人 方式 .

他说话慢条斯理，很有意思。

[wi:; wi] [wɔ:kt] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['sləʊər] [ænd; ənd] ['sləʊər] , [fɑ:r] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
We walked , unconsciously , slower and slower , far behind the others ,
我们 步行 , 不知不觉 , 慢点 和 慢点 , 远的 在后面 这 其他的 ,

我们不知不觉地走得越来越慢，远远地落在了其他人后面。

[ɪn] [ðə; ði] [sent] [Λv; əv] [ðə; ði] ['heðər] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [hɪl] .
in the scent of the heather that clothed the hill .
在 这 香味 的 这 希瑟 那 穿着衣服 这 爬坡道 .

山坡上弥漫着石楠花的香气。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] .
It was a wonderful night .
它 曾是 一个 精彩的 夜晚 .

那是一个美好的夜晚。

[aɪ 'ti:] [sɔ:rt] [Λv; əv] [kɔ:t] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] [eɪk] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz]
It sort of caught you by the throat and made you ache for all the things
它 种类 的 捕捉 你 经过 这 喉 和 制成 你 疼痛 为了 全部 这 事物
[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] ,
you could never ,
你 可以 绝不 ,

它就像扼住了你的喉咙，让你渴望那些你永远无法拥有的东西。

[ˈnevər] [hæv; həv] ; [kreɪv] [ðə; ði] [di:p] [frendʃɪps] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm]
never have ; crave the deep friendships and wonderful love that would never come
绝不 有 ; 渴望 这 深的 友谊 和 精彩的 爱 那 会 绝不 来
[jʊ; jʊ] [wei] .
your way .
你的 方式 :

从未拥有过；渴望那些永远不会降临到你身上的深厚友谊和美好爱情。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈstu:pɪd] , " [aɪ] [sed] .
" I am afraid I have been very stupid , " I said .
" 我 是 害怕的 我 有 到过 非常 愚蠢的 , " 我 说 .

“恐怕我真是太愚蠢了,”我说。

" [aɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [eɪ 'em] .
" I often am .
" 我 经常 是 :

我经常是这样。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [lʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] . "
You see , I am afraid of father . "
你 看 , 我 是 害怕的 的 父亲 . "

你看,我害怕父亲。

" [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈbʊli] , [ə; eɪ] [ˈrɔ:t(ə)n] [ˈbʊli] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] : " [aɪ] [beg] [jʊ; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] ,
" He's a bully , a rotten bully , " he said ; and then : " I beg your pardon ,
" 他是 一个 欺负 , 一个 烂 欺负 , " 他 说 ; 和 然后 : " 我 求 你的 赦免 ,
“他是个恶霸,一个十足的恶霸,”他说; 然后又说: “请再说一遍,

[mɪs] [ˈbɜ:brɪdʒ] — [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] . "
Miss Burbridge — I shouldn't have said that . "
错过 伯布里奇 — 我 不应该 有 说 那 . "

伯布里奇小姐——我不该那样说。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [hi:; hi] [ˈʃaʊts] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wen] [hi:; hi] [ˈʃaʊts] .
" It's just that he shouts , and I can't think when he shouts .
" 它是 只是 那 他 喊叫 , 和 我 不能 思考 什么时候 他 喊叫 .

“只是他总是大喊大叫,他喊叫的时候我就没法思考了。”

[aɪ] [dʒʌst] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɔ:p] [ˈʃaʊtɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] . "
I just say something that will make him stop shouting — anything . "
我 只是 说 某物 那 将要 制作 他 停止 喊叫 — 任何事物 . "

我只要说点什么让他停止喊叫就行了——什么都行。

" [ɪts] [ˈfʌni] [maɪ] [na:t] [ˈmi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [brɪfɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's funny my not meeting you before , " he said .
" 它是 有趣的 我的 不是 会议 你 前 , " 他 说 .

“真奇怪,我之前竟然没见过你,”他说。

" [aɪv] [met] [jʊ; jər] [ˈmʌðər] [skɔ:rz] [lʌv; əv] [taɪmz] .
" I've met your mother scores of times .
" 我已经 遇见 你的 母亲 得分 的 时代 .

“我见过你母亲几十次了。”

[lʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪv] [hɜ:rd] [lʌv; əv] [ju:; jʊ] .
Of course , I've heard of you .
的 课程 , 我已经 听到 的 你 .

当然,我听说过你。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ['θɔ:tfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['traɪn] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi]
" **He paused thoughtfully , as if he were trying to remember what he**
" 他 暂停 深思熟虑 , 作为 如果 他 是 尝试 到 记住 什么 他
[hæd; həd] [hɜ:rd] .
had heard .
有 听到 :

他若有所思地停顿了一下，好像在努力回忆自己听到的内容。

" [aɪ][dəunt][goʊ] [ə'baʊt] [mʌtʃ] , " [aɪ][pʊt][ɪn] .
" **I don't go about much , I put in .**
" 我 不 去 关于 很多 , " 我 放 在 :

“我很少外出，”我补充道。

[aɪ'ti:] [si:md] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][noʊ] " [glæd][rægz] . " **It seemed unnecessary to tell him I had no " glad rags . "**
它 似乎 不必要 到 告诉 他 我 有 不 " 高兴的 破布 . " :

我觉得没必要告诉他我没有“华丽的衣服”。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
" **Have you ever had a good time ?**
" 有 你 曾经 有 一个 好的 时间 ? :

你有没有过愉快的时光？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ə'brʌptli] .
" **he demanded abruptly .**
" 他 要求 突然 :

他突然问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [ðen] ['sʌd(ə)n] ['bɪəlti] [tu:; tə][maɪ] ['perənts] [meɪd] [em 'i:]
" **I don't think so , I answered , then sudden loyalty to my parents made me**
" 我 不 思考 所以 , " 我 回答 , 然后 突然 忠诚 到 我的 父母 制成 我
[eɪ di: 'di:] :
add :
添加 :

“我不这么认为，”我回答道，然后突然涌起的对父母的忠诚让我补充道：

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ker] [fɜ:r; fər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʊd] [taɪm] [sʌm; səm] ['gɜ:lz][hæv; həv] . "
" **I — I don't care for the sort of good time some girls have . "**
" 我 — 我 不 关心 为了 这 种类 的 好的 时间 一些 女孩们 有 . " :

“我——我不喜欢有些女孩享受的那种快乐时光。”

" ['rʌbɪʃ] !
" **Rubbish !**
" 垃圾 ! :

“垃圾！”

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['ru:dlɪ] .
" **he interrupted rudely .**
" 他 中断 粗鲁地 :

他粗鲁地打断了他。

" ['evri] [gɜ:rl] [laɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [gɜ:rl] [wɪl] [ju:z][ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə][get] [wʌn] —
" **Every girl likes a good time , and every girl will use a fellow to get one —**
" 每一个 女孩 点赞 一个 好的 时间 , 和 每一个 女孩 将要 使用 一个 同伴 到 得到 — —
[hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
his money ,
他的 钱 ,

每个女孩都喜欢玩乐，每个女孩都会利用男人来获得玩乐——利用他的钱，

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [hɪz; ɪz] ['frendz] , [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [lʌv] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [ædz] [tuː; tə]
his influence , his friends , his admiration , his love — anything that adds to
他的 影响 , 他的 朋友们 , 他的 钦佩 , 他的 爱 — 任何事物 那 添加 到
[hɜːr; hər][ˈrɑːt(ə)n][ˈvænəti][ænd; ənd] ['flætərz] [hɜːr; hər] .
her rotten vanity and flatters her .
她 烂 虚荣 和 奉承者 她 .
他的影响力、他的朋友、他的钦佩、他的爱——任何能助长她腐朽虚荣心并让她奉承的东西。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
There is no honour among women , they are all the same ;
那里 是 不 荣誉 之中 女性 , 他们 是 全部 这 相同的 ;
女人之间没有荣誉之分, 她们都一样;

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][spɔːrt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [nɑːt][wʌn] ;
there isn't a sport among them — not one ;
那里 不是 一个 运动 之中 他们 — 不是 — ;
其中没有一项运动——一项也没有;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪtiːʒ] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɔːrt][fiː; ji][ɪz] . "
and the prettier a girl is the less of a sport she is . "
和 这 更漂亮 一个 女孩 是 这 较少的 的 一个 运动 她 是 . "
一个女孩越漂亮, 就越不爱运动。

" [aɪ][eɪ 'em] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" I am plain enough to be a sport , " I put in .
" 我 是 清楚的 足够的 到 是 一个 运动 , " 我 放 在 .
“我长相平平, 不怕冷,”我说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˌækwi'res] [ɪn'dɪfrəntli] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][em 'iː] .
" Yes , " he acquiesced indifferently ; then he suddenly swung round on me .
" 是的 , " 他 默许 漠不关心 ; 然后 他 突然 摇摆 圆形的 在 我 .
“是的,”他冷淡地应了一声; 然后他突然转身面对我。

" [ðə; ði] ['riːəl] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dæmd] [ˈɔːkwərd] , " [hiː; hi]
" The real explanation of to - night is going to be damned awkward , " he
" 这 真实的 解释 的 到 - 夜晚 是 去 到 是 该死的 尴尬的 , " 他
[sed] ['kɜːrtli] .
said curtly .
说 简短地 .
“今晚事情的真正解释将会非常尴尬,”他简短地说。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ? "
" Do you realise that ? "
" 做 你 意识到 那 ? "
你意识到这一点了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ðen] [waɪ] [ɪk'spleɪn] ?
" Then why explain ?
" 然后 为什么 解释 ?
“那为什么要解释呢? ”

[aɪ 'tiː][ˈsuːts][em 'iː][ˈdʒɑːli] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] . "
It suits me jolly well if you don't . "
它 西装 我 快乐的 出色地如果 你 不 . "
如果你不这么做, 那正合我意。

" [aɪ][mʌst; məst] . "

" **I must** . "

" 我 必须 . "

我必须这样做。

" [waɪ] ？ "

" **Why ？** "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [oʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] . "

" **Oh — because I must** . "

" 哦 — 因为 我 必须 . "

“哦——因为我必须这么做。”

" [ə; eɪ] [fuːl] ['riːz(ə)n] . "

" **A fool reason** . "

" 一个 傻子 原因 . "

“愚蠢的理由。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] . "

" **We can't pretend to be engaged** . "

" 我们 不能 假装 到 是 已订婚的 . "

“我们不能假装投入。”

" [waɪ] [nɑːt] ？

" **Why not ？**

" 为什么 不是 ？

为什么不呢？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ] ['piːkənt] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] .

I think it would be rather a piquant relationship .

我 思考 它 会 是 相当 一个 辛辣的 关系 .

我认为这将是一段相当有趣的关系。

[aɪ 'tiː] [ə'piːlɪz] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'beɪst] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

It appeals to my debased sense of humour .

它 上诉 到 我的 堕落 感觉 的 幽默 .

它很符合我那种低俗的幽默感。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ðɪs] ['stɜːlɪŋ] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

It would at least have this Stirling advantage over the average engagement .

它 会 在 至少 有 这 斯特灵 优势 超过 这 平均的 订婚 .

它至少比一般的交战更有优势。

[wiː; wi] ['niːdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kən'faʊndɪd] ['hɪpəkɹɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

We needn't be a couple of confounded hypocrites the whole time with each other .

我们 不必 是 一个 夫妻 的 令人困惑 伪君子 这 所有的 时间 和 每个 其他 .

我们没必要一直做彼此之间虚伪又困惑的两个人。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['mjuːtʃuəl][rɪ'gɑːrd] — [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [rɪ'zɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr][self] - [rɪ'spekt]

We have no mutual regard — we could at least reserve our self - respect

我们 有 不 相互的 看待 — 我们 可以 在 至少 预订 我们的 自己 - 尊重

[baɪ] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] ;

by being honest ;

经过 存在 诚实的 ;

我们之间毫无相互尊重——我们至少可以通过诚实来维护自己的尊严；

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)] ['meɪdʒər] , [hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)] ,
or perhaps the prospect of explaining to the inflammable Major , his Colonel ,
或者 也许 这 前景 的 解释 到 这 易燃 主要的 , 他的 上校 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['leɪdi] ,
and the Colonel's lady ,
和 这 上校的 女士 ,
或许, 最让人头疼的是如何向那位脾气暴躁的少校、他的上校以及上校的夫人解释这一切。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ni'sesiteɪtɪd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [juː 'es][tuː; tə] -
the circumstances that necessitated the loving embrace in which they found us to -
这 情况 那 必要 这 爱 拥抱 在 哪个 他们 成立 我们 到 -
[naɪt] [ə'piːlz] [tuː; tə][jʊər; jər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ? " **night appeals to your sense of humour ?** "
夜晚 上诉 到 你的 感觉 的 幽默 ? "
今晚我们发现我们时, 我们正深情拥抱在一起, 这种情境是否符合你的幽默感呢?

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [biːst] , " [aɪ] [flæʃt] [aʊt] .
" Don't be a beast , " I flashed out .
" 不 是 一个 兽 , " 我 闪光灯 出去 .
“别像个野兽一样,”我脱口而出。
" [juː; jʊ] [pər'siːv] [haʊ] [tʃɑːrmɪŋli] ['næt(ə)rəl][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'reɪdi] .
" You perceive how charmingly natural we are already .
" 你 感知 如何 迷人地 自然的 我们 是 已经 .
你已经感受到我们是多么自然迷人了。

[aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː] [rɪ'freɪɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'freɪ] [maɪ'self] .
I find it refreshing — and I intend to continue to refresh myself .
我 寻找 它 令人耳目一新 — 和 我 打算 到 继续 到 刷新 我 .
我觉得这令人神清气爽——而且我打算继续让自己保持这种状态。

[oʊn] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪmpli] ['derənt] [ɪk'spleɪn] .
Own honestly that you simply daren't explain .
自己的 诚实地 那 你 简单地 不敢 解释 .
坦诚承认你根本不敢解释的事情。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)][ɪz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] [fɔːr; fər] [brɪdʒ] .
The Colonel is going back to the mess for bridge .
这 上校 是 去 后退 到 这 混乱 为了 桥 .
上校要回餐厅去上桥牌了。

[wen] [aɪ] [ə'raɪv] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [mes] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [em 'iː] .
When I arrive the entire mess will be in a position to congratulate me .
什么时候 我 到达 这 全部的 混乱 将要 是 在 一个 位置 到 祝贺 我 .
当我到达时, 整个团队都会准备向我表示祝贺。

[ðoʊz] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæv; həv] [tʃɑːrmɪŋ] [waɪvz] [ɪn] ['bɪlɪts] [wɪl] ['kæəri] [bæk] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]
Those officers who have charming wives in billets will carry back the glad tidings of
那些 警官 WHO 有 迷人 妻子们 在 坯料 将要 携带 后退 这 高兴的 消息 的
[ʼaʊər; ɑːr][bɪ'trouð(ə)] . " **our betrothal .** "
我们的 订婚 . "
那些妻子贤惠的军官们会把我们订婚的喜讯带回去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][staːp][hɪm; ɪm] !
" You must stop him !
" 你 必须 停止 他 !
你必须阻止他!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

" [oʊ] — [pli:z] — [pli:z] — [du:] ['sʌmθɪŋ] !
" **Oh — please — please — do something !**
" 哦 — 请 — 请 — 做 某物 !
" 哦——求求你们——求求你们——做点什么吧！ "

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?
他们在哪里？

" [aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [hɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['fɪɡjərz] .
" **I searched the hill for the three figures .**
" 我 搜索 这 爬坡道 为了 这 三 数据 .
" 我在山坡上寻找那三个人影。 "

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sɪdərətli] [left] [ju: 'es][tu:; tə]['ʌvər; ɑ:r]['lʌvəz] - ['lɪŋgərɪŋ] .
" **They have considerably left us to our lovers ' lingering .**
" 他们 有 体贴地 左边 我们 到 我们的 恋人 - 挥之不去的 .
" 他们体贴地让我们和爱人继续缠绵。 "

[jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz]['swʊʊlən][wɪð; wɪθ] [praɪd] [tu:; tə] - [naɪt] . "
Your father is swollen with pride to - night . "
你的 父亲 是 肿 和 自豪 到 - 夜晚 . "
你父亲今晚骄傲得不得了。

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "
" 为什么？ "

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn]
" **Because I am an excessively eligible young man — the sort of young man**
" 因为 我 是 一个 过度 有资格的 年轻的 男人 — 这 种类 的 年轻的 男人
[noʊ][wʌŋ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nu:s] . "
no one expected you to noose . "
不 — 预期的 你 到 套索 . "
"因为我是一个条件优越的年轻人——那种谁也没想到你会把我套上绞刑架的年轻人。 "

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] — ['pɜ:r'fɪktli] ['bi:stli] !
" **You are a horrible young man — perfectly beastly !**
" 你 是 一个 可怕 年轻的 男人 — 完美 兽 !
"你真是个可怕的年轻人——简直禽兽不如！ "

" [jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hert] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt'fəli] [ɪk'saɪtɪŋ] .
" **Yet I did not hate him , he was so frightfully exciting .**
" 然而 我 做过 不是 恨 他 , 他 曾是 所以 可怕地 激动人心 .
"但我并不恨他，他真是太令人兴奋了。 "

[aɪ][kɑ:nt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][maɪ'self] [wʌt] [aɪ][felt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I can't quite explain to myself what I felt about him .
我 不能 相当 解释 到 我 什么 我 毛毡 关于 他 .
我无法确切地向自己解释我对他的感觉。

[aɪ][kʊd; kəd] ['brekfəst] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][nɑ:t] [noʊ]
I could breakfast every morning in his company for a year and not know
我 可以 早餐 每一个 早晨 在 他的 公司 为了 一个 年 和 不是 知道
[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [wʌns] .
what I was eating once .
什么 我 曾是 吃 一次 .
我可以每天早上和他一起吃早餐，持续一年，也都不知道自己吃的是什么。

[aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [ʃɔr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I am quite sure of that** .
" 我 是 相当 当然 的 那 .

我对此非常肯定。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jɔ][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **I am not going to let you go , " he said suddenly** .
" 我 是 不是 去 到 让 你 去 , " 他 说 突然 .

“我不会放你走的,”他突然说道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **I have made up my mind about that** .
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 关于 那 .

我已经决定了。

[ju:; jɔ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] .
You are a present from the devil to the worst side of my nature .
你 是 一个 展示 从 这 魔鬼 到 这 最差 边 的 我的 自然 .

你就像魔鬼送给我人性中最阴暗面的礼物。

[ðer; ðər] , [ɑ:nt] [ju:; jɔ] [θrɪld] ?
There , aren't you thrilled ?
那里 , 不是 你 激动不已 ?

瞧，你是不是很激动？

[ˈdʌznt] [jɔr; jər] [ˈfu:lɪʃ] [ˈfi:meɪl] [hɑ:rt] [flɪp] - [flæp] ? "
Doesn't your foolish female heart flip - flap ? "
不 你的 愚蠢 女性 心 翻动 - 瓣膜 ? "

你那颗愚蠢的女人心难道不会怦怦直跳吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [stɔ:'mɪlɪ] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jɔ][ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˈɪdiət] . "
" **No , " I said stormily ; " and I think you are talking like an idiot** . "
" 不 , " 我 说 暴风雨般地 ; " 和 我 思考 你 是 说 喜欢 一个 笨蛋 . "

“不,”我怒气冲冲地说,“我觉得你说话像个白痴。”

" [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkri:tʃər] !
" **Delightful creature !**
" 愉快 生物 !

“可爱的生物！ ”

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] [hɪr] , [jʌŋ] [ˈspɪtfaɪər] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jɔ][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] — — "
Now , listen here , young spitfire , I'm going to give you a good time — — "
现在 , 听 这里 , 年轻的 喷火式战斗机 , 我是 去 到 给 你 一个 好的 时间 — — "

听着, 小辣椒, 我会让你好好享受一番——”

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] ! "
" **I won't take it ! "**
" 我 惯于 拿 它 ! "

“我不接受！ ”

" [ju:l] [læp][aɪ 'ti:][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n][læps][ʌp] [mɪlk] — [ðæts] [ɔ:l][ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] . "
" **You'll lap it up as a kitten laps up milk — that's all girls are for** . "
" 你会 膝 它 向上 作为 一个 小猫 圈数 向上 牛奶 — 那就是 全部 女孩们 是 为了 . "

“你会像小猫舔牛奶一样把它舔干净——女孩子存在的意义就是如此。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] . "
" **I am going back to explain to father and mother** . "
" 我 是 去 后退 到 解释 到 父亲 和 母亲 . "

“我要回去向爸爸妈妈解释一下。”

" [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [fɑ:ðər] - [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][si:] . [oʊ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [fɪlz] [em 'i:]
" **The thought of ' father ' explaining to the C . O . and the mess fills me**
" 这 想法 的 - 父亲 - 解释 到 这 C . 哦 : 和 这 混乱 填充 我
[wɪð; wɪθ] ['plezərəbl] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] .
with pleasurable anticipation .
和 令人愉悦的 预期 .

“想到‘父亲’向指挥官和伙食室解释，我就感到无比兴奋和期待。”

[jɔːr; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] [ə'loʊn] [wɪl] [rɪ'kwaiər][ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪndʒə'nu:əti][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ;
Your own conduct alone will require all his ingenuity to explain ;
你的 自己的 执行 独自的 将要 要求 全部 他的 独创性 到 解释 ;
单是你自己的行为，就需要他绞尽脑汁才能解释清楚；

[ðə; ði]['næt(ə)rəl][ænd; ənd] [tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [kwat] [ʌn'blʌʃɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði]
the natural and charming and quite unblushing way in which you accepted the
这 自然的 和 迷人 和 相当 面不改色 方式 在 哪个 你 公认 这
[veri] [naɪs] [kən,grætə'leɪ(ə)nɪz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɒltʒ-z] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [rɪ'kwairz] [kwat] [ə; eɪ] — —
very nice congratulations of Mrs . Walters and the Colonel requires quite a — —
非常 好的 恭喜! 的 太太 . 沃尔特斯 和 这 上校 需要 相当 一个 — —
"
"
—

你以如此自然、迷人且毫不羞涩的方式接受了沃尔特斯夫人和上校的美好祝贺，这需要——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] . "
" **I didn't know what I was doing .** "
" 我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 . "
“我当时不知道自己在做什么。”

" [ðæt] ['mɪrli] [dɪ'nəʊts] [ju:; jʊ][æn; ən]['ɪdɪət] . "
" **That merely denotes you an idiot .** "
" 那 仅仅 表示 你 一个 笨蛋 . "
“这只能说明你是个白痴。”

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gʊʊɪŋ] ?
" **Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?
我们要去哪里？

" [aɪ] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['waɪəri] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz] [gɔ:n]
" **I said , suddenly realising the pleasant wiry spring of the heather was gone**
" 我 说 , 突然 意识到 这 令人愉快的 细长的 春天 的 这 希瑟 曾是 已消失
[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] .
from beneath my feet .
从 下面 我的 脚 .
“我突然意识到脚下那令人愉悦的、富有弹性的石楠花已经消失了，我说道。”

[hi:; hi] [gɹɪpt] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [læft] .
He gripped my arm and laughed .
他 紧握 我的 手臂 和 笑了 .
他抓住我的胳膊，笑了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am taking you to pay a little call , " he said .**
" 我 是 采取 你 到 支付 一个 小的 称呼 , " 他 说 .
“我带你去拜访一下,”他说。

[i:]
II
三
二

" [ɪts] [ˈbrɛnən] [haʊs] !
" **It's Brennon House !**
" 它是 布伦农 房子 !

“这是布伦农之家！ ”

" [aɪ] [prəuˈtestɪd] .
" **I protested** .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [hɪr] !
" **You aren't going in here !**
" 你 不是 去 在 这里 !

“你不能进去！ ”

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði]
" **For answer he swung open the gate of the largest house in the**
" 为了 回答 他 摇摆 打开 这 门 的 这 最大 房子 在 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood ,
邻里 ,

“为了回答这个问题，他猛地推开了附近最大房子的大门。”

[stiɪl] [ˈkiːpɪŋ] [taɪt] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrm] .
still keeping tight hold of my arm .
仍然 保持 紧的 抓住 的 我的 手臂 .

仍然紧紧抓住我的手臂。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈkuːlli] .
" **Why not ? " he demanded coolly** .
" 为什么 不是 ? " 他 要求 冷静地 .

“为什么不行？ ”他冷冷地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] . "
" **I have a book to return** . "
" 我 有 一个 书 到 返回 . "

“我有一本书要还。”

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈnɪrli] [ten] . "
" **But it must be nearly ten** . "
" 但 它 必须 是 几乎 十 . "

“但肯定快十个了。”

" [ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən] [ˈnevər] . "
" **Better late than never** . "
" 更好的 晚的 比 绝不 . "

“亡羊补牢，为时未晚。”

" [brɪˈsaɪdz] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [oʊld] [mæk] [ɑːn] .
" **Besides — I don't know them — and I have my old mack on** .
" 除了 — 我 不 知道 他们 — 和 我 有 我的 老的 麦克 在 .

“此外——我不认识他们——而且我穿着我的旧外套。”

" [aɪ] [nuː] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] [wel] [ˈhʌf] .
" **I knew who lived there well enough** .
" 我 知道 WHO 居住地 那里 出色地 足够的 .

“我对住在那里的人很熟悉。”

[ˈmʌðər] [hæd; həd] [kɔːld] .
Mother had called .
母亲 有 称为 .

母亲打来了电话。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] , " [hi:; hi] [ə'fɔrd] [em 'i:] .
" It is an honour to know the Gilpins , " he assured me .
" 它 是 一个 荣誉 到 知道 这 吉尔平斯 , " 他 保证 我 :
“认识吉尔平一家是我的荣幸,”他向我保证道。

[aɪ] [nu:] [ðæt] .
" I knew that .
我 知道 那 :
我知道。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fraɪtəli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk] ,
" I knew they were frightfully rich and aristocratic ,
我 知道 他们 是 可怕地 富有的 和 贵族 ,
我知道他们极其富有, 而且是贵族出身。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæf] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [wɜ:r; wər] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [greɪs] ['gɪlpɪn] .
" and that half the officers were crazy about Grace Gilpin .
和 那 一半 这 警官 是 疯狂的 关于 优雅 吉尔平 :
而且, 一半的警官都迷恋格蕾丝·吉尔平。

[ɔ:l] [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv] [wʌnz] [ju:st] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [æt; ət] ['brɛnən] [haʊs] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs]
" All the most attractive ones used to live up at Brennon House playing tennis
全部 这 最多 吸引人的 一个 用过的 到 居住 向上 在 布伦农 房子 玩耍 网球
[ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] [leɪk] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] ;
" and boating on the artificial lake in the grounds ;
和 划船 在 这 人造的 湖 在 这 理由 ;
所有最漂亮的女孩都住在布伦农庄园, 她们在庄园内的人工湖上打网球和划船;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] ['wi:kli] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ku:n] ['ɔ:rkɪstrə]
" and they used to give weekly dances and have a coon orchestra
和 他们 用过的 到 给 每周 舞蹈 和 有 一个 浣熊 乐队
[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
" from London ,
从 伦敦 ,
他们过去每周都会举办舞会, 还会从伦敦请来黑人乐队。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æmətər] [θɪ'ætrɪklz] [ænd; ənd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [fʌn] .
" and they had amateur theatricals and no end of fun .
和 他们 有 业余 戏剧 和 不 结尾 的 乐趣 :
他们还组织业余戏剧表演, 玩得不亦乐乎。

[greɪs] ['gɪlpɪn] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ʌn'ri:əl] [tu:; tə] [em 'i:] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] [ə; eɪ]
" Grace Gilpin had always seemed sort of unreal to me , like the princess in a
优雅 吉尔平 有 总是 似乎 种类 的 虚幻 到 我 , 喜欢 这 公主 在 一个
[ˈferi] ['stɔ:ri] .
" fairy story .
仙女 故事 :
格蕾丝·吉尔平给我的感觉一直有点不真实, 就像童话故事里的公主一样。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] .
" I had never seen her .
我 有 绝不 已见 她 :
我之前从未见过她。

" [pli:z] ! [pli:z] !
" Please ! Please !
" 请 ! 请 !
“求求你! 求求你! ”

" [aɪ] [prəu'testɪd] .
" I protested .
" 我 抗议 :
我提出了抗议。

" [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] ! "

" **This is madness** ! "

" 这 是 疯狂 ！ "

“这简直是疯了！ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'liʃəs] ['mædnəs] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

" **It is delicious madness** , " **he said softly** .

" 它 是 可口的 疯狂 , " 他 说 轻轻 .

“这是一种令人愉悦的疯狂,”他轻声说道。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlait] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['hevi] , ['kʌlərləs] ['hedz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [sent]

In the moonlight I could see the heavy , colourless heads of flowers ; the scent

在 这 月光 我 可以 看 这 重的 , 无色 头部 的 花朵 ; 这 香味

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of them ,

的 他们 ,

月光下, 我能看到沉甸甸的、无色的花头; 闻到它们的香气,

[swi:t] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɔ:l] ['dɪfrənt] , [si:md] [tu:; tə] [weɪv] ['oʊvər][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

sweet and strange and all different , seemed to wave over us for a

甜的 和 奇怪的 和 全部 不同的 , 似乎 到 海浪 超过 我们 为了 一个

['mɪnɪt] [æz; əz][wi:; wi] [pæst] .

minute as we passed .

分钟 作为 我们 通过了 .

甜蜜、奇特、各有不同, 在我们经过时, 仿佛在我们头顶飘荡了一分钟。

" [ðeɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] , " [hi:; hi] [sed] .

" **They'll be on the veranda** , " **he said** .

" 他们会 是 在 这 阳台 , " 他 说 .

“他们会在阳台上,”他说。

" [wi:l] [gʊv] [raʊnd] . "

" **We'll go round** . "

" 出色地 去 圆形的 . "

“我们绕一圈。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t]['gʊvɪŋ][ɪn] !

" **You're not going in** !

" 你是 不是 去 在 !

“你不能进去！ ”

" [aɪ] [sed] ['despəɾətli] .

" **I said desperately** .

" 我 说 绝望地 .

我绝望地说。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][em 'i:] .

He stopped and looked down at me .

他 停止 和 看起来 向下 在 我 .

他停下脚步, 低头看着我。

" [ɪn][sɪks] [wi:ks] [aɪ][gʊv][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][maɪ][dræft] , " [hi:; hi] [sed] .

" **In six weeks I go to the front with my draft** , " **he said** .

" 在 六 周 我 去 到 这 正面 和 我的 草稿 , " 他 说 .

“六周后, 我将带着我的选拔结果上前线,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .

" **And I hope to be killed** .

" 和 我 希望 到 是 被杀 .

“我希望被杀。”

[tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [pleɪst] [juː 'es][bəʊθ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [pə'zi(ə)n] .
To - night has placed us both in the most extraordinary position .
到 - 夜晚 有 放置 我们 两个都 在 这 最多 非凡的 位置 .

今晚，我们俩都处于一种极其特殊的境地。

[ɪts] ['præktɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][juː 'es] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː; tə] ['ekstrikeɪt] [ɑːr'selvz] .
It's practically impossible for us , at the moment , to extricate ourselves .
它是 几乎 不可能的 为了 我们 , 在 这 片刻 , 到 解脱 我们自己 .

目前，我们几乎不可能脱身。

[aɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] [pleɪd] ['ɪntuː;][maɪ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['rʌmiɪst] [wei] .
It just happens that fate has played into my hands in the rummiest way .
它 只是 发生 那 命运 有 玩 进入 我的 双手 在 这 最朗姆酒 方式 .

命运竟然以最离谱的方式帮了我。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ['ekstrikeɪt] [maɪ'self] .
I don't want to extricate myself .
我 不 想 到 解脱 我 .

我不想脱身。

[sɪks] [wiːks] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .
Six weeks is a very short time .
六 周 是 一个 非常 短的 时间 .

六周时间很短。

[aɪm] ['ɔːfli] [rɪtʃ] .
I'm awfully rich .
我是 非常 富有的 .

我非常有钱。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɑːpɪŋ] [taɪm] ,
I'll give you a topping time ,
患病的 给 你 一个 配料 时间 ,

我会告诉你大概的上菜时间，

[ə; eɪ] [taɪm] [juːl] [rɪ'membə] [ɔːl][jɔːr; jər][laɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] ['ekstrikeɪt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]
a time you'll remember all your life — if you won't try to extricate yourself for
一个 时间 你会 记住 全部 你的 生活 — 如果 你 惯于 尝试 到 解脱 你自己 为了

[sɪks] [wiːks] . "
six weeks . "
六 周 . "

这将是一段你终生难忘的时光——如果你不打算在接下来的六周里设法脱身的话。

" [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Pretend to be engaged to you ? "
" 假装 到 是 已订婚的 到 你 ? "

“假装和你订婚？ ”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ? "
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[juːv] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
You've no one else in view at the moment .
你已经 不 一 别的 在 看法 在 这 片刻 .

你目前周围没有其他人。

[ˈevriwʌn] [wɪl] [ˈenvi] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [swi:t] [θɪŋz] [tuː; tə][jər; jər] [feɪs] [ænd; ənd][ˈnæsti] [θɪŋz]
Everyone will envy you , and say sweet things to your face and nasty things
每个人 将要 嫉妒 你 , 和 说 甜的 事物 到 你的 脸 和 可恶的 事物
[bɪˈhaɪnd][jər; jər] [bæk] .
behind your back .
在后面 你的 后退 :

每个人都会羡慕你，当面说你好话，背后说你坏话。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] — [aɪ] [li:v] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][jər; jər] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði]
If you won't — I leave you to explain things to your people and the
如果 你 惯于 — 我 离开 你 到 解释 事物 到 你的 人们 和 这
[ˈredʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] . "
regiment and the wives of the regiment . "
团 和 这 妻子们 的 这 团 . "
如果你不肯——那就由你来向你的部下、你的部队以及部队官兵的家属们解释吧。

" [aɪ][kɑ:nt] ! "
" **I can't !** "
" 我 不能 ! "

“我做不到！”

" [prɪˈsaɪsli] ! "
" **Precisely !** "
" 恰恰 ! "

“恰恰！”

[ðen] [waɪ] [ˈwɜ:ri] ?
Then why worry ?
然后 为什么 担心 ?

那还有什么好担心的呢？

[wʌt] [dʌz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][ju: ˈes] ?
What does our engagement demand of us ?
什么 做 我们的 订婚 要求 的 我们 ?

我们的参与对我们提出了哪些要求？

[səˈvɪləti][ænd; ənd] [ɪkˈsesɪv] [ˈkɜ:rtəsi] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈberɪŋ] [tɔ:rdz] [i:t] [ˈʌðər] [bɪˈfɔ:r] [ˈpi:p(ə)] .
Civility and excessive courtesy in our bearing towards each other before people .
礼貌 和 过多的 礼貌 在 我们的 轴承 向 每个 其他 前 人们 .

在人前，我们彼此之间举止要彬彬有礼，过于客气。

[ænd; ənd] [pli:z] " — [hiː; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈɑ:rpli] — " [wen] [wiː; wi][ɑ:r; ər][əˈloʊn][wiː; wi] [wɪl]
And please " — he caught his breath sharply — " when we are alone we will
和 请 " — 他 捕捉 他的 气息 尖锐地 — " 什么时候 我们 是 独自的 我们 将要
[hæv; həv][noʊ][ˈhɔ:rəb(ə)] [hɪˈpɑ:krəsi] ,
have no horrible hypocrisy ,
有 不 可怕 虚伪 ,

“还有，拜托，”他猛地倒吸了一口气，“当我们独处的时候，我们就不会有可怕的虚伪了。”

[noʊ] [ˈfeməniːn] [ˈflɪm] - [flæm] , [noʊ] [ˈpleɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈprɪti] [laɪz][ænd; ənd] [ˈkəʊkɪtriːz] [ænd; ənd]
no feminine flim - flam , no playing up and pretty lies and coquetries and
不 女性 电影 - 火焰 , 不 玩耍 向上 和 漂亮的 谎言 和 卖弄风情 和
[dɪˈsi:t] ;
deceits ;
欺骗 ;

没有女性的矫揉造作，没有虚伪做作、甜言蜜语和欺骗；

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [ˌnʌːrniʃt] [truːθ] [ænd; ənd] [ber] [ˈɑːnəsti] ; [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]
nothing but the plain unvarnished truth and bare honesty ; as we have no
没有什么 但 这 清楚的 未经修饰的 真相 和 裸 诚实 ; 作为 我们 有 不
[ˈɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
interest in each other ,
兴趣 在 每个 其他 ;
只有赤裸裸的真相和坦诚；因为我们彼此之间没有任何利益关系。

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [peɪ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [bɪˈheɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]
we can at least pay each other the compliment of behaving as if we
我们 能 在 至少 支付 每个 其他 这 赞扬 的 行为 作为 如果 我们
[wɜːr; wər] [tuː] [men] . "
were two men ."
是 二 男人 . "
我们至少可以互相表示尊重，表现得像两个真正的男人。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][bɪˈɡæən] , [deɪzd] .
" But , " I began , dazed .
" 但 , " 我 开始 , 茫然 .
“但是，”我茫然地开口说道。

[hiː; hi] [æbsəˈluːtli] [ˈkæriz] [juː; jʊ][ɔːf] [jʊr; jər] [fiːt] .
He absolutely carries you off your feet .
他 绝对地 携带 你 离开 你的 脚 .
他绝对会让你神魂颠倒。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtli] .
" Come on , " he said curtly .
" 来 在 , " 他 说 简短地 .
“走吧，”他简短地说。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈhʌnɪsɪkl] [ænd; ənd][ˈdʒæzmɪn][ˈpɜːrgələ]
We went through a sort of old - fashioned honeysuckle and jasmine pergola
我们 去 通过 一个 种类 的 老的 - 造型 金银花 和 茉莉花 凉棚
[ænd; ənd] [keɪm] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [brɔːd] [stuːp,stɒp] ,
and came opposite a broad stoep ,
和 来了 对面的 一个 广阔 门廊 ,
我们穿过一个老式的金银花和茉莉花架，来到一个宽阔的门廊对面。

[ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbæskəts][ʌv; əv][pɪŋk] [dʒɪˈreɪnjəmz] [ænd; ənd] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd][pɪŋk] [dʒæpəˈniːz] [ˈlæntərnz]
all hung with baskets of pink geraniums and ferns and pink Japanese lanterns
全部 悬挂 和 篮子 的 粉色的 天竺葵 和 蕨类植物 和 粉色的 日本人 灯笼
[wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ɪnˈsaɪd] ,
with electric lights inside ,
和 电的 灯 里面 ,
所有房间都挂满了粉红色天竺葵和蕨类植物的篮子，以及里面装有电灯的粉红色日式灯笼。

[ænd; ənd] [waɪt] [ˈwɪkər] [ˈɑːmtʃeəz] [ænd; ənd][bɪɡ] [pɪŋk] [sɪlk] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈteɪblz] .
and white wicker armchairs and big pink silk cushions and white tables .
和 白色的 柳条 扶手椅 和 大的 粉色的 丝绸 靠垫 和 白色的 表格 .
还有白色藤椅、粉色大丝绸靠垫和白色桌子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)] [ˈsiːn] .
It was just like a theatrical scene .
它 曾是 只是 喜欢 一个 戏剧 场景 .
简直就像一场戏剧表演。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:fli] [ˈhænsəm] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [æ; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈpleɪɪŋ]
There was an awfully handsome middle - aged woman sitting at a table playing
那里 曾是 一个 非常 英俊的 中间 - 老年人 女士 坐着 在 一个 桌子 玩耍
[brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈeldərli] [men] ,
bridge with three elderly men ,
桥 和 三 老年 男人 ,
一位容貌极其俊美的中年女子正与三位老年男子坐在桌旁打桥牌。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] " [i:əˈlɑ:nθeɪ] .
and someone inside the inner room was playing " Iolanthe .
和 某人 里面 这 内 房间 曾是 玩耍 " 伊奥兰特 .
内室里有人正在演奏《伊奥兰特》。

" [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [jeld] , " [həˈloʊ] , [ˈkrəjmə(r)] ! " [ænd; ənd] " [tʃɪriˈoʊ] , [ˈkrəjmə(r)] !
" **Everybody yelled , " Hello , Cromer ! " and " Cheerio , Cromer !**
" 大家 大喊 , " 你好 , 克罗默 ! " 和 " 再见 , 克罗默 !
“大家齐声喊道：‘你好，克罗默！’和‘再见，克罗默！’”

" [ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈdɔ:reθi] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz][ɪn]
" **A girl suddenly appeared from behind a huge flowering Dorothy Perkins in**
" 一个 女孩 突然 出现 从 在后面 一个 巨大的 开花 多萝西 珀金斯 在
[ə; eɪ] [waɪt] [tʌb] ,
a white tub ,
一个 白色的 浴缸 ,
“一个女孩突然从一丛巨大的盛开的朵萝西·珀金斯白色浴缸后面出现，

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌntʃi] [moʊv] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər]
and two or three officers and another girl in a bunchy mauve and silver
和 二 或者 三 警官 和 其他 女孩 在 一个 一束束的 淡紫色 和 银
[gaʊn] [ˈflʌtəd] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [pɪŋk] [dɪˈvæn] .
gown fluttered up from a low pink divan .
袍 飘动 向上 从 一个 低的 粉色的 迪万 .
两三个军官和另一个穿着蓬松的淡紫色和银色长袍的女孩从低矮的粉红色沙发上飘了起来。

[ðeɪ] [stɛəd][æ; ət][em ˈi:] , [ɪn][maɪ][oʊld] [mæk] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [bred][ˌkjʊriˈɑ:səti] ,
They stared at me , in my old mack , with well - bred curiosity ,
他们 凝视 在 我 , 在 我的 老的 麦克 , 和 出色地 - 繁殖 好奇心 ,
他们用一种彬彬有礼的好奇心盯着我，打量着我那件旧雨衣。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈsʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɪt] [ˈwɒndəd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]
and I thought I looked like someone from the pit wandered on to a
和 我 想法 我 看起来 喜欢 某人 从 这 坑 漫步 在 到 一个
[ˈmju:zɪk(ə)] [ˈkɑ:mədi] [si:n] .
musical comedy scene .
音乐 喜剧 场景 .
我当时觉得自己看起来像是从摇滚乐池里误入了音乐喜剧舞台的人。

[ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [æ; ət][ðə; ðɪ] [frentʃ] - [ˈwɪndəʊz] .
The music stopped , and a girl suddenly appeared at the french - windows .
这 音乐 停止 , 和 一个 女孩 突然 出现 在 这 法语 - 视窗 .
音乐停止了，一个女孩突然出现在落地窗前。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɛktli] [ˈwʌndərf(ə)] .
She was perfectly wonderful .
她 曾是 完美 精彩的 .
她真是太棒了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:fli] [fer] [ænd; ənd] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈslendər] ,
She was awfully fair and tall and slender ,
她 曾是 非常 公平的 和 高的 和 苗条 ,
她皮肤白皙，身材高挑苗条。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdʒɔːrˈdʒet] [gaʊn] .
and she had blue eyes the exact colour of her georgette gown .
和 她 有 蓝色的 眼睛 这 精确的 颜色 的 她 乔其纱 袍 .

她有一双蓝色的眼睛，和她那件乔其纱礼服的颜色一模一样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlʌvli] ;
You could have cried over her , she was so lovely ;
你 可以 有 哭 超过 她 , 她 曾是 所以 迷人的 ;

她太可爱了，你可能会为她哭出来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [maʊθ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ]
and she had the sort of mouth that made you feel you simply couldn't go
和 她 有 这 种类 的 嘴 那 制成 你 感觉 你 简单地 不能 去
[əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] [smaɪl] .
away until you had seen it smile .
离开 直到 你 有 已见 它 微笑 .

她的嘴唇让人觉得，不看到她的笑容，你就无法离开。

" [həˈloʊ] ! [kæp] . , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
" Hullo ! Cap . , " she said ; her voice was light and high and sweet ,
" 你好 ! 帽 . , " 她 说 ; 她 嗓音 曾是 光 和 高的 和 甜的 ,

“你好！ 船长,”她说道；她的声音轻快、高亢、甜美。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] .
almost as if she were laughing at something .
几乎 作为 如果 她 是 笑 在 某物 .

她好像在笑什么似的。

" [aɪv] [brɔːt] [jʊr; jər] [bʊk] [bæk] , [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] .
" I've brought your book back , Grace , " he said ; and then he took my hand .
" 我已经 带来 你的 书 后退 , 优雅 , " 他 说 ; 和 然后 他 采取 我的 手 .

“格蕾丝，我把你的书带回来了，”他说；然后他握住了我的手。

" [oʊ] , [pæm] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] — [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈteɪbl] ,
" Oh , Pam dear , " he said — then to the handsome lady at the bridge table ,
" 哦 , 帕姆 亲爱的 , " 他 说 — 然后 到 这 英俊的 女士 在 这 桥 桌子 ,

“哦，亲爱的帕姆，”他说道——然后又对桥牌桌旁那位漂亮的女士说道，

" [meɪ] [aɪ] [ɪntrəˈduːs] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [fiˈænseɪ] — [mɪs] [ˈbɜːbrɪdʒ] .
" May I introduce my little fiancée — Miss Burbridge .
" 可能 我 介绍 我的 小的 未婚妻 — 错过 伯布里奇 .

“请允许我介绍一下我的小未婚妻——伯布里奇小姐。”

" [aɪ] [nuː] [ðen] ; [aɪ][dʒʌst] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [ˈveri] [bluː] [aɪz] .
" I knew then ; I just knew by the look in those very blue eyes .
" 我 知道 然后 ; 我 只是 知道 经过 这 看 在 那些 非常 蓝色的 眼睛 .

“我当时就知道了；我从那双湛蓝的眼睛里就明白了。”

[aɪ][kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] [ˈkæptɪn] [ˈkrəɪmə(r)][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] , [waɪ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [fiˈænseɪ] .
I quite understood why Captain Cromer was bitter , why he wanted a fiancée .
我 相当 理解 为什么 队长 克罗默 曾是 苦的 , 为什么 他 通缉 一个 未婚妻 .

我完全理解克罗默船长为何心怀怨恨，为何他想要一个未婚妻。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hɪt] [bæk] .
He wanted to hit back .
他 通缉 到 打 后退 .

他想反击。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈtiːzɪŋ] [brʊk] [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [emˈiː] ,
A sort of buzz of talk and teasing broke out all round me ,
一个 种类 的 嗡嗡声 的 讲话 和 戏弄 打破 出去 全部 圆形的 我 ,

我周围顿时响起一阵窃窃私语和戏谑声。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] .
and through it all I detected a vein of surprise .
和 通过 它 全部 我 检测到 一个 静脉 的 惊喜 .

而贯穿始终，我察觉到了一丝惊讶。

[greɪs] [ˈɡɪlpɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [və'reɪndə] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] .
Grace Gilpin came down the veranda to shake hands .
优雅 吉尔平 来了 向下 这 阳台 到 摇 双手 .

格蕾丝·吉尔平走下阳台，与她握手。

[ʃi:; jɪ] [wɔ:kt] [ˈwʌndərfəli] — [dʒʌst] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈæktɹəs] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] .
She walked wonderfully — just like an actress on the stage .
她 步行 太棒了 — 只是 喜欢 一个 演员 在 这 阶段 .

她走起路来非常优美——就像舞台上的女演员一样。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [pʊr] [soʊlz] !
" Why , you poor souls !
" 为什么 , 你 贫穷的 灵魂 !

“你们这些可怜的人啊！ ”

" [ʃi:; jɪ] [sed] , [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈgeɪli] , " [soʊ] [ɪts] [ˈreɪnɪŋ] " — [ænd; ənd] [ʃi:; jɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [oʊld]
" she said , lightly and gaily , " so it's raining " — and she looked at my old
" 她 说 , 轻轻 和 兴高采烈地 , " 所以 它是 下雨 " — 和 她 看起来 在 我的 老的
[mæk] ;
mack ;
麦克 ;

她轻快地说：“看来下雨了”——然后她看了看我的旧雨衣；

[ðen] [ˈevrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .
then everybody looked at it .
然后 大家 看起来 在 它 .

然后大家都看了看。

[aɪ] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [kraɪ] .
I felt suddenly as if I wanted to cry .
我 毛毡 突然 作为 如果 我 通缉 到 哭 .

我突然觉得想哭。

" [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] , " [aɪ] [hɜ:rd] [ˈkæptɪn] [ˈkrəɪmə(r)] [seɪ] .
" I made her put it on , " I heard Captain Cromer say .
" 我 制成 她 放 它 在 , " 我 听到 队长 克罗默 说 .

“我让她穿上的,”我听到克罗默船长说。

" [ʃi:; jɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
" She is such a foolish little person .
" 她 是 这样的 一个 愚蠢 小的 人 .

她真是个愚蠢的小人儿。

[ʃi:; jɪ] [ˈdʌznt] [teɪk] [hæf] [ɪ'nʌf] [ker] [ʌv; əv]
She doesn't take half enough care of
她 不 拿 一半 足够的 关心 的

她对.....的照顾远远不够。

[hɜ:ɪ'self] " — [ænd; ənd]
herself " — and
她自己 " — 和

她自己”——以及

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [ðæt] [mæn] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [θɪŋ] ,
I knew that I could learn to love that man , that I was doing a crazy thing ,
我 知道 那 我 可以 学习 到 爱 那 男人 , 那 我 曾是 正在做 一个 疯狂的 事物 ,

我知道我可能会爱上那个男人，我知道自己在做一件疯狂的事。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wið; wiθ][aɪ ˈtiː] .

and I was going to go on with it .

和 我 曾是 去 到 去 在 和 它 .

我本来打算继续下去。

[aɪaɪaɪ]

III

三、

三

[wen] [aɪ][eɪ ˈem][wið; wiθ] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈprɪnses] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]

When I am with people I feel as if I am a fairy princess taking part in a

什么时候 我 是 和 人们 我 感觉 作为 如果 我 是 一个 仙女 公主 采取 部分 在 一个

[ˈferi] [pleɪ] ,

fairy play ,

仙女 玩 ,

和大家在一起的时候，我感觉自己就像一位仙女公主，正在参加一场童话剧。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ɐnd][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ænd; ɐnd][əˈdɔːrəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .

a wonderful and desirable and adorable person .

一个 精彩的 和 理想 和 可爱的 人 .

一个很棒、很讨人喜欢、很可爱的人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmɑːrvələs] [ˈfiːlɪŋ] ;

It is a perfectly marvellous feeling ;

它 是 一个 完美 奇妙 感觉 ;

这是一种非常美妙的感觉；

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][əˈloʊn][wið; wiθ] - [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði] [ˈlaɪmlaɪt]

and when I am alone with Cheneston I feel as if he switched the limelight

和 什么时候 我 是 独自的 和 - 我 感觉 作为 如果 他 切换 这 聚光灯

[ɔːf] [wið; wiθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][hænd] ,

off with an impatient hand ,

离开 和 一个 不耐烦 手 ,

当我和切内斯顿单独相处时，我感觉他好像不耐烦地关掉了聚光灯。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˈjæbi] , [ˈsɪli] [kɪd] .

and I was just a plain , shabby , silly kid .

和 我 曾是 只是 一个 清楚的 , 破旧 , 愚蠢的 孩子 .

而我当时只是个平凡、邋遢、愚蠢的孩子。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [em ˈiː][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi]

He has bought me an engagement ring — for the six weeks before he

他 有 买 我 一个 订婚 戒指 — 为了 这 六 周 前 他

[ɡoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

goes to the front .

去 到 这 正面 .

他给我买了一枚订婚戒指——在他上前线前的六周。

" [let] [juː ˈes][biː; bi][æz; əz] [ˈbiːstli] [ˈɔːrθədaːks][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːpt] [aɪ ˈtiː]

" Let us be as beastly orthodox as possible , " he said as he popped it

" 让 我们 是 作为 兽 正统 作为 可能的 , " 他 说 作为 他 爆裂 它

[ɑːn] .

on .

在 .

“让我们尽可能地保持正统，”他一边说着一边戴上了帽子。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [ˈæftər][jɔːr; jər] [neɪlz] — [juːv] [ɡɑːt] [ˈdiːsnt] [hændz] . "

" Why don't you look after your nails — you've got decent hands . "

" 为什么 不 你 看 后 你的 指甲 — 你已经 得到 体面的 双手 . "

“你为什么不好好保养一下你的指甲呢？你的手很漂亮。”

" [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [wen] — — "

" **What shall I do with it when** — — "

" 什么 将 我 做 和 它 什么时候 — — "

“我该拿它怎么办——”

" [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [breɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ！

" **When you write and break off the engagement** ！

" 什么时候 你 写 和 休息 离开 这 订婚 ！

当你写信解除婚约时！

[oʊ] ！ [kiːp] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ．

Oh ! keep it if you like ．

哦 ！ 保持 它 如果 你 喜欢 ．

哦！喜欢的话就留着吧。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈplætɪnəm] [set][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɡlɔːriəs] [ˈruːbi] , [æɪn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [stoʊn] ．

" **It is a platinum set with one glorious ruby , an enormous stone** ．

" 它 是 一个 铂 放 和 一 辉煌 红宝石 , 一个 巨大的 石头 ．

“这是一枚铂金戒指，镶嵌着一颗璀璨夺目的红宝石，一颗巨大的宝石。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][wɔːrm] [jɔːr'self] [baɪ][ðə; ðɪ] [red] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][aɪ 'tiː] ．

You could almost warm yourself by the red there is in it ．

你 可以 几乎 温暖的 你自己 经过 这 红色的 那里 是 在 它 ．

它那抹红色几乎能让人感到温暖。

[aɪ] [lʌv] [wɔːrm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɡləʊz] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋkəlz] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] ．

I love warm things , and glows and twinkles and brightness ．

我 爱 温暖的 事物 , 和 发光 和 闪烁 和 亮度 ．

我喜欢温暖的事物，以及闪烁的光芒和明亮的光线。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] ．

I am waking up ．

我 是 醒来 向上 ．

我醒了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʌtər] [æz; əz][æɪn; ən][oʊld] [ˈæŋkər] [wɪð; wɪθ]

I feel as if I were as covered with shutters as an old anchor with

我 感觉 作为 如果 我 是 作为 涵盖 和 百叶窗 作为 一个 老的 锚 和

[ˈbɑːrnəklz] ,

barnacles ,

藤壶 ,

我觉得自己就像一个长满藤壶的旧锚，被百叶窗完全覆盖着。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp][aɪ][faɪnd] [mɔːr] [ˈʃʌtər] [ˈoʊpənd] ．

and every morning when I wake up I find more shutters opened ．

和 每一个 早晨 什么时候 我 唤醒 向上 我 寻找 更多的 百叶窗 打开 ．

每天早上醒来，我都会发现更多的百叶窗开着。

[aɪ] [θɪŋk] - [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈpɔːlɪŋli] [rɪtʃ] ．

I think Cheneston must be perfectly appallingly rich ．

我 思考 - 必须 是 完美 令人震惊地 富有的 ．

我认为切内斯顿一定富得惊人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [ɪn] [ˈɪtəli] ,

He has a villa in Italy ,

他 有 一个 别墅 在 意大利 ,

他在意大利拥有一栋别墅。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hʌt] [ɪn] [ˈnɔːrweɪ] [wer] [hiː; hi] [steɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][skiː] - [ɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] ,

and a little hut in Norway where he stays for the ski - ing season ,

和 一个 小的 小屋 在 挪威 在哪里 他 停留 为了 这 滑雪 - ing 季节 ,

他在挪威还有一间小木屋，滑雪季期间就住在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [jɑ:t] ['meləʊ] ['ʌʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ɪz][hɪz; ɪz] .

and the white yacht Mellow Hours in the harbour is his .
和 这 白色的 游艇 醇厚 小时 在 这 港口 是 他的 .

停泊在港口的白色游艇“Mellow Hours”号是他的。

[ɪts] [mɔ:r] ['feri] [teɪl] - [waɪ][ðæn; ðən]['evər] .

It's more fairy tale - y than ever .
它是 更多的 仙女 故事 - 是 比 曾经 .

它比以往任何时候都更像童话故事。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ɪz]

Mother and father are delighted at my engagement ; but their surprise is
母亲 和 父亲 是 高兴极了 在 我的 订婚 ; 但 他们的 惊喜 是

[ˈræðər] [hju:'mɪliɪtɪŋ] ,

rather humiliating ,
相当 羞辱 ,

父母对我的订婚感到非常高兴；但他们的惊讶让我感到有些尴尬。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [meɪk] [em 'i:] ['ri:əlaɪz] [həʊ] ['ɔ:flɪ] [pleɪn][ænd; ənd] [dʌl] [aɪ][eɪ 'em] .

it does make me realise how awfully plain and dull I am .
它 做 制作 我 意识到 如何 非常 清楚的 和 乏味的 我 是 .

这让我意识到我有多么平庸乏味。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['pɑ:rlər] [trɪks] [ɔ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [maɪ] ['tenɪs] [ɪz]['rɑ:t(ə)n] , [aɪm] [sɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t]

I haven't any parlour tricks or conversation , my tennis is rotten , I'm sick on the yacht
我 还没有 任何 客厅 技巧 或者 对话 , 我的 网球 是 烂 , 我是 生病的 在 这 游艇

,

!

,

我既不会耍花招也不会聊天，我的网球打得很烂，我在游艇上生病了。

[aɪ] [swɪm] [laɪk][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['fɑ:gi:əst] [aɪ'di:ə] [həʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [gɑ:lf] ,

I swim like a mechanical toy , I haven't the foggiest idea how to play golf ,
我 游泳 喜欢 一个 机械的 玩具 , 我 还没有 这 最模糊的 主意 如何 到 玩 高尔夫球 ,

我游泳像个机械玩具，我对打高尔夫一窍不通。

[ænd; ənd][aɪm] ['nevər] [ʃɒr] [ʌv; əv][maɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn]['dʒæzɪŋ] — [ænd; ənd] [greɪs] ['gɪlpɪn] [dʌz] [ɔ:l] [ði:z]

and I'm never sure of my twinkle in jazzing — and Grace Gilpin does all these
和 我是 绝不 当然 的 我的 闪烁 在 爵士乐 — 和 优雅 吉尔平 做 全部 这些

[θɪŋz] [æbsə'lu:tli] ['tɑ:pɪŋli] .

things absolutely toppingly .
事物 绝对地 顶峰 .

我始终不确定自己在爵士乐方面是否能展现出闪光点——而格蕾丝·吉尔平在这方面做得非常出色。

[ʃi:z] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə][du:][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kɪd] .

She's been trained to do them from quite a little kid .
她是 到过 受过训练 到 做 他们 从 相当 一个 小的 孩子 .

她从小就接受这些训练。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [ɪn] [fɔ:z] — [aɪ][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [greɪs] ['gɪlpɪn]

We seem to do everything in fours — I and Cheneston , and Grace Gilpin
我们 似乎 到 做 一切 在 四 — 我 和 - , 和 优雅 吉尔平

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] ['mɑ:rkəm] ,

and a man called Markham ,
和 一个 男人 称为 马卡姆 ,

我们似乎总是四人一组——我和切内斯顿，还有格蕾丝·吉尔平以及一个名叫马克汉姆的男人。

[ˈwɔ:ltər] ['mɑ:rkəm] , [hu:] [ə'dɔ:z] [hɜ:r; hər] .

Walter Markham , who adores her .
沃尔特 马卡姆 , WHO 喜爱 她 .

沃尔特·马卡姆非常崇拜她。

- [ɪz] [swi:t] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [wɪə(r)] [ɔ:l] [tə'geðər] ,
Cheneston is sweet to me when we're all together .

- 是 甜的 到 我 什么时候 是 全部 一起 ,

当大家都在一起的时候，切内斯顿对我很好。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ə'loʊn] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][hɑ:rdli]
but when he and I leave the others and are alone sometimes he hardly

但 什么时候 他 和 我 离开 这 其他的 和 是 独自的 有时 他 几乎

[spi:ks] .

speaks .

说话 .

但当我和他离开其他人单独相处时，他有时几乎不说话。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][ɪz] [bɔ:rd] .

I imagine he is bored .

我 想象 他 是 无聊的 .

我想他应该是无聊了。

[aɪ][du:] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] ,

I do love him so much ,

我 做 爱 他 所以 很多 ,

我真的非常爱他。

[ˈevri] [deɪ] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

every day I seem to love him more and more and more .

每一个 天 我 似乎 到 爱 他 更多的 和 更多的 和 更多的 .

我感觉自己每天都越来越爱他。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] [hju'milieɪtɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [daʊn] ,

I suppose I ought to be ashamed and humiliated to write that down ,

我 认为 我 应该 到 是 羞愧 和 受辱 到 写 那 向下 ,

我想我写下这些话应该感到羞愧和耻辱才对。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['sɪmpli] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [terz] ; [bʌt; bət][aɪm][nɔ:t] , [maɪn] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['sɪli] [lʌv] —

because I simply bore him to tears ; but I'm not , mine isn't a silly love —

因为 我 简单地 钻孔 他 到 眼泪 ; 但 我是 不是 , 矿 不是 一个 愚蠢的 爱 —

['hi:z] [maɪ] ['veri] ,

he's my very ,

他是 我的 非常 ,

因为我总是让他觉得无聊透顶；但我不是，我的爱不是傻乎乎的——他是最真挚的，

[ˈveri] [daɪr] , [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)] [mæn][aɪ][hæv; həv] ['evər] [si:n] [ɔ:r] [noʊn] .

very dear , the most wonderful man I have ever seen or known .

非常 亲爱的 , 这 最多 精彩的 男人 我 有 曾经 已见 或者 已知 .

非常亲爱的，是我见过或认识的最棒的人。

['sʌmtaɪmz] ['pi:p(ə)] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['sɪmpli] [rɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] .

Sometimes people say things that simply wring my heart .

有时 人们 说 事物 那 简单地 拧 我的 心 .

有时人们说的话会让我感到无比心痛。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [get] ['mærid] [də'rektli; da'rektli]['æftər][ðə; ði][wɔ:r] ? " [ðə; ði][si:] . [oʊ] . - [es] [waɪf] [sed]

" I suppose you'll get married directly after the war ? " the C . O . ' s wife said

" 我 认为 你会 得到 已婚 直接地 后 这 战争 ? " 这 C . 哦 . - s 妻子 说

.

:

.

“我猜你们会在战争结束后马上结婚吧？”指挥官的妻子说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? "

" Will you live in England ? "

" 将要 你 居住 在 英格兰 ? "

你会住在英国吗？

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsə] .
" **I — I don't know** , " **I answered** .
" 我 — 我 不 知道 , " 我 回答 .

“我.....我不知道,”我回答道。

" [wiː; wi][ʔæl; ʔəl] ['wɪntə] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , " [sed] - ;
" **We shall winter in the South** , " **said Cheneston** ;
" 我们 将 冬天 在 这 南 , " 说 - ;

“我们将在南方过冬,”切内斯顿说；

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [greɪs] ['gɪlpɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ʔiː; ʔi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
he glanced at Grace Gilpin and I knew she was listening .
他 瞥了一眼 在 优雅 吉尔平 和 我 知道 她 曾是 聆听 .

他瞥了一眼格蕾丝·吉尔平，我知道她在听。

" [wiː; wi][ʔæl; ʔəl] ['praːbəbli] [goʊ][tuː; tə] ['nɔːrweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔːrts] ,
" **We shall probably go to Norway for the sports** ,
" 我们 将 大概 去 到 挪威 为了 这 运动的 ,

我们可能会去挪威参加体育赛事，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] . "
and spend the rest of the time in England . "
和 花费 这 休息 的 这 时间 在 英格兰 . "

其余时间都待在英国。

" [aɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪ] , " [sed] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es] [waɪf] .
" **It sounds like a fairy tale** , " **said the C . O . ' s wife** .
" 它 声音 喜欢 一个 仙女 故事 , " 说 这 C . 哦 . - s 妻子 .

“听起来像个童话故事,”指挥官的妻子说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] [ʌnɪk'spektɪdli] .
" **I think it is** , " **I broke in unexpectedly** .
" 我 思考 它 是 , " 我 打破 在 不料 .

“我想是的,”我突然插话道。

[greɪs] ['gɪlpɪn] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][em 'iː] .
Grace Gilpin turned in her chair and glanced at me .
优雅 吉尔平 转向 在 她 椅子 和 瞥了一眼 在 我 .

格蕾丝·吉尔平转过身，看了我一眼。

[ʔiː; ʔi][wʌz; wəz] ['ʌvli] ; [ʔiː; ʔi] [wɔːr] ['kɔːrnflaʊə] [bluː] [kʁeɪp] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɔːlə] [ænd; ənd] [kʌfs] .
She was lovely ; she wore cornflower blue crêpe and white collar and cuffs .
她 曾是 迷人的 ; 她 穿着 矢车菊 蓝色的 绉 和 白色的 衣领 和 袖口 .

她很漂亮；她穿着矢车菊蓝色的绉纱裙，配以白色的领子和袖口。

" [aɪ] [θɪŋk] - [wʊd] [biː; bi] [kwɑɪt] ['wʌndərf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [prɪns] , " [ʔiː; ʔi]
" **I think Cheneston would be quite wonderful in the rôle of a fairy prince** , " **she**
" 我 思考 - 会 是 相当 精彩的 在 这 角色 的 一个 仙女 王子 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“我觉得切内斯顿很适合扮演仙子王子,”她说。

[hiː; hi] [læft] , [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
He laughed , rose , and walked away .
他 笑了 , 玫瑰 , 和 步行 离开 .

他笑了笑，站起身来，走开了。

[ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['ɡreɪvli] .
Going home he looked at me gravely .
去 家 他 看起来 在 我 严重地 .

回家的路上，他神情严肃地看了我一眼。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈgetɪŋ] [roʊˈmæntɪk][əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
" **I hope you're not getting romantic about our engagement .**
" 我 希望 你是 不是 获得 浪漫的 关于 我们的 订婚 .

“我希望你不是在对我们的订婚抱有浪漫幻想。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] [ˈrɑ:t(ə)n] , [tʃaɪld] — [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈrʌbɪʃ] [əˈbaʊt] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz]
I don't mean anything rotten , child — but all that silly rubbish about fairy tales
我 不 意思是 任何事物 烂 , 孩子 — 但 全部 那 愚蠢的 垃圾 关于 仙女 故事

[ænd; ənd] [ˈferi] [ˈprɪnsəz] .
and fairy princes .
和 仙女 王子们 .

孩子，我指的不是什么坏事——而是所有那些关于童话故事和王子的愚蠢废话。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][faɪv] [wi:ks] [mɔ:r] — [ðen] [aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] . "
I have only five weeks more — then I go to the front . "
我 有 仅有的 五 周 更多的 — 然后 我 去 到 这 正面 . "

我只剩下五个星期了——然后我就要上前线了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [greɪs] [moʊst] [ˈfraɪtəli] ?
" **Did you care for Grace most frightfully ?**
" 做过 你 关心 为了 优雅 最多 可怕地 ?

你对格蕾丝的关爱极其可怕吗？

" [aɪ] [æskt] [ˈboʊldli] .
" **I asked boldly .**
" 我 问 大胆地 .

我大胆地问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈslaɪtli] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪz] .
He looked down at me with slightly puzzled eyes .
他 看起来 向下 在 我 和 轻微地 困惑 眼睛 .

他低头看着我，眼神中带着一丝疑惑。

[aɪ][kɑ:nt] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪgˈzæktli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈheɪz(ə)l] ,
I can't describe his eyes exactly , they are hazel ,
我 不能 描述 他的 眼睛 确切地 , 他们 是 榛 ,

我无法准确描述他的眼睛，它们是淡褐色的。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [læf] [ðeɪ] [læf] [fɜ:rst] ;
and when he is going to laugh they laugh first ;
和 什么时候 他 是 去 到 笑 他们 笑 第一的 ;

当他要笑的时候，他们先笑了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [streɪt] .
and they are hard and honest and straight .
和 他们 是 难的 和 诚实的 和 直的 .

他们为人坚韧、诚实、正直。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I thought , " he said .**
" 我 想法 , " 他 说 .

“我想，”他说。

" [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈveri] [soʊl][ˈɪntu:][hɜ:r; həɪ][hændz] , [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [læf] [æt; ət] — [bʌt; bət]
" **I gave my very soul into her hands , to play with and laugh at — but**
" 我 给予 我的 非常 灵魂 进入 她 双手 , 到 玩 和 和 笑 在 — 但

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

“我把我的灵魂都交给了她，让她玩弄和嘲笑——但我不知道。”

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [hɜ:rɪ][soʊ] [mʌt] — [æz; əz][aɪˈti:][dɪd] .
It doesn't hurt so much — as it did .
它 不 伤害 所以 很多 — 作为 它 做过 .

现在没以前那么疼了。

[pæm] — [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn][emˈi:] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [emˈi:]
Pam — I gave her everything that was best in me ; and she encouraged me
帕姆 — 我 给予 她 一切 那 曾是 最好的 在 我 ; 和 她 鼓励 我
, [ʃi:; ʃɪ][let][emˈi:] [ɡɪv] ,
, she let me give ,
, 她 让 我 给 ,

帕姆——我把我身上最好的东西都给了她；她鼓励我，她让我付出，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈbegə] [maɪˈself] — [wen] [aɪ] [keəd] [laɪk] [hel] — [ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [maɪ] [ɡɪfts]
and when I had beggared myself — when I cared like hell — she flung my gifts
和 什么时候 我 有 穷困潦倒 我 — 什么时候 我 关心 喜欢 地狱 — 她 扔 我的 礼物
[bæk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [læft] .
back in my face and laughed .
后退 在 我的 脸 和 笑了 .

当我一贫如洗——当我痛恨这一切——她却把我的礼物扔回我脸上，然后哈哈大笑。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hju:ˈmɪliət] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hjuˈmɪlietɪd] [emˈi:] .
I wanted to humiliate her as she had humiliated me .
我 通缉 到 羞辱 她 作为 她 有 受辱 我 .

我想羞辱她，就像她羞辱我一样。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] , [pæm] ;
I'm not a great man , Pam ;
我是 不是 一个 伟大的 男人 , 帕姆 ;

帕姆，我不是什么伟大的人；

[ʃi:; ʃɪ] [ɡraʊnd] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmænhʊd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [hi:l] — [ænd; ənd]
she ground my pride and my love and my manhood under her heel — and
她 地面 我的 自豪 和 我的 爱 和 我的 男子气概 在下面 她 脚跟 — 和
[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][hɪt] [bæk] . "
I wanted to hit back . "
我 通缉 到 打 后退 . "

她把我的骄傲、我的爱和我的男子气概都践踏在了脚下——我想反击。

" [ænd; ənd][aɪ] [əˈfɔ:d] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [ɑ:pərˈtu:nəti] , " [aɪ] [sed] [ˈveri] [ˈkwɑ:rətli] .
" **And I afforded you the opportunity , " I said very quietly .**
" 和 我 提供 你 这 机会 , " 我 说 非常 悄悄 .

“我给了你这个机会，”我轻声说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [daʊnz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rid] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd]
He looked out over the downs , his eyes were worried and troubled and
他 看起来 出去 超过 这 下坡 , 他的 眼睛 是 担心 和 麻烦 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
his face was white .
他的 脸 曾是 白色的 .

他眺望着远处的丘陵，眼神忧虑不安，脸色苍白。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hɜ:rɪ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɜ:rɪd] , [pæm] ;
" **I wouldn't hurt you for the world , Pam ;**
" 我 不会 伤害 你 为了 这 世界 , 帕姆 ;

“我绝不会伤害你，帕姆；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [meɪk] - [bɪˈli:v] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [lʌv; əv][ˈaʊərz] ,
I have been thinking over this make - believe engagement of ours ,
我 有 到过 思维 超过 这 制作 - 相信 订婚 的 我们的 ,
我一直在思考我们这场假想的订婚，

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪˈti:] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˈeni] [ˈsɪŋg(ə)l] [wei] .
wondering if it could possibly hurt you in any single way .
好奇 如果 它 可以 可能 伤害 你 在 任何 单身的 方式 :

我在想它会不会以任何方式伤害到你。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ɪz] [ðæt] [aɪˈti:] [maɪt] [ki:p] [ɔ:f] [əˈnʌðər] [mæn] [hu:] [maɪt] [wa:nt]
The only thing I can see is that it might keep off another man who might want
这 仅有的 事物 我 能 看 是 那 它 可能 保持 离开 其他 男人 WHO 可能 想
[tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [wʌn] [əˈbaʊt] .
to marry you — and there isn't one about .
到 结婚 你 — 和 那里 不是 — 关于 :

我唯一能想到的就是，这可能会吓跑其他想娶你的男人——而现在根本没有这样的人。

[aɪˈti:] [ˈsɪmpli] [əˈmaʊnts] [tu:; tə] [ðɪs] : [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ,
It simply amounts to this : I give you a good time ,
它 简单地 金额 到 这 : 我 给 你 一个 好的 时间 ;
简单来说就是：我让你玩得开心，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [rɪŋ] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] .
and you wear a ring I gave you .
和 你 穿 一个 戒指 我 给予 你 :
你戴着我送你的戒指。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] , [pæm] .
I wouldn't hurt you , Pam .
我 不会 伤害 你 , 帕姆 :

我不会伤害你的，帕姆。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfænsi] [jʊə(r)] [nɑ:t] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] — [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈbi:stli]
Sometimes I could almost fancy you're not like other women — you're not a beastly
有时 我 可以 几乎 想要 你是 不是 喜欢 其他 女性 — 你是 不是 一个 兽
[ˈlɪt(ə)l] [ˈæktɹəs] .
little actress .
小的 演员 :

有时我几乎会觉得你和其他女人不一样——你不是一个卑鄙的小演员。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [si:m] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [kæd] [ˈsʌmtaɪmz] .
I suppose I seem an awful cad sometimes .
我 认为 我 似乎 一个 可怕 CAD 有时 :

我有时看起来像个十足的无赖。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [kraɪ] [ɔ:f] [dʒʌst] [naʊ] , [kɪd] ; [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [meɪks] [ˈprɪzənəz] [ʌv; əv] [ju:ˈes] [ɔ:l] .
We can't cry off just now , kid ; the Service makes prisoners of us all .
我们 不能 哭 离开 只是 现在 , 孩子 ; 这 服务 制作 囚犯 的 我们 全部 :

孩子，我们现在不能就这么逃走；军队会把我们都变成囚犯。

[aɪ] [kɑ:nt] [li:v] [hɪr] , [wətˈevər] [ˈhæpənɪz] ,
I can't leave here , whatever happens ,
我 不能 离开 这里 , 任何 发生 ,

无论发生什么，我都不能离开这里。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [ɡoʊ] [tu:; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈbætəri] [ɪn] [faɪv] [wi:ks] - [taɪm] ;
until I go to France with my battery in five weeks ' time ;
直到 我 去 到 法国 和 我的 电池 在 五 周 - 时间 ;

直到五周后我带着电池去法国；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [prɪˈtendɪd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈbroʊkən] [ɔ:f] [naʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzi](ə)n] [wʊd] [bi:; bi]
and if we pretended things were broken off now our position would be
和 如果 我们 假装 事物 是 破碎的 离开 现在 我们的 位置 会 是
[ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] .
intolerable .
无法容忍 :

如果我们现在假装关系破裂，我们的处境将无法容忍。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] .
We've got to carry on .
我们已经 得到 到 携带 在 :

我们必须继续前进。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði][nekst][faɪv] [wi:ks] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'll make the next five weeks as pleasant as ever I can for you .
患病的 制作 这 下一个 五 周 作为 令人愉快的 作为 曾经 我 能 为了 你 :

接下来的五周，我会尽我所能让你过得愉快。

" ['mʌðər] [keɪm] [aʊt][æz; əz][wi:; wi] [ri:tft] ['aʊər; ɑ:r] [geɪt] , [ænd; ənd] - [sed] [gʊd] - [baɪ] .
" **Mother came out as we reached our gate , and Cheneston said good - bye** .
" 母亲 来了 出去 作为 我们 达到 我们的 门 , 和 - 说 好的 - 再见 :

“我们到达家门口时，母亲走了出来，切内斯顿向她道别。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['kjʊriəsli] [æz; əz][wi:; wi] [went] [ɪn'saɪd] .
She looked at me curiously as we went inside .
她 看起来 在 我 奇怪的是 作为 我们 去 里面 :

我们走进屋子时，她好奇地看着我。

" [ju:; jʊ] ['fʌni] [kʊld][lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['nevər][ə; eɪ] [kɪs] .
" **You funny cold little thing , she said , " never a kiss** .
" 你 有趣的 寒冷的 小的 事物 , " 她 说 , " 绝不 一个 吻 :

“你这个冷漠又古怪的小东西，”她说，“从来不给我一个吻。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] ['fraɪtfuli] [sɪk] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['mʌðər]
" **One of the things that makes me feel frightfully sick is the amount mother**

" 一 的 这 事物 那 制作 我 感觉 可怕地 生病的是 这 数量 母亲
[ænd; ənd] [fɑ:ðər][ɑ:r; ər] ['spendɪŋ] [ɑ:n] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and father are spending on clothes for me .
和 父亲 是 开支 在 衣服 为了 我 :

“让我感到恶心反胃的事情之一是，我的父母花在我身上买衣服的钱太多了。”

[ɪts] ['ræðər] [laɪk][æn; ən][ə'reɪbiən] [naɪts] [dri:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['wɔ:rdroʊb] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɜ:rɪfɪktli]
It's rather like an Arabian Nights dream to have a wardrobe full of perfectly

它是 相当 喜欢 一个 阿拉伯 夜晚 梦 到 有 一个 衣柜 满的 的 完美
[ə'dɔ:rəb(ə)l] [fra:ks] ,
adorable frocks ,
可爱的 连衣裙 ,

拥有满满一衣橱可爱迷人的裙子，简直就像《一千零一夜》里的梦想一样。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ɪts] [soʊ] [ʌn'fer] [tu:; tə][let][ðəm; ðəm] [spend] [ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] [tu:; tə][get][em 'i:] ['setld]
but I feel it's so unfair to let them spend all this money to get me settled

[wen] ['bi:ɪŋ] ['setld] [ɪz][æz; əz] [rɪ'mʊʊt] [æz; əz][aɪ 'ti:]['evər][hæz; həz] [bɪn] .
when being settled is as remote as it ever has been .
什么时候 存在 定居 是 作为 偏僻的 作为 它 曾经 有 到过 :

但我觉得让他们花这么多钱帮我安顿下来很不公平，因为安顿下来仍然遥遥无期。

[aɪ][traɪ][tu:; tə] [æk'sept] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] " [teɪk] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [gɔdz] [gɪv] " [fə'lɑ:səfi] ,
I try to accept the light and airy " take what the good gods give " philosophy ,
我 尝试 到 接受 这 光 和 轻盈的 " 拿 什么 这 好的 神 给 " 哲学 ,

我试着接受那种轻松自在的“接受上天赐予的一切”的人生哲学。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [tu:] [ə'wer] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [gʊd] [gɔdz] , [ɪts] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fɑ:ðər] [hu:]
but I am too aware that it isn't the good gods , it's mother and father who
但 我 是 也 意识到的 那 它 不是 这 好的 神 , 它是 母亲 和 父亲 who
[gɪv] ,
give ,
给 ,

但我非常清楚，给予生命的不是神明，而是父母。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈmeɪdʒəz] [peɪ] ,
on a Major's pay ,
在 一个 专业的 支付 ,
拿着少校的薪水,
[ˈfɒli] [bɪˈli:vɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈwɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ˈkɑ:nkri:t] [ɪn] " [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [bri:ðd] [ɔ:(r)]
fully believing their reward will be made concrete in " The Voice that breathed o'er
完全 相信 他们的 报酬 将要 是 制成 具体的 在 " 这 嗓音 那 呼吸 超过
[i:dn] ,
Eden ,
伊甸园 ,

他们深信，他们的奖赏将在“伊甸园上空呼吸的声音”中得以实现。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [pleɪn][ænd; ænd] [ʌnɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə][ə; eɪ]
" and the disposing of a singularly plain and unexciting daughter to a
" 和 这 处置 的 一个 单独地 清楚的 和 乏味 女儿 到 一个
[ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [pɒts] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
handsome young man with pots of money .
英俊的 年轻的 男人 和 锅 的 钱 .

“把一个相貌平平、毫无魅力的女儿嫁给一个英俊有钱的年轻人。”

[aɪ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪn] ,
I would so like to be angry with someone for being plain ,
我 会 所以 喜欢 到 是 生气的 和 某人 为了 存在 清楚的 ,
我真想因为某人长相平庸而生他的气。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][aɪˈti:] [æbsəˈlu:tli] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] ,
but I did it absolutely on my own ,
但 我 做过 它 绝对地 在 我的 自己的 ,
但我完全是靠自己完成的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈmʌðər] [ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ænd] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈfraɪtəli] [ə,rɪstəˈkrætɪk]
because mother is quite a beautiful person and father is frightfully aristocratic
因为 母亲 是 相当 一个 美丽的 人 和 父亲 是 可怕地 贵族
[ænd; ænd] [ˈrəʊməniʃ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [ˈræðər] [ˈsplendɪdli] [ˈbi:ki] ,
and romanish — they are both rather splendidly beaky ,
和 罗曼尼什语 — 他们 是 两个都 相当 精彩地 喙 ,
因为母亲是一位非常漂亮的人，而父亲则是一位极其高贵且罗马式的人——他们俩的脸型都相当漂亮，尖尖的。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ænd] [ʌnəˈdɒltəreɪtɪd] [snʌb] .
but mine is a pure and unadulterated snub .
但 矿 是 一个 纯的 和 纯正的 冷落 .
但我的冷落却是纯粹的、毫不掩饰的。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpeti] , [ˈjælʊʃ] [ˈneɪtʃər] ,
I suppose I have a petty , shallow nature ,
我 认为 我 有 一个 小气 , 浅的 自然 ,
我猜我生性狭隘肤浅。

[bʌt; bət][aɪ] [paɪn] [tu:; tə][bi:; bi][rəʊˈmæntɪk][ænd; ænd] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [laɪk] [greɪs] [ˈɡɪlpɪn] , [ænd; ænd] [ˈsɪmpli]
but I pine to be romantic and wonderful like Grace Gilpin , and simply
但 我 松树 到 是 浪漫的 和 精彩的 喜欢 优雅 吉尔平 , 和 简单地
[drɔ:] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə][emˈi:] ;
draw people to me ;
画 人们 到 我 ;
但我渴望像格蕾丝·吉尔平那样浪漫迷人，能够轻易吸引人们的目光；

[nəʊ][wʌŋ][bʌt; bət] [def] [oʊld] ['leɪdɪz] [hu:] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ['evər][æsk][tu:; tə][bi:; bi]
no one but deaf old ladies who think I look kind and good ever ask to be
不 一 但 聋 老的 女士们 WHO 思考 我 看 种类 和 好的 曾经 问 到 是
[ɪntrə'du:st] [tu:; tə][em 'i:] ;
introduced to me ;
介绍 到 我 ;

除了那些觉得我长相和善的聋哑老太太之外，没有人会主动要求和我认识；

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈɪvəlɹəs] [men] [hu:] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] ['taɪərd][ænd; ənd] [ænd; ənd][wɜ:rk][fɔ:r; fər]
and only chivalrous men who think I look tired and anæmic and work for
和 仅有的 骑士精神 男人 WHO 思考 我 看 疲劳的 和 贫血 和 工作 为了
[maɪ] ['lɪvɪŋ] ['evər] [ˈɔ:fər][em 'i:] [si:ts] [ɪn] ['bʌsɪz] [ɔ:r] [tjʊb] .
my living ever offer me seats in buses or tubes .
我的 活的 曾经 提供 我 座位 在 公交车 或者 管子 .

只有那些看起来很疲惫、面色苍白，并且靠劳动谋生的绅士才会给我让座，无论是在公共汽车还是地铁上。

[greɪs] ['gɪlpɪn] [teɪks] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ˈju:zɪz][ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] — [ʃi:; ʃi]
Grace Gilpin takes her surroundings and uses them as a background — she
优雅 吉尔平 需要 她 周围环境 和 用途 他们 作为 一个 背景 — 她
[ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] .
is always to the fore .
是 总是 到 这 前 .

格蕾丝·吉尔平将周围环境作为背景——她自己总是站在最前面。

[aɪ][sɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I sink into the background and become part of them .
我 下沉 进入 这 背景 和 变得 部分 的 他们 .

我融入背景，成为他们的一部分。

['jestərdeɪ] [wi:; wi] [tʊk] [aʊt] [lʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪŋks] , [,kæviə:]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [stʌf] ,
Yesterday we took out lunch on the links , caviare sandwiches and stuff ,
昨天 我们 采取 出去 午餐 在 这 链接 , 鱼子酱 三明治 和 东西 ,

昨天我们在高尔夫球场吃了午餐，鱼子酱三明治之类的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

混乱中的爱情(Love in a Muddle)

第2/6页

[ænd; ənd] [greɪs] [sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [gɔːrs] - [bʊʃ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ]
and **Grace** **sat** **down** **by** **a** **flaming** **gorse** - **bush** **in** **a** **grey** **frock** **and** **a** **grey**
和 优雅 卫星 向下 经过 一个 炽盛 金雀花 - 衬套 在 一个 灰色的 连衣裙 和 一个 灰色的
[ˈdʒɜːrzi] .
jersey :
球衣 .

格蕾丝身穿灰色连衣裙和灰色运动衫，坐在一丛燃烧的金雀花旁。

[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [juːst] [ðæt] ['glɒːrɪəs] [bɪt][ʌv; əv] [fleɪm] [æz; əz][æn; ən] " [ɪ'fekt] .
She **just** **used** **that** **glorious** **bit** **of** **flame** **as** **an** **"** **effect** **.**
她 只是 用过的 那 辉煌 少量 的 火焰 作为 一个 " 影响 .

她只是把那团绚丽的火焰当作一种“特效”。

" [aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['hɪrli] [fər'gɑːt][em 'iː][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt]
" I **sat** **on** **the** **other** **side** **,** **and** **they** **all** **nearly** **forgot** **me** **and** **went** **off** **without**
" 我 卫星 在 这 其他 边 , 和 他们 全部 几乎 忘了 我 和 去 离开 没有
[em 'iː] .
me **.**
我 .

“我坐在另一边，他们几乎都忘了我，径直走了，把我一个人留下了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , " ['wɔːltər] ['mɑːrkəm] [sed] .
" I **didn't** **see** **you** **,** **"** **Walter** **Markham** **said** **.**
" 我 没有 看 你 , " 沃尔特 马卡姆 说 .

“我没看见你，”沃尔特·马克姆说道。

[ɪts] [truː] ;
It's **true** ;
它是 真的 ;

没错；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [bɪ'kæz, br'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]
there **are** **heaps** **of** **people** **in** **this** **life** **you** **don't** **see** **because** **of** **the** **more**
那里 是 堆积如山 的 人们 在 这 生活 你 不 看 因为 的 这 更多的
[ɔːrnə'ment(ə)l] ['piːp(ə)l] .
ornamental **people** .
装饰 人们 .

生活中有很多你看不见的人，因为你的注意力都被那些更引人注目的人分散了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ['ʃoʊɪ] ,
I **would** **have** **given** **almost** **anything** **to** **have** **been** **born** **showy** **,**
我 会 有 给定 几乎 任何事物 到 有 到过 出生 炫耀 ,

我几乎愿意付出一切代价，只求生来就光鲜亮丽。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
so **that** **people** **would** **look** **at** **me** **.**
所以 那 人们 会 看 在 我 .

这样人们就会看我。

[aɪ][wɑːnt] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] , [lʊk] [æt; ət] [greɪs] ,
I **want** **Cheneston** **to** **look** **at** **me** **as** **he** **,** **and** **other** **men** **,** **look** **at** **Grace** **,**
我 想 - 到 看 在 我 作为 他 , 和 其他 男人 , 看 在 优雅 ,

我希望切内斯顿能像他和其他男人看待格蕾丝那样看待我。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɪz(ə)n] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fəɹ][faɪv] ['mɪnɪts] .
as if she were a splendid vision vouchsafed to them for five minutes .
作为 如果 她 是 一个 灿烂 想象 担保 到 他们 为了 五 分钟 .

仿佛她是上天赐予他们的五分钟美好幻象。

[aɪ][duː] [lʌv] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd] [lʌv] ['ɪznt] [wʌn][bɪt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I do love that man , and love isn't one bit what I thought it was .
我 做 爱 那 男人 , 和 爱 不是 一 少量 什么 我 想法 它 曾是 .

我确实爱那个男人，但爱和我之前想象的完全不一样。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skoːrtʃ] ,
I always imagined it was a mixture of bubble and scorch ,
我 总是 想象 它 曾是 一个 混合物 的 气泡 和 烧焦 ,

我一直以为那是一种泡沫和焦糊味的混合体。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] — [ɪts] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [lʌv] .
but it isn't — it's so sweet to love .
但 它 不是 — 它是 所以 甜的 到 爱 .

但事实并非如此——爱是如此甜蜜。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] !
I could be good !
我 可以 是 好的 !

我可能很厉害！

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɪŋgər] - [neɪlz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['æftər] -
It makes me feel good right to my finger - nails , and full of that after -
它 制作 我 感觉 好的 正确的 到 我的 手指 - 指甲 , 和 满的 的 那 后 -
[tʃɜːrtʃ] - [ɑːn] - [ə; eɪ] - ['sʌməɹ] - ['sʌndeɪ] ['iːvniŋ] - [ɪn] - [piːs] - [taɪm] ['fiːlɪŋ] ;
church - on - a - summer - Sunday evening - in - peace - time feeling ;
教会 - 在 - 一个 - 夏天 - 星期日 晚上 - 在 - 和平 - 时间 感觉 ;

它让我从头到脚都感觉很好，充满了夏日周日傍晚做完礼拜后宁静祥和的感觉；

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ][mæn] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv]
that's why I think that my love for the man isn't anything to be ashamed of
那就是 为什么 我 思考 那 我的 爱 为了 这 男人 不是 任何事物 到 是 羞愧 的
[ɔːr] [hju'milieɪtɪd] [ə'baʊt] .
or humiliated about .
或者 受辱 关于 .

所以我觉得我对他的爱没什么好羞耻或屈辱的。

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [em 'iː] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [juː; jʊ][kɑːnt] [groʊ] [ən'les]
He doesn't love me , I know ; but I have a conviction you can't grow unless
他 不 爱 我 , 我 知道 ; 但 我 有 一个 定罪 你 不能 生长 除非
[juː; jʊ] [lʌv] ,
you love ,
你 爱 ,

我知道他不爱我；但我坚信，爱只有通过爱才能成长。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [juːz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [sɪns] [aɪv] ['stɑːrtɪd] ['groʊɪŋ] .
and I feel so much more use in the world since I've started growing .
和 我 感觉 所以 很多 更多的 使用 在 这 世界 自从 我已经 开始 生长 .

自从开始种植作物以来，我感觉自己在这个世界上更有用了。

['lʌvɪŋ] - [hæz; həz] [meɪd] [laɪf] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fəɹ][em 'iː] .
Loving Cheneston has made life perfectly wonderful for me .
爱 - 有 制成 生活 完美 精彩的 为了 我 .

爱上切内斯顿让我的生活变得无比美好。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [wɪl] ,
He doesn't know it and he never will ,
他 不 知道 它 和 他 绝不 将要 ,

他不知道，也永远不会知道。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈʃoʊn] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
but he's shown me all the dear beauty of the world — and it is beautiful .
但 他是 所示 我 全部 这 亲爱的 美丽 的 这 世界 — 和 它 是 美丽的 .

但他让我看到了世界上所有美好的事物——而世界的确很美。

[ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] [ɪz] [ˈɔːfli] [ˈnaɪs][tuː; tə][em ˈiː] ;
Walter Markham is awfully nice to me ;
沃尔特 马卡姆 是 非常 好的 到 我 ;
沃尔特·马卡姆对我非常好；

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [liːvz] [greɪs] [ˈɡɪlpɪn][tuː; tə] - [ænd; ənd] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
sometimes he leaves Grace Gilpin to Cheneston and walks with me ,
有时 他 树叶 优雅 吉尔平 到 - 和 散步 和 我 ,
有时他会把格蕾丝·吉尔平留在切内斯顿，然后和我一起散步。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈtenɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [brɪˈfʊːr] [ˈbrekfəst] .
and he is teaching me tennis in the mornings before breakfast .
和 他 是 教学 我 网球 在 这 早晨 前 早餐 .
他每天早上早餐前教我打网球。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] - , [greɪs] , [ɔːr][aɪ] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɔːrti] —
He is much older than Cheneston , Grace , or I — he must be forty —
他 是 很多 老 比 - , 优雅 , 或者 我 — 他 必须 是 四十 —
[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [rɪtʃ] .
and he is very rich .
和 他 是 非常 富有的 .
他比切内斯顿、格蕾丝和我年纪都大得多——他肯定有四十岁了——而且他非常富有。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [greɪs] [wɪl] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæri] - .
I wonder if Grace will marry him — or if she will marry Cheneston .
我 想知道 如果 优雅 将要 结婚 他 — 或者如果 她 将要 结婚 - .
我不知道格蕾丝会嫁给他，还是会嫁给切内斯顿。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [fərˈɡet] [hiː; hi][ɪz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Sometimes I think he will forget he is angry with her ,
有时 我 思考 他 将要 忘记 他 是 生气的 和 她 ,
有时我觉得他会忘记自己还在生她的气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] " [ɪnˈɡeɪdʒmənt] " [əˈroʊz] ,
and he will tell her how the mistaken idea of our " engagement " arose ,
和 他 将要 告诉 她 如何 这 错误 主意 的 我们的 " 订婚 " 出现 ,
他会告诉她，我们之间“订婚”这个误会是如何产生的。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɔːspər] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] - [ˈhɑːrtɪd] ,
and why he let it prosper — there is a frightful lot of the open - hearted ,
和 为什么 他 让 它 繁荣 — 那里 是 一个 可怕 很多 的 这 打开 - 心地 ,
[ɪmˈpetʃuəs] [ˈskuːlbɔɪ] [əˈbaʊt] - .
impetuous schoolboy about Cheneston .
浮躁 男生 关于 - .
以及他为何任由它兴盛——切内斯顿有很多心胸开阔、冲动鲁莽的学童。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈhæpi] .
I don't think he is happy .
我 不 思考 他 是 快乐的 .
我觉得他并不开心。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [greɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf]
If he made a clean breast of it to Grace we should have to break off
如果 他 制成 一个 干净的 胸部 的 它 到 优雅 我们 应该 有 到 休息 离开
[ˈaʊər; ɑːr][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] " [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
our supposed " engagement ,
我们的 据称 " 订婚 ,
如果他向格蕾丝坦白一切，我们就应该解除我们所谓的“婚约”。

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] — ['fɑ:ðər] ['kudnt] [li:v] .
" **and mother would have to take me away — father couldn't leave** .
" 和 母亲 会 有 到 拿 我 离开 — 父亲 不能 离开 :
“妈妈不得不带我离开——爸爸不能离开。”

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [maɪ][laɪf] [wʊd] [bi;; bi] !
I can imagine what my life would be !
我 能 想象 什么 我的 生活 会 是 !
我可以想象我的生活会是什么样子！

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [pæk] [em 'i:] [ɔ:f] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [ɔ:r] [kəm'pænjən] [tu;; tə] ['sʌmwʌn] .
I think they would pack me off as governess or companion to someone .
我 思考 他们 会 盒 我 离开 作为 家庭教师 或者 伴侣 到 某人 :
我想他们会把我安排去当家庭教师或者陪伴别人。

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['mæri] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [bi;; bi][maɪ] [fert] .
I know if I don't marry by a certain age that will be my fate .
我 知道 如果 我 不 结婚 经过 一个 肯定 年龄 那 将要 是 我的 命运 :
我知道如果我到了某个年龄还不结婚，那就是我的命运了。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['pɜ:rɪfɪktli] ['ɑ:nɪst] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [brɪfɔ:r] - [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ; [naʊ] [aɪ][eɪ 'em]
Mother was perfectly honest about it — before Cheneston came along ; now I am
母亲 曾是 完美 诚实的 关于 它 — 前 - 来了 沿着 ; 现在 我 是
[hɜ:r; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)] ['dɔ:tər] ,
her dear little daughter ,
她 亲爱的 小的 女儿 ,
在切内斯顿出生之前， 母亲对此非常坦诚；现在我是她亲爱的小女儿了。

[ʃi;; ʃi] [lʊks] [æt; ət][em 'i:][ɪn] [pli:zd] [brɪ'wɪldərmənt] ['sʌmtaɪmz] ,
she looks at me in pleased bewilderment sometimes ,
她 看起来 在 我 在 高兴 困惑 有时 ,
她有时带着欣喜又困惑的眼神看着我，

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [soʊ] ['hoʊmli] [ə; eɪ] ['hʌntər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'tʃi:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
as if wondering how so homely a hunter could have achieved such a
作为 如果 好奇 如何 所以 家常的 一个 猎人 可以 有 已达成 这样的 一个
[sen'seɪʃən(ə)] ['kæptʃər] .
sensational capture :
轰动一时 捕获 :
仿佛在疑惑，一个如此相貌平平的猎人，怎么能取得如此惊人的猎获。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [tu;; tə] [ɪ'kwɪp] [em 'i:][ɪn] ['eni] [wei] .
They have never tried to equip me in any way .
他们 有 绝不 尝试 到 装备 我 在 任何 方式 :
他们从未试图以任何方式装备我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə] [ə'kwaiər] ['eni] [ə'kʌmplɪʃməntz] .
I was never given the opportunity to acquire any accomplishments .
我 曾是 绝不 给定 这 机会 到 获得 任何 成就 :
我从未有机会取得任何成就。

[oʊld] [dʒo'vanni] [tɔ:t] [em 'i:][tu;; tə] [sɪŋ] — [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .
Old Giovanni taught me to sing — for love of his art .
老的 乔瓦尼 教授 我 到 唱歌 — 为了 爱 的 他的 艺术 :
老乔瓦尼教我唱歌——出于对艺术的热爱。

['mʌðər] [læft] [wen] [ʃi;; ʃi] [hɜ:rd] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [em 'i:] — [ʃi;; ʃi] [læft] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi;; hi]
Mother laughed when she heard he was teaching me — she laughed because he
母亲 笑了 什么时候 她 听到 他 曾是 教学 我 — 她 笑了 因为 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌni] ,
was a funny ,
曾是 一个 有趣的 ,
母亲听说他在教我，就笑了——她笑是因为他很幽默。

[ˈbroʊkən] - [daʊn] [oʊld] [ɪˈtæliən] [ˈsɪŋər] ,
broken - down old Italian singer ,
破碎的 - 向下 老的 意大利语 歌手 ,

潦倒的意大利老歌手

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [mes] [fʌndz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd]
and the boys used to pay him five shillings a night out of mess funds to come up and play to them in the evening when the regiment was stationed
和 这 男孩们 用过的 到 支付 他 五 先令 一个 夜晚 出去 的 混乱 资金 到 来 向上 和 玩 到 他们 在 这 晚上 什么时候 这 团 曾是 驻

[æt; ət] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [duː] .
at Gilesworth and there was nothing on earth to do .
在 - 和 那里 曾是 没有什么 在 地球 到 做 .

当部队驻扎在吉尔斯沃思，无所事事的时候，士兵们常常从伙食费里付给他五先令，让他晚上来给他们演奏。

[dʒoˈvanni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtiːtʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Giovanni was a great teacher , and to him I owe to - night .
乔瓦尼 曾是 一个 伟大的 老师 , 和 到 他 我 欠 到 - 夜晚 .

乔瓦尼是一位伟大的老师，我今晚的一切都归功于他。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [ˈevər] [fərˈɡet] [tuː; tə] - [naɪt] .
I don't think I'll ever forget to - night .
我 不 思考 患病的 曾经 忘记 到 - 夜晚 .

我想我永远都不会忘记今晚。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] !
It was lovely !
它 曾是 迷人的 !

太棒了！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [dʒoˈvanni] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [ˌʌndərˈstænd] .
I wish I could tell Giovanni all about it , he would so understand .
我 希望 我 可以 告诉 乔瓦尼 全部 关于 它 , 他 会 所以 理解 .

我真希望我能把这一切都告诉乔瓦尼，他一定会非常理解的。

[wʌnz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfʊriəs] ; [hiː; hi] [təʊld] [ˈmʌðər] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [vɔɪs] ,
Once he was furious ; he told mother I had an extraordinary voice ,
一次 他 曾是 狂怒 ; 他 讲述 母亲 我 有 一个 非凡的 嗓音 ,

他曾勃然大怒，告诉母亲我有一副非凡的嗓音。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] [aɪ ˈtiː] .
and mother laughed and said she did not doubt it .
和 母亲 笑了 和 说 她 做过 不是 怀疑 它 .

母亲笑着说她对此毫不怀疑。

- [juːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] - [tuː; tə] - [naɪt] .
Cheneston used the words at the Gilpins ' to - night .
- 用过的 这 字 在 这 吉尔平斯 - 到 - 夜晚 .

今晚，切内斯顿在吉尔平家说了这些话。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [vɔɪs] , [pæm] !
" **You have an extraordinary voice , Pam !**
" 你 有 一个 非凡的 嗓音 , 帕姆 !

“帕姆，你的声音非常动听！ ”

" [hiː; hi] [sed] , " [əˈmeɪzɪŋ] .
" **he said , " amazing** .
" 他 说 , " 惊人的 .

他说：“太棒了。”

" [greɪs] [sɪŋz] .
" **Grace sings** .
" 优雅 唱歌 .

格蕾丝在唱歌。

- [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs] [kənˈsɜːrvətwaːr] [treɪnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Cheterton and Pouilux of the Paris Conservatoire trained her voice .
- 和 - 的 这 巴黎 音乐学院 受过训练 她 嗓音 .

切特顿和巴黎音乐学院的普伊卢克斯训练了她的声乐。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ɔːl] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] — [ˈmʌðər] , [ˈfɑːðər] ,
To - night we all went over to the Gilpins ' for coffee — mother , father ,
到 - 夜晚 我们 全部 去 超过 到 这 吉尔平斯 - 为了 咖啡 — 母亲 , 父亲 ,
- ,
Cheneston ,
- ,

今晚我们都去了吉尔平家喝咖啡——妈妈、爸爸、切内斯顿、

[ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [greɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] " [ʒ\\ˈnes] ,
and I — and when we arrived Grace was singing " Jeunesse ,
和 我 — 和 什么时候 我们 到达的 优雅 曾是 歌唱 " 婕斯 ,

而我——当我们到达时，格蕾丝正在唱“Jeunesse,

" [ðæt] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] " [ˈteɪkɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈpɪktʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [freɪm] ,
" **that funny little song about " taking your picture out of its frame** ,
" 那 有趣的 小的 歌曲 关于 " 采取 你的 图片 出去 的 它是 框架 ,

那首关于“把照片从相框里拿出来”的滑稽小歌

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][jɔːr; jər] [neɪm] " — [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
and out of my heart I have taken your name " — it wasn't very effective .
和 出去 的 我的 心 我 有 已采取 你的 姓名 " — 它 不是 非常 有效的 .

“我从心中取下了你的名字”——但这并没有起到多大作用。

[aɪ ˈtiː] [niːdz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] [vɔɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt]
It needs a lot of sorrow in the voice , and Grace's voice is full of light
它 需求 一个 很多 的 悲哀 在 这 嗓音 , 和 格蕾丝 嗓音 是 满的 的 光
[ˈlæftər] ;
laughter ;
笑声 ;

这首歌需要声音中充满悲伤，而格蕾丝的声音却充满了轻快的笑声；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [laɪk][ə; eɪ][tɑːm] - [tɪt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][ˌmɪnjuˈet] .
it was rather like a tom - tit trying to dance a minuet .
它 曾是 相当 喜欢 一个 汤姆 - 山雀 尝试 到 舞蹈 一个 小步舞曲 .

这就像一只雄山雀试图跳小步舞一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [stɜːrd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] .
I was feeling stirred up and rebellious .
我 曾是 感觉 搅拌 向上 和 叛逆的 .

我当时情绪激动，充满叛逆之心。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz]
It seemed so hard that I had only a funny little face and homely little ways
它 似乎 所以 难的 那 我 有 仅有的 一个 有趣的 小的 脸 和 家常的 小的 方式

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪɡ] ,
in which to express all the beautiful big ,
在 哪个 到 表达 全部 这 美丽的 大的 ,

似乎很难，我只有一张滑稽的小脸和朴素的小方式来表达所有美好的、宏大的情感。

[ˈswɪʃɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp][ˌɪnˈsaɪd] ,
swishy feelings that were eating me up inside ,
嗖嗖的 情怀 那 是 吃 我 向上 里面 ,

内心深处那些难以言喻的复杂情绪一直在折磨着我。

[ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['riːəli] [fiːl] [æt; ət]
and Grace was so lovely that she could express things she didn't really feel at
和 优雅 曾是 所以 迷人的 那 她 可以 表达 事物 她 没有 真的 感觉 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

格蕾丝非常可爱，她能够表达出自己其实根本没有的感受。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɔːfli] [ʌn'fer] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] ,
It seemed so awfully unfair and rotten ,
它 似乎 所以 非常 不公平 和 烂 ,

这似乎太不公平、太糟糕了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] ['traɪŋ] [tuː; tə] [tʌt] - [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
just as if we were both trying to touch Cheneston's heart with the same
只是 作为 如果 我们 是 两个都 尝试 到 触碰 - 心 和 这 相同的
['melədi] ,
melody ,
旋律 ,

就好像我们都在试图用同一首旋律打动切内斯顿的心一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] [grænd][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔːrdɪŋ]
and she had a glorious grand to work on , and I just a little boarding
和 她 有 一个 辉煌 盛大 到 工作 在 , 和 我 只是 一个 小的 登机
- [haʊs] ['ʌpraɪt] .
- house upright .
- 房子 直立 .

她有一架华丽的三角钢琴要弹奏，而我只有一架简陋的寄宿公寓用的立式钢琴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bluː] [tʃaɪ'niːz] ['læntərnz][wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - ['blaɪsəm] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði][stuːp,stɒp] ,
They had blue chinese lanterns with apple - blossom pattern on the stoep ,
他们 有 蓝色的 中国人 灯笼 和 苹果 - 开花 图案 在 这 门廊 ,
门廊上挂着蓝色的中国灯笼，灯笼上绘有苹果花图案。

[ænd; ənd] [greɪt] ['kɑːpər] [boʊlz] [ʌv; əv] ['lɑːrkspɜːr] [ænd; ənd] [peɪl] [pɪŋk] [kɑː'neiʃənz] ['evriwɛr] ,
and great copper bowls of larkspurs and pale pink carnations everywhere ,
和 伟大的 铜 碗 的 翠雀 和 苍白 粉色的 康乃馨 到处 ,
到处都是盛着翠雀花和淡粉色康乃馨的大铜碗，

[ænd; ənd] [blæk] ['kufənz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] ['wɪkər] [tʃerz] ;
and black cushions on all the white wicker chairs ;
和 黑色的 靠垫 在 全部 这 白色的 柳条 椅子 ;
所有白色藤椅上都配有黑色坐垫；

[ænd; ənd] [greɪs] [wɔːr] [blæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnɔːrməs] [bluː] [sæʃ] .
and Grace wore black with an enormous blue sash .
和 优雅 穿着 黑色的 和 一个 巨大的 蓝色的 窗扇 .
格蕾丝身穿黑色礼服，系着一条巨大的蓝色腰带。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] ['mɑːrkəm] ['tɜːrniŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
She was singing in the drawing - room , with Walter Markham turning over her
她 曾是 歌唱 在 这 绘画 - 房间 , 和 沃尔特 马卡姆 转弯 超过 她
['mjuzɪk] ,
music ,
音乐 ,

她当时正在客厅里唱歌，沃尔特·马卡姆正在给她翻乐谱。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][stuːp,stɒp][ʃiː; ʃi] [sed] :
and when she came out on to the stoep she said :
和 什么时候 她 来了 出去 在 到 这 门廊 她 说 :

她走到门廊上时说道：

" [ˈʊrli] , [pæm] , [juː; jʊ] [pleɪ] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ? "

" **Surely , Pam , you play or something ?** "

" 一定 , 帕姆 , 你 玩 或者 某物 ? "

“帕姆，你肯定打球什么的吧？”

" [aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

" **I sing a little , I said .**

" 我 唱歌 一个 小的 , " 我 说 .

“我会唱一小段歌，”我说。

" [ðen] [duː][traɪ] ,

" **Then do try ,**

" 然后 做 尝试 ,

“那就试试吧，

" [sed] [fiː; ji] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [huː] [ˈɔːlweɪz] [æskz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [tuː; tə] " [traɪ]

" **said she — you know the sort of woman who always asks another woman to** " **try**

" 说 她 — 你 知道 这 种类 的 女士 WHO 总是 问 其他 女士 到 " 尝试

" [tuː; tə] [sɪŋ] .

" **to sing .**

" 到 唱歌 .

“她说——你知道那种总是让其他女人‘试着’唱歌的女人。”

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] " [məˈlɪzɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " **I went straight to the piano and I sang " Melisande in the Wood , "**

我 去 直的 到 这 钢琴 和 我 唱 " 梅丽桑德 在 这 木头 , " [əˈkʌmpəniɪŋ] [maɪˈself] .

accompanying myself .

随同 我 .

我径直走到钢琴前，自弹自唱了《林中梅丽桑德》。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈredʒɪstər] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

I think my voice has a funny register , it seems to surprise people .

我 思考 我的 嗓音 有 一个 有趣的 登记 , 它 似乎 到 惊喜 人们 .

我觉得我的声音音调很特别，似乎常常让人感到惊讶。

[ɪts] [təˈrɪfɪkli] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][sɔːft] — [ˈɔːlmoʊst] " [ˈfɜːri] .

It's terrifically deep and strong and soft — almost " furry .

它是 异常 深的 和 强的 和 柔软的 — 几乎 " 毛茸茸的 .

它非常深沉、强劲、柔软——几乎像“毛茸茸的”。

" [ɪts] [ˈræðər] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][em ˈiː]

" **It's rather disconcerting , because it doesn't sound as if it belonged to me**

" 它是 相当 令人不安 , 因为 它 不 声音 作为 如果 它 属于 到 我

[æt; ət][ɔːl] ;

at all ;

在 全部 ;

“这真让人不安，因为听起来好像根本不是我的；

[aɪ][eɪ ˈem][laɪk][ə; eɪ][ˈdɔːlz] [haʊs] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔːrgən] .

I am like a doll's house fitted with a church organ .

我 是 喜欢 一个 娃娃的 房子 适配 和 一个 教会 器官 .

我就像一个装了教堂管风琴的娃娃屋。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [sʌŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] .

I don't think I have ever sung as I did that night .

我 不 思考 我 有 曾经 唱 作为 我 做过 那 夜晚 .

我想我这辈子都没有像那天晚上那样唱过歌了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃæntɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈevər][aɪ][ˈstɑːrtɪd] ,

I was peeling and ringing and chanting inside before ever I started ,

我 曾是 剥落 和 铃声 和 吟唱 里面 前 曾经 我 开始 ,

在开始之前，我内心就一直在敲击、鸣响和吟唱。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [rʌ] ['ɪntu:][maɪ] [vɔɪs] .
and all that was there in my heart seemed to rush into my voice .
和 全部 那 曾是 那里 在 我的 心 似乎 到 匆忙 进入 我的 嗓音 .

我心中所有的情感似乎都涌入了我的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [bɪg] ['b:ŋɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , [sæd][ʃi: ʃi] - ['spɪrɪt] ['sɪŋɪŋ] .
It was like some great big longing , hoping , sad she - spirit singing .
它 曾是 喜欢 一些 伟大的 大的 渴望 , 希望 , 伤心 她 - 精神 歌唱 .

那就像一个充满渴望、希望和悲伤的女灵魂在歌唱。

[wen] [ðə; ði][læst] " [sli:p] " [hæd; həd][sɔ:rt][ʌv; əv][slɪd] [ə'wei] , [aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] ;
When the last " sleep " had sort of slid away , I turned round ;
什么时候 这 最后的 " 睡觉 " 有 种类 的 滑行 离开 , 我 转向 圆形的 ;

当最后一丝“睡眠”消逝后，我转过身；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['sterɪŋ] — [dʒʌst] ['sterɪŋ] .
they were all in the room staring — just staring .
他们 是 全部 在 这 房间 凝视 — 只是 凝视 .

他们都待在房间里，盯着看——只是盯着看。

[ˈwɔ:ltər] ['mɑ:rkəm] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
Walter Markham came over to see me .
沃尔特 马卡姆 来了 超过 到 看 我 .

沃尔特·马卡姆来看我了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wʌndərf(ə)l] !
" You are wonderful !
" 你 是 精彩的 !

“你太棒了！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [pæm] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wʌndərf(ə)l] !
" Pam — you are wonderful !
" 帕姆 — 你 是 精彩的 !

帕姆——你太棒了！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - , ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ]
" I looked at Cheneston , suddenly I felt as if I had taken control of my
" 我 看起来 在 - , 突然 我 毛毡 作为 如果 我 有 已采取 控制 的 我的
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .

“我看着切内斯顿，突然感觉自己好像掌控了自己的背景。”

- [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
Cheneston's face was white .
- 脸 曾是 白色的 .

切内斯顿脸色惨白。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] .
His face was the face of a discoverer .
他的 脸 曾是 这 脸 的 一个 发现者 .

他的脸上带着探索者的神情。

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər][em 'i:] .
He bent over me .
他 弯曲 超过 我 .

他俯身靠近我。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [vɔɪs] , [pæm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You have an extraordinary voice , Pam , " he said ,
" 你 有 一个 非凡的 嗓音 , 帕姆 , " 他 说 ,
" 帕姆, 你的嗓音非常出色,"他说。

" [ə'meɪzɪŋ] — — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][laɪz] — ['wɪmɪn] [ju:z][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə] [tel]
" amazing — — But of course it lies — women use their singing voices to tell
" 惊人的 — — 但 的 课程 它 谎言 — 女性 使用 他们的 歌唱 声音 到 告诉
[laɪz] — ['wʌndərf(ə)] , ['bjʊ:tɪf(ə)] , [swi:t] - ['saʊndɪŋ] [laɪz] . "
lies — wonderful , beautiful , sweet - sounding lies . "
谎言 — 精彩的 , 美丽的 , 甜的 - 听起来 谎言 . "
"太神奇了——但这当然是谎言——女人会用歌声说谎——美妙动听、悦耳动听的谎言。"

" [sɪŋ] [ə'gen] , " [greɪs] [sed] .
" Sing again , " Grace said .
" 唱歌 再次 , " 优雅 说 .
" 再唱一遍,"格蕾丝说。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [sɪŋ] [ə'gen] ; [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [ɪ'fekt] — [aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:][kwɑɪt] ,
But I would not sing again ; I had made my effect — I own it quite ,
但 我 会 不是 唱歌 再次 ; 我 有 制成 我的 影响 — 我 自己的 它 相当 ,
但我不会再唱歌了; 我已经产生了影响——我完全承认这一点。

[kwɑɪt] ['ɑ:nɪstli] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfri:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] .
quite honestly — I could have shrieked with triumph .
相当 诚实地 — 我 可以 有 尖叫 和 胜利 .
说实话——我当时真想尖叫出声来。

[soʊ] [greɪs] [sæŋ] .
So Grace sang .
所以 优雅 唱 .
于是格蕾丝开始唱歌。

[ʃi:; ji] [sæŋ] " [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] " — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [pɔ:r]
She sang " Rose in the Bud " — and it was like the trickling after the pour
她 唱 " 玫瑰 在 这 芽 " — 和 它 曾是 喜欢 这 涓涓细流 后 这 倒
[hæd; həd] [ˈsi:st] .
had ceased .
有 停止 .

她唱起了《花蕾中的玫瑰》——就像倾盆大雨停止后涓涓细流一般。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔ:l] [felt] [aɪ 'ti:] .
I think they all felt it .
我 思考 他们 全部 毛毡 它 .
我想他们都感觉到了。

[ðeɪ] [br'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] .
They began to talk .
他们 开始 到 讲话 .

他们开始交谈。
- [dɪd][nɔ:t] [tɔ:k] ;
Cheneston did not talk ;
- 做过 不是 讲话 ;
切内斯顿没有说话;

[hi:; hi] [lent] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['kʊʃənz] [ænd; ənd][stɛəd]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he leant back against the black cushions and stared into the garden with a
他 倾斜 后退 反对 这 黑色的 靠垫 和 凝视 进入 这 花园 和 一个
[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .
他靠在黑色的靠垫上, 脸色苍白地望着花园。

[,aɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[aɪ][du:] [lʌv] [laɪf] .

I do love life .
我 做 爱 生活 .

我热爱生活。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['praɪsləs] [pə'zeɪn] ,

It's a perfectly priceless possession ,
它是 一个 完美 无价 拥有 ,

这是一件无价之宝。

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [kwɑɪt] ['sɔ:ri] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [fər'get] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]

sometimes I'm quite sorry to go to sleep and forget what has happened
有时 我是 相当 对不起 到 去 到 睡觉 和 忘记 什么 有 发生

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .

and what is going to happen .
和 什么 是 去 到 发生 .

有时我很遗憾要入睡，忘记已经发生的事情和将要发生的事情。

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ][,eɪ 'em] ['tʃaɪldɪ] .

I suppose I am childish .
我 认为 我 是 幼稚 .

我大概是有点幼稚吧。

- [meɪks] ['evriθɪŋ] [soʊ] [smu:ð] [ænd; ənd] ['i:zi] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

Cheneston makes everything so smooth and easy and charming .
- 制作 一切 所以 光滑的 和 简单的 和 迷人 .

Cheneston 让一切都变得如此顺畅、轻松和迷人。

[aɪ]['nevər] ['riəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['ætməsfɪr] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd] [gʊd] ['bri:dn] [kri'eɪts] .

I never realised the enchanted atmosphere that money and good breeding creates .
我 绝不 意识到 这 迷人的 气氛 那 钱 和 好的 选育 创建 .

我以前从未意识到金钱和良好的教养能营造出如此迷人的氛围。

[ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] ['bi:ɪŋ] ['feɪtɪd] .

You feel as if you were continually being fêted .
你 感觉 作为 如果 你 是 持续 存在 庆祝 .

你感觉自己一直受到款待。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][set][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ] [ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

All the women in the set in which I live now are treated the same way .
全部 这 女性 在 这 放 在 哪个 我 居住 现在 是 治疗 这 相同的 方式 .

我现在居住的这个圈子里的所有女性都受到同样的对待。

[aɪ]['kænɔ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] ['evər] [groʊ] [oʊld][ɔ:r][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['rɪŋklz]

I cannot understand why they ever grow old or have to have their wrinkles
我 不能 理解 为什么 他们 曾经 生长 老的 或者 有 到 有 他们的 皱纹

['mæsɔ:ʒd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [her] ['henəd] ;

massaged and their hair hennaed ;
按摩 和 他们的 头发 指甲花彩绘 ;

我不明白为什么他们会变老，为什么他们需要按摩去除皱纹，为什么他们需要染头发；

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊ] [oʊld][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm]

none of the sort of things that make a woman grow old are allowed to come
没有任何 的 这 种类 的 事物 那 制作 一个 女士 生长 老的 是 允许 到 来

[nɪr] [ðem; ðəm] .

near them .
靠近 他们 .

任何会让女人衰老的东西都不允许靠近她们。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪts] ,
All the things , and the sights ,
全部 这 事物 , 和 这 景点 ,

所有的一切，以及风景，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ə] [steɪl] [tu:; tə] [greɪs] ['gɪlpɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ʃi:k] [frendz] [ɑ:r; ə]
and the feelings that are stale to Grace Gilpin and her chic friends are
和 这 情怀 那 是 陈旧 到 优雅 吉尔平 和 她 时尚 朋友们 是
[nu:] [tu:; tə][em 'i: — [aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rʌʃ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][mɑ:p][ðem; ðəm][ʌp] .
new to me — I sort of rush at them and mop them up .
新的 到 我 — 我 种类 的 匆忙 在 他们 和 拖把 他们 向上 .

格蕾丝·吉尔平（Grace Gilpin）和她时髦的朋友们觉得陈腐的那些感觉，对我来说却是新鲜的——我就像一阵旋风，把它们扫进我的脑海。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] [θɪrɪld] [ænd; ənd] ['hæpi] .
I can't help being thrilled and happy .
我 不能 帮助 存在 激动不已 和 快乐的 .

我感到无比激动和高兴。

" [ju:ɪ] [wer] [jɔ:r'self] [aʊt] , " [greɪs] ['gɪlpɪn] [sez] .
" You'll wear yourself out , " Grace Gilpin says .
" 你会 穿 你自己 出去 , " 优雅 吉尔平 说道 .

“你会把自己累垮的，”格蕾丝·吉尔平说。

[jet] [ðə; ði] [men] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [maɪ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Yet the men seem to like my enthusiasm .
然而 这 男人 似乎 到 喜欢 我的 热情 .

然而，男人们似乎很喜欢我的热情。

[aɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi][blɑ'zeɪ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
I couldn't be blasé if I tried .
我 不能 是 冷漠 如果 我 尝试 .

就算我想表现得漠不关心，也做不到。

[aɪ] [ʌv] , [ʌv] , [ʌv] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋɡ(ə)] [deɪ] — [ðæts] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [tru:θ] .
I love , love , love every bit of every single day — that's the honest truth .
我 爱 , 爱 , 爱 每一个 少量 的 每一个 单身的 天 — 那就是 这 诚实的 真相 .

我爱每一天，每一分每一秒——这是我的真心话。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [reɪnd] [wʌnz] [sɪnz] [ðə; ði] [naɪt]
I don't think it's rained once since the night
我 不 思考 它是 下雨了 一次 自从 这 夜晚

我想从昨晚到现在，一滴雨都没下过。

Cheneston

切内斯顿

[ænd; ənd][aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] .
and I met in the glare of the searchlights .
和 我 遇见 在 这 强光 的 这 探照灯 .

我们在探照灯的照射下相遇。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [si:mz] [ə; eɪ] ['fraɪtʃəli] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] — [ɪts] [æn; ən] ['ɔ:fli] [bɪɡ]
I suppose that seems a frightfully little thing , but it isn't — it's an awfully big
我 认为 那 似乎 一个 可怕地 小的 事物 , 但 它 不是 — 它是 一个 非常 大的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

我猜这看起来似乎是一件微不足道的小事，但实际上并非如此——这是一件非常大的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəri] [ɪz] ['nɪrli] [du:] [tu;; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] [fræns] .

And the battery is nearly due to leave for France .
和 这 电池 是 几乎 到期的 到 离开 为了 法国 .

电池即将运往法国。

- [ɪz][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [dʒʌst] [laɪk] [æən; ən] ['eldə] ['brʌðə] [tu;; tə]

Cheneston is so sweet and gentle with me , just like an elder brother to
- 是 所以 甜的 和 温和的 和 我 , 只是 喜欢 一个 长老 兄弟 到

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] ['sɪstə] .

his little sister .
他的 小的 姐姐 .

Cheneston 对我非常温柔体贴，就像哥哥对待妹妹一样。

[aɪ] ['nevə] [nu:] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [dʌz] .

I never knew a man could understand in the way he does .
我 绝不 知道 一个 男人 可以 理解 在 这 方式 他 做 .

我从未想过一个男人能像他那样理解人。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʊtəli] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] [breɪn] .

I always thought a man had a totally different type of brain .
我 总是 想法 一个 男人 有 一个 完全 不同的 类型 的 脑 .

我一直以为男人的大脑和女人的大脑完全不同。

[wi;; wi] [went] [ʌp] [tu;; tə] [taʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] [læst] [wi:k] ,

We went up to Town to the opera last week ,
我们 去 向上 到 镇 到 这 歌剧 最后的 星期 ,

我们上周去城里看歌剧了，

[ænd; ənd][wi;; wi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:rltən][ænd; ənd][aɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['ræðə] ['klevə] [dres] ['mʌðə]

and we dined at the Carlton and I wore a rather clever dress mother
和 我们 用餐 在 这 卡尔顿 和 我 穿着 一个 相当 聪明的 裙子 母亲

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][em 'i:] — [braʊn] [ænd; ənd][æmbə] [tu:l] [ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv][maɪ] [her] ,

selected for me — brown and amber tulle the colour of my hair ,
已选 为了 我 — 棕色的 和 琥珀色 薄纱 这 颜色 的 我的 头发 ,

我们在卡尔顿酒店用餐，我穿了一件母亲为我挑选的非常别致的连衣裙——棕色和琥珀色的薄纱，和我的头发颜色一样。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ti:] - ['rəʊzɪz][æt; ət][maɪ] [brest] .

with just a huge bunch of tea - roses at my breast .
和 只是 一个 巨大的 束 的 茶 - 玫瑰 在 我的 胸部 .

胸前只有一大束茶玫瑰。

[ə; eɪ][mæn] - [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi][æt; ət]['ɑ:ksfərd][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstə] , [ænd; ənd]

A man Cheneston used to be at Oxford with , and his sister , and
一个 男人 - 用过的 到 是 在 牛津 和 , 和 他的 姐姐 , 和

- [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)] ,

Cheneston's aunt and uncle ,
- 阿姨 和 叔叔 ,

切内斯顿以前在牛津大学的同学，还有他的妹妹，以及切内斯顿的叔叔和婶婶，

[meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pɑ:rti] ; [ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu;; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [æən; ən] ['ɔ:f(ə)] [lɑ:t] ,

made up the party ; and I seemed to make them laugh an awful lot ,
制成 向上 这 派对 ; 和 我 似乎 到 制作 他们 笑 一个 可怕 很多 ,

我组成了聚会；而且我似乎逗得他们笑个不停。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ænt] [tel] - [aɪ][wəz; wəz][ðə; ði][moʊst][ə'ɪrdʒən(ə)] [tʃaɪld] [ʃi;; ʃi][hæd; həd]

and I heard the aunt tell Cheneston I was the most original child she had
和 我 听到 这 阿姨 告诉 - 我 曾是 这 最多 原来的 孩子 她 有

['evə] [met] .

ever met .
曾经 遇见 .

我听到姑妈告诉切内斯顿，我是她见过的最有个性的孩子。

[oʊ] ! [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmju:zɪk] !
Oh ! but the music !
哦 ! 但 这 音乐 !

哦！但是音乐！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
I didn't know I could feel as I did .
我 没有 知道 我 可以 感觉 作为 我 做过 .

我以前不知道自己会有这样的感受。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [plʌk] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [red] - [hɑ:t] [ˈfɪŋgərz] .
It seemed to pluck at my heart with little red - hot fingers .
它 似乎 到 采摘 在 我的 心 和 小的 红色的 - 热的 手指 .

它仿佛用滚烫的小手指戳着我的心脏。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [aɪ ˈti:] [pɪkt] [em ˈi:][ʌp][ænd; ænd] [swʌŋ] [em ˈi:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [ˈdɪzi] [ˈglædnəs] ,
One minute it picked me up and swung me into a state of dizzy gladness ,
一 分钟 它 挑选 我 向上 和 摇摆 我 进入 一个 状态 的 晕眩的 欢乐 ,

前一秒它还让我欣喜若狂，晕眩不已。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪs] [ˈɡɪlpɪn][ænd; ænd] - ,
and the next I seemed to see nothing but Grace Gilpin and Cheneston ,
和 这 下一个 我 似乎 到 看 没有什么 但 优雅 吉尔平 和 - ,

接下来，我眼前似乎只剩下格蕾丝·吉尔平（Grace Gilpin）和切内斯顿（Cheneston）。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbætəri] [ˈli:vɪŋ] [fɔ:r; fər] [fræns] !
and the battery leaving for France !
和 这 电池 离开 为了 法国 !

还有那支前往法国的电池！

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [felt] [ɡʊd] — [soʊ] [ɡʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][ʌp][ænd; ænd] [wɔ:kt] [streɪt]
One minute I felt good — so good that I could have got up and walked straight
一 分钟 我 毛毡 好的 — 所以 好的 那 我 可以 有 得到 向上 和 步行 直的

[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
into a convent for the rest of my life .
进入 一个 修道院 为了 这 休息 的 我的 生活 .

前一刻我感觉很好——好到我恨不得立刻起身走进修道院，度过余生。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [faɪt] [greɪs] [ˈɡɪlpɪn] [fɔ:r; fər] - [ænd; ænd][stɑ:rt] [ðæt]
And the next I wanted to fight Grace Gilpin for Cheneston and start that
和 这 下一个 我 通缉 到 斗争 优雅 吉尔平 为了 - 和 开始 那

[ˈveri] [ˈmɪnɪt] ;
very minute ;
非常 分钟 ;

接下来，我想和格蕾丝·吉尔平争夺切内斯顿的席位，而且要立刻开始；

[em ˈi:] , [ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snʌb] [noʊz] [hu:] [meɪd] [ˈpi:p(ə)] [læf] !
me , the funny little thing with the snub nose who made people laugh !
我 , 这 有趣的 小的 事物 和 这 冷落 鼻子 WHO 制成 人们 笑 !

我，那个长着塌鼻子、逗人发笑的小家伙！

[waɪ] [dɪd] [ˈhev(ə)n] [meɪk] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snʌb] [noʊz] ?
Why did Heaven make me a funny little thing with a snub nose ?
为什么 做过 天堂 制作 我 一个 有趣的 小的 事物 和 一个 冷落 鼻子 ?

上天为什么把我造得这么滑稽，还长着个塌鼻子？

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈspɔ:rtɪŋ] ; [ænd; ænd][aɪ][du:] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈhændɪkæps][wʌn] .
It wasn't sporting ; and I do think it handicaps one .
它 不是 体育 ; 和 我 做 思考 它 障碍 一 .

这不公平；而且我认为这对一方不利。

[wʌn] ['dʌznt] ['sʌmhəʊ] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [snʌb] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] , [ɔːr] [ˈflɒrəns]]
One doesn't somehow expect a snub nose to be a Joan of Arc , or Florence
— 不 不知何故 预计 一个 冷落 鼻子 到 是 一个 琼 的 弧 , 或者 佛罗伦萨
[ˈnaɪtɪŋgeɪl] ,
Nightingale ,
夜莺 ,

人们不会指望一个短鼻人成为圣女贞德或弗洛伦斯·南丁格尔。

[ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈpæŋk,hɜːrst] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ]
or Mrs . Pankhurst , or anything thrilling and earnest and vital and glowing
或者 太太 . 潘克赫斯特 , 或者 任何事物 惊险 和 认真 和 必不可少的 和 发光
.
.
.

或者潘克赫斯特夫人，或者任何激动人心、真挚感人、充满活力、光彩夺目的事物。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈrɑːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [teɪks] [ˈsɪriəsli] .
I think it's rotten to be born a quaint little thing that nobody takes seriously .
我 思考 它是 烂 到 是 出生 一个 古雅 小的 事物 那 无人 需要 严重地 .

我觉得生来是个不起眼的小东西，没人把它当回事，真是太糟糕了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [wɪrd] [ðə; ði] [wei] - [lʊkt] [æt; ət][emˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː]
It was awfully weird the way Cheneston looked at me , and the boy who
它 曾是 非常 诡异的 这 方式 - 看起来 在 我 , 和 这 男生 who
[wʌz; wəz][æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
was at Oxford ,
曾是 在 牛津 ,

切内斯顿看我的眼神非常奇怪，还有那个在牛津的男孩，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)] ,
and the uncle ,
和 这 叔叔 ,

还有叔叔，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːðər] — [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈriːəli]
and the father — just as though I was something they had never really
和 这 父亲 — 只是 作为 尽管 我 曾是 某物 他们 有 绝不 真的
[siːn] [ˈpraːpərli] [bɪˈfɔːr] .
seen properly before .
已见 适当地 前 .

而我的父亲——就好像我是他们以前从未真正好好见过的东西一样。

- [sæt][bɪˈhaɪnd][emˈiː] ,
Cheneston sat behind me ,
- 卫星 在后面 我 ,

切内斯顿坐在我身后，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [breɪn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
and I could feel him trying to read things in my brain through the back of
和 我 可以 感觉 他 尝试 到 读 事物 在 我的 脑 通过 这 后退 的
[maɪ] [nek] — [aɪˈtiː] [meɪd] [emˈiː][ɔːl] [ˈtɪŋgli] .
my neck — it made me all tingly .
我的 脖子 — 它 制成 我 全部 刺痛感 .

我能感觉到他试图透过我的后颈读取我脑子里的想法——这让我浑身酥麻。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [laɪk] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
He is a strange man — you could wonder what he was really like for hours .
他 是 一个 奇怪的 男人 — 你 可以 想知道 什么 他 曾是 真的 喜欢 为了 小时 .

他是个古怪的人——你可能会花好几个小时去琢磨他到底是个什么样的人。

" [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ?
" **Did you like it ?**
" 做过 你 喜欢 它 ？

“你喜欢它吗？”

" [hiː; hi] [sed] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd][hiː; hi] [helpɪ] [em 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [koʊt] .
" **he said when it was all over and he helped me on with my coat .**
" 他 说 什么时候 它 曾是 全部 超过 和 他 帮助 我 在 和 我的 外套 ；
“他说，当一切结束后，他帮我穿上了外套。”

[aɪ][ˈnɔːdəd, 'nɑːdɪd] .
I nodded .
我 点头 ；

我点了点头。

[aɪ] ['kʊdnt] [spiːk] .
I couldn't speak .
我 不能 说话 ；

我无法说话。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ] [draʊv]
We were staying the night at the Savoy , and Cheneston and I drove
我们 是 入住 这 夜晚 在 这 萨沃伊 ， 和 - 和 我 驾驶
[ðer; ðər] [tə'geðər] ,
there together ,
那里 一起 ，

我们当晚住在萨沃伊酒店，我和切内斯顿一起开车去的。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [prɪ'siːdɪŋ] [juː 'es][ɪn] [ə'hʌðər] ['tæksɪ] .
mother and father preceding us in another taxi .
母亲 和 父亲 前 我们 在 其他 出租车 ；

父母先于我们乘坐另一辆出租车。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **Pam , " he said , " what were you thinking of to - night ? "**
" 帕姆 ， " 他 说 ， " 什么 是 你 思维 的 到 - 夜晚 ？ "

“帕姆，”他说，“你今晚在想什么呢？”

" [dʒʌst] ['driːmɪŋ] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Just dreaming , " I answered .**
" 只是 做梦 ， " 我 回答 ；

“只是在做梦，”我回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ə'hʌðər] [wiːk] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] — [aʊt] [ðer; ðər] . "
" **I was thinking that in another week I shall be — out there . "**
" 我 曾是 思维 那 在 其他 星期 我 将 是 — 出去 那里 ； "

“我当时想，再过一周我就能——出去了。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] ;
" **Yes , " I said ;**
" 是的 ， " 我 说 ；

“是的，”我说；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [brɔːt] [em 'iː] [ebd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt]
and all the happiness that the music had brought me ebbed from my heart
和 全部 这 幸福 那 这 音乐 有 带来 我 退潮 从 我的 心
，
，
，

音乐曾带给我的所有快乐都从我心中消逝了。

[ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:] [kʊld] [ænd; ənd] [dɑ:rk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['selər] [wen] [ðə; ði] [læmps] [hæd; həd] [bɪn]
and left it cold and dark , like a little cellar when the lamps had been
和 左边 它 寒冷的 和 黑暗的 , 喜欢 一个 小的 地窖 什么时候 这 灯 有 到过
[ɪks'tɪŋwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

留下的是一个阴冷黑暗的小地窖，就像灯灭了一样。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [sɪks] [ðə; ði] ['bætəri] [ɪn'treɪnz] .

To - morrow at six the battery entrains .
到 - 明天 在 六 这 电池 列车 .

明天六点电池组启动。

[aɪ] [hɜ:rd] ['fɑ:ðər] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bænd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .

I heard father giving orders for the band to play them off .
我 听到 父亲 给予 订单 为了 这 乐队 到 玩 他们 离开 .

我听到父亲命令乐队演奏把他们送走。

[hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [goʊ] [tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [si:mz] [kwɪt] [fɪlə'sɔ:fɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

He is to go too , of course , but mother seems quite philosophic about it .
他 是 到 去 也 , 的 课程 , 但 母亲 似乎 相当 哲学 关于 它 .

他当然也要去，但母亲对此似乎很豁达。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wen] ['pi:p(ə)] [groʊ] ['oʊldər] [ðeɪ] [lu:z] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sɪk] ,

I wonder if when people grow older they lose that sort of sick ,
我 想知道 如果什么时候 人们 生长 老 他们 失去 那 种类 的 生病的 ,

我想知道人们年纪大了之后是否会失去那种病痛。

['nɔ:ɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ə'tæks] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] ['veri] [mʌt]
gnawing fear that attacks you when you think of someone you care for very much
啃咬 害怕 那 攻击 你 什么时候 你 思考 的 某人 你 关心 为了 非常 很多

['goʊɪŋ] ['ɪntu:] ['deɪndʒər] .

going into danger .
去 进入 危险 .

想到自己非常关心的人身处险境，就会感到一阵阵恐惧袭来。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [groʊ] [oʊld] ['veri] ['kwɪkli] ,

If you do I hope I grow old very quickly ,
如果 你 做 我 希望 我 生长 老的 非常 迅速地 ,

如果真是这样，我希望我能快点变老。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [aɪ] [fi:l] ['dredf(ə)] .

because at the present moment I feel dreadful .
因为 在 这 展示 片刻 我 感觉 可怕 .

因为此刻我感觉糟透了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] - [goʊz] — [ænd; ənd] [aɪ] ['mʌsnt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ker] [ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)]
To - morrow Cheneston goes — and I mustn't show him I care the least little
到 - 明天 - 去 — 和 我 不得 展示 他 我 关心 这 至少 小的

[bɪt] .

bit .
少量 .

明天切内斯顿就要走了——我绝对不能让他看出我一丝一毫的在意。

[aɪv] [gɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [flæg] ['wæɡɪŋ] .

I've got to keep the flag wagging .
我已经 得到 到 保持 这 旗帜 摇尾巴 .

我必须让旗帜继续飘扬。

[aɪ] [sə'poʊz] ['evriwʌn] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bætəri] [ɔ:f] .

I suppose everyone will turn out to see the battery off .
我 认为 每个人 将要 转动 出去 到 看 这 电池 离开 .

我想大家都会出来看电池被取下来。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði][menz] [waɪvz] [keɪm] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈpæd(ə)] [boʊt] [læst] [naɪt] [tu:; tə]
I know a lot of the men's wives came over in the old paddle boat last night to
我 知道 一个 很多 的 这 男士 妻子们 来了 超过 在 这 老的 桨 船 最后的 夜晚 到
[seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
say good - bye .
说 好的 - 再见 .

我知道昨晚很多男人的妻子都划着那艘旧桨船过来和他们告别。

[pʊr] [soʊlz] ! — [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈlɪt(ə)]
Poor souls ! — their eyes were red , and some of them had little
贫穷的 灵魂 ! — 他们的 眼睛 是 红色的 , 和 一些 的 他们 有 小的
[ˈkɪdɪ] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] ;
kiddies in their arms ;
孩子们 在 他们的 武器 ;

可怜人啊! ——他们的眼睛都红了, 有些人怀里还抱着小孩;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ɡri:v] .
but they had the right to grieve .
但 他们 有 这 正确的 到 悲伤 .
[ˈbʌt] [ˈdeɪ] [ˈhæd] [ðə] [ˈraɪt] [tu:] [ˈɡri:v] .
但是他们有权利表达悲伤。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] .
I haven't any .
我 还没有 任何 .
[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] .
我没有。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪziə] [əˈfer] .
I think having the right to break your heart makes the breaking an easier affair .
我 思考 拥有 这 正确的 到 休息 你的 心 制作 这 打破 一个 更轻松 事务 .
[aɪ] [θɪŋk] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪziə] [əˈfer] .
我认为, 拥有让自己心碎的权利, 会让心碎这件事变得更容易。

[aɪm] [ˈsɑ:ri] [əˈbʌʊt] [ˈfɑ:ðər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:tɪ][æz; əz] [ˈsɑ:ri] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
I'm sorry about father , but I'm not as sorry as I ought to be .
我是 对不起 关于 父亲 , 但 我是 不是 作为 对不起 作为 我 应该 到 是 .
[aɪm] [ˈsɑ:ri] [əˈbʌʊt] [ˈfɑ:ðər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:tɪ][æz; əz] [ˈsɑ:ri] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
我对父亲的去世感到难过, 但我的难过程度还不够。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lweɪz] [felt] [ʌnˈi:zi] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] , [laɪk] [pɑ:mp][ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmstæns] ,
I have always felt uneasy when he was around , like Pomp and Circumstance ,
我 有 总是 毛毡 不安 什么时候 他 曾是 大约 , 喜欢 盛大场面 和 环境 ,
[hɪz; ɪz][ˈwaɪər] - [ˈherd] [fɑ:ks] - [ˈteri:əz] ,
his wire - haired fox - terriers ,
他的 金属丝 - 头发 狐狸 - 梗犬 ,
[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lweɪz] [felt] [ʌnˈi:zi] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] , [laɪk] [pɑ:mp][ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmstæns] ,
他一出现, 我就总觉得不自在, 就像他的两只刚毛猎狐犬“威风凛凛”和“仪式”一样。

[ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt][tu:; tə] [mu:v] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][haɪd] [ɪf] [ˈnesəseri] .
on the alert to move out of the way quickly and hide if necessary .
在 这 警报 到 移动 出去 的 这 方式 迅速地 和 隐藏 如果 必要的 .
[ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt][tu:; tə] [mu:v] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][haɪd] [ɪf] [ˈnesəseri] .
时刻保持警惕, 迅速躲避, 必要时藏匿起来。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ɪfekt] [hɪz; ɪz] [red] - [feɪst] [ˈʃaʊtɪŋ] [hæz; həz][ɑ:n]
I don't think he realises the dreadful effect his red - faced shouting has on
我 不 思考 他 意识到 这 可怕 影响 他的 红色的 - 面对 喊叫 有 在
[ˈpi:p(ə)] — [ɪts] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [skəʊldɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈlaɪən] .
people — it's like being scolded by a lion .
人们 — 它是 喜欢 存在 责骂 经过 一个 狮子 .
[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ɪfekt] [hɪz; ɪz] [red] - [feɪst] [ˈʃaʊtɪŋ] [hæz; həz][ɑ:n]
我认为他没有意识到他涨红了脸大喊大叫会对人们造成多么可怕的影响——就像被狮子训斥一样。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][reɪd][wɜ:r; wər][dʒʌst][ˈoʊvər] [wen]
The atmosphere of the house is almost as if a raid were just over when
这 气氛 的 这 房子 是 几乎 作为 如果 一个 袭击 是 只是 超过 什么时候
[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] .
he is gone .
他 是 已消失 .

他离开后，屋里的气氛就好像刚刚经历了一场突袭一样。

[ðə; ði] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['bætəri] [ɔ:f] ,
The Gilpins had announced their intention of seeing the battery off ,
这 吉尔平斯 有 宣布 他们的 意图 的 看到 这 电池 离开 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn][ðer; ðər]['moʊtər] .
and they were calling for us in their motor .
和 他们 是 呼叫 为了 我们 在 他们的 发动机 .
他们开着摩托车向我们喊话。

[aɪ] [dred] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][men] ,
I dread that little station at six o'clock in the morning , and all the men ,
我 恐惧 那 小的 车站 在 六 点钟 在 这 早晨 , 和 全部 这 男人 ,
我害怕早上六点钟的那个小车站，还有那里的所有男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bæriər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [bænd] ['ʃaʊtɪŋ] " "
and the crowd of women beyond the barrier , and the mess band shouting "
和 这 人群 的 女性 超过 这 障碍 , 和 这 混乱 乐队 喊叫 "
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
The Long ,
这 长的 ,
还有屏障外的一群妇女，以及军乐队高喊的“漫长的.....”

[lɔ:ŋ] [treɪl] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪli] ['greɪnəs] ;
Long Trail , " and the chilly greyness ;
长的 踪迹 , " 和 这 寒冷 灰色 ;
漫长的旅程，以及寒冷的灰蒙蒙的天气；

[aɪ 'ti:][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɪblz] [jɜr; jər] [hɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] ['evər][ðə; ði] [gʊd] - [baɪz] [ɑ:r; ər] ['stɑ:rtɪd] .
it sort of nibbles your heart before ever the good - byes are started .
它 种类 的 小食 你的 心 前 曾经 这 好的 - 轮空 是 开始 .
还没等正式道别，它就已经开始一点点地啃噬你的心了。

- [hæz; həz] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] .
Cheneston has been up to say good - bye to the Gilpins .
- 有 到过 向上 到 说 好的 - 再见 到 这 吉尔平斯 .
切内斯顿已经起床去和吉尔平一家道别了。

[hi:; hi][ɪz] ['wɪslɪŋ] [aʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ] [daʊn] .
He is whistling outside for me to go down .
他 是 吹口哨 外部 为了 我 到 去 向下 .
他正在外面吹口哨让我下去。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] ['wʌndərf(ə)l] [laɪk] [greɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ker] ,
I wish I were wonderful like Grace , and I could make him care ,
我 希望 我 是 精彩的 喜欢 优雅 , 和 我 可以 制作 他 关心 ,
我希望自己像格蕾丝一样优秀，那样我就能让他关心我了。

[ˈevər] [sʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] !
ever such a little bit , before he went away !
曾经 这样的 一个 小的 少量 , 前 他 去 离开 !

就在他离开之前，哪怕只有那么一点点！

[ˈleɪtər] .
Later .
之后 :

之后。

[ðə; ði] [mʊəz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][stɑːrz] ,
The moors , and the stars ,
这 沼泽地 , 和 这 明星 ,

荒原和星辰

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæspən] [ˈʃɪvəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [laɪk] [ˈspæŋɡlɪz] [ɑːn][ə; eɪ]
and the leaves of the aspens shivering in the moonlight like spangles on a
和 这 树叶 的 这 白杨 瑟瑟发抖 在 这 月光 喜欢 亮片 在 一个
[ˈdænsɜːz] [dres] ,
dancer's dress ,
舞者的 裙子 ,

白杨树叶在月光下颤动，如同舞者裙上的亮片。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheðər] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ɡɔːrs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtɪŋɡlɪŋ] ,
and the scent of the heather , and of gorse , and the tingling ,
和 这 香味 的 这 希瑟 , 和 的 金雀花 , 和 这 刺痛感 ,

还有石楠花和金雀花的香气，以及那种刺痛感，

[ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈpʌndʒənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [siː] — [kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [hɜːrt] [mɔːr] ?
exhilarating pungency of the unseen sea — could anything hurt more ?
令人振奋 辛辣味 的 这 看不见 海 — 可以 任何事物 伤害 更多的 ?

看不见的大海散发出令人兴奋的刺鼻气味——还有什么比这更痛苦的吗？

[ænd; ʌnd][em ˈiː] , [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] — [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [dʒʌst][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]
And me , longing to belong to the night — to capture just a scrap of
和 我 , 渴望 到 属于 到 这 夜晚 — 到 捕获 只是 一个 废料 的
[ɪts] [ˈmɪstɪk] ,
its mystic ,
它是 神秘 ,

而我，渴望融入黑夜——哪怕只是捕捉到它神秘的一小部分，

[ˈθrɪlɪŋ] [ˈbjuːti] — [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [æn; ən][ʌnrəʊˈmæntɪk] ,
thrilling beauty — walking beside the one man in the world an unromantic ,
惊险 美丽 — 步行 旁 这 — 男人 在 这 世界 一个 不浪漫的 ,

令人心醉的美——与世界上唯一一个不浪漫的男人并肩而行，

[ˈbʌntʃɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snaʊb] [noʊz] .
bunchy little thing with a snub nose .
一束束的 小的 事物 和 一个 冷落 鼻子 :

一个毛茸茸的小东西，鼻子有点塌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ʌnd] [kənˈstreɪnd] .
He was very pale and constrained .
他 曾是 非常 苍白 和 受限 :

他脸色苍白，神情拘谨。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [baɪz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪs] .
I suppose it was his good - byes with Grace .
我 认为 它 曾是 他的 好的 - 轮空 和 优雅 :

我想那是他和格蕾丝的告别。

[aɪ] [kept] [ɑːn] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ˈwɪʃɪŋ] [aɪ] [nuː] !
I kept on wondering what they had said to each other , wishing I knew !
我 保留 在 好奇 什么 他们 有 说 到 每个 其他 , 祝 我 知道 !
我一直在想他们彼此说了些什么, 真希望我知道!

" [lets] [sɪt] [daʊn] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
" Let's sit down , kid , " he said abruptly .
" 我们来吧 坐 向下 , 孩子 , " 他 说 突然 .
“孩子, 咱们坐下吧。”他突然说道。

" [aɪv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
" I've a lot to say .
" 我已经 一个 很多 到 说 .
我有很多话要说。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] .
" We sat down .
" 我们 卫星 向下 .
我们坐了下来。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
We seemed to have the whole , beautiful ,
我们 似乎 到 有 这 所有的 , 美丽的 ,
我们似乎拥有了完整、美好的一切

[ˈwʌndərf(ə)l] [wɜːrld] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] — [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈempti] [oʊld] [ˈegʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ]
wonderful world to ourselves — only it was an empty old eggshell of a
精彩的 世界 到 我们自己 — 仅有的 它 曾是 一个 空的 老的 蛋壳 的 一个
[θɪŋ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] .
thing , because he didn't care .
事物 , 因为 他 没有 关心 .
我们原本以为那是一个美好的世界——但它却像一个空洞的旧蛋壳, 因为他根本不在乎。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l][pæl][tuː; tə][em ˈiː]
" Pam , " he said , " I want to thank you for being a fine little pal to me
" 帕姆 , " 他 说 , " 我 想 到 感谢 你 为了 存在 一个 美好的 小的 朋友 到 我
.
:
.
“帕姆,”他说, “我想感谢你一直以来都是我的好小伙伴。”

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈrɑːt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] [swaɪn] [ˈɔːf(ə)n] .
I — I must have seemed a pretty rotten sort of swine often .
我 — 我 必须 有 似乎 一个 漂亮的 烂 种类 的 猪 经常 .
我——我肯定经常看起来像个十足的混蛋。

" [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sez] ,
" Now , as I write him down and the things he says ,
" 现在 , 作为 我 写 他 向下 和 这 事物 他 说道 ,
“现在, 当我把他和他说的话记录下来时,

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgælənt] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] .
he doesn't cut a very gallant figure , and yet he is .
他 不 切 一个 非常 英勇 数字 , 和 然而 他 是 .
他看起来并不像个英勇的人, 但他确实是。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][bɪɡ][mæn] — [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [læf] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈflʌni] [wei] [hiː; hi] [sez] [θɪŋz]
He's a big man — his eyes , his laugh , his voice , the funny way he says things
他是 一个 大的 男人 — 他的 眼睛 , 他的 笑 , 他的 嗓音 , 这 有趣的 方式 他 说道 事物
.
:
.
他是个身材魁梧的人——他的眼睛、他的笑声、他的声音, 还有他说话的幽默方式。

[hiː; hi] [meɪks] [ɔːl] [ˈlðər] [men] [si:m] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈveri] [ˌʌŋ] .

He makes all other men seem little and very young .
他 制作 全部 其他 男人 似乎 小的 和 非常 年轻的 .

他让其他男人都显得渺小而稚嫩。

" [oʊ] [noʊ] !

" Oh no !

" 哦 不 !

“哦，不！ ”

" [aɪ] [sed] .

" I said .

" 我 说 .

我说。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [ˈgetɪŋ] [ˈkerləsnəs] [ˈɪntuː][maɪ] [vɔɪs] ,
I shut my eyes because I could concentrate on getting carelessness into my voice ,
我 关闭 我的 眼睛 因为 我 可以 集中 在 获得 疏忽 进入 我的 嗓音 ,

我闭上眼睛，因为这样我才能集中精力，让自己的声音听起来漫不经心。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [hɜːrt][soʊ] [ˈhɔːrəbli] .

and it all hurt so horribly .
和 它 全部 伤害 所以 糟糕透了 .

这一切都太痛苦了。

[hiː; hi] [si:mz] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)neri] — [aɪ][kæn; kən] [pɑːp] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɑːn][ˈpeɪpər] — [bʌt; bət]
He seems little and ordinary — I can pop the atmosphere on paper — but
他 似乎 小的 和 普通的 — 我 能 流行音乐 这 气氛 在 纸 — 但

[hiː; hi] [ˈwɔznt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪɡ] ,

he wasn't ; he was big ,
他 不是 ; 他 曾是 大的 ,

他看起来矮小普通——我可以用文字描绘出那种氛围——但他并非如此；他身材高大。

[ænd; ənd] [ˈsplendɪd] , [ænd; ənd] [ˈveri] , [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .

and splendid , and very , very far away from me .
和 灿烂 , 和 非常 , 非常 远的 离开 从 我 .

而且景色壮丽，但离我非常非常远。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [glæs] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [θruː] [speɪs] .

I seemed to look at him through glass and hear him through space .
我 似乎 到 看 在 他 通过 玻璃 和 听到 他 通过 空间 .

我仿佛隔着玻璃看着他，隔着空间听着他的声音。

[hiː; hi] [ˈɪznt] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃer] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈwɪmɪn] — [aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][gɑːt] [ðæt]
He isn't the type that could share himself with two women — I expect I got that
他 不是 这 类型 那 可以 分享 他自己 和 二 女性 — 我 预计 我 得到 那

[ˈfiːlɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːd] [ˈgɪv(ə)n] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [greɪs] .

feeling because he'd given everything to Grace .
感觉 因为 他会 给定 一切 到 优雅 .

他不是那种能同时和两个女人在一起的人——我想我之所以有这种感觉，是因为他把一切都给了格蕾丝。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][soʊ] [əˈfreɪd] — [ɪts] [ˈtɔːrtʃərd] [em ˈiː] !

" Pam , " he said , " I'm so afraid — it's tortured me !

" 帕姆 , " 他 说 , " 我是 所以 害怕的 — 它是 受折磨 我 !

“帕姆，”他说，“我好害怕——这让我备受煎熬！ ”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [dʌl] [laɪf] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] .

You had a rotten dull life before I came .
你 有 一个 烂 乏味的生活 前 我 来了 .

我来之前，你的生活枯燥乏味得糟糕透了。

[wɪl] — [wɪl] [aɪ 'ti:] [si:m] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] ? " **Will — will it seem very dreadful going back ?** "
将要 — 将要 它 似乎 非常 可怕 去 后退 ? "

回去之后，会不会感觉非常可怕？

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] , " [aɪ] [sed] [ˈstedəli] .
" **I always knew I should have to** , " **I said steadily** .
" 我 总是 知道 我 应该 有 到 , " 我 说 稳步 .

“我一直都知道我应该这么做，”我平静地说。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] !
" **Yes , " he said , " I know !**
" 是的 , " 他 说 , " 我 知道 !

“是的，”他说，“我知道！ ”

" [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] .
" **I had never heard his voice like that** .
" 我 有 绝不 听到 他的 嗓音 喜欢 那 .

我从未听过他那样的声音。

" [pæm] — [bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] !
" **Pam — be honest !**
" 帕姆 — 是 诚实的 !

帕姆——说实话！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈsplendɪd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] !
" **I didn't know how absolutely splendid you were !**
" 我 没有 知道 如何 绝对地 灿烂 你 是 !

我之前完全不知道你这么出色！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [laɪk] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] !
" **I thought you were just like other women !**
" 我 想法 你 是 只是 喜欢 其他 女性 !

我以为你和其他女人一样！

" [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stʌk] [maɪ] [hændz] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑ:kəts] .
" **I rose and stuck my hands in my pockets** .
" 我 玫瑰 和 卡住 我的 双手 在 我的 口袋 .

我站起身，把手插进口袋里。

" [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈbrʌskli] .
" **I'm all right , " I answered brusquely** .
" 我是 全部 正确的 , " 我 回答 粗暴地 .

“我没事，”我生硬地回答道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɑ:p] - [hoʊl] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈfraɪtəli] [bʌkt] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I've had a top - hole time , and I'm frightfully bucked about it** .
" 我已经 有 一个 顶部 - 洞 时间 , 和 我是 可怕地 反抗 关于 它 .

“我经历了一段非常美好的时光，对此我感到非常沮丧。”

[lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [træmp] .
" **Let's have a tramp** .
我们来吧 有 一个 流浪汉 .

咱们来个流浪汉吧。

" [hi:; hi] [roʊz] [tu:] , [hi:; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rid] .
" **He rose too , he looked ill and worried** .
" 他 玫瑰 也 , 他 看起来 患病的 和 担心 .

他也站了起来，他看上去身体不适，忧心忡忡。

" [pæm] , " [hi:; hi] [sed] , " [θɪŋz] [meɪ] [ˈhæpən] — [aʊt] [ðər; ðər] .
" **Pam , " he said , " things may happen — out there** .
" 帕姆 , " 他 说 , " 事物 可能 发生 — 出去 那里 .

“帕姆，”他说，“外面可能会发生一些事情。”

[ðeɪ] [du:] .
They do .
他们 做 .

确实如此。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['nesəsəri] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f][ʼəʊər; ɑ:r][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][wʌns] .
I don't think it's necessary to break off our supposed engagement at once .
我 不 思考 它是 必要的 到 休息 离开 我们的 据称 订婚 在 一次 .
我认为没必要立刻解除我们所谓的婚约。

[aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌt] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
It — it would be so much easier for you if you didn't .
它 — 它 会 是 所以 很多 更轻松 为了 你 如果 你 没有 .
如果你不那样做，对你来说会容易得多。

[pæm] — [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ][kəd; kəd][ʌn'du:] [θɪŋz] . "
Pam — I wish to God I could undo things . "
帕姆 — 我 希望 到 上帝 我 可以 撤销 事物 . "
帕姆——我真希望上帝能让我撤销这一切。

" [waɪ] ? " [aɪ] ['kwɪərɪd] ['stɑ:rkli] .
" Why ? " I queried starkly .
" 为什么 ? " 我 查询 鲜明地 .

“为什么？”我厉声问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [sɪks] [wi:ks] — [ɪn] ['eni] [wei] — [aɪ'd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self]
" If you should ever pay for these six weeks — in any way — I'd never forgive myself
" 如果 你 应该 曾经 支付 为了 这些 六 周 — 在 任何 方式 — I'd 绝不 原谅 我
.
:
.
“如果你要为这六周付出任何代价——无论以何种方式——我永远不会原谅自己。”

" [aɪ][traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .
" I tried to reach him .
" 我 尝试 到 抵达 他 .

我试图联系他。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][bɪg] [ðæt] [aɪ][kəd; kəd] [tʌk] [æn; ən][ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə]
I wish I were big that I could tuck an arm in his and tell him not to
我 希望 我 是 大的 那 我 可以 塞进 一个 手臂 在 他的 和 告诉 他 不是 到
[bi:; bi][æn; ən] ['ɪdɪət] ,
be an idiot ,
是 一个 笨蛋 ,
我真希望自己块头够大，可以挽住他的胳膊，告诉他别犯傻。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
but I dare not touch him .
但 我 敢 不是 触碰 他 .

但我不敢碰他。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kraɪ][ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I knew that I should cry and cling to him .
我 知道 那 我 应该 哭 和 黏着 到 他 .
我知道我应该哭着抱住他。

[aɪ][du:][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] ,
I do not believe there ever was a more wonderful night ,
我 做 不是 相信 那里 曾经 曾是 一个 更多的 精彩的 夜晚 ,
我相信再也没有比这更美好的夜晚了。

[soʊ] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv] [sents] [ænd; ənd] ['muːnlait] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['ʃædoʊd] ['mɪstəri] .
so full to the brim of scents and moonlight and velvet shadowed mystery .
所以 满的 到 这 帽檐 的 气味 和 月光 和 天鹅绒 阴影 神秘 .

空气中弥漫着浓郁的香气、皎洁的月光和如丝绒般朦胧的神秘气息。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , " [aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **I — I want to go home , " I said suddenly** .
" 我 — 我 想 到 去 家 , " 我 说 突然 .
“我.....我想回家,”我突然说道。

" [aɪm][ˈtaɪəd] .
" **I'm tired** .
" 我是 疲劳的 .

我累了。

" [wiː; wi] [ˈhɑːrdli] [spʊk] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈgɑːrdn] [ɡert] .
" **We hardly spoke again until we reached our garden gate** .
" 我们 几乎 辐 再次 直到 我们 达到 我们的 花园 门 .
“直到我们走到花园门口, 我们才又开始说话。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]
I had the feeling that he , too , was surging with the things he wanted
我 有 这 感觉 那 他 , 也 , 曾是 滔滔 和 这 事物 他 通缉
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

我感觉他也有很多话想说。

[æt; ət][ðə; ði] [ɡert] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ,
At the gate he put his hands on my shoulders ,
在 这 门 他 放 他的 双手 在 我的 肩膀 ,
在门口, 他把手放在我的肩膀上,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [fɑːr] .
he was breathing like a man who had run far .
他 曾是 呼吸 喜欢 一个 男人 WHO 有 跑步 远的 .
他气喘吁吁, 像跑了很远的路人一样。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Pam , " he said** ,
" 帕姆 , " 他 说 ,

“帕姆,”他说。

" ['wɔːltər] ['mɑːrkəm] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd][aɪ][təʊld]
" **Walter Markham and I were talking about you to - night — and I told**
" 沃尔特 马卡姆 和 我 是 说 关于 你 到 - 夜晚 — 和 我 讲述
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,
him the truth ,
他 这 真相 ,

“今晚我和沃尔特·马卡姆谈到了你——我告诉了他实话,

[tʃaɪld] — [ðæt] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈhædnt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] . " **child — that we weren't engaged , and hadn't any feeling for each other** . "
孩子 — 那 我们 不是 已订婚的 , 和 之前没有 任何 感觉 为了 每个 其他 . "
孩子——我们当时并没有订婚, 彼此之间也没有任何感觉。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [wen] [ə'hʌðər] [mæn] — ['kerz] .
" **A man knows when another man — cares .**
" 一个 男人 知道 什么时候 其他 男人 — 关心 .

男人能感受到另一个男人是否在乎他。

[aɪm][glæd][aɪm][ɔ:f] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I'm glad I'm off to - tomorrow .
我是 高兴的 我是 离开 到 - 明天 .

我很高兴明天不用上班。

[pæm] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [kɪd] — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] . "
Pam , I was just an incident , kid — an incident . "
帕姆 , 我 曾是 只是 一个 事件 , 孩子 — 一个 事件 . "

帕姆，我只是个意外，孩子——一个意外而已。

" [dɪd] — [dɪd]['mɪstər] . ['mɑ:rkəm] [seɪ] — [hi:; hi] [kæəd] ? "
" **Did — did Mr . Markham say — he cared ? "**
" 做过 — 做过 先生 . 马卡姆 说 — 他 关心 ? "

“马克汉姆先生说过他关心吗？”

" ['hi:z] [tu:] ['lɔɪəl] [ə; eɪ][pæl][fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **He's too loyal a pal for that .**
" 他是 也 忠诚 一个 朋友 为了 那 .

“他是个非常忠诚的朋友，不会做那种事。”

[bɪ'saɪdz] , [ʌn'tɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] — — "
Besides , until I told him , he thought — — "
除了 , 直到 我 讲述 他 , 他 想法 — — "

此外，在我告诉他之前，他一直以为——”

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ? "
" **What did he say when you told him ? "**
" 什么 做过 他 说 什么时候 你 讲述 他 ? "

你告诉他之后，他说了什么？

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I — I don't know .**
" 我 — 我 不 知道 .

我.....我不知道。

[aɪ][dʒʌst] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I just walked out of his hut and came to you .
我 只是 步行 出去 的 他的 小屋 和 来了 到 你 .

我刚从他的小屋里走出来就来找你了。

['hi:z] [nɑ:t]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
He's not going with us to - tomorrow , you know — he's going to take on the
他是 不是 去 和 我们 到 - 明天 , 你 知道 — 他是 去 到 拿 在 这

[nu:] [dræft] .
new draft .
新的 草稿 .

你知道，他明天不会和我们一起去——他要去参加新一轮选秀。

[aɪ] — [aɪm][glæd] .
I — I'm glad .
我 — 我是 高兴的 .

我——我很高兴。

[pæm] , [seɪ] [ðæt] [aɪm][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .
Pam , say that I'm just an incident .
帕姆 , 说 那 我是 只是 一个 事件 .

帕姆，就说我只是个意外吧。

[aɪ][jæɪ; jəl] [fi:l] ['betər] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [kɪd] !
I shall feel better about things , kid !
我 将 感觉 更好的 关于 事物 , 孩子 !

孩子，我会感觉好些的！

[aɪ] [fi:l] [ˈɔ:f(ə)l] ! "
I feel awful ! "
我 感觉 可怕 ! "

我感觉糟透了！

" [jʊə(r)] [dʒʌst][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] !
" You're just an incident !
" 你是 只是 一个 事件 !

你只是个插曲！

" [aɪ] [sed] ['kwaiətli] .
" I said quietly .
" 我 说 悄悄 .

我轻声说道。

[aɪ] ['kʊdn't] [send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I couldn't send him away with that look on his face .
我 不能 发送 他 离开 和 那 看 在 他的 脸 .

我实在不忍心让他带着那样的表情离开。

[hi; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] .
He bent and kissed my hand .
他 弯曲 和 亲吻 我的 手 .

他弯下腰，吻了我的手。

[hɪz; ɪz][lɪps] [si:md] [hɑ:t] .
His lips seemed hot .
他的 嘴唇 似乎 热的 .

他的嘴唇似乎很烫。

[ðen] [hi; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] .
Then he turned , and I heard him running swiftly down the little lane .
然后 他 转向 , 和 我 听到 他 跑步 迅速地 向下 这 小的 车道 .

然后他转身，我听到他沿着小巷迅速跑去。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɪrəns] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
I wanted to have a sort of bright and shining appearance the next day ,
我 通缉 到 有 一个 种类 的 明亮的 和 灼灼 外貌 这 下一个 天 ,

我希望第二天能容光焕发、神采奕奕。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [helpt] [em 'i:] , ['ni:ðər] [ðə; ði] ['sli:pləs] [naɪt] [nɔ:r][ðə; ði][hɑ:t] ['kɔ:fi] .
but nothing helped me , neither the sleepless night nor the hot coffee .
但 没有什么 帮助 我 , 两者都不 这 失眠 夜晚 也不 这 热的 咖啡 .

但这一切都无济于事，无论是熬夜还是喝热咖啡。

[aɪ] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] - [kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
I climbed into the Gilpins ' car with a white face .
我 攀登 进入 这 吉尔平斯 - 车 和 一个 白色的 脸 .

我脸色苍白地爬进了吉尔平家的车里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [blu:] [ænd; ənd][ɡoʊld] [sep'tembər] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was the beginning of a gorgeous blue and gold September morning ,
它 曾是 这 开始 的 一个 华丽的 蓝色的 和 金子 九月 早晨 ,

那是一个美丽的九月清晨，天空呈现出迷人的蓝金色。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [wɪð; wɪθ] [du:] [ænd; ənd] [mɪst] .
but everything was misty and silvery and shiny with dew and mist .
但 一切 曾是 蒙蒙 和 银色 和 闪亮的 和 露 和 薄雾 .

但一切都笼罩在雾气和露水的朦胧之中，闪着银光。

" [tʃɪr] [ʌp] , [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] !
" **Cheer up , little thing !**
" 欢呼 向上 , 小的 事物 !

“振作起来，小家伙！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlpɪn] [sed] [æz; əz][aɪ][gɔ:t][ɪn] .
" **Mrs . Gilpin said as I got in .**
" 太太 . 吉尔平 说 作为 我 得到 在 .

“吉尔平太太在我上车时说道。”

" [ˈevrɪwʌn] [ɪz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][send] - [ɔ:f] , " [greɪs] [sed] .
" **Everyone is turning out to give them a send - off , " Grace said .**
" 每个人 是 转弯 出去 到 给 他们 一个 发送 - 离开 , " 优雅 说 .

“大家都出来为他们送行，”格蕾丝说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæz; həz] [bɪn] [gɔ:n] [ˈaʊərz] ? "
" **I suppose the Major has been gone hours ?** "
" 我 认为 这 主要的 有 到过 已消失 小时 ? "

“我猜少校已经离开好几个小时了吧？”

" [jes] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdərli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [fɔ:r] .
" **Yes , " I answered , " his orderly called for him at four .**
" 是的 , " 我 回答 , " 他的 秩序 称为 为了 他 在 四 .

“是的，”我回答道，“他的勤务兵四点钟叫他。”

[ˈmʌðər] [ˈnevər] [gəʊz][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
Mother never goes to see him off .
母亲 绝不 去 到 看 他 离开 .

母亲从不去送他。

[ʃi:; ʃi] [heɪts] [aɪˈti:] .
She hates it .
她 讨厌 它 .

她讨厌这样。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlpɪn] [meɪd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈnɔɪzɪz] .
" **Mrs . Gilpin made sympathetic noises .**
" 太太 . 吉尔平 制成 交感神经 噪音 .

吉尔平太太发出同情的声音。

" [ˈwɔ:ltər] [ˈmɑ:rkəm] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [fed] - [ʌp] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
" **Walter Markham is the most fed - up thing on earth .**
" 沃尔特 马卡姆 是 这 最多 美联储 - 向上 事物 在 地球 .

“沃尔特·马克姆是世界上最厌世的人。”

[hi:; hi] [heɪts] [nu:] [rɪˈkru:ts] .
He hates new recruits .
他 讨厌 新的 新兵 .

他讨厌新兵。

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] , " [sed] [greɪs] .
He wishes he was going , " said Grace .
他 愿望 他 曾是 去 , " 说 优雅 .

“他很想去，”格蕾丝说。

" [pərˈhæps][ðə; ði][wɔ:r] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ˈoʊvər] ;
" **Perhaps the war will soon be over ;**
" 也许 这 战争 将要 很快 是 超过 ;

“或许战争很快就会结束；

[ðə; ði][ˈpepərz] [seɪ][ðə; ði] [məˈræl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [tru:ps] [ɪz] [dɪˈtɪriə,retɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlpɪn]
the papers say the morale of the German troops is deteriorating , " said Mrs . Gilpin
这 文件 说 这 士气 的 这 德语 军队 是 恶化 , " 说 太太 : 吉尔平
[ˈhoʊpfəli] ;
hopefully ;
希望 ;

“报纸上说，德国军队的士气正在下降，”吉尔平夫人满怀希望地说；

[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪft] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [əˈraɪvd] .
conversation languished until we arrived .
对话 萎靡不振 直到 我们 到达的 .

谈话陷入沉寂，直到我们到达目的地。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈgreɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [si:md] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)]
All the coldness and greyness of the morning seemed concentrated in that little
全部 这 寒冷 和 灰色 的 这 早晨 似乎 集中 在 那 小的
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

清晨所有的寒冷和阴沉似乎都集中在了这个小车站里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] ;
It was heart - breaking ;
它 曾是 心 - 打破 ;

真是令人心碎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [bənd] [bleərɪŋ] [aʊt] " [ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] " [si:md] [tu:; tə] [əkˈsentʃueɪt]
and the mess band blaring out " Soldiers of the King " seemed to accentuate
和 这 混乱 乐队 刺耳的 出去 " 士兵 的 这 国王 " 似乎 到 强调
[ðə; ði] [ˈdri:ɪnəs] .
the dreariness .
这 沉闷 .

军乐队奏响的《国王的士兵》似乎更增添了这种阴郁的气氛。

[ðə; ði] [ˈbætəri] [hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði][roʊl] - [kɔ:l] ; [wen] [wi:; wi] [əˈraɪvd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ˈlɪt(ə)]
The battery had answered the roll - call ; when we arrived they stood in little
这 电池 有 回答 这 卷 - 称呼 ; 什么时候 我们 到达的 他们 站立 在 小的
[gru:ps] ,
groups ,
团体 ,

炮兵连已完成点名；我们到达时，他们三三两两地站着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [kɪt] - [bægz] ,
some of them sitting on their kit - bags ,
一些 的 他们 坐着 在 他们的 成套工具 - 包 ,

他们中有些人坐在装备包上，

[ðə; ði][tɪn] [ˈbʊlɪt] - [pru:f] [ˈhelmits] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [aʊt][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] [ˈhæŋɪŋ]
the tin bullet - proof helmets that had been served out the previous day hanging
这 锡 子弹 - 证明 头盔 那 有 到过 服务 出去 这 以前的 天 绞刑
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhævərsæk] .
from their haversacks .
从 他们的 背包 .

前一天分发的锡制防弹头盔挂在他们的背包上。

" [ðeəz; ðəz] [ˈkæptɪn] [ˈmɑ:rkəm] , " [sed] [greɪs] .
" There's Captain Markham , " said Grace .
" 有 队长 马卡姆 , " 说 优雅 .

“那是马克汉姆船长，”格蕾丝说。

" [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [wʊd] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nəl] ; [ðeəz; ðəz][ˈkɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒltɜːz] , [ænd; ənd]
" There's Mr . Wood and Connel ; there's Colonel and Mrs . Walters , and
" 有 先生 . 木头 和 康奈尔 ; 有 上校 和 太太 . 沃尔特斯 , 和
[ðeəz; ðəz][jɜː; jər] [ˈfɑ:ðər] .
there's your father .
有 你的 父亲 .

“伍德先生和康奈尔先生在场；沃尔特斯上校和夫人也在场；还有你父亲。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈkæptɪn] [ˈkrəjmə(r)] , [pæm] . "
I don't see Captain Cromer , Pam . "
我 不 看 队长 克罗默 , 帕姆 . "
“我没看到克罗默船长，帕姆。”

" [aɪ] — [aɪ][ɪkˈspekt] [ˈhi:l] [biː; bi] [hɪr] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈfuːlɪʃli] .
" I — I expect he'll be here , " I answered foolishly .
" 我 — 我 预计 地狱 是 这里 , " 我 回答 愚蠢地 .
“我.....我估计他会在这里，”我傻傻地回答道。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ;
We passed through the gate on to the platform ;
我们 通过了 通过 这 门 在 到 这 平台 ;
我们穿过大门，来到了站台上；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæriər] [wɑ:tɪt] [juːˈes] [ˈenviəsli] .
the little group of women outside the barrier watched us enviously .
这 小的 团体 的 女性 外部 这 障碍 观看 我们 羡慕地 .
围栏外的一小群妇女羡慕地看着我们。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] — [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][soʊ]
I was shivering and my teeth were chattering — the silence was so
我 曾是 瑟瑟发抖 和 我的 牙齿 是 喋喋不休 — 这 沉默 曾是 所以
[ʌnˈkæni] .
uncanny .
不可思议 .
我浑身发抖，牙齿打颤——这寂静太诡异了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][wɜːr; wər]
It was as if all those women outside and the men on the platform were
它 曾是 作为 如果全部 那些 女性 外部 和 这 男人 在 这 平台 是
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][tuː; tə] [ˈhæpən] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nəˈsesəti]
waiting for a miracle to happen and deliver them from the necessity
等待 为了 一个 奇迹 到 发生 和 递送 他们 从 这 必要性
[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈɪmiːdiət] [ˈfjuːtʃər] .
to face the immediate future .
到 脸 这 即时 未来 .
仿佛站台上所有的妇女和男子都在等待奇迹发生，让他们免于面对眼前的困境。

[ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] .
Father was much in evidence .
父亲 曾是 很多 在 证据 .
父亲的身影随处可见。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][juːˈes] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbʌslɪd] [ɔ:f] [əˈɡen] .
He came up and spoke to us , and then bustled off again .
他 来了 向上 和 辐 到 我们 , 和 然后 熙熙攘攘 离开 再次 .
他走过来和我们说了几句话，然后又匆匆离开了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [si:] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərli] [bɪˈsaɪd] [ˌemˈiː] .
I turned to see Cheneston and his orderly beside me .
我 转向 到 看 - 和 他的 秩序 旁 我 .
我转过身，看到切内斯顿和他的勤务兵站在我旁边。

" [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **Morning** , " **he said** ; **he** , **too** , **was** **pale** , **but** **smiling** .
" 早晨 , " 他 说 ; 他 , 也 , 曾是 苍白 , 但 微笑 .
"早上好,"他说; 他的脸色也很苍白, 但脸上带着微笑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [greɪs] .
He **turned** **aside** **to** **speak** **to** **Grace** .
他 转向 旁边 到 说话 到 优雅 .
他转过身去和格蕾丝说话。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][ə; eɪ] . [es] . [siː] . [mæn] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɒltɜːz] ; [hiː; hi]
I **saw** **an** **A** . **S** . **C** . **man** **push** **through** **the** **crowd** **to** **Colonel** **Walters** ; **he**
我 锯 一个 一个 : S : C : 男人 推 通过 这 人群 到 上校 沃尔特斯 ; 他
[lʊkt] [ˈveri] [hɔːt] ;
looked **very** **hot** ;
看起来 非常 热的 ;
我看到一名陆军勤务队队员挤过人群走向沃尔特斯上校; 他看起来很热;

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
in **his** **hand** **he** **had** **a** **telegram** .
在 他的 手 他 有 一个 电报 .
他手里拿着一份电报。

[ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [treɪn] ; [ə; eɪ] [tʃɪr] ,
The **men** **were** **beginning** **to** **get** **into** **the** **train** ; **a** **cheer** ,
这 男人 是 开始 到 得到 进入 这 火车 ; 一个 欢呼 ;
男人们开始上火车; 一阵欢呼声响起。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] [tʃɪr] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [siːmd] [wet] , [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈbæriər] .
a **very** **feeble** **cheer** **that** **somehow** **seemed** **wet** , **came** **from** **beyond** **the** **barrier** .
一个 非常 微弱 欢呼 那 不知何故 似乎 湿的 , 来了 从 超过 这 障碍 .
围栏外传来一阵微弱的欢呼声, 听起来像是湿漉漉的。

[ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] [dʒɔɪnd][juː 'es] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [bɔɪ] [kɔːld] [ˈwɪðərz] .
Walter **Markham** **joined** **us** , **and** **another** **man** , **a** **cheery** **boy** **called** **Withers** .
沃尔特 马卡姆 加入 我们 , 和 其他 男人 , 一个 欢快的 男生 称为 威瑟斯 .
沃尔特·马克姆加入了我们, 还有另一个人, 一个名叫威瑟斯的开朗男孩。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː] , " [ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] [sed] .
" **I wish** **I** **was** **going** **too** , " **Walter** **Markham** **said** .
" 我 希望 我 曾是 去 也 , " 沃尔特 马卡姆 说 .
"我也想去,"沃尔特·马克姆说。

" [aɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træns'fɜːr] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
" **I applied** **for** **a** **transfer** **months** **ago** .
" 我 应用 为了 一个 转移 几个月 前 .
我几个月前就申请调动了。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [get] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [skaːtʃ] [ˈredʒɪmənt] .
I want **to** **get** **into** **a** **Scotch** **regiment** .
我 想 到 得到 进入 一个 苏格兰威士忌 团 .
我想加入苏格兰军团。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" **I thought** **he** **avoided** **looking** **at** **me** , **and** **I felt** **uncomfortable** .
" 我 想法 他 避免 寻找 在 我 , 和 我 毛毡 不舒服 .
"我觉得他刻意避开我的目光, 这让我感到很不自在。"

" [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv][tuː; tə] [treɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [maɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ɪz] [duː] .
" **I shouldn't** **have** **to** **train** , " **he** **said** , " **and** **my** **majority** **is** **due** .
" 我 不应该 有 到 火车 , " 他 说 , " 和 我的 多数 是 到期的 .
"我不应该还要训练,"他说, "而且我的成年年龄也该到了。"

[jes] , [s3:r] ? " [ðis] [tu:; tə] ['k3:rn(ə)l] ['wɔlt3-z] , [hu:] [hæd; həd] ['h3:rid] [ʌp] ['lɔkɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] ['ædʒɪteɪtɪd]
Yes , sir ? " this to Colonel Walters , who had hurried up looking amazingly agitated
是的 , 先生 ? " 这 到 上校 沃尔特斯 , who 有 慌忙 向上 寻找 令人惊讶的是 激动
.
:
.

“是的，长官？”他问沃尔特斯上校，沃尔特斯上校匆匆走过来，看起来异常焦躁不安。

" [ðə; ði] [wɔ:r] [ˈɑ:fɪs] [ɪz] [mæd] !
" **The War Office is mad !**
" 这 战争 办公室 是 疯狂的 !

“战争部疯了！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [stɑ:rk] , ['sterɪŋ] [mæd] ! ['mɑ:rkəm] ,
" **Stark , staring mad ! Markham ,**
" 斯塔克 , 凝视 疯狂的 ! 马卡姆 ,

“斯塔克，怒目而视！马克姆，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [træns'fə:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'dʒɔ:rəti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæməɾən] 10th [bə'tæliən] [ʌv; əv]
you have been transferred with a majority to the Cameron 10th Battalion of
你 有 到过 转移 和 一个 多数 到 这 卡梅伦 10th 营 的
[ðə; ði] [li:l] -
the Leal Argyllshires .
这 利尔 - .

你已被调往卡梅伦第十营（隶属阿盖尔郡军团），人数占多数。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] . [oʊ] . [æt; ət] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] . "
You will report to the C . O . at the headquarters on Wednesday ."
你 将要 报告 到 这 C . 哦 . 在 这 总部 在 周三 . "

你将于周三到总部向指挥官报到。

" [jes] , [s3:r] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ['krəjmə(r)] ,
" **You , Captain Cromer ,**
" 你 , 队长 克罗默 ,

“你，克罗默上尉，

[wɪl] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [hoʊm] ['s3:rvis] [tu:; tə] [treɪn] [ðə; ði] [nu:] ['bætəri] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪz] [ðə; ði] ['bærəks]
will remain on home service to train the new battery which occupies the barracks
将要 保持 在 家 服务 到 火车 这 新的 电池 哪个 占据 这 兵营
[ʌndər] ['k3:rn(ə)l] ['prɔsɜ:] ,
under Colonel Prosser ,
在下面 上校 普罗瑟 ,

将继续留在国内执行任务，训练驻扎在普罗瑟上校指挥下的新炮兵连。

['teɪkɪŋ] ['mɑ:rkəmz] [pleɪs] .
taking Markham's place .
采取 马克姆的 地方 .

接替马克汉姆的位置。

[ˈdʒɑ:nstəʊn] [ɪz] [prə'məʊtɪd] [tu:; tə] ['kæptɪn] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'skre(ə)n] ,
Johnstone is promoted to Captain at my discretion ,
约翰斯通 是 推广 到 队长 在 我的 审慎 ,

由我酌情决定是否晋升约翰斯通为上尉。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [sə'boːltərn] ['lækɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['bætəri] .
and I am to go with one subaltern lacking and an inadequate battery .
和 我 是 到 去 和 一 下级军官 缺乏 和 一个 不足 电池 .

而我却要带着一个缺少兵力的下级军官和一个不足的电池去执行任务。

[stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] ! "
Stark , staring mad ! "
斯塔克 , 凝视 疯狂的 ! "

斯塔克，怒目而视！

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [sterɪ] ?
" I — I am to stay ?
" 我 — 我 是 到 停留 ?

我.....我要留下来吗？

" - [sed] .
" Cheneston said .
" - 说 .

切内斯顿说道。

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] . "
" I — I can't . "
" 我 — 我 不能 . "

“我.....我不能。”

" ['hedkwɔːrtərz] - ['ɔːrdərz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['kɜːrtli] .
" Headquarters ' orders , " said the Colonel curtly .
" 总部 - 订单 , " 说 这 上校 简短地 .

“这是总部的命令。”上校简短地说。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [ɔːl] [sə'reɪn] ?
" Now , boys , all serene ?
" 现在 , 男孩们 , 全部 安详 ?

“好了，孩子们，都安静下来了吗？ ”

" [ðə; ðɪ][bənd] [bleɪzd] [aʊt] " ['tɪpə'reəri] .
" The band blazed out " Tipperary .
" 这 乐队 燃烧的 出去 " 蒂珀雷里 .

乐队演奏了《蒂珀雷里》。

" [viː]
" V
" V

“V

['fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ]['klaɪmæks][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][reɪd][ɔːr][ə; eɪ][stɔːrm] — [aɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] [du'reɪʃn]
Fortunately a climax is like a raid or a storm — it has a definite duration
幸运的是 一个 高潮 是 喜欢 一个 袭击 或者 一个 风暴 — 它 有 一个 定 期间
.
:
.

幸运的是，高潮就像突袭或暴风雨一样——它有确定的持续时间。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [went] [ʌp][ɑːn][laɪf] ,
In the days before the curtain went up on life ,
在 这 天 前 这 窗帘 去 向上 在 生活 ,

在生命帷幕拉开之前的日子里，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['rɪpɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [greɪt] [sɪtʃʊ'eɪənz]
I used to think how ripping it would be to live through great situations
我 用过的 到 思考 如何 撕裂 它 会 是 到 居住 通过 伟大的 情况
[ænd; ənd][ˈklaɪmæks][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] ['hæpənɪŋz] ,
and climax and tragic happenings ,
和 高潮 和 悲惨 事件 ,
我以前常常想，如果能亲身经历精彩的事件、高潮和悲剧，那该有多刺激啊。

[laɪk] [ðə; ði][ˈherəwənz][ɪn][ðə; ði][ˈnɔːvəlz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][dɪˈvəʊər] .
like the heroines in the novels I used to devour .
喜欢 这 女英雄们 在 这 小说 我 用过的 到 吞食 .

就像我以前爱读的小说里的女主角一样。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɔːt] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
Now I know you do not know they are happening to you at the time ;
现在 我 知道 你 做 不是 知道 他们 是 发生 到 你 在 这 时间 ;

我知道你当时并不知道这些事情正在发生在你身上；

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [mʌnθs] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] , " [ðæt]
sometimes it's months before you say to yourself with sudden understanding , " That
有时 它是 几个月 前 你 说 到 你自己 和 突然 理解 , " 那

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [deɪ] !
was a terrible day !
曾是 一个 糟糕的 天 !

有时，几个月后你才会突然明白，“那真是糟糕的一天！ ”

" [ɔːr] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmoʊmənt] !
" or , " It was a great moment !
" 或者 , " 它 曾是 一个 伟大的 片刻 !

或者，“那真是个美好的时刻！ ”

" [ɔːr] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
" or , " It was the happiest day of my life !
" 或者 , " 它 曾是 这 最快乐 天 的 我的 生活 !

或者，“这是我一生中最快乐的一天！ ”

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈmoʊmənt][ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [wen] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɔltɜːz] [təʊld]
" Undoubtedly the biggest moment in my whole life was when Colonel Walters told
" 无疑 这 最大 片刻 在 我的 所有的 生活 曾是 什么时候 上校 沃尔特斯 讲述
- [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbætəri] — [ænd; ənd] [jet]
Cheneston he was not to go to the front with his battery — and yet
- 他 曾是 不是 到 去 到 这 正面 和 他的 电池 — 和 然而

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I didn't know it at the time .
我 没有 知道 它 在 这 时间 .

“毫无疑问，我一生中最重大的时刻是沃尔特斯上校告诉切内斯顿，他不能带着他的炮兵连去前线——然而当时我却对此一无所知。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlpɪn] [sed] , " [oʊ] ! [ˈɪznt] [ðæt] [ˈsplendɪd] !
Mrs . Gilpin said , " Oh ! isn't that splendid !
太太 . 吉尔平 说 , " 哦 ! 不是 那 灿烂 !

吉尔平太太说：“哦！那真是太棒了！ ”

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] , [pæm] ?
Aren't you glad , Pam ?
不是 你 高兴的 , 帕姆 ?

帕姆，你不高兴吗？

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [aɪm] [ˈɔːfli] [glæd] !
" and I said , " I'm awfully glad !
" 和 我 说 , " 我是 非常 高兴的 !

我说：“我真是太高兴了！ ”

" [greɪs] [ˈɡɪlpɪn] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
" **Grace Gilpin was white as death** .
" 优雅 吉尔平 曾是 白色的 作为 死亡 ；

格蕾丝·吉尔平脸色惨白。

[aɪ] [θɪŋk] - [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə] .
I think Cheneston was even whiter .
我 思考 - 曾是 甚至 更白 ；

我觉得切内斯顿的肤色更白。

" [aɪm][tuː; tə] [steɪ] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [teɪk] [ˈmɑːrkəmz] [pleɪs] ,
" **I'm to stay behind and take Markham's place** ,
" 我是 到 停留 在后面 和 拿 马克姆的 地方 ；

“我将留下来代替马克汉姆的位置。”

[ænd; ənd] [treɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fuːl] [bɔɪz] [tuː; tə][fɔːrm] [fɔːz] [ænd; ənd][dɪɡ] [ˈtrentʃɪz] !
and train a lot of fool boys to form fours and dig trenches !
和 火车 一个 很多 的 傻子 男孩们 到 形式 四 和 挖 战壕 ！

训练一大堆傻小子组成四人小组去挖战壕！

[ɪts] [ˈɪnfəməs] ! "
It's infamous ! "
它是 臭名昭著的 ！ "

它臭名昭著！

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][fɔːr; fər][ˈpæmz] [seɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈkrəɪmə(r)] , " [ðə; ðɪ] [ˈkɜːnəlz] [waɪf]
" **Surely you are glad for Pam's sake , Mr . Cromer , " the Colonel's wife**
" 一定 你 是 高兴的 为了 帕姆的 清酒 ； 先生 ； 克罗默 ； " 这 上校的 妻子
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [rɪˈprəʊtʃfəli] .
interrupted reproachfully .
中断 责备地 ；

“克罗默先生，您肯定是为了帕姆的缘故感到高兴吧？”上校的妻子责备地打断了他的话。

[aɪ] [θɪŋk] - [hæd; həd] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː][ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
I think Cheneston had utterly and completely forgotten me until that moment .
我 思考 - 有 完全地 和 完全地 被遗忘的 我 直到 那 片刻 ；

我想，直到那一刻，切内斯顿才彻底把我忘得一干二净。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] ;
He turned and looked at me in bewilderment ;
他 转向 和 看起来 在 我 在 困惑 ；

他转过身，困惑地看着我；

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrst] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [wʊd] [nəˈsesɪteɪt]
I suppose he suddenly realised that his enforced stay in the town would necessitate
我 认为 他 突然 意识到 那 他的 强制执行 停留在 这 镇 会 需要
[ðə; ðɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
the continuation of our supposed engagement .
这 续篇 的 我们的 据称 订婚 ；

我想他突然意识到，他被迫留在镇上就意味着我们所谓的婚约必须继续下去。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [breθ] .
He drew a long breath .
他 画 一个 长的 气息 ；

他长长地吸了一口气。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , [kwɑɪt] [ˈkwɑɪətli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒltəz] .
" **Of course , " he said , quite quietly , " of course , Mrs . Walters** .
" 的 课程 ； " 他 说 ； 相当 悄悄 ； " 的 课程 ； 太太 ； 沃尔特斯 ；

“当然，”他平静地说，“当然，沃尔特斯夫人。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wen] [feɪt] ['kɑ:mli] [pɪkt] [ʌp] [tu:] ['pi:p(ə)] , [[ʊk] [ðem; ðəm] ,
" You would imagine that when Fate calmly picked up two people , shook them ,
" 你 会 想象 那 什么时候 命运 平静地 挑选 向上 二 人们 , 摇晃 他们 ,
你会想象, 当命运平静地拿起两个人, 摇晃他们时,

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] ['eɪliən][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'veə] [plænd]
and then placed them in a position alien to anything they had ever planned
和 然后 放置 他们 在 一个 位置 外星人 到 任何事物 他们 有 曾经 计划
[ɔ:r] [dri:md] [ʌv; əv] ,
or dreamed of ,
或者 梦见 的 ,
然后把他们置于一个与他们以往的计划和梦想都截然不同的境地。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [skerd] ['keɪɑ:s] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [soʊ] .
they would remain in a state of scared chaos ; but it isn't so .
他们 会 保持 在 一个 状态 的 害怕的 混乱 ; 但 它 不是 所以 .
他们会一直处于恐惧混乱的状态; 但事实并非如此。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [treɪn] [ɔ:f] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
When we had seen the train off , Cheneston and I walked back to the
什么时候 我们 有 已见 这 火车 离开 , - 和 我 步行 后退 到 这
[kæmp] , [kwɑɪt] ['kwaɪətli] .
camp , quite quietly .
营 , 相当 悄悄 .
送走火车后, 切内斯顿和我静静地走回了营地。

" [pʊr] ['lɪt(ə)] [kɪd] !
" Poor little kid !
" 贫穷的 小的 孩子 !
可怜的小孩!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [wʌn] ['nevər] [æn'tɪsɪpertɪd] [ðɪs] , [dɪd][wʌn] ? "
" One never anticipated this , did one ? "
" 一 绝不 预期 这 , 做过 一 ? "
谁也没料到会发生这种事, 对吧?

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , I answered .
" 不 , " 我 回答 .
“不,”我回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [gɔ:d][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]['lʌvəz] [tuː; tə] [wɔ:k] [ɪn] — [ðə; ði]
I was thinking that God had made the morning for lovers to walk in — the
我 曾是 思维 那 上帝 有 制成 这 早晨 为了 恋人 到 走 在 一 这
[mɪst] [hæd; həd][nɑ:t] ['lɪftɪd] ,
mist had not lifted ,
薄雾 有 不是 抬起 ,
我当时想, 上帝创造这个清晨, 是为了让恋人们漫步其中——薄雾尚未散去。

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃɪməd] ['ɡoʊldən] [θru:] [,aɪ 'ti:] .
the sun shimmered golden through it .
这 太阳 闪闪发光 金的 通过 它 .
阳光透过它闪耀着金色的光芒。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə] [ɪn'keɪs] [ju: 'es][ɪn][sɔ:ft]['æmbər] ['reɪdiəns] .
It seemed to encase us in soft amber radiance .
它 似乎 到 包住 我们 在 柔软的 琥珀色 辐射 .
它仿佛将我们包裹在柔和的琥珀色光芒之中。

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['oʊnli] - [tu:] - [ˈpi:p(ə)l] - [ɪn] - [ðə; ði] - [hoʊl] - [waɪd] - [wɜ:rlɪd] - [tu:; tə] - [deɪ] [ˈfi:lɪŋ] ,
I had that only - two - people - in - the - whole - wide - world - to - day feeling ,
我 有 那 仅有的 - 二 - 人们 - 在 - 这 - 所有的 - 宽的 - 世界 - 到 - 天 感觉 ,
[waɪt] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [æbsəˈlu:tli] [ˈwʌndərf(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] ,
which must be so absolutely wonderful when you want to be quite ,
哪个 必须 是 所以 绝对地 精彩的 什么时候 你 想 到 是 相当 ,
今天我感觉自己仿佛是全世界只有我们两个人, 当你想要安静的时候, 这种感觉一定非常美妙。

[kwaɪt] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] , [kwaɪt] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
quite alone with a man and he wants to be quite , quite alone with you
相当 独自的 和 一个 男人 和 他 想要 到 是 相当 , 相当 独自的 和 你
.
.
.
他想和你单独待一会儿, 而且他想和你单独待一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑ:bweb] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈdu:drɑ:p] ;
I was watching a cobweb sewn with dewdrops ;
我 曾是 观看 一个 蛛网 缝制的 和 露珠 ;
我看到一张用露珠缝制的蜘蛛网;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈfu:lɪ] [pi:s] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
there was a sweet and foolish peace in my heart .
那里 曾是 一个 甜的 和 愚蠢 和平 在 我的 心 .
我的心中充满了甜蜜而愚蠢的平静。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðæt] - [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] .
I could only remember that Cheneston was going to stay .
我 可以 仅有的 记住 那 - 曾是 去 到 停留 .
我只记得切内斯顿会留下来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [pæm] ? "
" **What are you going to do about it , Pam ?** "
" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 , 帕姆 ? "
“帕姆, 你打算怎么办? ”

" [oʊ] — [ˈkæri] [ɑ:n] , " [aɪ] [sed] .
" **Oh — carry on , I said** .
" 哦 — 携带 在 , " 我 说 .
“哦——继续吧,”我说。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ˈlaɪtli] .
I tried to speak lightly .
我 尝试 到 说话 轻轻 .
我尽量用轻松的语气说话。

" [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðæt] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ? "
" **You feel like that about it ?** "
" 你 感觉 喜欢 那 关于 它 ? "
你对此有这种感觉吗?

" [wel] — [wi:; wi] [kɑ:nt] [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət] [wʌns] .
" **Well — we can't break the engagement at once** .
" 出色地 — 我们 不能 休息 这 订婚 在 一次 .
“嗯——我们不能马上解除婚约。”

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɔ:f(ə)l] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju:ˈes] — [ɪˈspeʃəli] [emˈi:] .
It would be perfectly awful for both of us — especially me .
它 会 是 完美 可怕 为了 两个都 的 我们 — 尤其 我 .
这对我们俩来说都将是极其糟糕的——尤其是对我而言。

[ˈpi:p(ə)] [wʊd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [fræns] [tu:; tə] — [tu:; tə]
People would say I was only waiting for you to go to France to — to
人们 会 说 我 曾是 仅有的 等待 为了 你 到 去 到 法国 到 — 到
[ra:t] . "
rot . "
腐烂 . "

人们会说，我只是等着你去法国——等着你烂在地里。

" [ju:; jʊ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [sʊl] !
" **You funny little soul** !
" 你 有趣的 小的 灵魂 !

你这个有趣的小家伙！

[pæm] — [aɪ] — [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] .
Pam — I — I blame myself for all this .
帕姆 — 我 — 我 责备 我 为了 全部 这 .

帕姆——我——我把这一切都怪罪于自己。

[ju:; jʊ] [si:m] [ˈoʊnli][ə; eɪ][kɪd][tu:; tə][em 'i:] — [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [sɪŋ] . "
You seem only a kid to me — until you sing . "
你 似乎 仅有的 一个 孩子 到 我 — 直到 你 唱歌 . "

在我看来你只是个孩子——直到你唱歌。

" [ænd; ənd] [ðen] ?
" **And then ?**
" 和 然后 ?

“进而？

" [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [mɪst] [si:md] [tu:; tə] [dæns] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
" **The golden mist seemed to dance towards me** .
" 这 金的 薄雾 似乎 到 舞蹈 向 我 .

“金色的薄雾仿佛向我翩翩起舞。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈra:t(ə)n] [waɪlz] ,
" **And then I know you are a woman — with all a woman's rotten wiles** ,
" 和 然后 我 知道 你 是 一个 女士 — 和 全部 一个 女性的 烂 诡计 ,

“然后我就知道你是个女人——带着女人所有卑鄙的伎俩，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfi:lɪn] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃæps] [hɑ:rt] - [strɪŋz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'mju:z]
the little feline habit of plucking at a chap's heart - strings in order to amuse
这 小的 猫科动物 习惯 的 拔毛 在 一个 小伙子的 心 - 字符串 在 命令 到 娱乐
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

小猫咪喜欢拨弄男人的心弦来取乐。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [maɪ] [ˈmʌðər] . "
There's only one good woman in the world — my mother . "
有 仅有的 — 好的 女士 在 这 世界 — 我的 母亲 . "

世界上只有一个好女人——我的母亲。

" [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ! "
" **I — I had no idea you had a mother !** "
" 我 — 我 有 不 主意 你 有 一个 母亲 ! "

“我.....我不知道你还有母亲！”

" [waɪ] [[ʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
" **Why should you have ?**
" 为什么 应该 你 有 ?

你为什么要这样做？

" [hi:; hi] [di'ma:ndid] ['kɜ:rtli] .
" **he demanded curtly** .
" 他 要求 简短地 ；

他简短地问道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd] , [ʃi:; ʃi] [laɪvz; livz] [æt; ət] ['krəɪmə(r)] [kɔ:rt] [nɪr] ['tɒtnɪs] , [ɪn] ['devən] . " **She is a great invalid , she lives at Cromer Court near Totnes , in Devon** . "
" 她 是 一个 伟大的 无效的 , 她 生活 在 克罗默 法庭 靠近 托特尼斯 , 在 德文郡 . "
" 她身体很虚弱，住在德文郡托特尼斯附近的克罗默苑。 "

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] — [ju: 'es] ? "
" **Does she know about — us ?** "
" 做 她 知道 关于 — 我们 ? "

她知道我们的事吗？

" [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['bri:flɪ] .
" **She knows nothing , he said briefly** .
" 她 知道 没有什么 , " 他 说 简要地 ；

“她什么都不知道，”他简短地说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [noʊ] .
" **There is nothing for her to know** .
" 那里 是 没有什么 为了 她 到 知道 ；

她无需知道任何事情。

[maɪ] [gʊ:d] !
My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

[lʊk] !
look !
看 ！

看！

" [aɪ] [lʊkt] .
" **I looked** .
" 我 看起来 ；

我看了。

[wi:; wi] [hæd; həd] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] , [nɪr] ['brɛnən] [haʊs] ['beɪðɪŋ] - [tents] .
We had walked down to the sea , near Brennon House bathing - tents .
我们 有 步行 向下 到 这 海 , 靠近 布伦农 房子 洗澡 - 帐篷 ；

我们走到海边，靠近布伦农屋的浴棚帐篷。

[ðə; ði] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['daɪvɪŋ] ['plætʃɔ:rm] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] [hændz] [ə'boʊv]
The Gilpins had built a little diving platform , and on it , her hands above
这 吉尔平斯 有 建造 一个 小的 潜水 平台 , 和 在 它 , 她 双手 多于
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

吉尔平一家搭建了一个小型跳水台，她站在台上，双手高举过头顶。

[stʊd] [greɪs] ['gɪlpɪn] .
stood Grace Gilpin .
站立 优雅 吉尔平 ；

格蕾丝·吉尔平站在那里。

[hæf] ['mɜ:rneɪd] , [hæf] ['eɪndʒl] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] .
Half mermaid , half angel , she looked .
一半 美人鱼 , 一半 天使 , 她 看起来 ；

她看起来像半人鱼，半天使。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['beɪðɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːtʃ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['brɪljənt] ['vaɪələt] [leɪ]
She wore a black bathing - dress , and a beach gown of brilliant violet lay
她 穿着 一个 黑色的 洗澡 - 裙子 , 和 一个 海滩 袍 的 杰出的 紫色 躺
[bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ] ,
behind her ,
在后面 她 ,

她身穿黑色泳衣, 身后放着一件亮紫色的沙滩长裙。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [puːl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlər] .
a little pool of exquisite colour .
一个 小的 水池 的 精美的 颜色 .

一小池精致的色彩。

[noʊ][pen][kæn; kən][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
No pen can do justice to her ,
不 笔 能 做 正义 到 她 ,

任何笔墨都无法描绘出她的美。

['oʊnli][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)] [huː] [hæv; həv] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]
only the brush of a Sargeant or one of those people who have things on the
仅有的 这 刷子 的 一个 中士 或者 一 的 那些 人们 WHO 有 事物 在 这
[ə'kædəmi] [wɔːlz] [ðæt] [meɪk] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] ['elsɪz] [wɜːrk] [lʊk] [dʌd] .
Academy walls that make everybody else's work look dud .
学院 墙壁 那 制作 大家 其他人的 工作 看 失败 .

只有军士长或者那些在学院墙上挂着能让其他人的作品相形见绌的人才会这么做。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz]
I think if I had been an artist I would have burst into a passion of tears
我 思考 如果 我 有 到过 一个 艺术家 我 会 有 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪
— ['sʌmθɪŋ] [roʊz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][fɪː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] ;
— **something rose in my throat because she was so lovely ;**
— 某物 玫瑰 在 我的 喉 因为 她 曾是 所以 迷人的 ;

我想, 如果我是个艺术家, 我一定会热泪盈眶——因为她太可爱了, 我的喉咙里涌起一股莫名的感动;

[pɜːrtʃt] [ðer; ðər] , [goʊld][ænd; ənd] [blæk] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪsti] [bluː] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] [bluː]
perched there , gold and black , between the misty blue sea and the misty blue
栖息 那里 , 金子 和 黑色的 , 之间 这 蒙蒙 蓝色的 海 和 这 蒙蒙 蓝色的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

它栖息在那里, 金黑相间, 介于朦胧的蓝色大海和朦胧的蓝色天空之间。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'meɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [her] [ænd; ənd]
all the colour in the morning seemed to be enmeshed in her hair and
全部 这 颜色 在 这 早晨 似乎 到 是 纠缠不清 在 她 头发 和
[hɜːr; həɹ] [biːtʃ] [gaʊn] ,
her beach gown ,
她 海滩 袍 ,

清晨所有的色彩似乎都融入了她的头发和沙滩裙中。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [fɪː, ʃi][hæd; həd] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
and the next minute she had dived into the water .
和 这 下一个 分钟 她 有 潜水 进入 这 水 .

下一秒, 她就跳进了水里。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - — [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] .
I looked at Cheneston — and I looked away .
我 看起来 在 - — 和 我 看起来 离开 .

我看了切内斯顿一眼, 然后又移开了视线。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [ɡli:m] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
If only I might gleam and shine ;
如果 仅有的 我 可能 闪耀 和 闪耀 ;

但我多么希望自己能够闪耀光芒，

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] ['pælpɪteɪt] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd][stænd][twɪkst][skaɪ][ænd; ənd]
if only I might palpitate with youth and beauty and stand twixt sky and
如果 仅有的 我 可能 悸 和 青年 和 美丽 和 站立 中间 天空 和
[ɜ:rθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] !
earth a thing of loveliness !
地球 一个 事物 的 可爱 !

但愿我能拥有青春和美貌，屹立于天地之间，成为美丽的化身！

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt][noʊ][wʌn] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [ster] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [wer] [ɡreɪs] ['ɡɪlpɪn]
But I knew that no one would stand and stare if I stood where Grace Gilpin
但 我 知道 那 不 一 会 站立 和 盯 如果 我 站立 在哪里 优雅 吉尔平
[hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [br'fɔ:r] ;
had stood a moment before ;
有 站立 一个 片刻 前 ;

但我知道，如果我站在格蕾丝·吉尔平刚才站过的地方，不会有人驻足观看；

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][seɪ] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ['beɪðɪŋ] — [bʌt; bət] [ʃi:l] [faɪnd][aɪ'ti:] ['prɪti] [fre]] .
they would only say : " There's a girl bathing — but she'll find it pretty fresh .
他们 会 仅有的 说 : " 有 一个 女孩 洗澡 — 但 亮 寻找 它 漂亮的 新鲜的 .
[ə; eɪ] [stʊd] [wɪθ] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [weɪ] [greɪs] [ˈɡɪlpɪn]
他们只会说：“有个女孩在洗澡——但她会觉得水很清爽。”

" - [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
" Cheneston was speaking .
" - 曾是 请讲 .

切内斯顿正在讲话。

" [laɪf] ['ɪznt] [fer] .
" Life isn't fair .
" 生活 不是 公平的 .

生活并不公平。

[wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [pi:k] [ɔ:r] ['tempər] , [ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z] [wʌnz] [praɪd][ɪz][hɜ:rt] ;
One does a thing in pique or temper , or because one's pride is hurt ;
— 做 一个 事物 在 激起 或者 脾气 , 或者 因为 一个人的 自豪 是 伤害 ;
[wʌn] [θɪŋks] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪl] ['oʊnli][ləst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
one thinks the effects will only last a minute ,
— 思考 这 效果 将要 仅有的 最后的 一个 分钟 ,
[wʌn] [θɪŋks] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪl] ['oʊnli][ləst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
one thinks the effects will only last a minute ,
— 思考 这 效果 将要 仅有的 最后的 一个 分钟 ,

一个人因为生气、发脾气或自尊心受挫而做出某事；

[wʌn] [θɪŋks] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪl] ['oʊnli][ləst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
one thinks the effects will only last a minute ,
— 思考 这 效果 将要 仅有的 最后的 一个 分钟 ,

人们认为这种影响只会持续一分钟，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ləst][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:r] - [rɪ:tʃɪŋ] , [ðeɪ] [ɪn'vɔ:lɪv]
and they last for months and years — they are far - reaching , they involve
和 他们 最后的 为了 几个月 和 年 — 他们 是 远的 - 到达 , 他们 涉及
[ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] ,
other people ,
其他 人们 ,

而且它们会持续数月甚至数年——影响范围很广，还会牵涉到其他人。

[tɪl] ['sʌmtaɪmz] [aɪ'ti:] [si:mz] [wʌn] ['kænɑ:t] [laɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɔ:r][pər'fɔ:rm][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['ɑ:fɪs]
till sometimes it seems one cannot light a match or perform the most trivial office
直到 有时 它 似乎 — 不能 光 一个 匹配 或者 履行 这 最多 琐碎的 办公室
[wɪ'dəʊt] [ɪn'vɔ:lɪŋ] [ˈʌðər] ['destɪnɪz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] .
without involving other destinies and lives .
没有 涉及 其他 命运 和 生活 .

以至于有时似乎连点燃一根火柴或做一件微不足道的事情，都会牵涉到其他人的命运和生命。

[kɪd] — [aɪ] ['nevər] [gest] , [ðæt] [naɪt] , [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] . "
Kid — I never guessed , that night , that all this would happen ."

孩子 — 我 绝不 猜对了 , 那 夜晚 , 那 全部 这 会 发生 . "

孩子——那天晚上, 我做梦也没想到会发生这一切。

" [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪə(r)] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [pɔ:nz] , " [aɪ] [sed] .

" **In a way we're sort of pawns , " I said .**

" 在 一个 方式 是 种类 的 兵 , " 我 说 .

“从某种意义上说, 我们就像棋子一样,”我说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['eni] [gʊd] ['fʌsɪŋ] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?

" **It isn't any good fussing , is it ?**

" 它 不是 任何 好的 唠叨 , 是 它 ?

“大惊小怪也没用, 对吧? ”

[ju:l] [bi; bi] [sent] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bætəri] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [wɪl] ['set(ə)]

You'll be sent out with this battery for sure , and then things will settle

你会 是 发送 出去 和 这 电池 为了 当然 , 和 然后 事物 将要 定居

[ðəm'selvz] — [wəʊnt] [ðeɪ] ?

themselves — won't they ?

他们自己 — 惯于 他们 ?

你肯定会带着这块电池出去, 然后事情就会迎刃而解——不是吗?

[aɪ] [ɔ:t] [tu; tə] [gʊʊ] [hoʊm] [tu; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['fɑ:ðər] [went] [ɔ:f] [kwɔɪt]

I ought to go home to mother and tell her that father went off quite

我 应该 到 去 家 到 母亲 和 告诉 她 那 父亲 去 离开 相当

[tʃɪrəli] .

cheerily .

兴高采烈地 .

我应该回家告诉妈妈, 爸爸开开心心地走了。

[ʃi; ʃi] [noʊz] , [br'kæz, br'kɔ:z] ['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] [went] [bæk] [tu; tə] [hɜ:r; hər] .

She knows , because Mrs . Gilpin went back to her .

她 知道 , 因为 太太 . 吉尔平 去 后退 到 她 .

她知道, 因为吉尔平太太回到了她身边。

" [aɪ] [went] [hoʊm] .

" **I went home .**

" 我 去 家 .

我回家了。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ɔ:l] ['sɪŋgjələrlɪ] ['lækɪŋ] [ɪn] ['tensnəs] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

It seems all singularly lacking in tenseness and emotion ,

它 似乎 全部 单独地 缺乏 在 紧张 和 情感 ,

这一切似乎都缺乏紧张感和情感张力。

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['kɑ:mən] - [pleɪs] — [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [skɪpt] [ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt]

it seems common - place — it seems as if I had skipped the great moment

它 似乎 常见的 - 地方 — 它 似乎 作为 如果 我 有 跳过 这 伟大的 片刻

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['æftərwərdz] " ;

and hurried on with the " afterwards " ;

和 慌忙 在 和 这 " 然后 " ;

这似乎很平常——就好像我错过了最重要的时刻, 匆匆忙忙地进入了“之后”;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] ['moʊmənt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['æftərwərdz] - [ɪʃ] .

but there was no great moment , it was all afterwards - ish .

但 那里 曾是 不 伟大的 片刻 , 它 曾是 全部 然后 - ish .

但并没有什么特别激动人心的时刻, 一切都发生在之后。

[θɪŋz] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈju:zuəl] , - , [greɪs] [ˈgɪlpɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [əˈbaʊt]
Things went on the same as usual , Cheneston , Grace Gilpin , and I went about
事物 去 在 这 相同的 作为 通常 , - , 优雅 吉尔平 , 和 我 去 关于
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;

事情和往常一样，切内斯顿、格蕾丝·吉尔平和我一起四处走动；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [mæn][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rkəm] , [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ˈdɪki] [wʌntnɜː]
she had a new man in place of Mr . Markham , a man called Dickie Wontner
她 有 一个 新的 男人 在 地方 的 先生 : 马卡姆 , 一个 男人 称为 迪基 沃特纳
:
:
:

她找了个新男人代替马克汉姆先生，这个男人名叫迪基·沃特纳。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [aɪ][faɪnd][ɪz][ɪn][maɪˈself] .
The only change I find is in myself .
这 仅有的 改变 我 寻找 是 在 我 :

我发现唯一的变化发生在我自己身上。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][get][soʊ][ˈæŋɡri] [wen] [ˈpi:p(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [piːs] [ʌv; əv] [lʌv] " — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [ɪn]
I get so angry when people talk of the " peace of love " — there is no peace in
我 得到 所以 生气的 什么时候 人们 讲话 的 这 " 和平 的 爱 " — 那里 是 不 和平 在
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 :

每当人们谈论“爱的和平”时，我都会感到非常生气——这里面根本没有和平。

[ˈmeɪbi] [ðer; ðər][ɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmærid] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [aɪ][ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] ;
Maybe there is when you are married , I don't know and probably I never shall ;
或许 那里 是什么时候 你 是 已婚 , 我 不 知道 和 大概 我 绝不 将 ;
也许结婚后会有，我不知道，而且可能永远也不会知道；

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [ˌrevəˈluːʃənəri] ,
but love is revolutionary ,
但 爱 是 革命性的 ,

但爱是革命性的，

[aɪ ˈtiː][rɑːbz][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][kɔːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈoʊnli][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [dʌst]
it robs you of your power of concentration — it may only be that you dust
它 抢劫 你 的 你的 力量 的 专注 — 它 可能 仅有的 是 那 你 灰尘
[ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [twɪs] ,
the same thing twice ,
这 相同的 事物 两次 ,

它会分散你的注意力——可能仅仅是因为你把同一个东西掸了两遍灰而已。

[ɔːr][juː; jʊ][pʊt] [θɪŋz] [daʊn] [ænd; ənd][kɑːnt] [rɪˈmembər] [wer] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm] ,
or you put things down and can't remember where you put them ,
或者 你 放 事物 向下 和 不能 记住 在哪里 你 放 他们 ,
或者你把东西放下后却想不起来放在哪里了。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [fər'get] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [lu:z] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
or you forget to take an interest in your friends and lose them without
或者 你 忘记 到 拿 一个 兴趣 在 你的 朋友们 和 失去 他们 没有
[ˈnoʊɪŋ] [aɪ'ti:];
knowing it ;
会心 它 ;

或者你会忘记关心你的朋友，不知不觉中失去他们；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,
but the fact remains that you are only living with half of yourself ,
但 这 事实 遗迹 那 你 是 仅有的 活的 和 一半 的 你自己 ,
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈvaɪt(ə)l] [hæf][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ˈpædɪŋ] [raʊnd] [ˈæftər][ðə; ði] [bɪ'ʌvɪd] [laɪk]
the other and more vital half is continually padding round after the beloved like
这 其他 和 更多的 必不可少的 一半 是 持续 填充 圆形的 后 这 心爱 喜欢
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn'vɪzəb(ə)l][dɔ:g] .
a little invisible dog .
一个 小的 无形的 狗 .

另一半，也是更重要的一半，就像一只隐形的小狗，不断地跟在心爱的人身后。

[aɪ] [ʌv] - .
I love Cheneston .
我 爱 - .

我喜欢切内斯顿。

[aɪ] [raɪt] [aɪ'ti:] [ˈɑ:nɪstli] .
I write it honestly .
我 写 它 诚实地 .

我写的都是实话。

[aɪ'ti:][ɪz][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][eɪ'lem] [praʊd] [ʌv; əv] .
It is almost the only thing in my life I am proud of .
它 是 几乎 这 仅有的 事物 在 我的 生活 我 是 自豪的 的 .

这几乎是我人生中唯一让我感到自豪的事情。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ðæt][maɪ] [ʌv] [ɪz] [kəm'paundɪd] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
Sometimes I feel that my love is compounded of blue sky and sunshine ,
有时 我 感觉 那 我的 爱 是 复合 的 蓝色的 天空 和 阳光 ,
[ənd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][bɪg][ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .
and everything that is big and honest and glittering in nature .
和 一切 那 是 大的 和 诚实的 和 闪闪发光 在 自然 .

以及自然界中一切巨大、真诚、闪耀的事物。

[hi:; hi] [dʌz] [nə:t] [ker] [wʌŋ][ˈlɪt(ə)l][skræp][fɔ:r; fər][em'i:] .
He does not care one little scrap for me .
他 做 不是 关心 一 小的 废料 为了 我 .

他根本不在乎我。

[hi:; hi] [ʌvz] [greɪs] [ˈgɪlpɪn] .
He loves Grace Gilpin .
他 爱 优雅 吉尔平 .

他爱格蕾丝·吉尔平。

[aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [tə'geðər] ,
I want them to be happy together ,
我 想 他们 到 是 快乐的 一起 ,

我希望他们幸福地在一起。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wi] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] [æt; ət][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ,
but I do not wish to sit in the front pew at their wedding ,
但 我 做 不是 希望 到 坐 在 这 正面 座位 在 他们的 婚礼 ,
但我不想坐在他们婚礼的前排座位上。

[ɔːr] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['fæʃ(ə)n] [laɪf] [tə'geðər] ['æftərwərdz] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rʌn] [raɪ] [ə'weɪ] [ðen] ,
or watch them fashion life together afterwards — I want to run right away then ,
或者 手表 他们 时尚 生活 一起 然后 — 我 想 到 跑步 正确的 离开 然后 ,
或者看着他们之后一起创造生活——那样的话, 我真想立刻逃走。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] - [moʊst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ːrθ] .
to the utter - most corner of the earth .
到 这 说出 - 最多 角落 的 这 地球 .
到达地球的最远端。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [raʊnd] ;
I don't believe the world is round ;
我 不 相信 这 世界 是 圆形的 ;
我不相信地球是圆的;

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmwɛr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)l][ˈkɔːrnərz][fɔːr; fər]['lʌvəz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [lʌvd] ,
I believe that somewhere there are little corners for lovers who are not loved ,
我 相信 那 某处 那里 是 小的 角落 为了 恋人 WHO 是 不是 喜爱 ,
我相信, 在世界的某个角落, 是为那些不被爱的恋人们准备的。

[ænd; ænd][ðer; ðər] ['niːðər] ['muːnʃaɪn] , [nɔːr] ['sʌnʃaɪn] , [nɔːr][stɑːr] [ʃaɪn] [ʃæl; ʃəl] ['wɜːri] [ðem; ðəm] ,
and there neither moonshine , nor sunshine , nor star shine shall worry them ,
和 那里 两者都不 私酿酒 , 也不 阳光 , 也不 星星 闪耀 将 担心 他们 ,
在那里, 月光、阳光和星光都不会打扰他们。

['niːðər] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [nɔːr][ðə; ði] [dɪr] , [ˈrɪl] , [hɑːrt] - ['plʌkɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ;
neither the scent of flowers nor the dear , shrill , heart - plucking songs of birds ;
两者都不 这 香味 的 花朵 也不 这 亲爱的 , 尖锐 , 心 - 拔毛 歌曲 的 鸟类 ;
既没有花香, 也没有鸟儿甜美、尖锐、动人的歌声;

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] , [ˈɡloʊɪŋ] ['bjʊːti] [ænd; ænd] ['wʌndər] [ʌv; əv]
there shall be no memory of the quivering , glowing beauty and wonder of
那里 将 是 不 记忆 的 这 颤抖 , 发光 美丽 和 想知道 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
生命中那颤动、闪耀的美丽和奇妙将不复存在。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɜːrk] — [ˈjuːsf(ə)l] ,
which is not for them , but there shall be work — useful ,
哪个 是 不是 为了 他们 , 但 那里 将 是 工作 — 有用 ,
这不适合他们, 但会有工作——有用的工作,

['ɑːnɪst] [wɜːrk] — [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][faɪnd] [fər'getflnəs] [ænd; ænd] [freɪ] ['kɜːrɪdʒ] .
honest work — in which to find forgetfulness and fresh courage .
诚实的 工作 — 在 哪个 到 寻找 健忘 和 新鲜的 勇气 .
诚实的工作——从中找到遗忘和新的勇气。

[aɪ][eɪ 'em] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] .
I am hunting for a corner to run away to when my time comes .
我 是 打猎 为了 一个 角落 到 跑步 离开 到 什么时候 我的 时间 来 .
我正在寻找一个可以躲藏的角落, 以备不时之需。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['wɔ:ltər] ['mɑ:rkəm] .
No one has heard from Walter Markham .
不 一 有 听到 从 沃尔特 马卡姆 ；

没有人联系上沃尔特·马卡姆。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [rɪ'leɪnɪz] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] — [bʌt; bət] [ɪts] ['ʌni] [hi:; hi] ['hæznt] ['rɪt(ə)n] .
He has no relations here , it is true — but it's funny he hasn't written .
他 有 不 关系 这里 , 它 是 真的 — 但 它是 有趣的 他 还没有 书面 ；

他在这里没有亲戚，这是真的——但奇怪的是他竟然没有写信。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][,mesəpə'teimiə] ; [pər'hæps][ðə; ði] [meɪlɪz] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋk] [ɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz] ['disəntəri]
He is in Mesopotamia ; perhaps the mails have been sunk or he has dysentery

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 ；

他身处美索不达米亚；或许邮轮沉没了，或许他得了痢疾之类的病。

[greɪs] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] - [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] ,
Grace is always asking Cheneston if he has heard ,
优雅 是 总是 问 - 如果 他 有 听到 ；

格蕾丝总是问切内斯顿是否听说了这件事，

[ænd; ənd] [wen'evər] - ['ænsər] [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
and whenever Cheneston answers he avoids looking at me .
和 每当 - 答案 他 避免 寻找 在 我 ；

每当切内斯顿回答问题时，他都会避免看我。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['ɑ:nɪstli] [θɪŋk] - [θɪŋks] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [keəd] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] .
Sometimes I honestly think Cheneston thinks I might have cared for Mr .
有时 我 诚实地 思考 - 思考 我 可能 有 关心 为了 先生 ；

['mɑ:rkəm] ,
Markham ,
马卡姆 ；

有时我真的觉得切内斯顿认为我可能喜欢马克汉姆先生。

[pər'hæps][dɪd] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
perhaps did care for him ,
也许 做过 关心 为了 他 ；

或许她确实关心他。

[ænd; ənd][maɪ][sə'pouzd; sə'pouɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [hɪm'self] [spɔɪlt] [ænd; ənd] [pri'ventɪd] [θɪŋz] ['evər]
and my supposed engagement to himself spoilt and prevented things ever

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] .
coming to a head .
未来 到 一个 头 ；

我与他所谓的订婚破坏并阻止了事情发展到最终阶段。

[aɪ] [noʊ] - [ɪz] ['hɔ:rəbli] [ʌn'hæpi] .
I know Cheneston is horribly unhappy .
我 知道 - 是 糟糕透了 不开心 ；

我知道切内斯顿非常不开心。

[aɪ] [noʊ] [greɪs] [ɪz] ['i:kwəli] ['retʃɪd] .
I know Grace is equally wretched .
我 知道 优雅 是 同样地 可怜 ；

我知道格蕾丝的处境也同样悲惨。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [noʊz] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)] [aɪ][eɪ 'em] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
Neither of them knows how miserable I am , or that I suspect they are .
两者都不 的 他们 知道 如何 悲惨的 我 是 , 或者 那 我 怀疑 他们 是 ；

他们俩都不知道我有多痛苦，也不知道我怀疑他们自己也很痛苦。

[ˈsʌmtaɪmz] [laɪf] [si:mz] [soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Sometimes life seems so strange to me ,
有时 生活 似乎 所以 奇怪的 到 我 ,
有时我觉得生活很奇妙，
[ˈpi:pld] [baɪ][ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈæktɹəsɪz] [ɔ:l] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪz] .
peopled by a lot of actors and actresses all living little lies .
人 经过 一个 很多 的 演员 和 女演员 全部 活的 小的 谎言 .
剧中有很多演员，他们都过着谎言般的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

混乱中的爱情(Love in a Muddle)

第3/6页

[aɪ] [noʊ] - [wɪl] [ˈnevər] [tel] [greɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][em ˈiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fɑːrs]
I know Cheneston will never tell Grace that his engagement to me is only a farce
我 知道 - 将要 绝不 告诉 优雅 那 他的 订婚 到 我 是 仅有的 一个 闹剧

.
:
.

我知道切内斯顿永远不会告诉格蕾丝，他跟我订婚只是一场闹剧。

[hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [fɪrs] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
He has a fierce sense of honour ,
他 有 一个 凶猛的 感觉 的 荣誉 ,
他有着强烈的荣誉感，

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [hɪm; ɪm][rɪˈɡɑːrd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˈʌðər] [men][duː] [ˈevri] [deɪ] [æz; əz] [ˈʌtərli]
it makes him regard all sorts of things that other men do every day as utterly
它 制作 他 看待 全部 排序 的 事物 那 其他 男人 做 每一个 天 作为 完全地
[ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
and absolutely impossible .
和 绝对地 不可能的 .

这让他觉得其他男人每天做的各种事情都是完全不可能的。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl]
Sometimes I have thought of going to Grace and telling her the whole
有时 我 有 想法 的 去 到 优雅 和 讲述 她 这 所有的
[ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [misˈteɪk] [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ;
story of the mistake from beginning to end ;
故事 的 这 错误 从 开始 到 结尾 ;

有时我会想去找格蕾丝，把整个错误从头到尾告诉她；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [meɪk] [θɪŋz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [greɪs] ,
but it might make things even more impossible for Grace ,
但 它 可能 制作 事物 甚至 更多的 不可能的 为了 优雅 ,
但这可能会让格蕾丝的处境更加艰难。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstoːri] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
because it isn't the sort of story a woman should tell a woman .
因为 它 不是 这 种类 的 故事 一个 女士 应该 告诉 一个 女士 .
因为这不是女人应该跟女人讲的那种故事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
I wish I could learn to care for one of the boys and they for me ,
我 希望 我 可以 学习 到 关心 为了 一 的 这 男孩们 和 他们 为了 我 ,
我希望我能学会照顾其中一个男孩，他们也能照顾我。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɪmplɪfaɪ] [ˈmætərz] ; [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [kiːn] .
it would simplify matters ; but not one of them is a bit keen .
它 会 简化 事情 ; 但 不是 一 的 他们 是 一个 少量 敏锐的 .
这样做会简化事情；但他们中没有一个人对此感兴趣。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈʃaɪn] [wen] [aɪ] [sɪŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈʃaɪn] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [aɪ] [brɪŋ]
Their eyes shine when I sing — but they shine because of the memories I bring
他们的 眼睛 闪耀 什么时候 我 唱歌 — 但 他们 闪耀 因为 的 这 回忆 我 带来
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɡɜːlz] .
of other girls .
的 其他 女孩们 .
当我唱歌时，她们的眼睛会闪闪发光——但那是因为我的歌声唤起了她们对其他女孩的回忆。

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] " [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [spɔ:rt] " — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz]
I am just " a nice little thing " and " a perfect sport " — and it is as
我 是 只是 " 一个 好的 小的 事物 " 和 " 一个 完美的 运动 " — 和 它 是 作为
[seɪf] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌnz] [tu:] [ʊold][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] .
safe as being the mother of sons too old for the Army .
安全的 作为 存在 这 母亲 的 儿子们 也 老的 为了 这 军队 :

我只是个“讨人喜欢的小东西”和“完美的运动员”——这就像当个儿子年纪太大不能参军的母亲一样安全。

['mʌðər] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
Mother is getting a trifle impatient .
母亲 是 获得 一个 琐事 不耐烦 :

母亲有点不耐烦了。

[ʃi:; ʃɪ] ['twɪtəz] [ə'baʊt] ['wɛdɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ,
She twitters about weddings sometimes ,
她 推特 关于 婚礼 有时 ,

她有时会在推特上发布一些关于婚礼的内容，

[ænd; ənd] [kʌmz] [ænd; ənd][sɪts][ɑ:n][maɪ][bed][ænd; ənd] [ʃʊz] [em 'i:] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['braɪdl] [gaʊnz]
and comes and sits on my bed and shows me pictures of bridal gowns
和 来 和 坐着 在 我的 床 和 演出 我 图片 的 新娘 礼服
[frʌm; frəm] ['sɪks,penɪ] ['ɪləstreɪtɪd] ['wi:klɪz] .
from sixpenny illustrated weeklies .
从 六便士 插图 周刊 :

然后他走过来坐在我的床上，给我看六便士画报周刊上的婚纱图片。

[pʊr] ['mʌðər] !
Poor mother !
贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

[ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] [blɒʊ] .
it's going to be a bitter blow .
它是 去 到 是 一个 苦的 吹 :

这将是一个沉重的打击。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['krɪmɪn(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Sometimes I feel a little criminal about it .
有时 我 感觉 一个 小的 刑事 关于 它 :

有时我会觉得自己有点像个罪犯。

[aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [faɪndz][hɜ:r'self][ɪn] " [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]
I read a book the other day in which the heroine finds herself in " a ridiculous
我 读 一个 书 这 其他 天 在 哪个 这 女英雄 发现 她自己 在 " 一个 荒谬的
[pə'zɪ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

前几天我读了一本书，书中的女主人公发现自己处于“荒谬的境地”，

[ʌnbɪ'li:vəb(ə)] [ænd; ənd] [ʌnsər'pæst] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] " — [aɪ] [læft] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kraɪd] .
unbelievable and unsurpassed in fiction " — I laughed until I cried .
难以置信 和 无与伦比 在 小说 " — 我 笑了 直到 我 哭 :

“简直不可思议，小说界无与伦比”——我笑到流泪。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli][gɑ:t][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['penɪwɜ:rθ] [ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]
She had only got to use a pennyworth of honesty and a pinch of
她 有 仅有的 得到 到 使用 一个 潘尼沃斯 的 诚实 和 一个 捏 的
['kɑ:mən] [sens] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] ;
common sense to get out of her position ;
常见的 感觉 到 得到 出去 的 她 位置 ;

她只需要运用一点点诚实和一点常识就能摆脱困境；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wedʒd] [taɪt] [ɪn] [maɪn] .
I am wedged tight in mine .
我 是 楔形 紧的 在 矿 。

我的被紧紧地卡住了。

[fænˈtæstɪk][ˈprɒːbləms] [ˈɔːf(ə)n] [dɪˈmænd] [fænˈtæstɪk] [səˈluːʃənz] .
Fantastic problems often demand fantastic solutions .
极好的 问题 经常 要求 极好的 解决方案 。

绝妙的问题往往需要绝妙的解决方案。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈwɪntər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] , [frɒːst] [ɪz] [ˈkrɪspɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
Meanwhile , winter is coming on , frost is crisping the leaves ,
同时 , 冬天 是 未来 在 , 霜 是 酥脆 这 树叶 ,

与此同时，冬天正在临近，霜冻使树叶变得干枯。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði][ˈdeɪliəˈdɑːliəˈdæliə][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːrdn] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd][ˈsɑːd(ə)n] .
this morning the dahlias in our little garden were black and sodden .
这 早晨 这 大丽花 在 我们的 小的 花园 是 黑色的 和 烂 。

今天早上，我们小花园里的大丽花都变黑了，而且湿透了。

[ˈleɪtər][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
Later the same day .
之后 这 相同的 天 。

当天晚些时候。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [fænˈtæstɪk][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
I have found the solution — and it is even more fantastic than I had
我 有 成立 这 解决方案 — 和 它 是 甚至 更多的 极好的 比 我 有
[driːmd] [ʌv; əv] .
dreamed of .
梦见 的 。

我找到了解决办法——而且比我想象的还要棒。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlpɪn] , [ɡreɪs] , [jʌŋ] [wʌntnɜː] , - ,
I know that Mrs . Gilpin , Grace , young Wontner , Cheneston ,
我 知道 那 太太 . 吉尔平 , 优雅 , 年轻的 沃特纳 , - ,

我知道吉尔平夫人、格蕾丝、年轻的沃特纳、切内斯顿

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [men] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [ɡɪlpɪnz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
and one or two other men who were at Gilpin's to - night ,
和 一 或者 二 其他 男人 WHO 是 在 吉尔平的 到 - 夜晚 ,

还有一两个今晚在吉尔平家的男人，

[θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] [ɪn][,mesəpəˈteimiə] [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][em ˈiː] —
think I am in love with Walter Markham in Mesopotamia and he with me —
思考 我 是 在 爱 和 沃尔特 马卡姆 在 美索不达米亚 和 他 和 我 —
[ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] - [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
in spite of the fact that I was engaged to Cheneston when he went out .
在 尽管如此 的 这 事实 那 我 曾是 已订婚的 到 - 什么时候 他 去 出去 。

我想我爱上了美索不达米亚的沃尔特·马克姆，他也爱上了我——尽管当时我已经和切内斯顿订婚了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [fɔːr; fər] - [kwai] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɡræbd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː]
I saw the Way Out for Cheneston quite suddenly , and grabbed it before it
我 锯 这 方式 出去 为了 - 相当 突然 , 和 抓住 它 前 它
[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
was too late .
曾是 也 晚的 。

我突然看到了通往切内斯顿的出口，并在为时已晚之前抓住了它。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] - [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][æsk][em 'iː] ['aʊtraɪt]
I am sure that to - morrow Cheneston will come to me and ask me outright
我 是 当然 那 到 - 明天 - 将要 来 到 我 和 问 我 直接
[ɪf] [aɪ] [lʌv] [ˈmɑːrkəm] ,
if I love Markham ,
如果 我 爱 马卡姆 ,

我确信明天切内斯顿会直接问我是否爱马卡姆。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'liːs] [em 'iː] — — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] !
and then he will release me — — Oh , I don't know what will happen !
和 然后 他 将要 发布 我 — — 哦 , 我 不 知道 什么 将要 发生 !
然后他会放了我——哦, 我不知道会发生什么!

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [rɒʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] ,
There will be a horrible row with mother ,
那里 将要 是 一个 可怕 排 和 母亲 ,
将会和母亲发生一场激烈的争吵。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [greɪs] [wɪl] [ˈmæri] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɡooz] [aʊt] .
and I am sure Grace will marry Cheneston before he goes out .
和 我 是 当然 优雅 将要 结婚 - 前 他 去 出去 .
我确信格蕾丝会在切内斯顿出门前嫁给他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˈmɑːrkəm] ,
They were all talking about Markham ,
他们 是 全部 说 关于 马卡姆 ,
他们都在谈论马卡姆。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [wɪrd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd] [sɪns]
and saying how weird it was that no one had heard a single word since
和 说 如何 诡异的 它 曾是 那 不 一 有 听到 一个 单身的 单词 自从
[hiː; hi] [left] [ˈɪŋɡlənd] .
he left England .
他 左边 英格兰 .
并说很奇怪, 自从他离开英国后, 竟然没有人听到过他的一个消息。

" [hiːz] [nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][draːp][hɪz; ɪz] [frendz] , [ˈiːðər] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlpɪn] [sed] ;
" **He's not the sort of man to drop his friends , either ,** " **Mrs . Gilpin said ;**
" 他是 不是 这 种类 的 男人 到 降低 他的 朋友们 , 任何一个 , " 太太 . 吉尔平 说 ;
“他也不是那种会抛弃朋友的人,”吉尔平太太说;

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈlæfɪŋ] .
then she turned to me , laughing .
然后 她 转向 到 我 , 笑 .
然后她转过身来看着我, 笑了。

" [kʌm] [naʊ] , [pæm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] — [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? "
" **Come now , Pam , you were in his confidence — haven't you heard ?** " "
" 来 现在 , 帕姆 , 你 是 在 他的 信心 — 还没有 你 听到 ? "
“帕姆, 别这样, 你可是他的知己——难道你没听说吗?”

" [jes] , " [aɪ][laɪd; liːd] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪv] [hɜːrd] .
" **Yes , I lied suddenly ,** " **I've heard .**
" 是的 , " 我 撒谎了 突然 , " 我已经 听到 .
“是的,”我突然撒谎道, “我听说了。”

" [ˈevriwʌn] [ɪk'skleɪmd] .
" **Everyone exclaimed .**
" 每个人 惊呼 .
“大家齐声惊呼。”

[greɪs] [ˈɡɪlpɪn] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [pɜ:rl] [greɪ] [kreɪp] [di:] [tʃaɪn] [ænd; ənd][oʊld] [ˈmeklɪn] [leɪs] ；
Grace Gilpin was wearing pearl grey crêpe de Chine and old Mechlin lace ；
优雅 吉尔平 曾是 穿着 珍珠 灰色的 绉 德 中国 和 老的 梅赫林 蕾丝 ；
格蕾丝·吉尔平身穿珍珠灰色绉绸和古老的梅赫伦蕾丝；

[ʃiː; ji] [lent] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][hɜ:; r; hə; r] [loo] [tʃe; r] [ænd; ənd][steərd] [æt; ət][em ˈiː] ；[hɜ:; r; hə; r] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] **she leant forward in her low chair and stared at me** ；**her face was very**
她 倾斜 向前 在 她 低的 椅子 和 凝视 在 我 ； 她 脸 曾是 非常
[peɪl] ，
pale ，
苍白 ；
她身子前倾，从矮椅上探出头来盯着我看；她的脸色非常苍白。

[hɜ:; r; hə; r] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [waɪd] ．
her wonderful eyes wide ．
她 精彩的 眼睛 宽的 ．
她那双美丽的眼睛睁得大大的。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [juː ˈes] , [pæm] ！
" **You didn't tell us** ， **Pam** ！
" 你 没有 告诉 我们 ， 帕姆 ！
“你没告诉我们，帕姆！”
[ʃiː; ji] [sed] ， [hɜ:; r; hə; r] [vɔɪs] [θrɪld] ， [ðæt] [kwɪr] [ˈsɪlvə] [vɔɪs] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [læf] ．
" **she said** ， **her voice thrilled** ， **that queer silver voice that always seemed to laugh** ．
" 她 说 ， 她 嗓音 激动不已 ， 那 酷儿 银 嗓音 那 总是 似乎 到 笑 ．
“她说，声音里带着兴奋，那奇特的银铃般的声音总是带着笑意。”

" [waɪ] [ˈevər] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [juː ˈes] ？
" **Why ever didn't you tell us** ？
" 为什么 曾经 没有 你 告诉 我们 ？
为什么你一直不告诉我们？
" - [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [greɪs] ．
" **Cheneston was staring at Grace** ．
" - 曾是 凝视 在 优雅 ．
切内斯顿一直盯着格蕾丝看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [tuː] ．
He was white too ．
他 曾是 白色的 也 ．
他也是白人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪfɔ:r] [greɪs] [hæd; həd] [siːmd] [ˈveri] [fɑ:r] [əˈweɪ] **I had a queer idea that a minute before Grace had seemed very far away**
我 有 一个 酷儿 主意 那 一个 分钟 前 优雅 有 似乎 非常 远的 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:; r; hə; r] [nɪr] ．
from him and I had brought her near ．
从 他 和 我 有 带来 她 靠近 ．
我突然想到，就在一分钟前，格蕾丝似乎离他很远，而我却把她带到了她身边。

[wʌn] [ɔ:r] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɜ:; r; wə; r] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] - [ˈfɜ:rtɪvli] ， [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] **One or two of the men were looking at Cheneston furtively** ， **to see how he**
一 或者 二 的 这 男人 是 寻找 在 - 偷偷摸摸 ， 到 看 如何 他
[tʊk] [aɪ ˈtiː] ．
took it ．
采取 它 ．
一两个人偷偷地看着切内斯顿，想看看他的反应。

" [jes] ， [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [juː ˈes] , [pæm] ？
" **Yes** ， **why didn't you tell us** ， **Pam** ？
" 是的 ， 为什么 没有 你 告诉 我们 ， 帕姆 ？
“是啊，帕姆，你为什么不告诉我们呢？”

" [sed] .
" **Cheneston said** .
" 说 .

切内斯顿说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] —
Suddenly I realised that they were all thinking what I meant them to think —
突然 我 意识到 那 他们 是 全部 思维 什么 我 意思是 他们 到 思考 —
[ðæt] [ˈwɔːltər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈʌŋkənˈfest] [ˈʌvəz] .
that Walter and I were unconfessed lovers .
那 沃尔特 和 我 是 未坦白的 恋人 .

我突然意识到，他们都在想我希望他们想的——我和沃尔特是未公开的情人。

[aɪ][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [maɪ] [ɪˈfekt] .
I had achieved my effect .
我 有 已达成 我的 影响 .

我已经达到了我的目的。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
" **I — I didn't wish to** , " **I said , and burst into tears** .
" 我 — 我 没有 希望 到 , " 我 说 , 和 爆裂 进入 眼泪 .
"我.....我不想那样,"我说着,突然哭了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ei ˈem] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] , [wʌt] [ˈevriwʌn] [wɪl] [seɪ]
And now I am wondering what is going to happen , what everyone will say
和 现在 我 是 好奇 什么 是 去 到 发生 , 什么 每个人 将要 说
[ænd; ənd][duː] ,
and do ,
和 做 ,

现在我很好奇接下来会发生什么，大家会说什么，做什么。

[pərˈtɪkjələrlɪ] - [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
particularly Cheneston and mother .
特别 - 和 母亲 .

尤其是切内斯顿和他的母亲。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [naʊ] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɪn] ,
I wish I could find a corner of the earth now to crouch in ,
我 希望 我 可以 寻找 一个 角落 的 这 地球 现在 到 蹲伏 在 ,
我多么希望现在能找到地球的一角让我蜷缩起来。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˈsaɪlənt] ,
and I want it to be dark and utterly silent ,
和 我 想 它 到 是 黑暗的 和 完全地 沉默的 ,
我希望周围一片漆黑，寂静无声。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wer] [aɪ][stænd] .
so that I may think and find out where I stand .
所以 那 我 可能 思考 和 寻找 出去 在哪里 我 站立 .
这样我就可以思考，弄清楚自己的立场。

[viː, aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈhjuːmənz][ɑːr; ər] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ, mædʒɪˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər] ;
Sometimes I wonder what humans are fitted with imaginations for ;
有时 我 想知道 什么 人类 是 适配 和 想象力 为了 ;
我有时会想，人类之所以拥有想象力，是因为它有什么用呢？

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnuːs(ə)ns] [ænd; ænd] [ˈʌtərli] [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)] .
they are a great nuisance and utterly unreliable .
他们 是 一个 伟大的 滋扰 和 完全地 不可靠的 ；

它们非常麻烦，而且完全不可靠。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈpaʊər] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] — [aɪ ˈtiː] [əʊvəˈbælənsɪz] [em ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz]
I was fitted with a high - power imagination — it overbalances me sometimes
我 曾是 适配 和 一个 高的 - 力量 想像力 — 它 超额平衡 我 有时
，
，
，

我天生想象力丰富——有时它甚至会让我失去平衡。

[swɪŋz] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɪzəri] [ænd; ænd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈektəsi] [ðæn; ðən][aɪ]
swings me down to misery and nearer to the face of ecstasy than I
摇摆 我 向下 到 苦难 和 更近 到 这 脸 的 狂喜 比 我
[wʌz; wəz][ˈevər] [ment] [tuː; tə][ɡoʊ] .
was ever meant to go .
曾是 曾经 意思是 到 去 ；

它让我跌入痛苦的深渊，也让我比我原本应该到达的更接近极乐的境界。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ˈæftər][maɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
I spent a sleepless night wondering what would happen after my confession that I
我 花费 一个 失眠 夜晚 好奇 什么 会 发生 后 我的 忏悔 那 我
[hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrenɪgeɪd] [ˈkæptɪn] [ˈmɑːrkəm] ，
had heard from the renegade Captain Markham ；
有 听到 从 这 叛逆者 队长 马卡姆 ；

我彻夜难眠，想着我从叛逆的马克汉姆上尉那里听到的那些话，在我坦白之后会发生什么。

[ænd; ænd][maɪ][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [terz] ；[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [roʊz] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [plænd] [aʊt]
and my inexplicable tears ; by the time I rose I had all the results planned out
和 我的 无法解释的 眼泪 ；经过 这 时间 我 玫瑰 我 有 全部 这 结果 计划 出去
，
，
，

还有我莫名其妙的眼泪；等我起身的时候，我已经把所有结果都计划好了。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - ，[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪmˈplaɪd] [maɪ] [ʌv] [fɔːr; fər]
beginning with the interview with Cheneston , in which I implied my love for
开始 和 这 面试 和 - ，在 哪个 我 暗示 我的 爱 为了
[ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] ，
Walter Markham ；
沃尔特 马卡姆 ；

从我与切内斯顿的访谈开始，在访谈中我暗示了我对沃尔特·马卡姆的喜爱，

[ænd; ænd] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɡrænd] [fɪˈhæli] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] ，
and ending in a sort of grand finale scene with mother ；
和 结束 在 一个 种类 的 盛大 终曲 场景 和 母亲 ；

最后以母亲的盛大结局场景收尾。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈelɪɡəns] [ænd; ænd] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ænd; ænd][ˈdʒæzmin] [sent] [ˈmɪŋɡld] ，[ænd; ænd][maɪ] [kloʊðz] ，
in which elegance and reproaches and jasmine scent mingled , and my clothes ,
在 哪个 优雅 和 责备 和 茉莉花 香味 混合 ； 和 我的 衣服 ；
[ɔːl][aɪ][hæd; həd][kɔːst] ，
all I had cost ；
全部 我 有 成本 ；

优雅、责备和茉莉花香交织其中，而我的衣服，是我全部的财富。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈɑːbvɪəs] [læk] [ʌv; əv] [ʃiːk] [ænd; ænd] [tʃɑːrm] [wɜːr; wər] [həːld] [æt; ət][maɪ] [hed] .
and my obvious lack of chic and charm were hurled at my head .
和 我的 明显的 缺少 的 时尚 和 魅力 是 投掷 在 我的 头 ；

我明显缺乏时尚感和魅力，这些批评像晴天霹雳一样击中了我。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ['hæpənd] .
None of these things happened .
没有任何 的 这些 事物 发生 .

这些事一个也没发生。

[greɪs] ['gɪlpɪn] [ænd; ənd] [hɜ: r; hə r] ['mʌðər] [droʊv] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [dɔ: g] - [kɑ: rt] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]
Grace Gilpin and her mother drove by in the high dog - cart as I was
优雅 吉尔平 和 她 母亲 驾驶 经过 在 这 高的 狗 - 大车 作为 我 曾是
[ˈteɪkɪŋ] [pɑ: mp] [ænd; ənd] ['sɜ: rkəmstəns] [fɔ: r; fər] [ðər; ðər] ['mɔ: rnɪŋ] [rʌn] ;
taking Pomp and Circumstance for their morning run ;
采取 盛大场面 和 环境 为了 他们的 早晨 跑步 ;

当时我正带着“威风凛凛进行曲”号去晨跑，格蕾丝·吉尔平和她的母亲坐着高高的狗车经过；

[ðeɪ] [stɔ: pt] [ænd; ənd] [tjæt] , [bʌt; bət] ['ni: ðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [rɪ'fɜ: rd] [tu:; tə] ['wɔ: ltər] ['mɑ: rkəm]
they stopped and chatted , but neither of them referred to Walter Markham
他们 停止 和 聊天 , 但 两者都不 的 他们 指 到 沃尔特 马卡姆
, [ɔ: r] - ,
, or Cheneston ,
, 或者 - ,

他们停下来聊了一会儿，但两人都没有提到沃尔特·马克汉姆或切内斯顿。

[ɔ: r] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [si: n] [aɪ] [hæd; həd] ['ɪnæktɪd] [ɪn] [ðər; ðər] ['drɔ: ɪŋ] - [ru: m] [ðə; ði] ['pri: viəs] [naɪt] .
or the little scene I had enacted in their drawing - room the previous night .
或者 这 小的 场景 我 有 已颁布 在 他们的 绘画 - 房间 这 以前的 夜晚 .
或者我前一天晚上在他们的客厅里上演的一小段戏。

[aɪ] [eɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi: p(ə)l] [hu:] ['nevər] " [kɪk] " [ɪn] [ðər; ðər] [ɪ'fekts] .
I am one of the people who never " click " in their effects .
我 是 一 的 这 人们 WHO 绝不 " 点击 " 在 他们的 效果 .

我属于那种从来不会“点击”特效的人。

[aɪ] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['fraɪtəli] ['sʌt(ə)l] ['oʊvər] ['wɔ: ltər] ['mɑ: rkəm] [wen] [ðə; ði] [aɪ'di: ə]
I had meant to be so frightfully subtle over Walter Markham when the idea
我 有 意思是 到 是 所以 可怕地 微妙的 超过 沃尔特 马卡姆 什么时候 这 主意
[fɜ: rst] [flæʃt] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] .
first flashed into my mind .
第一的 闪光灯 进入 我的 头脑 .

当这个想法最初闪现在我的脑海中时，我本想对沃尔特·马卡姆表现得极其隐晦。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [li: v] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔ: diəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðər; ðər] [maɪt]
I meant to leave my little audience with the vague impression that there might
我 意思是 到 离开 我的 小的 观众 和 这 模糊的 印象 那 那里 可能
[bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
be something in it ;
是 某物 在 它 ,

我本意是想让我的小听众们留下一一种模糊的印象，觉得这里面或许蕴含着什么。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] ['wɔ: ltər] ['mɑ: rkəmz] [sə'saɪəti] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪn]
that I might have found in Walter Markham's society I had made a mistake in
那 我 可能 有 成立 在 沃尔特 马克姆的 社会 我 有 制成 一个 错误 在
[ˈgetɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [soʊ] ['kwɪkli] [tu:; tə] - ['kræjmə(r)] — [aɪ] [dʒʌst] ['wɔ: ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]
getting engaged so quickly to Cheneston Cromer — I just wanted to make it
获得 已订婚的 所以 迅速地 到 - 克罗默 — 我 只是 通缉 到 制作 它
[ˈi: zi] [fɔ: r; fər] - [tu:; tə] [breɪk] [ɔ: f] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
easy for Cheneston to break off the engagement .
简单的 为了 - 到 休息 离开 这 订婚 .

我可能在沃尔特·马卡姆的社交圈里发现，我这么快就和切内斯顿·克罗默订婚是个错误——我只是想让切内斯顿更容易解除婚约。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɒr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][æsk][em 'iː] [ɪf] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [səs'piʃənz]
I was so sure he would come to me and ask me if his first suspicions
我 曾是 所以 当然 他 会 来 到 我 和 问 我 如果 他的 第一的 怀疑
[wɜːr; wər] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['wɔːltər] [ænd; ənd][aɪ] [keəd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['lðər] ；
were correct and Walter and I cared for each other ；
是 正确的 和 沃尔特 和 我 关心 为了 每个 其他 ；
我非常确信他会来问我，他最初的怀疑是否正确，而且沃尔特和我彼此都很关心对方；

[ðen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ə'gen] ， [ænd; ənd][hɪnt][æt; ət][dɪ'voʊʃ(ə)n] ， ['nʌθɪŋ]
then I would be delicate and subtle again , and hint at devotion , nothing
然后 我 会 是 精美的 和 微妙的 再次 ， 和 暗示 在 虔诚 ， 没有什么
['setld] ， ['nʌθɪŋ] [ʃɒr] ．
settled , nothing sure ．
定居 ， 没有什么 当然 ．
然后我会再次变得温柔含蓄，暗示爱意，但一切都未成定局，一切都未确定。

[aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ，
I had wanted the delicacy of a butterfly ；
我 有 通缉 这 美味 的 一个 蝴蝶 ；
我想要的是蝴蝶般的轻盈，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['trɑːdn] [æz; əz] ['ɜːrniʃtli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] — [ə; eɪ]
and I had trodden as earnestly and thoroughly as an elephant — a
和 我 有 践踏 作为 切实 和 彻底 作为 一个 大象 — 一个
[hoʊl] [hɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ．
whole herd of them ．
所有的 一群 的 他们 ．
我像一头大象一样认真彻底地走遍了那里——而且是一整群大象。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['bleɪtənsɪ] ．
I had tried to be subtle and I had achieved blatancy ．
我 有 尝试 到 是 微妙的 和 我 有 已达成 明目张胆 ．
我原本想做得委婉些，结果却弄巧成拙，显得明目张胆。

[aɪm] [mɔːr] ['skuːlgɜːrɪ] [ðæn; ðən] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ；
I'm more schoolgirl than woman of the world ；
我是 更多的 女学生 比 女士 的 这 世界 ；
我更像个女学生，而不是个世故的女人；

['sʌmtaɪmz] [aɪ][get][soʊ][mæd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ，
sometimes I get so mad with myself I wish I could be another person ；
有时 我 得到 所以 疯狂的 和 我 我 希望 我 可以 是 其他 人 ；
有时候我对自己非常生气，真希望自己能变成另一个人。

[ænd; ənd] [miːt] [maɪ'self] [aʊt] ， [ænd; ənd][biː; bi] ['fɪrfəli] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [hjuː'mɪliɪtɪŋ] ．
and meet myself out , and be fearfully subtle and humiliating ．
和 见面 我 出去 ， 和 是 恐惧地 微妙的 和 羞辱 ．
然后我主动出击，以一种令人胆寒的微妙和羞辱的方式与自己相遇。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp][tuː; tə]['kɑːnsərt] [pɪtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən]
All the morning I was strung up to concert pitch waiting for things to happen
全部 这 早晨 我 曾是 串 向上 到 音乐会 沥青 等待 为了 事物 到 发生
，
，
，
整个上午我都像绷紧了弦一样，全神贯注地等待着事情发生。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ．
and nothing happened ．
和 没有什么 发生 ．
什么也没发生。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntərlu:d] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz]
I had a feeling that the end of my little interlude with Cheneston was
我 有 一个 感觉 那 这 结尾 的 我的 小的 插曲 和 - 曾是
[ˈnɪrli] [ˈoʊvər] .
nearly over .
几乎 超过 .

我感觉我和切内斯顿的短暂邂逅即将结束。

[aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
I tried so hard to be philosophic about it .
我 尝试 所以 难的 到 是 哲学 关于 它 .

我努力想用哲学的态度看待这件事。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈpɪknɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd]
We were going for the last picnic of the season with the Gilpins and
我们 是 去 为了 这 最后的 野餐 的 这 季节 和 这 吉尔平斯 和
[ˈmɔ:risənz] .
Morrison's .
莫里森 .

我们和吉尔平一家以及莫里森一家一起去参加本季最后一次野餐。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈmoʊtər] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈwʊmənz] [keɪv] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ]
We were going to motor out to the White Woman's Cave and have lunch
我们 是 去 到 发动机 出去 到 这 白色的 女性的 洞穴 和 有 午餐
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我们原本打算开车去白女洞吃午饭。

- [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:] ; [ðə; ði] [nu:] [ˈbætəri] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][kæmp] [jet] ,
Cheneston was coming too ; the new battery was not in camp yet ,
- 曾是 未来 也 ; 这 新的 电池 曾是 不是 在 营 然而 ,
切内斯顿也要来了；新的电池组还没运到营地。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lu:s] [end] .
and he was at a loose end .
和 他 曾是 在 一个 松动的 结尾 .

他当时闲着没事干。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə]
Several of the officers had been invited , and I had looked forward to
一些 的 这 警官 有 到过 受邀 , 和 我 有 看起来 向前 到
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

有好几位军官都受邀参加，我很期待这次活动。

" [ju:l] [wer] [jɔr; jər] [ˈlemən] [ˈlɪnɪn] [koʊt] [ænd; ənd][skɜ:rt][ænd; ənd][jɔr; jər][bɪg] [blæk] [ˈseɪlər] , [wəʊnt]
" **You'll wear your lemon linen coat and skirt and your big black sailor , won't**
" 你会 穿 你的 柠檬 亚麻布 外套 和 裙子 和 你的 大的 黑色的 水手 , 惯于
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你会穿上你的柠檬黄亚麻外套和裙子，还有你的黑色大水手服，对吧？”

[pæm] ? " [ˈmʌðər] [sed] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈɪntu:][maɪ] [ru:m] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
Pam ? " mother said , wandering into my room as I was changing .
帕姆 ? " 母亲 说 , 漫游 进入 我的 房间 作为 我 曾是 变化 .

“帕姆？”妈妈说着，走进我的房间，当时我正在换衣服。

" [dɪr] , [dɪr] !
" **Dear , dear !**
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！”

[haʊ] ['ræɡɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [lʊks] !
how ragged the garden looks !
如何 破烂不堪 这 花园 看起来 !

花园看起来好杂乱啊！

['wɪntər] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [hɪr] ,
Winter will soon be here ,
冬天 将要 很快 是 这里 ,

冬天很快就要来了。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [koʊts] [ænd; ənd][skə:ts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]
and then we shall have to see about coats and skirts and things for
和 然后 我们 将 有 到 看 关于 外套 和 裙子 和 事物 为了
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

然后我们得看看你的外套、裙子之类的东西。

[pæm] , [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [hɪtʃ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
Pam , there isn't any hitch , is there ?
帕姆 , 那里 不是 任何 拴住 , 是 那里 ?

帕姆，没出什么问题吧？

" [aɪ] [slɪpt] [ɑ:n][maɪ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kʌt] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] .
" **I slipped on my exquisitely cut linen jacket .**
" 我 滑倒了 在 我的 精美绝伦 切 亚麻布 夹克 .

我穿上了我那片剪裁精美的亚麻外套。

" [hɪtʃ] ?
" **Hitch ?**
" 拴住 ?

“拴住？”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I repeated .**
" 我 重复 .

我重复道。

" [ju:v] [nɑ:t] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ['stu:pɪd] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [rɪ'membər] , [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ]
" **You've not been doing anything stupid — because , remember , your father and I**
" 你已经 不是 到过 正在做 任何事物 愚蠢的 — 因为 , 记住 , 你的 父亲 和 我
[hæv; həv][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] [ɪn] — — "
have had considerable expense in — — "
有 有 大量 费用 在 — — "

“你并没有做任何蠢事——因为，记住，你父亲和我在这上面花了不少钱——”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?
" **What have you heard ?**
" 什么 有 你 听到 ?

你听说了什么？

" [aɪ] [sed] ['hɑ:rdəli] .
" **I said hardily .**
" 我 说 几乎 .

我强硬地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfrendlɪnəs] [fɔːr; fər][ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
" That you had a certain friendliness for Walter Markham , and that ,
" 那 你 有 一个 肯定 友善 为了 沃尔特 马卡姆 , 和 那 ,
“你对沃尔特·马卡姆抱有某种友善的态度，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
although no one else has had the honour of being reminded of his
虽然 不 一 别的 有 有 这 荣誉 的 存在 提醒 的 他的
[ɪgˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

虽然其他人都没有荣幸地被提醒过他的存在，
[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
you have been hearing from him . "
你 有 到过 听力 从 他 : "
你一直都有他的消息。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !
“出色地！

" [aɪ] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [riːnˈfɔːrst] [aɪs] .
" I said , my voice sounded like reinforced ice .
" 我 说 , 我的 嗓音 听起来 喜欢 加强型 冰 .
我说，我的声音听起来像冰一样坚硬。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɒsɪpɪŋ] ? "
" Who has been gossiping ? "
" WHO 有 到过 八卦 ? "
谁在散播谣言？

" [aɪ] [hɜːrd] [aɪˈtiː] , " [sed] [ˈmʌðər] [ʌnˈkʌmfɪtəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
" I heard it , " said mother uncomfortably .
" 我 听到 它 , " 说 母亲 不舒服地 :
“我听到了，”母亲不安地说。

" [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðæt] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈspɑːtɪd] [ˈbɔːrdər] , [pæm] .
" I — I should wear that quaint little collar with the quaint spotted border , Pam .
" 我 — 我 应该 穿 那 古雅 小的 衣领 和 这 古雅 斑 边界 , 帕姆 .
“我——我应该戴上那件带有别致斑点边饰的别致小领子，帕姆。”

" [soʊ] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [graʊnd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈruːmər] [wʌz; wəz] [ˈgliːnɪŋ]
" So already the idea was gaining ground , the little rumour was gleaning
" 所以 已经 这 主意 曾是 获得 地面 , 这 小的 谣言 曾是 拾穗
[streŋθ] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [əˈbɔːŋ] .
strength as it floated along .
力量 作为 它 漂浮 沿着 :
“所以这个想法已经开始流行起来，这个小小的传言在传播的过程中不断壮大。”

[pæm] [ˈbɜːbrɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] , [ðeɪ] [root] ;
Pam Burbridge was in love with Walter Markham , they wrote ;
帕姆 伯布里奇 曾是 在 爱 和 沃尔特 马卡姆 , 他们 写道 ;
他们写道，帕姆·伯布里奇爱上了沃尔特·马卡姆；

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [breɪk] [aɪˈtiː] [ɔːf] .
perhaps they were waiting till he came back to break it off .
也许 他们 是 等待 直到 他 来了 后退 到 休息 它 离开 :
或许他们是在等他回来再分手。

[ðə; ði] [ˈbɜːbrɪdʒ] - [ˈkrəɪmə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlæstɪŋ] .
The Burbridge - Cromer engagement had been too sudden to be lasting .
这 伯布里奇 - 克罗默 订婚 有 到过 也 突然 到 是 持久 .
伯布里奇和克罗默的订婚太过突然，不可能长久。

[ˈræðər] [hɑːrd] [ɑːn] [ˈkrəɪmə(r)] ; [stɪl] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈɑːbvɪəs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsoʊl]
Rather hard on Cromer ; still , it was pretty obvious where he would console
相当 难的 在 克罗默 ; 仍然 , 它 曾是 漂亮的 明显的 在哪里 他 会 安慰
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
对克罗默来说这有点残酷；不过，他安慰自己的方式也很明显。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)l] [mætʃ] [ɪn] [ˈevri] [wei] .
and a far more suitable match in every way .
和 一个 远的 更多的 合适的 匹配 在 每一个 方式 .
而且在各方面都更合适。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] .
I could hear them .
我 可以 听到 他们 .
我能听到他们的声音。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [səkˈsesər] [ˈtʃʊʊzn] [baɪ] [ˈpɔːpjələr] [əˈpɪnjən] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
I looked at the successor chosen by popular opinion when she and her mother
我 看起来 在 这 接班人 选定 经过 受欢迎的 观点 什么时候 她 和 她 母亲
[keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
came to call for me .
来了 到 称呼 为了 我 .
当她和她的母亲来拜访我时，我看着这位由大众选出的继任者。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [siː] - [ɡriːn] [hænd] - [ˈwʊv(ə)n] [ˈlɪnɪn] ;
She wore a curious sea - green hand - woven linen ;
她 穿着 一个 好奇的 海 - 绿色的 手 - 编织 亚麻布 ;
她穿着一件奇特的海绿色手工编织亚麻布衣服；

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [nuː] [waɪ] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈwʊmənɪz]
instantly I knew why — it was the colour of the water in the White Woman's
即刻 我 知道 为什么 — 它 曾是 这 颜色 的 这 水 在 这 白色的 女性的
[keɪv] .
Cave .
洞穴 .
我立刻明白了原因——那是白女洞里水的颜色。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈhʌðər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈbɔːltərn]
She wanted to make another exquisite picture for Cheneston and the subalterns
她 通缉 到 制作 其他 精美的 图片 为了 - 和 这 下级军官
[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] .
to gaze at .
到 目光 在 .
她想再画一幅精美的画作，供切内斯顿和下级军官们欣赏。

" [ˈkɑːrvər] [ɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Carver is following with the lunch in the dog - cart , " she said .
" 卡弗 是 下列的 和 这 午餐 在 这 狗 - 大车 , " 她 说 .
“卡弗正推着餐车，带着午餐过来，”她说。

" [ˈmelən] [ænd; ənd] [ˈsæmən] [ˈmeɪəneɪz] [ænd; ənd] [ˈpaɪnæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkoʊld] [ˈfeznt] [ænd; ənd]
" Melon and salmon mayonnaise and pineapple , and cold pheasant and
" 瓜 和 三文鱼 蛋黄酱 和 菠萝 , 和 寒冷的 野鸡 和
[kweɪl] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈlʌʃəsnes]
quail , and all sorts of lusciousness .
" 鹌鹑 , 和 全部 排序 的 甜美 .
"甜瓜、鲑鱼蛋黄酱、菠萝, 还有冷野鸡、鹌鹑, 以及各种美味佳肴。

[klaɪm] [ɪn] , [pæm] .
Climb in , Pam .
" 爬 在 , 帕姆 .
"帕姆, 上来吧。

[ˈkæptɪn] [ˈkrəɪmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ˈmoʊtərɪŋ] [ˈoʊvər] .
Captain Cromer and the boys are motoring over .
" 队长 克罗默 和 这 男孩们 是 汽车 超过 .
"克罗默上尉和他的队员们正开车过来。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
Isn't it a ripping morning?
" 不是 它 一个 撕裂 早晨 ?
"今天早上真是个好天气啊!

[aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˈwɔ:ltər] [ˈmɑ:rkəm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I heard from Walter Markham this morning .
" 我 听到 从 沃尔特 马卡姆 这 早晨 .
"我今天早上收到了沃尔特·马克姆的来信。

[hi; hi] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈletər] [ˈhi:z] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tu; tə] [raɪt] [sɪns] [hi; hi] [gɔ:t] [aʊt] [ðer; ðər] .
He says it's the first letter he's been able to write since he got out there .
" 他 说道 它是 这 第一的 信 他是 到过 有能力的 到 写 自从 他 得到 出去 那里 .
"他说这是他被派往那里之后写的第一封信。

[ðeɪ] [si:m] [tu; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [taɪm] . "
They seem to have had a ghastly time . "
" 他们 似乎 到 有 有 一个 阴森 时间 . "
"他们似乎经历了一段非常糟糕的时光。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪ] [hæv; həv] . "
" Yes , " I said , " they have . "
" 是的 , " 我 说 , " 他们 有 . "
"“是的,”我说, “他们有。”

" [oʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [greɪs] [sed] , " [ju; jʊ] [hɜ:rd] .
" Oh — of course , " Grace said , " you heard .
" 哦 — 的 课程 , " 优雅 说 , " 你 听到 .
"“哦——当然,”格蕾丝说, “你都听到了。”

[ju; jʊ] [sed] [soʊ] [ləst] [naɪt] , [ˈdɪdnt] [ju; jʊ] ?
You said so last night , didn't you?
" 你 说 所以 最后的 夜晚 , 没有 你 ?
"你昨晚是这么说的, 对吧?

[aɪ] [fərˈgɔ:t] .
I forgot .
" 我 忘了 .
"我忘了。

[du:] [ju; jʊ] [laɪk] [ˈwɔ:ltər] [ˈmɑ:rkəm] ? "
Do you like Walter Markham? "
" 做 你 喜欢 沃尔特 马卡姆 ? "
"你喜欢沃尔特·马卡姆吗?

" [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [ˈɔːfli] , " [aɪ][sed] [ˈɜːrniːstli] .
" **I like him awfully** , " **I said earnestly** .
" 我 喜欢 他 非常 , " 我 说 切实 .

“我非常喜欢他,”我认真地说。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈɪntuː][maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [ˈsaʊndɪd] ,
I tried to bring all sorts of things into my voice , **but I only sounded** ,
我 尝试 到 带来 全部 排序 的 事物 进入 我的 嗓音 , 但 我 仅有的 听起来 ,
我尝试在我的声音里融入各种各样的元素,但我听起来却只有一种感觉。

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈgaɪlləs] [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [ˈskuːlgɜːrɪ] .
as usual , **like a guileless but honest schoolgirl** .
作为 通常 , 喜欢 一个 朴实 但 诚实的 女学生 .

一如既往, 像个天真无邪但诚实的女学生。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [greɪs] [ˈgɪlpɪn] .
" **So do I** , " **said Grace Gilpin** .
" 所以 做 我 , " 说 优雅 吉尔平 .

“我也是,”格蕾丝·吉尔平说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
Her face was half turned away ,
她 脸 曾是 一半 转向 离开 ,

她半转过脸去,

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtendrəlz][ʌv; əv][ɡoʊld] [flʌft] [əˈbʌʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hæt] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]
exquisite tendrils of gold fluffed about her face and hat — there were
精美的 卷须 的 金子 蓬松的 关于 她 脸 和 帽子 — 那里 是
[ˈtʃerɪːz] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ,
cherries on her hat ,
樱桃 在 她 帽子 ,

精致的金丝如绒毛般垂落在她的脸庞和帽子周围——她的帽子上还装饰着樱桃。

[ðeɪ] [siːmd] [noʊ] [ˈrɛdɜː] [ðæən; ðən][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)lɪ] [məʊθ] .
they seemed no redder than the curve of her wonderful mouth .
他们 似乎 不 更红 比 这 曲线 的 她 精彩的 嘴 .

它们看起来并不比她那美妙嘴唇的弧度更红。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːnt][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] , " [aɪ][sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **If I were a man I should want to eat you** , " **I said suddenly** .
" 如果 我 是 一个 男人 我 应该 想 到 吃 你 , " 我 说 突然 .

“如果我是个男人,我真想把你吃了,”我突然说道。

" [greɪs] — [wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [fiːl] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)lɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [mæn][juː; jʊ] [miːt] [fiːl]
" **Grace — what does it feel like to be able to make any man you meet feel**
" 优雅 — 什么 做 它 感觉 喜欢 到 是 有能力的 到 制作 任何 男人 你 见面 感觉
[laɪk] [ðæt] ? "
like that ? "
喜欢 那 ? "

“格蕾丝——能够让遇到的每个男人都产生这种感觉,是什么感觉?”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæti] ?
" **Are you being catty ?**
" 是 你 存在 斤 ?

你是在故意刁难吗?

" [greɪs] [sed] .
" **Grace said** .
" 优雅 说 .

格蕾丝说。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wið; wiθ] [səp'praɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
She looked at me with surprise in her beautiful eyes .
她 看起来 在 我 和 惊喜 在 她 美丽的 眼睛 。

她用她那双美丽的眼睛惊讶地看着我。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['mɪzrəbli] .
" I — I don't know , " I said miserably .
" 我 — 我 不 知道 , " 我 说 惨痛地 。

“我.....我不知道,”我沮丧地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
" I think I'm trying to be .
" 我 思考 我是 尝试 到 是 。

“我想我正在努力成为那样的人。”

" [greɪs] [tɜːrnd] .
" Grace turned .
" 优雅 转向 。

格蕾丝转过身。

" [pæm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɔːltər] ['mɑːrkəm] ?
" Pam , have you really been hearing from Walter Markham ?
" 帕姆 , 有 你 真的 到过 听力 从 沃尔特 马卡姆 ？

帕姆，你真的收到沃尔特·马克姆的消息了吗？

" [ʃiː ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" she said quietly .
" 她 说 悄悄 。

她轻声说道。

[aɪ] [lʊkt] [bɪ'ʃɑːnd] [hɜːr; həɹ] ,
I looked beyond her ,
我 看起来 超过 她 ,

我越过她，看向了别处。

[ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['blækˌberɪz] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [blæk] ['daɪəmənds] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
up at the great bunch of blackberries gleaming like black diamonds in the sun .
向上 在 这 伟大的 束 的 黑莓 闪闪发光 喜欢 黑色的 钻石 在 这 太阳 。

抬头望去，那一大串黑莓在阳光下闪闪发光，宛如黑色的钻石。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] .
They seemed like a bunch of eyes watching me .
他们 似乎 喜欢 一个 束 的 眼睛 观看 我 。

它们就像一群眼睛在盯着我。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [gʊd] ;
Suddenly I felt good ;
突然 我 毛毡 好的 ；

突然间，我感觉很好；

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [wɜːr; wər] [ɪn'ləːrdʒɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
I felt as if my silly little soul were enlarging and bubbling to the surface .
我 毛毡 作为 如果 我的 愚蠢的 小的 灵魂 是 扩大 和 冒泡 到 这 表面 。

我感觉自己那愚蠢的小灵魂仿佛在不断膨胀，并涌向水面。

[aɪ] [nuː] [waɪ] [greɪs] [æskt] — [ʃiː ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] - ,
I knew why Grace asked — she asked for herself and Cheneston ,
我 知道 为什么 优雅 问 — 她 问 为了 她自己 和 - ,

我知道格蕾丝为什么这么问——她是为了自己和切内斯顿问的。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] .
she wanted to think I cared for Walter Markham .
她 通缉 到 思考 我 关心 为了 沃尔特 马卡姆 .
她想认为我关心沃尔特·马卡姆。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] . "
" Yes , " I said , " I have . "
" 是的 , " 我 说 , " 我 有 . "
“是的,”我说,“我有。”

" [dʌz] — ['kæptɪn] ['krəjmə(r)] [noʊ] ?
" Does — Captain Cromer know ?
" 做 — 队长 克罗默 知道 ?
克罗默上尉知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [sei] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] [ɪn][jɔːr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
" You heard me say I had heard from him last night in your drawing - room
" 你 听到 我 说 我 有 听到 从 他 最后的 夜晚 在 你的 绘画 - 房间
. "
. "
. "
. "
“你昨晚在你的客厅里听到我说过我接到他的电话了。”

" [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
" I know , and then you burst into tears .
" 我 知道 , 和 然后 你 爆裂 进入 眼泪 .
“我知道,然后你就嚎啕大哭起来。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] . "
I was so glad you did . "
我 曾是 所以 高兴的 你 做过 . "
我真高兴你这么做了。

" [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] , ['stɑːrtld] .
" Why ? " I asked , startled .
" 为什么 ? " 我 问 , 惊慌 .
“为什么?”我吓了一跳,问道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː][fɜːrst] .
" You saved me from doing the same thing , you did it first .
" 你 已保存 我 从 正在做 这 相同的 事物 , 你 做过 它 第一的 .
“你让我免于重蹈覆辙,因为你先做了这件事。”

" [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['wʊmənz] [keɪv] [waɪl] [ðə; ði] [meɪdz] [leɪd][ðə; ði] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði]
" We went into the White Woman's Cave while the maids laid the lunch on the
" 我们 去 进入 这 白色的 女性的 洞穴 尽管 这 女佣 铺设 这 午餐 在 这
[smuːð] ,
smooth ,
光滑的 ,
“我们走进白衣女人的洞穴,女仆们则在光滑的地面上摆放午餐。”

[ˈsprɪŋɪ] [græs] .
springy grass .
有弹性的 草 .
柔软的草地。

[mɔːr] [gests] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][ðæŋ; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [bʌt; bət] - [hæd; həd][nɑːt] [jet]
More guests had been invited than I expected , but Cheneston had not yet
更多的 客人 有 到过 受邀 比 我 预期的 , 但 - 有 不是 然而
[tɜːrnd] [ʌp] .
turned up .
转向 向上 .

邀请的客人比我预想的要多，但切内斯顿还没有出现。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈwʊmənz] [keɪv] [ɑːr; ər] [smuːð] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
The walls of the White Woman's Cave are smooth and dark ,
这 墙壁 的 这 白色的 女性的 洞穴 是 光滑的 和 黑暗的 ,
白女洞的墙壁光滑而黝黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [pɜːz] [θruː] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [lɪks] [ðə; ði] [ˈsmuːðnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɪs] ,
and the sea purrs through it and licks the smoothness with a little kiss ,
和 这 海 呼噜声 通过 它 和 舔 这 平滑度 和 一个 小的 吻 ,
海水轻柔地流淌过它，像亲吻般舔舐着它光滑的表面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði][ˈwɔːtər][soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [gliːmz]
and the light comes through the roof and lights the water so that it gleams
和 这 光 来 通过 这 屋顶 和 灯 这 水 所以 那 它 闪光
[laɪk] [peɪl] [ɡriːn] [ˈfaɪər] .
like pale green fire .
喜欢 苍白 绿色的 火 .

光线透过屋顶照射进来，照亮了水面，使水面闪烁着淡绿色的火焰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈkæni] , [laɪk] [ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)] [siːn] , [ænd; ənd][aɪˈtiː]
It was wonderful and a little uncanny , like a theatrical scene , and it
它 曾是 精彩的 和 一个 小的 不可思议 , 喜欢 一个 戏剧 场景 , 和 它
[wʌz; wəz][kʊld][ɪn][ðer; ðər] ,
was cold in there ,
曾是 寒冷的 在 那里 ,

那感觉既奇妙又有点诡异，像戏剧场景一样，而且里面很冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnˈaɪn] [siːmd] [fɑːr] [əˈweɪ] .
and the daylight and the sunshine seemed far away .
和 这 日光 和 这 阳光 似乎 远的 离开 .
白昼和阳光似乎遥不可及。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [sed] .
" **And to think a woman lived here for years , " one of the girls said .**
" 和 到 思考 一个 女士 居住地 这里 为了 年 , " 一 的 这 女孩们 说 .
“想想看，竟然有个女人在这里住了这么多年，”其中一个女孩说道。

" [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [daɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . "
" **Her lover died and she wanted to get away from the world . "**
" 她 情人 死亡 和 她 通缉 到 得到 离开 从 这 世界 . "
“她的爱人去世了，她想逃离这个世界。”

" [haʊ] [roʊˈmæntɪk] ! " [sed] [əˈnʌðər] [gɜːrl] .
" **How romantic ! " said another girl .**
" 如何 浪漫的 ! " 说 其他 女孩 .
“好浪漫啊！”另一个女孩说道。

" [lʊk] , [hɪəz] [ˈmeɪdʒər] [ˈmɔːrɪsən] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkrəɪmə(r)] .
" **Look , here's Major Morrison and Captain Cromer .**
" 看 , 这里是 主要的 莫里森 和 队长 克罗默 .
“看，这是莫里森少校和克罗默上尉。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk] .
" **I think she thought that much more romantic .**
" 我 思考 她 想法 那 很多 更多的 浪漫的 .
“我觉得她当时的想法更浪漫。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [greɪs] [ˈɡɪlpɪn] [muːvd] .

As she spoke Grace Gilpin moved .
作为 她 辐 优雅 吉尔平 已搬 .

格蕾丝·吉尔平说话时动了起来。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrpəsli] ;

I don't know whether she did it purposely ;
我 不 知道 无论 她 做过 它 故意 ;

我不知道她是不是故意的；

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [freɪm] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] [ɪz] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] .

perhaps the instinct to frame her beauty is implanted in her .
也许 这 本能 到 框架 她 美丽 是 植入式 在 她 .

或许，展现自身美貌的本能是与生俱来的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡriːn] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈferɪˌlaɪk] [ænd; ənd] [ˈfəːsfəˈresnt] ,

She stood so that the green light from the water , fairylike and phosphorescent ,
她 站立 所以 那 这 绿色的 光 从 这 水 , 仙女般的 和 磷光 ,

她站在那里，让水中的绿光，如仙女般闪烁着磷光。

[held][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ][英 [ˈɪməɹɪŋ] 美 [ˈɪməɹɪŋ]] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˌoʊpəˈles(ə)nt][ˈfaɪər] .

held her in a shimmering glow of opalescent fire .
握住 她 在 一个 闪闪发光 辉光 的 乳白色 火 .

她被笼罩在闪烁着乳白色光芒的火焰之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; həɹ][hæt] ; [hɜːr; həɹ][ˌkɔːrəˈnet][ʌv; əv] [ˈflʌfi] , [ˈtendril] [ɡoʊld] [her] [ʃoʊn]

She had taken off her hat ; her coronet of fluffy , tendrilly gold hair shone
她 有 已采取 离开 她 帽子 ; 她 冠 的 蓬松的 , 卷须状的 金子 头发 闪耀

[laɪk][ə; eɪ][ˈheɪloʊ] ,

like a halo ,
喜欢 一个 光环 ,

她摘下了帽子；她那蓬松的、如卷须般垂落的金色头发像光环一样闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [dres] [ɡliːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɜːrmeɪdʒ] [ʃiːθ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]

and her dress gleamed like a mermaid's sheath ; she seemed neither of heaven
和 她 裙子 闪闪发光 喜欢 一个 美人鱼的 鞘 ; 她 似乎 两者都不 的 天堂

[nɔːr] [zːrθ] ,

nor earth ,
也不 地球 ,

她的裙子闪闪发光，如同美人鱼的鱼尾；她既不像天人，也不像人间仙女。

[ə; eɪ] [bɪˈtwɪkst] [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˈkriːtʃər] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈmænz] [ʌnˈduːɪŋ] .

a betwixt and between creature made for man's undoing .
一个 中间 和 之间 生物 制成 为了 男人的 撤销 .

一种介于两者之间的生物，注定要毁灭人类。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [greɪs] !

" I wish I were an artist , Grace !
" 我 希望 我 是 一个 艺术家 , 优雅 !

“我真希望我是个艺术家，格蕾丝！”

" - [sed] .

" Cheneston said .
" - 说 .

切内斯顿说道。

[hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [ˈsɪlvər] [ˈlæftər] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] .

Her pretty silver laughter floated out .
她 漂亮的 银 笑声 漂浮 出去 .

她清脆悦耳的笑声飘了出来。

" [oʊ] ! [waɪ] ? "

" **Oh ! Why ?** "

" 哦 ! 为什么 ? "

“哦！为什么？”

" [hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] , " ['meɪdʒər] ['mɔːrɪsən] [sed] .

" **He would paint you as a spirit of the cave , " Major Morrison said .**

" 他 会 画 你 作为 一个 精神 的 这 洞穴 , " 主要的 莫里森 说 .

“他会把你描绘成洞穴里的幽灵，”莫里森少校说。

[æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌŋˈfaɪn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .

As we came out into the sunshine I saw that Cheneston was very white .

作为 我们 来了 出去 进入 这 阳光 我 锯 那 - 曾是 非常 白色的 .

当我们走到阳光下时，我看到切内斯顿非常白。

[hiː; hi] [gript] [maɪ] [ɑːrm] .

He gripped my arm .

他 紧握 我的 手臂 .

他抓住了我的胳膊。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [məst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

" **Pam , " he said , " I must talk to you , child .**

" 帕姆 , " 他 说 , " 我 必须 讲话 到 你 , 孩子 .

“帕姆，”他说，“孩子，我必须和你谈谈。”

[aɪm] ['nɪrli] [ɔːf] [maɪ] [hed] ! "

I'm nearly off my head ! "

我是 几乎 离开 我的 头 ! "

我简直要疯了！

" [lʌnt] , " [aɪ] [sed] ['fiːbli] .

" **Lunch , " I said feebly .**

" 午餐 , " 我 说 虚弱地 .

“午餐，”我无力地说。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [skerd] .

I was suddenly inexplicably scared .

我 曾是 突然 莫名其妙地 害怕的 .

我突然感到莫名其妙的害怕。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌŋˈfaɪn]

I seemed to have brought the atmosphere of the cave into the sunshine

我 似乎 到 有 带来 这 气氛 的 这 洞穴 进入 这 阳光

[wɪð; wɪθ] [em 'iː] .

with me .

和 我 .

我似乎把洞穴里的气氛带到了阳光下。

" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [lʌnt] !

" **Confound the lunch !**

" 混杂 这 午餐 !

午餐真糟糕！

" [hiː; hi] [sed] ['vaɪələntli] .

" **he said violently .**

" 他 说 暴力 .

他语气激烈地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greɪs] .

He turned to Grace .

他 转向 到 优雅 .

他转向格蕾丝。

" [aɪ][mʌst; məst][tɔ:k][tu:; tə][pæm] , " [hi:; hi][sed] .

" I must talk to Pam , " he said .
" 我 必须 讲话 到 帕姆 , " 他 说 .

“我必须和帕姆谈谈,”他说。

" [meɪ][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊəz] [greɪs] ? "

" May we have a quarter of an hour's grace ? "
" 可能 我们 有 一个 四分之一 的 一个 小时 优雅 ? "

“我们能否获得一刻钟的宽限时间？”

" [oʊ] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] . "

" Oh — certainly . "
" 哦 — 当然 . "

“哦——当然。”

" [bɪˈɡɪn] [wɪˈðəʊt] [ju:ˈes] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [kʌm] . "

" Begin without us if we don't come . "
" 开始 没有 我们 如果 我们 不 来 . "

“如果我们不来，那就先开始吧。”

" [ˈveri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [ˌækwɪˈes] .

" Very well , " she acquiesced .
" 非常 出色地 , " 她 默许 .

“好吧,”她顺从地应道。

" [kʌm] , " [sed] - [ˈkɜ:rtli] .

" Come , " said Cheneston curtly .
" 来 , " 说 - 简短地 .

“过来,”切内斯顿简短地说。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ˌem ˈi:]

So he had been thinking things over , and he was going to ask me
所以 他 有 到过 思维 事物 超过 , 和 他 曾是 去 到 问 我

[əˈbaʊt] [ˈwɔ:ltər] [ˈmɑ:rkəm] ,

about Walter Markham ,
关于 沃尔特 马卡姆 ,

所以他一直在考虑这件事，他打算问问我关于沃尔特·马卡姆的事。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈʌðər] .

and tell me that he and Grace had discovered they cared for each other .
和 告诉 我 那 他 和 优雅 有 发现 他们 关心 为了 每个 其他 .

告诉我他和格蕾丝发现他们彼此关心。

[aɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈmeri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] - [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I wondered if I could manage to look merry as a marriage - bell with a
我 想知道 如果 我 可以 管理 到 看 欢乐 作为 一个 婚姻 - 钟 和 一个

[ˈfju:nərəl][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .

funeral going on in my own heart .
葬礼 去 在 在 我的 自己的 心 .

我不知道自己能否强颜欢笑，脸上却挂着婚礼的喜庆笑容，而内心却在经历一场葬礼。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnʌbi] [noʊz][hæz; həz][ɪts]

I discovered that to be a quaint little thing with a snubby nose has its
我 发现 那 到 是 一个 古雅 小的 事物 和 一个 傲慢 鼻子 有 它是

[ædˈvæntɪdʒɪz] :

advantages :
优势 :

我发现，长相小巧玲珑、鼻子短小也有它的优势：

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [ˈfɜ:rniʃ] [ə; eɪ][bɪɡ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ˈfeɪʃ(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

you're not expected to furnish a big display of facial emotion .
你是 不是 预期的 到 提供 一个 大的 展示 的 面部的 情感 .

你不需要表现出丰富的面部表情。

" [aɪ][kɑːnt] [wɔːk] ['eni] [mɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" I can't walk any more , " I said .
" 我 不能 走 任何 更多的 , " 我 说 .

“我走不动了,”我说。

[maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ; [aɪ][felt] ['hɔːrəbli] , [ʌnrɒs'mæntɪkli] [sɪk] .
My knees were trembling ; I felt horribly , unromantically sick .
我的 膝盖 是 发抖 ; 我 毛毡 糟糕透了 , 不浪漫地 生病的 .

我的双腿颤抖;我感到一阵阵恶心,一点也不浪漫。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] ['aʊər] , [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ,nʌnsi'eɪ](ə)n , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]
It was my great hour , the hour of my renunciation , and I had no
它 曾是 我的 伟大的 小时 , 这 小时 的 我的 放弃 , 和 我 有 不
[greɪt] ['fiːlɪŋz] ,
great feelings ,
伟大的 情怀 ,

那是我人生中最伟大的时刻,是我放弃一切的时刻,但我却没有任何强烈的情感。

[ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)] ['skwiːmɪ] , ['fɪzɪk(ə)] [wʌnz] .
only little squeamish , physical ones .
仅有的 小的 胆小的 , 身体的 一个 .

只有少数胆小、喜欢刺激身体的人。

" [sɪt] [daʊn] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sit down , then , " he said .
" 坐 向下 , 然后 , " 他 说 .

“那就坐下吧,”他说。

[aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɑːp] , [ʌndər] [ə; eɪ][kræb] - ['æp(ə)] [triː] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
I sat down with a flop , under a crab - apple tree that was like a flame ,
我 卫星 向下 和 一个 失败 , 在下面 一个 螃蟹 - 苹果 树 那 曾是 喜欢 一个 火焰 ,
我瘫坐在一棵像火焰一样燃烧的野苹果树下,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [juː 'es][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] ['brækən] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː 'es] ,
and there was blue sky above us and golden bracken all around us ,
和 那里 曾是 蓝色的 天空 多于 我们 和 金的 蕨类植物 全部 大约 我们 ,
我们头顶是蓝天,四周是金色的蕨类植物。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː] [swei] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siː] , [laɪk] [slɪts] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] [θruː]
and when it swayed we could see the sea , like slits of turquoise through
和 什么时候 它 摇摆 我们 可以 看 这 海 , 喜欢 缝隙 的 绿松石 通过
[ˈɡoʊldən] ['fretwɜːrk] ,
golden fretwork ,
金的 格子 ,

当它摇曳时,我们可以看到大海,就像透过金色镂空花纹看到的碧绿缝隙。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['stɪlɪst] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
and it seemed to me the stillest place in all the world .
和 它 似乎 到 我 这 最静 地方 在 全部 这 世界 .

在我看来,那是世界上最安静的地方。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] — ['daɪɪŋ] ,
" Pam , " he said , " my mother is very ill — dying ,
" 帕姆 , " 他 说 , " 我的 母亲 是 非常 患病的 — 垂死 ,

“帕姆,”他说,“我母亲病得很重——快要死了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][em 'iː][ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" and he turned from me and buried his head in his hands .
" 和 他 转向 从 我 和 埋葬 他的 头 在 他的 双手 .

他转过身去,双手捂住了头。

[aɪ][sæt] [ˈveri] [stiːl] .
I sat very still .
我 卫星 非常 仍然 :

我一动不动地坐着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [æbsəˈluːtli] [ʌnɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbrækən]
It was so absolutely unexpected , **and by** - **and** - **by I** **clutched the bracken**
它 曾是 所以 绝对地 意外 , 和 经过 - 和 - 经过 我 紧握 这 蕨类植物
[ɑːn] [iːðər] [saɪd][ʌv; əv][em ˈiː]
on either side of me
在 任何一个 边 的 我

这完全出乎我的意料，很快我就紧紧抓住了身两侧的蕨类植物。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [ɪnˈsaɪd][maɪˈself] :
and I prayed inside myself :
和 我 祈祷 里面 我 :

我默默地向自己祈祷：

" [dəʊnt] [let][em ˈiː][goʊ][ɑːn] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [ˈdredfəli] [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ɔːr][aɪ][jæl; ʃəl][pʊt][maɪ][ɑːrmz]
" Don't let me go on feeling so dreadfully like his mother — or I shall put my arms
" 不 让 我 去 在 感觉 所以 极其糟糕 喜欢 他的 母亲 — 或者 我 将 放 我的 武器
[raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkʌdl] [hɪm; ɪm] !
round him and cuddle him !
圆形的 他 和 偎 他 !

“别让我继续感觉自己像他的母亲一样——否则我就要抱住他，好好疼爱他了！”

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊnli][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [ˈriːəl]
" And I knew then that I loved Cheneston with the only sort of love that is real
" 和 我 知道 然后 那 我 喜爱 - 和 这 仅有的 种类 的 爱 那 是 真实的
[ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] — [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
and lasting — I loved him as if he were my little ,
和 持久 — 我 喜爱 他 作为 如果 他 是 我的 小的 ,

“那时我就知道，我爱切内斯顿，爱的是唯一一种真实而持久的爱——我爱他，就像爱我的宝贝一样，

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 :

小男孩。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [strɔːŋ] , [dɪˈsaɪsɪv] [jʌŋ] [naɪt] .
I loved him when he was my strong , decisive young knight .
我 喜爱 他 什么时候 他 曾是 我的 强的 , 决定性 年轻的 骑士 :

我爱他，因为他是英勇果敢的年轻骑士。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt]
I loved the mystery in him , and the strength of him that I didn't
我 喜爱 这 神秘 在 他 , 和 这 力量 的 他 那 我 没有
[ʌndərˈstænd] ;
understand ;
理解 ;

我喜欢他身上那种神秘感，以及我无法理解的他身上的力量；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][best] [ʌv; əv][ɔːl] , [moʊst] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈdɪrli] [ʌv; əv][ɔːl] ,
but I loved him best of all , most sweetly and dearly of all ,
但 我 喜爱 他 最好的 的 全部 , 最多 甜蜜地 和 亲爱的 的 全部 ,
[ˈdɪrli] [ʌv; əv][ɔːl] ,
但我最爱他，最深爱他，最甜蜜。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ][hɜːrt] [bɔɪ] .
when he was just my hurt boy .
什么时候 他 曾是 只是 我的 伤害 男生 :

那时他还是我受伤的孩子。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [θɪŋz] [roʊ'mæntɪkli] .
I don't think I see things romantically .
我 不 思考 我 看 事物 浪漫地 .

我不认为自己会用浪漫的眼光看待事物。

[aɪ] [sə'pouz] [its] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪrəns] .
I suppose it's in keeping with my appearance .
我 认为 它是 在 保持 和 我的 外貌 .

我想这应该和我的外表比较相符。

[aɪ] ['hevər] [si:] [lʌv] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [maɪlz] [ə'wei] .
I never see love as something that is remote and cold and miles away .
我 绝不 看 爱 作为 某物 那 是 偏僻的 和 寒冷的 和 英里 离开 .

我从不认为爱情是遥远、冰冷、不远的东西。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['endz] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [wɪð; wɪθ] - ,
I would go to the ends of the earth with Cheneston ,
我 会 去 到 这 结束 的 这 地球 和 - ,

我愿意陪着切内斯顿走到天涯海角。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] [wen] ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][koʊld] .
and I would love to nurse him when he's got a cold .
和 我 会 爱 到 护士 他 什么时候 他是 得到 一个 寒冷的 .

他感冒的时候，我很乐意照顾他。

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['nɔ:rwei] ,
I would love to go to his house in Norway ,
我 会 爱 到 去 到 他的 房子 在 挪威 ,

我很想去他在挪威的家。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [ə'dɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [toʊst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
but I would also adore to make toast in front of the kitchen fire with him
但 我 会 还 崇拜 到 制作 吐司 在 正面 的 这 厨房 火 和 他

[ɪf] [ðə; ði][meɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] .
if the maid was out .
如果 这 女佣 曾是 出去 .

但如果女佣不在家，我也很想和他一起在厨房的炉火前烤面包。

[aɪ] [sə'pouz] [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['hoʊmli] [laɪk] [maɪ'self] ,
I suppose my love is homely like myself ,
我 认为 我的 爱 是 家常的 喜欢 我 ,

我想我的爱人就像我一样，朴实无华。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wʌns] [ju:v] [gɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tʌk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
but it seems to me that once you've got love you can't tuck it up with
但 它 似乎 到 我 那 一次 你已经 得到 爱 你 不能 塞进 它 向上 和

[ðə; ði][stɑ:rz] [wen] [ju:; jʊ]['ɔ:rdər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [help] [meɪk] [ðə; ði][bedz] — [ju:; jʊ][dəʊnt]['i:v(ə)n][wɑ:nt]
the stars when you order dinner and help make the beds — you don't even want
这 明星 什么时候 你 命令 晚餐 和 帮助 制作 这 床 — 你 不 甚至 想

[tu:; tə] ,
to :
到 ,

但我觉得，一旦你拥有了爱情，你就无法像点晚餐和帮忙铺床那样把爱情与星空相伴——你甚至都不想那样做。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [æbsə'lu:tlɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['ɔ:rdərɪŋ] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bedz] , [ðæts] [ðə; ði]
it makes you absolutely enjoy ordering dinner and making the beds , that's the
它 制作 你 绝对地 享受 订购 晚餐 和 制作 这 床 , 那就是 这

[ˈsplendɪd] [pɑ:rt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
splendid part about it .
灿烂 部分 关于 它 .

它让你无比享受点餐和铺床的乐趣，这就是它的妙处所在。

[ˈlʌv] [ˈmeɪks] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈevri] - [ˈdeɪz] , [ˈfʊl] [ˈlʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈevri] - [ˈdeɪ] [ˈtæskz] ,
Love makes ordinary every - days , full of ordinary every - day tasks ,
爱 制作 普通的 每一个 - 天 , 满的 的 普通的 每一个 - 天 任务 ,
爱让平凡的日子变得充满平凡的日常琐事,

[ˈɪntuː] [ˈhaɪ] - [ˈdeɪz] [ænd; ənd] [ˈfestəvəlz] [ˈfʊl] [ˈlʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈseɪkrɪd] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈmɪʃənz] .
into high - days and festivals full of little sacred services and missions .
进入 高的 - 天 和 节日 满的 的 小的 神圣 服务 和 任务 .
进入盛大节日, 期间会举行各种小型神圣仪式和活动。

" [ˈpæm] , " [ˈhiː; hi] [sed] .
" Pam , " he said .
" 帕姆 , " 他 说 .

“帕姆,”他说。

[ˈhiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˈhɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈlʊkt] [æːt; ət][em ˈiː] .
He lifted his head and looked at me .
他 抬起 他的 头 和 看起来 在 我 .
他抬起头看着我。

" [aɪm] [ˈsɔːrɪər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [maɪ] [ˈpʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈsoʊl] — [ˈsɪnz] [ˈlæst] [ˈnaɪt] .
" I'm sorrier than ever , my poor little soul — since last night .
" 我是 更抱歉 比 曾经 , 我的 贫穷的 小的 灵魂 — 自从 最后的 夜晚 .

“我比以往任何时候都更加难过, 我可怜的小灵魂——自从昨晚以来。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] [ˈkeəd] , [ˈbʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
You see , I always thought that Walter Markham cared , but I didn't know that you
你 看 , 我 总是 想法 那 沃尔特 马卡姆 关心 , 但 我 没有 知道 那 你
[dɪd] .
did .
做过 .

你知道, 我一直以为沃尔特·马卡姆很关心你, 但我不知道你也很关心你。

[ˈkɪdɪ] , [ˈjʊə(r)] [ˈsʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈspɔːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈhelp] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [ˈkæn; kən] ;
Kiddie , you're such a splendid little sport , and I'll help you all I can ;
儿童 , 你是 这样的 一个 灿烂 小的 运动 , 和 患病的 帮助 你 全部 我 能 ;

小家伙, 你真是个很棒的小家伙, 我会尽我所能帮助你;

[ˈbʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈstɪk] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɪr] , [aɪ] [ˈʌndərˈstænd] . "
but if you can't stick it , dear , I'll understand . "
但 如果 你 不能 戳 它 , 亲爱的 , 患病的 理解 . "

但如果你坚持不下去, 亲爱的, 我也能理解。

" [ˈstɪk] [ˈwʌt] ?
" Stick what ?
" 戳 什么 ?

“棍子什么? ”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ˈhiː; hi] [ˈpʊt] [ˈhɪz; ɪz][ˈhænd][ˈoʊvər] [ˈmaɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfelt] [aɪ ˈtiː][ˈtreɪmb(ə)] ,
He put his hand over mine , and I felt it tremble ,
他 放 他的 手 超过 矿 , 和 我 毛毡 它 颤抖 ,
他把手放在我的手上, 我感觉到我的手在颤抖。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˈtreɪmblɪŋ] [ˈmeɪd] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈstrɔːŋ] .
and somehow the trembling made me very strong .
和 不知何故 这 发抖 制成 我 非常 强的 .

不知为何, 颤抖反而让我变得非常坚强。

" [aɪm][æn; ən][ˈoʊnli][sʌn] , " [hiː; hi][sed] .
" **I'm an only son** , " **he said** .
" 我是 一个 仅有的 儿子 , " 他 说 .

“我是独子,”他说。

" [aɪ][θɪŋk][aɪv][bɪn][ˈræðər][ə; eɪ][bæd][eg] , [ˈdets][ænd; ənd][kɑːrdz] ,
" **I think I've been rather a bad egg** , **debts and cards** ,
" 我 思考 我已经 到过 相当 一个 坏的 蛋 , 债务 和 牌 ,

“我觉得我一直是个坏蛋，欠了一屁股债，还欠了很多信用卡。”

[ˈwɑːndərɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][zːrθ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈroʊlɪŋ][ˈstoʊn] , [ˈrʌnɪŋ][əˈweɪ]
wandering over the face of the earth , **a sort of rolling stone** , **running away**
漫游 超过 这 脸 的 这 地球 , 一个 种类 的 滚动 石头 , 跑步 离开
[frʌm; frəm][maɪ][niːʃ] .
from my niche .
从 我的 小众市场 .

像一块滚动的石头，在地球表面游荡，逃离我的栖身之地。

[ɪts][ˈwɜːrɪd][ðə; ði][pɔr][oʊld][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] .
It's worried the poor old mater .
它是 担心 这 贫穷的 老的 母 .

这让可怜的老太太很担心。

[juː; jʊ][siː] , [ˈkrəɪmə(r)][kɔːrt][ɪz][ˈræðər][ə; eɪ][ˈtɑːpɪŋ][oʊld][pleɪs] , [ˈfæməli][fɔːr; fər][ˌdʒenəˈeɪʃənz]
You see , **Cromer Court is rather a topping old place** , **family for generations**
你 看 , 克罗默 法庭 是 相当 一个 配料 老的 地方 , 家庭 为了 几代人
[ænd; ənd][ɔːl][ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

你看，克罗默苑是个相当古老的地方，世代都是这个家族的产业等等。

[ʃiː; ʃɪ][ˈwɑːntɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈset(ə)][ænd; ənd][ˈmæəri][ænd; ənd][ɔːl][ðæt] .
She wanted me to settle and marry and all that .
她 通缉 我 到 定居 和 结婚 和 全部 那 .

她希望我能安定下来，结婚生子。

[ɡriːf][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ðæt][aɪ][ˈdɪdnt] . "
Grief of her life that I didn't . "
悲伤 的 她 生活 那 我 没有 . "

我错过了她一生中的那些悲痛。

" [jes] , " [aɪ][sed] .
" **Yes** , " **I said** .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

" [ʃiːz][ˈsplendɪd] , [ˌæbsəˈluːtli][faɪn] .
" **She's splendid** , **absolutely fine** .
" 她是 灿烂 , 绝对地 美好的 .

“她很好，绝对没问题。”

[pæm] , [ˈsʌmbɑːdi][hæz; həz][ˈtoʊld][hɜːr; hər] — [əˈbaʊt][juː ˈes] .
Pam , **somebody has told her — about us** .
帕姆 , 某人 有 讲述 她 — 关于 我们 .

帕姆，有人告诉她关于我们的事。

[ʃiː; ʃɪ][ˈroʊt][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [ˈletər][ðɪs][ˈmɔːrɪŋ] — [aɪ ˈtiː][ˈbroʊk][ˌem ˈiː][ʌp] — [əˈbaʊt][juː ˈes] . "
She wrote me a wonderful letter this morning — it broke me up — about us . "
她 写道 我 一个 精彩的 信 这 早晨 — 它 打破 我 向上 — 关于 我们 . "

她今天早上给我写了一封很棒的信——让我心碎了——信里讲的是我们的故事。

" [ə'baʊt] [ju: 'es] ?
" **About us** ?
" 关于 我们 ?

“关于我们？”

" [aɪ] [sed] [ɪdi'ɑ:tɪkli] .
" **I said idiotically** .
" 我 说 愚蠢地 .

我傻乎乎地说。

" ['sʌmwʌn] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ju:; jə] .
" **Someone wrote to her and told her I was engaged to you** .
" 某人 写道 到 她 和 讲述 她 我 曾是 已订婚的 到 你 .

“有人写信告诉她，我已经和你订婚了。”

[ʃi:; ji] ['wʌnts] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fju:tʃər] [waɪf] .
She wants to see my future wife .
她 想要 到 看 我的 未来 妻子 .

她想见见我未来的妻子。

[ʃi:z] ['daɪɪŋ] .
She's dying .
她是 垂死 .

她快要死了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌz(ə)n] [daʊn] [ðər; ðər] .
I had a telegram from my cousin down there .
我 有 一个 电报 从 我的 表哥 向下 那里 .

我收到我表弟从那里发来的电报。

[hɜ:r; həɹ] ['letər] [wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərɸ(ə)l] .
Her letter was so wonderful .
她 信 曾是 所以 精彩的 .

她的信写得真好。

[ʃi:; ji] [sed] [ʃi:; ji] [wʊd] [daɪ] ['hæpi] ['noʊɪŋ] .
She said she would die happy knowing .
她 说 她 会 死 快乐的 会心 .

她说，知道这件事她死而无憾。

[pæm] — [ɪz][,aɪ 'ti:] [tu:] [mʌt] ?
Pam — is it too much ?
帕姆 — 是 它 也 很多 ?

帕姆——是不是太过分了？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" **His eyes were full of tears** .
" 他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他眼里噙满了泪水。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **It's nothing** , " **I said** .
" 它是 没有什么 , " 我 说 .

“没什么，”我说。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] . "
" **I understand** . "
" 我 理解 . "

“我明白。”

" [pæm] !
" **Pam !**
" 帕姆 !

帕姆！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [best] ['wʊmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] !
" **Best woman in all the world** !
" 最好的 女士 在 全部 这 世界 ！

“全世界最好的女人！”

[pæm] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [aɪ 'ti:] [əp'sets, 'ʌp'sets] [ɔ:l] [maɪ] ['θiəri:z] ;
Pam , there's something about you — it upsets all my theories ;
帕姆 , 有 某物 关于 你 — 它 爆冷 全部 我的 理论 ;

帕姆，你身上有种特别的气质——它颠覆了我所有的理论；

[aɪ] [si:m] [dʒʌst][ə; eɪ] ['prɪti] ['helpləs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['rɑ:tər] .
I seem just a pretty helpless sort of rotter .
我 似乎 只是 一个 漂亮的 无助 种类 的 腐烂者 .

我看起来就像个相当无助的废物。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [seɪ] .
" **I tried to find the right words to say .**
" 我 尝试 到 寻找 这 正确的 字 到 说 .

我努力寻找合适的措辞。

[ðə; ði] ['brækən] [swei] , [ə; eɪ] ['delɪkət] , [ˈɡoʊldən] ['treɪlɪs] ['broʊkən] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['ɪntu:]
The bracken swayed , a delicate , golden trellis broken here and there into
这 蕨类植物 摇摆 , 一个 精美的 , 金的 棚架 破碎的 这里 和 那里 进入

[ˈtɜ:rkwɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊ'zeɪɪk] ;
turquoise like a mosaic ;
绿松石 喜欢 一个 马赛克 ;

蕨类植物摇曳生姿，精致的金色格子间点缀着片片碧绿的蕨叶，宛如一幅马赛克画。

[ðə; ði] [bɜ:tʃɪz] [ʊk] [ðer; ðər] ['ɡoʊldən] ['spæŋɡlɪz] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['herbel] ,
the birches shook their golden spangles ; and the little harebells ,
这 白桦树 摇晃 他们的 金的 亮片 ; 和 这 小的 风铃草 ,

白桦树摇曳着金色的枝条；还有小小的风铃草，

[ðer; ðər] [stemz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv] [ɡoʊld] , [swei] [laɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ɑ:n] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
their stems invisible in the welter of gold , swayed like jewels on invisible
他们的 茎 无形的 在 这 弱打 的 金子 , 摇摆 喜欢 珠宝 在 无形的

[tʃeɪnz] :
chains :
链条 :

它们的茎秆在金色的海洋中隐没，像珠宝一样在无形的链条上摇曳：

[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ʌnd] [ɪts] ['wʌndər] [wʌz; wəz]
all the world was wonderful , wonderful , wonderful , and its wonder was
全部 这 世界 曾是 精彩的 , 精彩的 , 精彩的 , 和 它是 想知道 曾是

[θrɑ:bɪŋ] [ɪn][,em 'i:] ,
throbbing in me ,
悸动 在 我 ,

世界如此美好，如此美好，如此美好，这种美好在我心中涌动。

[ænd; ʌnd] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] :
and all I could say was :
和 全部 我 可以 说 曾是 :

我只能说：

" [wen] [ɪz][ðə; ði] [nekst] [treɪn] ?
" **When is the next train ?**
" 什么时候 是 这 下一个 火车 ?

“下班火车是几点？”

" [vi:,aɪ'ar'aɪ]
" **VIII**
" 八

第八

[aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪn][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][æɪ; ət]['krəɪmə(r)] [kɔ:rt] , [æɪ; ət][ə; eɪ] [kwi:n] [æən] [desk]
I am writing this in my bedroom at Cromer Court , at a Queen Anne desk
我 是 写作 这 在 我的 卧室 在 克罗默 法庭 , 在 一个 女王 安妮 桌子
 ,
 ,

我正在克罗默苑的卧室里，在一张安妮女王风格的书桌前写下这些文字。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [klaɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kwi:n] [æən] [bed][tu:; tə] [wɑ:tʃ]
and by - and - by I am going to climb in a Queen Anne bed to watch
和 经过 - 和 - 经过 我 是 去 到 爬 在 一个 女王 安妮 床 到 手表
[ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] ['flɪkə] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [waɪt] ['pænlɪd] [wɔ:lz] ,
the firelight flicker on the white panelled walls ,
这 火光 闪烁 在 这 白色的 镶板 墙壁 ,

不久之后，我就要爬上一张安妮女王风格的床，欣赏火光在白色镶板墙上摇曳。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kweɪntɪst] [tʃɪnts] [aɪ][hæv; həv]['evə] [si:n] ['kʌvəɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'væn]
on the quaintest chintz I have ever seen covering the chairs and the great divan
在 这 最古怪的 印花棉布 我 有 曾经 已见 覆盖 这 椅子 和 这 伟大的 迪万
 ,
 ,

椅子和大沙发上铺着我见过的最别致的印花棉布，

[ænd; ənd] ['flʌtəɪŋ] [laɪk] ['restləs] [wɪŋz] ['ʊvə] ['ʊpən] ['wɪndəʊz] — [peɪl] [gri:n] ['lɪnɪn] , [ðə; ðɪ] ['kʌlə]
and fluttering like restless wings over open windows — pale green linen , the colour
和 飘动 喜欢 不安 翅膀 超过 打开 视窗 — 苍白 绿色的 亚麻布 , 这 颜色
[ʌv; əv] [jʌŋ] [li:vz] ,
of young leaves ,
的 年轻的 树叶 ,

浅绿色的亚麻布，像嫩叶的颜色，在敞开的窗户上飘动，如同不安的翅膀。

[wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] - [hɑ:rt] [tʃerɪ:z] ['skæɪtərd] ['ʊvə] [aɪ 'ti:] .
with bunches of white - heart cherries scattered over it .
和 成捆 的 白色的 - 心 樱桃 疏散 超过 它 .

上面散落着成串的白心樱桃。

[aɪ] [fi:l] ['sɪmp(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] [daɪ] [oʊld] [haʊs] ,
I feel simple as a milkmaid and good as a nun in this dear old house ,
我 感觉 简单的 作为 一个 挤奶女工 和 好的 作为 一个 尼姑 在 这 亲爱的 老的 房子 ,
 ,
在这座亲爱的老房子里，我感觉自己像个挤奶女工一样朴实，像个修女一样善良。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevə] [felt] [soʊ] ['hæpi] .
and I have never felt so happy .
和 我 有 绝不 毛毡 所以 快乐的 .

我从未感到如此快乐。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'kerɪəs] ['hæpɪnəs] .
It is a precarious happiness .
它 是 一个 岌岌可危 幸福 .

这是一种岌岌可危的幸福。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [hoʊm][ɑ:n] [li:v] [fi:l] [aɪ'ti:][ðə; ði][ləst] [tu:] [deɪz]
I should think the wives of the husbands home on leave feel it the last two days
我 应该 思考 这 妻子们 的 这 丈夫们 家 在 离开 感觉 它 这 最后的 二 天
.
:
.

我想，丈夫休假回家的妻子们这两天应该都深有体会。

[aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] ['fri:zɪz] [ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hʌɡɪŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ]
It is a sort of happiness that freezes you while you are hugging it to you
它 是 一个 种类 的 幸福 那 冰冻 你 尽管 你 是 拥抱 它 到 你
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [wɔ:rmθ] ,
because of its warmth ,
因为 的 它是 温暖 ,
那是一种温暖的幸福，当你拥抱它时，它会把你冻住，让你感到无比温暖。

[ænd; ənd][tɜ:rnz][ænd; ənd] [rend] [ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kə'resɪŋ] [aɪ'ti:] — ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]
and turns and rends you while you are caressing it — painful and
和 转弯 和 撕裂 你 尽管 你 是 爱抚 它 — 痛苦 和
['bjʊ:tɪf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
beautiful at the same time .
美丽的 在 这 相同的 时间 :
当你爱抚它时，它会转身撕裂你——既痛苦又美丽。

[aɪ] [sɔ:] - ['mʌðər] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
I saw Cheneston's mother to - night for a few moments .
我 锯 - 母亲 到 - 夜晚 为了 一个 很少 时刻 :
今晚我见到了切内斯顿的母亲，只待了一会儿。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɪniətʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]
She is like one of those exquisite miniatures in the Academy that no one but
她 是 喜欢 — 的 那些 精美的 微缩模型 在 这 学院 那 不 — 但
['mɪnɪtʃərɪst] ['evər] [steɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ɪɡ'zæmɪn] ;
miniaturists ever stay long enough to examine ;
微缩模型 曾经 停留 长的 足够的 到 检查 ;
她就像学院里那些精美的微型画作，除了微型画画家之外，没有人会驻足细细欣赏；

[hɜ:r; hər][skɪn] [ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,
her skin is like a child's ,
她 皮肤 是 喜欢 一个 孩子的 ,
她的皮肤像孩子的皮肤一样。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] - [aɪz] [groʊn] ['ɪnfɪnətli] ['dʒent(ə)l] — [ðoʊz] [kwɪr] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ðæt]
her eyes are Cheneston's eyes grown infinitely gentle — those queer hazel eyes that
她 眼睛 是 - 眼睛 生长 无限地 温和的 — 那些 酷儿 榛 眼睛 那
[lʊk] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ,
look , in a miniature ,
看 , 在 一个 微型 ,
她的眼睛就像是切内斯顿的眼睛，只不过变得无比温柔——那双奇特的淡褐色眼睛，微缩起来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][peɪnt] [hæd; həd] ['nevər] [draɪd] .
as if the paint had never dried .
作为 如果 这 画 有 绝不 干燥 :
仿佛油漆从未干透一样。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][pæm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk]
" So this is Pam , " she said , looking up at me , and her voice is like
" 所以 这 是 帕姆 , " 她 说 , 寻找 向上 在 我 , 和 她 嗓音 是 喜欢
- ,
Cheneston's ,
- ,
“这就是帕姆，”她抬头看着我说，她的声音和切内斯顿的声音很像。

[groʊn] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] ; [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ˈkjʊəriəs] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl]
grown faint and gentle ; it has the same curious quality that makes you feel
 生长 头晕的 和 温和的 ; 它 有 这 相同的 好奇的 质量 那 制作 你 感觉
 [θrɪld] ,
thrilled ,
 激动不已 ,

它变得柔弱而温和；它有一种奇妙的特质，能让你感到兴奋。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nə:vs] [ɪn][jər; jər] [spain] [tu:; tə] " [pɪŋ] " [æz; əz] [ðeɪ] [du:][æet; ət][æn; ən]
and causes all the little nerves in your spine to " ping " as they do at an
 和 原因 全部 这 小的 神经 在 你的 脊柱 到 " ping " 作为 他们 做 在 一个
 [ɪk'saɪtɪŋ] [pleɪ] .
exciting play .
 激动人心 玩 .

并导致你脊柱中的所有小神经像观看精彩表演时那样发出“叮叮”的响声。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [praʊd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [veɪn] [oʊld] ['wʊmən] !
" My son , " she said , " I am so proud — such a vain old woman !
 " 我的 儿子 , " 她 说 , " 我 是 所以 自豪的 — 这样的 一个 徒劳 老的 女士 " !
 "我的儿子,"她说,"我真为你骄傲——一个虚荣的老太太!"

— [praʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ðæt]
 — **proud that you should have won such a woman — the only sort of woman that**
 — 自豪的 那 你 应该 有 韩元 这样的 一个 女士 — 这 仅有的 种类 的 女士 那
 [kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv] [held] [juː; jʊ] ,
could ever have held you ,
 可以 曾经 有 握住 你 ,
 ——为你能够赢得这样一位女性的芳心而感到骄傲——只有这样的女性才能拥有你。

[sʌn] .
son .
 儿子 .

儿子。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][gæs][ɔːr] [ɪ'lɛktrɪk] [laɪt] [hɪr] , [ˈoʊnli] [ˈkændlɪz] [ɪn] [ˈsɪlvər] [ˈskɑːnsɪz] .
 " They have no gas or electric light here , only candles in silver sconces .
 " 他们 有 不 气体 或者 电的 光 这里 , 仅有的 蜡烛 在 银 壁灯 .
 "这里没有煤气灯或电灯，只有银色壁灯里的蜡烛。"

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sɔ:] [d̩ə; di] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [biːdz] [ɑːn] -
I looked up suddenly and saw the perspiration glistening in beads on Cheneston's
 我 看起来 向上 突然 和 锯 这 汗 闪闪发光 在 珠子 在 -
 ['fɔːrhed] .
forehead .
 前额 .

我突然抬起头，看到切内斯顿的额头上渗出了晶莹的汗珠。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hændz] .
She took my hands .
 她 采取 我的 双手 .
 她握住了我的手。

" [pæm] , " [ʃiː ʃi [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['lɪt(ə)] ['pɜːrs(ə)n] — [hæf] ['gælənt] [bɔɪ] , [hæf] [elf] ,
" Pam , " she said , " you're a wonderful little person — half gallant boy , half elf ,
 " 帕姆 , " 她 说 , " 你是 一个 精彩的 小的 人 — 一半 英勇 男生 , 一半 精灵 ,
 "帕姆,"她说,"你真是个很棒的小家伙——一半是英勇的男孩,一半是精灵。"

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rt] [fɪr] ['mʌðər] .
and the other part sheer mother .
 和 这 其他 部分 透明 母亲 .
 另一部分则完全是母亲的风格。

[ðə; ði] [ˈɡælənt] [bɔɪ] [ɪn][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][pæl] , [ðə; ði][elf] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈlʌvər] ,
The gallant boy in you will be his pal , the elf will keep him your eternal lover ,
这 英勇 男生 在 你 将要 是 他的 朋友 , 这 精灵 将要 保持 他 你的 永恒 情人 ,
你心中那个英勇的男孩会成为他的伙伴, 而你心中的精灵会让他永远成为你的爱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] — [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and the mother — will keep him on his knees to you .
和 这 母亲 — 将要 保持 他 在 他的 膝盖 到 你 .
而母亲——会让他跪在你面前。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em ˈiː] [ˈwɪmzɪkli] , [ˈtendərli] .
" **She looked up at me whimsically , tenderly .**
" 她 看起来 向上 在 我 异想天开地 , 温柔地 .
她抬起头, 带着几分奇特的温柔看着我。

" [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] - [wɜ:rk] — [ðeɪ] [rʌŋ] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [li:v]
" **The Cromers are a woman's life - work — they run away for years and leave**
" 这 - 是 一个 女性的 生活 - 工作 — 他们 跑步 离开 为了 年 和 离开
[juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
you to break your heart ,
你 到 休息 你的 心 ,
“克罗默一家是女人的毕生心血——他们离家出走多年, 让你伤心欲绝。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][hɔ:l] [wɪð; wɪθ] [tʌks] [ænd; ənd] [ˈelɪfənt] - [leg] [ʌmˈbrelə]
and they come back and fill the hall with tusks and elephant - leg umbrella
和 他们 来 后退 和 充满 这 大厅 和 象牙 和 大象 - 腿 伞
- [stændz] ,
- **stands ,**
- 站立 ,
他们回来后, 把大厅里摆满了象牙和象腿形状的伞架。

[ænd; ənd][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][mæd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtrəʊfɪz] .
and expect you to go mad with them over the trophies .
和 预计 你 到 去 疯狂的 和 他们 超过 这 奖杯 .
他们希望你为了奖杯而疯狂。

[ðə; ði][elf][ɪn][juː; jʊ] [wɪl] [sti:l] [ðə; ði][kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ɪn] - ,
The elf in you will still the call of the wild in Cheneston ,
这 精灵 在 你 将要 仍然 这 称呼 的 这 荒野 在 - ,
你心中的精灵仍会在切内斯顿回应野性的呼唤。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t] [der] [tuː; tə] [li:v] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ðæt] [bru:dz] [ɪn][jʊr; jər][ˈkwaɪət] [aɪz] .
he will not dare to leave you , and the mother that broods in your quiet eyes .
他 将要 不是 敢 到 离开 你 , 和 这 母亲 那 幼崽 在 你的 安静的 眼睛 :
他不敢离开你, 也不敢离开你平静眼中那颗忧郁的母亲之心。

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] - .
" **She turned to Cheneston .**
" 她 转向 到 - .
她转向切内斯顿。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [lu:z] [hɜ:r; hər] — [ʃi:z] [ðə; ði][wʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] — [ðə; ði]
" **You mustn't lose her — she's the one woman in the world for you — the**
" 你 不得 失去 她 — 她是 这 — 女士 在 这 世界 为了 你 — 这
[ˈoʊnli] [ˈwʊmən] .
only woman .
仅有的 女士 :
“你绝不能失去她——她是你在这个世界上唯一的女人——唯一的女人。”

" [ðen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə][goʊ] .
" **Then the nurse came back and signed to us to go .**
" 然后 这 护士 来了 后退 和 签名 到 我们 到 去 .
“然后护士回来, 示意我们离开。”

[ʊɒld][ˈmɪsɪz] . [ˈkrəɪmə(r)] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [smaɪl] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli]
Old Mrs . Cromer gave me a wonderful smile , and in that smile I suddenly
老的 太太 . 克罗默 给予 我 一个 精彩的 微笑 , 和 在 那 微笑 我 突然
[ˈriəlaɪzd] [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ,
realised how beautiful ,
意识到 如何 美丽的 ,

克罗默老太太给了我一个灿烂的笑容，在那笑容中，我突然意识到她有多么美丽。

[haʊ] [mæɡˈnetɪk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] .
how magnetic she had been .
如何 磁的 她 有 到过 .

她曾经多么有魅力啊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈhæpɪnəs] .
It was a smile of the most extraordinary and amazing happiness .
它 曾是 一个 微笑 的 这 最多 非凡的 和 惊人的 幸福 .

那是一个充满非凡幸福感的笑容。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , " [aɪ] [sed] , [wen] [wiː; wi][gəːt] [ˌaʊtˈsaɪd] , " [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
" Your father , " I said , when we got outside , " your father went away from
" 你的 父亲 , " 我 说 , 什么时候 我们 得到 外部 , " 你的 父亲 去 离开 从
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

“你父亲，”我们走到外面后，我说，“你父亲离开她了吗？ ”

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] .
" I wanted to see if I had understood the significance of the smile .
" 我 通缉 到 看 如果 我 有 理解 这 意义 的 这 微笑 .

“我想看看我是否理解了微笑的意义。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] .
" He took her , " he said hoarsely .
" 他 采取 她 , " 他 说 沙哑地 .

“他把她带走了，”他沙哑地说。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][stɑːr] , [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdəs] .
" She was his star , his goddess .
" 她 曾是 他的 星星 , 他的 女神 .

“她是他的明星，他的女神。”

" [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [daɪnd] [əˈloʊn] [ˌdaʊnˈsterz] .
" To - night we dined alone downstairs .
" 到 - 夜晚 我们 用餐 独自的 楼下 .

“今晚我们独自在楼下用餐。”

[aɪ] [wɔːr] [maɪ] [ɡreɪ] [ˈtæfɪtə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈæp(ə)l] - [ˈblɔːsəm] [ænd; ənd][ðə; ði]
I wore my grey taffeta with the tiny bunches of pink apple - blossom and the
我 穿着 我的 灰色的 塔夫绸 和 这 微小的 成捆 的 粉色的 苹果 - 开花 和 这
[ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [ˌdʒɔːrˈdʒet] [ˈfɪʃʊ] .
little pink georgette fichu .
小的 粉色的 乔其纱 菲楚 .

我穿着灰色塔夫绸连衣裙，上面别着一小束粉红色的苹果花，还披着一条粉红色的乔其纱披肩。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ] [ˈwɔːrdrʊb] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
I felt that nothing else in my wardrobe was in keeping with the atmosphere of
我 毛毡 那 没有什么 别的 在 我的 衣柜 曾是 在 保持 和 这 气氛 的
[ðə; ði] [kɔːrt] .
the Court .
这 法庭 .

我觉得我衣橱里其他的衣服都与宫廷的氛围不符。

- [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈiːvniŋ] [dres] .
Cheneston changed into ordinary evening dress .
- 已更改 进入 普通的 晚上 裙子 .

切内斯顿换上了普通的晚礼服。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːki] .
It was the first time I had seen him out of khaki .
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 已见 他 出去 的 卡其色 .

这是我第一次见到他没穿卡其布制服。

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈfuːli] [ænd; ənd] [ˈsnɔːbɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgælənt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
It sounds foolish and snobbish to say he looked a very gallant gentleman ,
它 声音 愚蠢 和 势利 到 说 他 看起来 一个 非常 英勇 绅士 ,

说他看起来像个非常风度翩翩的绅士，听起来既愚蠢又势利。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈnɑːv(ə)l] ;
as if I were trying to write an old - fashioned novel ;
作为 如果 我 是 尝试 到 写 一个 老的 - 造型 小说 ;

就好像我在尝试写一部老式小说一样；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [freɪz] [ðæt] [ɪgˈzæktli] [dɪˈskraɪbz] [hɪm; ɪm] .
but it is the only phrase that exactly describes him .
但 它 是 这 仅有的 短语 那 确切地 描述 他 .

但这却是唯一一句能准确形容他的话语。

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [ˈswiːtnəs] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [θruː] [em ˈiː] .
I felt an extraordinary atmosphere of noble sweetness , **it seemed to throb through me** .
我 毛毡 一个 非凡的 气氛 的 高贵 甜味 , 它 似乎 到 搏动 通过 我 .

我感受到一种非凡的高贵甜蜜的氛围，它似乎在我体内涌动。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃaɪniŋli] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnməʊst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
I was shinningly happy in the very inmost corner of my soul .
我 曾是 闪闪发光 快乐的 在 这 非常 最 角落 的 我的 灵魂 .

我内心深处充满了喜悦。

- [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [hoʊst] ;
Cheneston is a perfect host ;
- 是 一个 完美的 主持人 ;

Cheneston是一位完美的房东；

[soʊ] [ˈmeni] [men] [liːv] [ɔːf] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [waɪvz] - [həʊsts][ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmærid] [ðem; ðəm] .
so many men leave off being the wives ' hosts after they have married them .
所以 许多 男人 离开 离开 存在 这 妻子们 - 主持人 后 他们 有 已婚 他们 .

很多男人在结婚后就不再做妻子的东道主了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːliŋ] [ðæt] - [ˈnevər] [wʊd] .
I had a feeling that Cheneston never would .
我 有 一个 感觉 那 - 绝不 会 .

我当时就觉得切内斯顿永远不会这么做。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bʊks] — [ˈfʌni] , [daɪr] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈɔːθəz] [laɪk] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
We talked of books — funny , dear old - fashioned authors like Dickens and Mrs .
我们 谈话 的 图书 — 有趣的 , 亲爱的 老的 - 造型 作者 喜欢 狄更斯 和 太太 .
[ˈgæskl] [ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈɑːstɪn] .
Gaskell and Jane Austen .
加斯克尔 和 简 奥斯汀 .

我们聊起了书——像狄更斯、盖斯凯尔夫人和简·奥斯汀这样风趣、亲切的老派作家。

[wen] [wi:: wi][roʊz][hi:: hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .

When we rose he looked at me .
什么时候 我们 玫瑰 他 看起来 在 我 .

我们起身时，他看了我一眼。

" [ju:: jʊ] , [ˈwʊmən] , [ɑ:r; ər][ˈwʌndərf(ə)] , " [hi:: hi] [sed] [ˈtɜ:rsli] : " [ju:: jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bloʊn] [ɪn] [hɪr] ,
" You , woman , are wonderful , " he said tersely : " you have only blown in here ,
" 你 , 女士 , 是 精彩的 , " 他 说 简洁地 : " 你 有 仅有的 吹 在 这里 ,
"你真是个好女人,"他简短地说, "你只是来到这里而已。"

[ænd; ənd] [jet] [ju:: jʊ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:: tə][aɪ 'ti:] , [ju:: jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
and yet you belong to it , you are of it . "
和 然而 你 属于 到 它 , 你 是 的 它 : "

然而，你属于它，你就是它的一部分。

" [ænd; ənd][tu:: tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][jæl; jəl] [bloʊ] [əˈweɪ] [əˈɡen] , " [aɪ] [sed] .
" And to - morrow I shall blow away again , " I said .
" 和 到 - 明天 我 将 吹 离开 再次 , " 我 说 .

“明天我又将扬帆远航,”我说。

" [ænd; ənd][tu:: tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ju:: jʊ] [wɪl] [bloʊ] [əˈweɪ] [əˈɡen] , [hi:: hi] [ˌækwiˈes] .
" And to - morrow you will blow away again , he acquiesced .
" 和 到 - 明天 你 将要 吹 离开 再次 , 他 默许 .

“明天你又会随风飘散,”他默许道。

" [kæn; kən][ju:: jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ɡreɪs] [ˈɡɪlpɪn] [hɪr] ?
" Can you imagine Grace Gilpin here ?
" 能 你 想象 优雅 吉尔平 这里 ?

你能想象格蕾丝·吉尔平出现在这里吗？

" [aɪ] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" I said suddenly .
" 我 说 突然 .

我突然说道。

" [kæn; kən][ju:: jʊ][ɪˈmædʒɪn][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [ɪn] [ðɪs] [ˈsetɪŋ] ? "
" Can you imagine her beauty in this setting ? "
" 能 你 想象 她 美丽 在 这 环境 ? "

你能想象她身处这样的环境中的美貌吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] , " [hi:: hi] [sed] [ˈkɜ:rtli] .
" It is unimaginable , " he said curtly .
" 它 是 难以想象 , " 他 说 简短地 .

“简直难以想象,”他简短地说。

" [ʃi:: ʃɪ][ɪz] [ˈbju:ɪf(ə)l] , " [aɪ] [pəˈsɪstɪd] .
" She is beautiful , " I persisted .
" 她 是 美丽的 , " 我 持续 .

“她很漂亮,”我坚持说道。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [maɪ][wɜ:rdz] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈsɑ:bɪŋli] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][maɪ] [hɑ:rt]
I had an idea that my words must come sobbingly , because my heart
我 有 一个 主意 那 我的 字 必须 来 啜泣着 , 因为 我的 心

[wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] .
was sobbing .
曾是 啜泣 .

我当时就觉得，我的话语一定会带着哭腔，因为我的心也在哭泣。

" [ʃi:: ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbju:ɪf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] , " [hi:: hi] [əˈɡri:d] .
" She is the most beautiful thing I ever saw , " he agreed .
" 她 是 这 最多 美丽的 事物 我 曾经 锯 , " 他 同意 .

“她是我见过的最美的人,”他赞同道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [ju: 'es] ['kɔ:fi] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

" **They are bringing us coffee in the drawing - room .**
" 他们 是 带来 我们 咖啡 在 这 绘画 - 房间 .

“他们正端着咖啡到客厅来。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ru:m] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɪn] ;

" **I think the drawing - room is the biggest room I have ever been in ;**
" 我 思考 这 绘画 - 房间 是 这 最大 房间 我 有 曾经 到过 在 ;

“我觉得客厅是我去过的最大的房间；

[aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ɐnd] ['næroʊ] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [waɪt] ['pænlz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [peɪl]

it is so long and narrow ; the walls are white panels , and the carpet pale
它 是 所以 长的 和 狭窄的 ; 这 墙壁 是 白色的 面板 , 和 这 地毯 苍白

[greɪ] ,

grey ,
灰色的 ,

它又长又窄；墙壁是白色镶板，地毯是浅灰色的。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [tʃɪnts] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪrs] [blu:] [loʊ'bi:liə] ['bɑ:brɪŋ] [ə'baʊt]

and the chintz is the same grey with a little fierce blue lobelia bobbing about
和 这 印花棉布 是 这 相同的 灰色的 和 一个 小的 凶猛的 蓝色的 罗贝利亚 上下摆动 关于

[ɑ:n][aɪ 'ti:] ,

on it ,
在 它 ,

印花棉布也是同样的灰色，上面点缀着几朵艳丽的蓝色山梗菜。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz] ['praɪsləs] [blu:] [tʃaɪ'ni:z] ['pɔ:rsəlɪn] ['evriwer] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

and there is priceless blue Chinese porcelain everywhere , and a wonderful
和 那里 是 无价 蓝色的 中国人 瓷 到处 , 和 一个 精彩的

[ænd; ɐnd] [ɪ'no:rməs] [grænd][pi'ænoʊ] ,

and enormous grand piano ,
和 巨大的 盛大 钢琴 ,

到处都是价值连城的中国蓝色瓷器，还有一架精美绝伦、巨大的三角钢琴。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] [boʊlz] [ʌv; əv] [waɪt] ['dʒæzmɪn] ['evriwer] .

and there were great bowls of white jasmine everywhere .
和 那里 是 伟大的 碗 的 白色的 茉莉花 到处 .

到处都是盛满白色茉莉花的大碗。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ɐnd][ræn][maɪ][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [ki:z] , [ænd; ɐnd] -

I sat down at the piano and ran my hands over the keys , and Cheneston
我 卫星 向下 在 这 钢琴 和 跑 我的 双手 超过 这 钥匙 , 和 -

[spʊk] .

spoke .
辐 .

我坐在钢琴前，双手在琴键上摩挲，这时切内斯顿开口说话了。

" [pæm] — [pli:z] [dəʊnt] [sɪŋ] .

" **Pam — please don't sing .**
" 帕姆 — 请 不 唱歌 .

帕姆，请不要唱歌。

[aɪ] — [aɪ][beg][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [sɪŋ] . "

I — I beg you not to sing . "
我 — 我 求 你 不是 到 唱歌 . "

我.....我求求你别唱歌了。

" [aɪ][wəʊnt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [wɪ] [aɪ 'ti:] . "

" **I won't if you don't wish it . "**
" 我 惯于 如果 你 不 希望 它 . "

“如果你不希望，我就不会。”

" [θækŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [bʌt; bət][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkroʊməz] [nɜːrs] [keɪm] [ænd; ənd]
" But after they had brought in the coffee old Mrs . Cromer's nurse came and
" 但 后 他们 有 带来 在 这 咖啡 老的 太太 . 克罗默的 护士 来了 和
[ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [sɪŋ] .
begged me to leave the door open and sing .
乞求 我 到 离开 这 门 打开 和 唱歌 .

“但是，在他们端来咖啡之后，克罗默老太太的护士过来恳求我把门开着，然后唱歌。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - .
" I looked at Cheneston .
我 看起来 在 - .

我考察了切内斯顿。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [tel] [ˈmʌðər] [mɪs] [ˈbɜːbrɪdʒ] [wɪl] [sɪŋ] .
" Tell mother Miss Burbridge will sing .
" 告诉 母亲 错过 伯布里奇 将要 唱歌 .

“告诉妈妈，伯布里奇小姐会唱歌。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] .
" Then he looked at me ; his face was very white .
" 然后 他 看起来 在 我 ; 他的 脸 曾是 非常 白色的 .

“然后他看了我一眼；他的脸色非常苍白。”

" [kæn; kən][aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][ˈmjuːzɪk] , [pæm] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Can I fetch you music , Pam ? " he said .
" 能 我 拿来 你 音乐 , 帕姆 ? " 他 说 .

“帕姆，我能帮你拿些音乐吗？”他问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [niːd] [aɪ ˈtiː] , [θækŋk] [juː; jʊ] .
" No , I don't need it , thank you .
" 不 , 我 不 需要 它 , 感谢 你 .

“不，我不需要，谢谢。”

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [frentʃ] - [ˈwɪndəʊz] ,
" He opened the french - windows ,
" 他 打开 这 法语 - 视窗 ,

他打开了落地窗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈdevən] [swept]
and the air that blew from the sea and the red fields of Devon swept
和 这 空气 那 吹 从 这 海 和 这 红色的 字段 的 德文郡 扫荡
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈdʒæzmɪn] [sent] ,
into the room in a cloud of jasmine scent ,
进入 这 房间 在 一个 云 的 茉莉花 香味 ,

从大海和德文郡红色田野吹来的空气，裹挟着茉莉花的香气，涌入房间。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [peɪnz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [ˈtwɪŋklɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ]
and through the diamond panes I saw the stars twinkling — and suddenly I
和 通过 这 钻石 窗格 我 锯 这 明星 闪烁 — 和 突然 我
[lɔːst] [pæm] [ˈbɜːbrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ruːm] .
lost Pam Burbridge and the pretty room .
丢失的 帕姆 伯布里奇 和 这 漂亮的 房间 .

透过菱形玻璃窗，我看到星星闪烁——突然间，我失去了帕姆·伯布里奇和那间漂亮的房间。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [sent] [ʌv; əv]
I became something that had kinship with the stars and the hot scent of
我 成为 某物 那 有 亲属关系 和 这 明星 和 这 热的 香味 的
[ˈdʒæzmɪn] ,
jasmine ,
茉莉花 ,

我变成了与星辰和茉莉花香有着某种联系的存在。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhaʊslɪs] [ænd; ənd] [ˈhəʊmləs] [ænd; ənd] [fri:] ; [aɪ] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd]
something that was houseless and homeless and free ; I walked beside
某物 那 曾是 无家可归者 和 无家可归者 和 自由的 ; 我 步行 旁
- [θru:] [ɪ'li:zən] [fi:ldz] ,
Cheneston through Elysian fields ,
- 通过 极乐世界 字段 ,

一个无家可归、自由自在的人；我与切内斯顿并肩走过极乐世界。

[aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
I talked to him and had no need of words .
我 谈话 到 他 和 有 不 需要 的 字 .

我和他交谈，无需言语。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [meɪts] , [wi:; wi] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˈlʌvəz] .
We were mates , we who had never been lovers .
我们 是 伙伴们 , 我们 WHO 有 绝不 到过 恋人 .

我们是朋友，我们从未是恋人。

[aɪ] [stɔ:pt] .
I stopped .
我 停止 .

我停了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
I was quite alone , and someone was rapping on the floor ,
我 曾是 相当 独自的 , 和 某人 曾是 说唱 在 这 地面 ,

我当时独自一人，有人在地板上敲击着什么东西。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] .
and I heard the nurse's voice over the stairs .
和 我 听到 这 护士的 嗓音 超过 这 楼梯 .

我听到护士的声音从楼梯上传来。

" [mɪs] [ˈbɜ:brɪdʒ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
" **Miss Burbridge , will you come ?**
" 错过 伯布里奇 , 将要 你 来 ?

“伯布里奇小姐，您会来吗？ ”

" [aɪ] [went] [ˈsləʊli] .
" **I went slowly** .
" 我 去 缓慢地 .

我走得很慢。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'freɪd] .
I was trembling and a little afraid .
我 曾是 发抖 和 一个 小的 害怕的 .

我当时浑身发抖，还有点害怕。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
I found the old lady sitting up in bed ,
我 成立 这 老的 女士 坐着 向上 在 床 ,

我发现老太太坐在床上，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] .
and **Cheneston** **with** **his** **arms** **round** **her** **supporting** **her** **at** **the** **back** .
和 - 和 他的 武器 圆形的 她 支持 她 在 这 后退 .

切内斯顿从背后搂着她，扶着她。

" [pæm] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] , [dɪr] — [soʊ] ['fraɪ(ə)nd] .
" **Pam** , " **she said** , " **I was frightened** , **dear** — **so frightened** .
" 帕姆 , " 她 说 , " 我 曾是 害怕 , 亲爱的 — 所以 害怕 .
“帕姆,”她说, “亲爱的, 我当时很害怕——非常害怕。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I had to send for you .
我 有 到 发送 为了 你 .

我不得不派人去接你。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɔ:st] [i:tʃ] [ʌðər] — [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔ:r; jər] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] ,
You and Cheneston had lost each other — I heard it in your wonderful voice ,
你 和 - 有 丢失的 每个 其他 — 我 听到 它 在 你的 精彩的 嗓音 ,
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

孩子, 我从你美妙的声音里听出来, 你和切内斯顿已经失去了彼此。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
I saw it in the boy's face when he came to me .
我 锯 它 在 这 男孩们 脸 什么时候 他 来了 到 我 .

我从男孩走过来时的脸上看到了这一点。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃi: ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es] ['pɪtiəsli] .
" **she looked at us piteously** .
" 她 看起来 在 我们 可怜地 .

她可怜兮兮地看着我们。

" [aɪ] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] .
" **I feel something is there** .
" 我 感觉 某物 是 那里 .

我感觉那里有什么东西。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这！

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][ðer; ðər] !
Something that shouldn't be there !
某物 那 不应该 是 那里 !

不应该出现在那里的东西！

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ! "
I feel it ! "
我 感觉 它 ! "

我感觉到了！

" ['nɑ:nsens] , ['dɪrɪst] , " - [sed] .
" **Nonsense** , **dearest** , " **Cheneston said** .
" 废话 , 亲爱的 , " 说 .

“胡说，亲爱的，”切内斯顿说道。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [pə'sɪstɪd] .
" **There is** , " **she persisted** .
" 那里 是 , " 她 持续 .

“有的，”她坚持道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bəuθ] .
" **I am frightened for you both** .
" 我 是 害怕 为了 你 两个都 .

我真为你们俩感到害怕。

[waɪ] [du:][aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] ['lu:zɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] ? — [ju:; jʊ] [hu:] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Why do I fear you losing each other ? — you who were made for her ,
为什么 做 我 害怕 你 输 每个 其他 ? — 你 WHO 是 制成 为了 她 ,
我为何害怕你们彼此失去？——你们本该是为她而生的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
and she who was made for you . "
和 她 WHO 曾是 制成 为了 你 . "

还有那个为你而生的人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɜ:rvəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are nervous** , " **he said** .
" 你 是 紧张的 , " 他 说 .

“你很紧张，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:riŋ] [jɔ:r'self] [ʌnˌnesə'serəli] .
" **You are worrying yourself unnecessarily** .
" 你 是 令人担忧 你自己 不必要的 .

你这是在杞人忧天。

" [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **She caught his hands** .
" 她 捕捉 他的 双手 .

她抓住了他的手。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪrɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I am afraid for you** , **my dears** , " **she said** .
" 我 是 害怕的 为了 你 , 我的 亲爱的们 , " 她 说 .

“我真为你们担心，亲爱的们，”她说。

" - — [let][em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] ['mærid] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] .
" **Cheneston — let me see you married before I go** .
" - — 让 我 看 你 已婚 前 我 去 .

“切内斯顿——在我离开之前，让我亲眼见证你的婚礼。”

[let] [em 'i:][bi:; bi] [kwɑɪt] [ʃɒr] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [mɪst] [ðə; ðɪ] [su'pri:m] ['hæpɪnəs] . "
Let me be quite sure you have not missed the supreme happiness . "
让 我 是 相当 当然 你 有 不是 错过 这 最高 幸福 . "

让我确信你没有错过至高无上的幸福。

" [wi:; wi] ['kænɑ:t] [du:] [ðæt] , ['mʌðər] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] . "
" **We cannot do that** , **mother — there are many things to be thought of** . "
" 我们 不能 做 那 , 母亲 — 那里 是 许多 事物 到 是 想法 的 . "

“我们不能那样做，母亲——有很多事情需要考虑。”

" [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] ['braɪdz,meɪdz] , [ˈwedɪŋ] ['belz][ænd; ənd] ['mæɪrɪdʒ] ['setlmənts] [duː][nɑ:t]
" **White satin and bridesmaids , wedding bells and marriage settlements do not**
" 白色的 缎 和 伴娘 , 婚礼 铃铛 和 婚姻 定居点 做 不是
[meɪk] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] , [ˈtʃɪldrən] .
make a marriage , children .
制作 一个 婚姻 , 孩子们 .

“白色缎子和伴娘、婚礼钟声和婚约并不能缔结婚姻，也不能造就孩子。”

[pæm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] ? " **Pam , what is the obstacle ?** "
帕姆 , 什么 是 这 障碍 ? "

帕姆，你遇到的障碍是什么？

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['despəɾətli] .
" **Nothing , " I said desperately .**
" 没有什么 , " 我 说 绝望地 .

“什么也没有，”我绝望地说。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] - ; - [leɪd][hɜːr; hær] [daʊn] ['veri] ['dʒentli] .
" **She looked at Cheneston ; Cheneston laid her down very gently .**
" 她 看起来 在 - ; - 铺设 她 向下 非常 轻轻地 .

她看着切内斯顿；切内斯顿轻轻地把她放倒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrn] [aʊt] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You are worn out , dearest , " he said .**
" 你 是 磨损 出去 , 亲爱的 , " 他 说 .

“亲爱的，你累坏了，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] [naʊ] .
" **You must rest now .**
" 你 必须 休息 现在 .

你现在必须休息了。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɑ:t][rɪˈfɜːr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hær][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
" **She did not refer to it when I saw her the next morning .**
" 她 做过 不是 参考 到 它 什么时候 我 锯 她 这 下一个 早晨 .

“第二天早上我见到她时，她没有提起这件事。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [freɪlər] [ðæn; ðən][ˈevər][baɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [reɪθ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] [aɪz] .
She looked frailer than ever by day , a wraith woman with jewelled eyes .
她 看起来 更脆弱 比 曾经 经过 天 , 一个 幽灵 女士 和 珠宝 眼睛 .

白天，她看起来比以往任何时候都更加虚弱，像个幽灵般的女人，双眼如同宝石般闪闪发光。

[aɪ] ['brekfəstɪd] [əˈloʊn] ; [ə; eɪ] [θɪn] , [faɪn] [reɪn] [droʊv] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [laɪk] [siː] - [spreɪ] .
I breakfasted alone ; a thin , fine rain drove against the windows like sea - spray .
我 早餐 独自的 ; 一个 薄的 , 美好的 雨 驾驶 反对 这 视窗 喜欢 海 - 喷 .

我独自一人吃早餐；细雨像海浪一样拍打着窗户。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɪklməs] ['deɪzɪz] [bəʊd] , [ɡreɪt] [klʌmps] [ʌv; əv] ['æməθɪst]
In the garden I could see the michaelmas daisies bowed , great clumps of amethyst
在 这 花园 我 可以 看 这 米迦勒 雏菊 鞠躬 , 伟大的 团块 的 紫晶

,
,
,

在花园里，我看到了弯腰垂下的紫菀雏菊，一大丛一大丛的，紫水晶色的。

[ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [gli:md] ['tɔ:ni] [red] .
the chrysanthemums gleamed tawny red .
这 菊花 闪闪发光 黄褐色 红色的 .

菊花闪耀着黄褐色的光泽。

[ˈɔ:təm] [wʌz; wəz][ˈleɪtər] [hɪr] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][reɪn][ɡoʊld] [li:vz] [kept] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
Autumn was later here , but in the rain gold leaves kept falling ,
秋天 曾是 之后 这里 , 但 在 这 雨 金子 树叶 保留 坠落 ,
秋天来得晚, 但雨中金色的落叶依然不断飘落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rlɪ] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒæzmɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stru:d]
and the pearly white of the jasmine from the front of the house strewn
和 这 珍珠般的 白色的 的 这 茉莉花 从 这 正面 的 这 房子 散落的
[ðə; ði] [pæθ] ,
the path ,
这 小路 ,

屋前盛开的茉莉花洁白如珍珠, 铺满了小路。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈpet(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] - [ˈflaʊər] , [laɪk] [æn; ən][ɪgˈzɑ:tɪk]
and here and there the petal of a passion - flower , like an exotic
和 这里 和 那里 这 花瓣 的 一个 热情 - 花 , 喜欢 一个 异域风情
[ˈbi:tlz] [wɪŋ] .
beetle's wing .
甲虫的 翼 .

这里那里还有一片西番莲花瓣, 像异域甲虫的翅膀。

[aɪ] [pʊt] [ɑ:n][maɪ][ˈlɪt(ə)] ['reɪnpru:f] [koʊt][ænd; ənd] [su:] - - [ˈwestər] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
I put on my little rainproof coat and sou ' - wester and went out .
我 放 在 我的 小的 防雨 外套 和 苏 - - 西方 和 去 出去 .

我穿上我的小雨衣和防雨帽就出门了。

[aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ˈɔ:tjədz] , [wer] [wet] [ˈæplz] [gli:md] [laɪk] [ˈdʒu:əld] [fru:t] [rɔ:t] [ɪn]
I walked through the orchards , where wet apples gleamed like jewelled fruit wrought in
我 步行 通过 这 果园 , 在哪里 湿的 苹果 闪闪发光 喜欢 珠宝 水果 锻 在
[ˈru:bi][ænd; ənd] [ˈemərəld] ,
ruby and emerald ,
红宝石 和 翠 ,

我漫步在果园中, 湿漉漉的苹果闪闪发光, 宛如用红宝石和祖母绿雕琢而成的宝石果实。

[wer] [ˈjelʊʊ] [plʌmz] [hʌŋ] [laɪk] [ˈwæksn] [fru:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [perz] [laɪk] [ˈæmbər] [ˈɔrnəmənts] .
where yellow plums hung like waxen fruit , and the late pears like amber ornaments .
在哪里 黄色的 李子 悬挂 喜欢 蜡质 水果 , 和 这 晚的 梨 喜欢 琥珀色 装饰品 .

黄李子像蜡质果实般悬挂着, 晚熟的梨子像琥珀饰品。

[aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ˈlɪt(ə)] ['spɪni:z] [wer] [ðə; ði] [wet] [ɡoʊld] [meɪd] [jɔr; jər] [aɪz] [eɪk] .
I walked through little spinneys where the wet gold made your eyes ache .
我 步行 通过 小的 小树林 在哪里 这 湿的 金子 制成 你的 眼睛 疼痛 .

我穿过一片片小树林, 湿漉漉的金子刺得我眼睛疼。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [fi:ldz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['plʌʊɪŋ] [ænd; ənd] [fi:ldz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [kra:ps]
I saw the red fields waiting for ploughing and fields heavy with the late crops
我 锯 这 红色的 字段 等待 为了 耕作 和 字段 重的 和 这 晚的 农作物
[θru:] [ðə; ði][reɪn] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['kʌlərd] [mæp] :
through the rain like a soft coloured map :
通过 这 雨 喜欢 一个 柔软的 有色 地图 :

雨中, 我看到一片片红色的田野等待耕种, 还有一片片田野上挂满了晚熟的作物, 它们像一幅柔和的彩色地图:

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [si:] , [kwɪr] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [æz; əz][æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] ,
and I saw the sea , queer and grey as an aged woman ,
和 我 锯 这 海 , 酷儿 和 灰色的 作为 一个 老年人 女士 ,

我看到大海, 像一位老妇人一样, 变得古怪而灰暗。

[θru:] [ðə; ði] [tri:z] — [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [br'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]
through the trees — and as far as I could see it all belonged to the
通过 这 树木 — 和 作为 远的 作为 我 可以 看 它 全部 属于 到 这

- ,
Cromers ,

- ,

透过树林——据我所见，这一切都属于克罗默一家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['pəʊəm] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ə; eɪ] ['ɡʊdli]
and the words of an old poem came to me , something about " a goodly
和 这 字 的 一个 老的 诗 来了 到 我 , 某物 关于 " 一个 很好

['herɪtɪdʒ] ,
heritage ,

遗产 ,

我脑海中浮现出一首古老诗歌的歌词，大概是关于“美好的遗产”

[baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] ['netɪd] [baɪ][ðə; ði] [skaɪz] .
bound by the sea and netted by the skies .
边界 经过 这 海 和 网 经过 这 天空 .

受海洋束缚，受天空笼罩。

" [aɪ] [stɔ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
" I stopped to speak to a little child ,
" 我 停止 到 说话 到 一个 小的 孩子 ,

我停下来和一个小孩说话，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ænsər] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ft] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devənʃə] ['daɪələkt]
and it answered me in the soft up - and - down of the Devonshire dialect
和 它 回答 我 在 这 柔软的向上 - 和 - 向下 的 这 德文郡 方言

;
;
;

它用德文郡方言那种柔和起伏的声音回答了我；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] - [hɪr] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I knew I could have been happy with Cheneston here — not with the
和 我 知道 我 可以 有 到过 快乐的 和 - 这里 — 不是 和 这

['sætɪsfɑɪd] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [pə'zeɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪpəndeɪl] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [swɪ:t] ,
satisfied happiness of those who possess a chippendale drawing - room suite ,
使满意 幸福 的 那些 WHO 具有 一个 奇彭代尔 绘画 - 房间 套房 ,

我知道，如果能住在这里，我也会很开心——但不会像那些拥有奇彭代尔风格客厅套房的人那样感到满足。

[ə; eɪ] ['pɑ:ləmeɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:r] , [bʌt; bət] ['hæpi] [æz; əz] [ðəʊz] [hu:] [ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
a parlourmaid , and a car , but happy as those who inherit the earth .
一个 女仆 , 和 一个 车 , 但 快乐的 作为 那些 WHO 继承 这 地球 .

一个女佣，一辆车，却像那些继承地球的人一样幸福。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] , [ki:n] , ['swelɪŋ] ['hæpɪnəs] .
I could have been happy with a glorious , keen , swelling happiness .
我 可以 有 到过 快乐的 和 一个 辉煌 , 敏锐的 , 肿胀 幸福 .

我本可以拥有那种辉煌、热烈、澎湃的幸福感。

[aɪ] [tɜ:rnd] [hoʊm] .
I turned home .
我 转向 家 .

我转身回家了。

[aɪ 'ti:] [smelt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] ['nu:li] [tɜ:rnd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It smelt as fresh as if all the earth had been newly turned that morning ,
它 冶炼 作为 新鲜的 作为 如果全部 这 地球 有 到过 新 转向 那 早晨 ,

空气清新得仿佛那天早晨泥土刚刚翻动过一般。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈsʌnbi:m] [ˈstrʌɡld] [θru:] [ænd; ənd] [ˈflikəd] [ʌnˈsɜ:rtɪli] .
and as I turned a sunbeam struggled through and flickered uncertainly .
和 作为 我 转向 一个 阳光 挣扎 通过 和 闪烁 不确定性 .

当我转身时，一束阳光艰难地穿过，忽明忽暗地闪烁着。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [tu:] [ˈletərz] , [wʌn][frʌm; frəm] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][wʌn]
I found a letter waiting for me — two letters , one from mother and one
我 成立 一个 信 等待 为了 我 — 二 信件 , 一 从 母亲 和 一
[frʌm; frəm] [greɪs] [ɡɪl] [pɪn] .
from Grace Gil pin .
从 优雅 吉尔 别针 .

我发现有两封信等着我——一封是母亲的信，一封是格蕾丝·吉尔·宾的信。

[ˈmʌðəz] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
Mother's was characteristic .
母亲的 曾是 特征 .

母亲的风格很有特色。

[ʃi; ji] [hoʊpt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrəɪmə(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [əˈpru:vd] [ʌv; əv][em ˈi:] .
She hoped Mrs . Cromer was a nice woman and approved of me .
她 希望 太太 . 克罗默 曾是 一个 好的 女士 和 得到正式认可的 的 我 .

她希望克罗默太太是个好人，并且认可我。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [ɪkˈstensɪv] ?
Were the estates extensive ?
是 这 庄园 广泛的 ?

这些庄园面积很大吗？

[hæd; həd] - [ə; eɪ][bɪɡ] [rent] [roʊl] ?
Had Cheneston a big rent roll ?
有 - 一个 大的 租 卷 ?

Cheneston 的租金收入很大吗？

[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)l] .
The end was typical .
这 结尾 曾是 典型的 .

结局很典型。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [geɪn] [baɪ] [ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ] [jɔr; jər] [ˈmæɪdʒ] .
" **I cannot see what you gain by postponing your marriage** .
" 我 不能 看 什么 你 获得 经过 推迟 你的 婚姻 .

我看不出你推迟结婚有什么好处。

[aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [ɪnˈhæns] [jɔr; jər][ˈvælju:] [ɪn] - [aɪz] .
It cannot enhance your value in Cheneston's eyes .
它 不能 提高 你的 价值 在 - 眼睛 .

它并不能提升你在切内斯顿眼中的价值。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgɜ:lz] ,
It is always as well to remember that the world is full of girls ,
它 是 总是 作为 出色地 到 记住 那 这 世界 是 满的 的 女孩们 ,

始终要记住，世界上有很多女孩。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd] [mæn][ɪz][nɑ:t] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd] [gɜ:rl] .
and an engaged man is not regarded in the same light as an engaged girl .
和 一个 已订婚的 男人 是 不是 认为 在 这 相同的 光 作为 一个 已订婚的 女孩 .

订婚的男性和订婚的女性所受到的待遇是不一样的。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [ɡlæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈsensəb(ə)l] [dɪˈsɪz(ə)n] .
I shall be very glad to hear that you have come to some sensible decision .
我 将 是 非常 高兴的 到 听到 那 你 有 来 到 一些 明智的 决定 .

我很高兴听到你已经做出了明智的决定。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [straʊk] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [mes] ,
Your father writes that he has struck an expensive mess ,
你的 父亲 写 那 他 有 击 一个 昂贵的 混乱 ,
你父亲来信说他惹上了一笔代价高昂的麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈlʌki] [æt; ət] [brɪdʒ] [ˈleɪtli] .
and that he has not been lucky at bridge lately .
和 那 他 有 不是 到过 幸运的 在 桥 最近 .
他最近打桥牌运气不太好。

[hiː; hi][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] " [ˈpaɪrət] " — [aɪˈtiː][hæz; həz] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] [ˈbɔːkɪn] ; [traɪ][tuː; tə] [lɜːrɪn] [aɪˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ]
He is playing " pirate " — it has superseded auction ; try to learn it if you
他 是 玩耍 " 海盗 " — 它 有 被取代 拍卖 ; 尝试 到 学习 它 如果 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,
他玩的是“海盗”游戏——这种游戏已经取代了拍卖；如果可以的话，试着学学吧。

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈæsets] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .
social assets are never to be despised .
社会的 资产 是 绝不 到 是 被鄙视的 .
社会资产绝不应被轻视。

" [ˈpaɪrət] [æt; ət][ˈkrəɪmə(r)] [kɔːrt] !
" **Pirate at Cromer Court** !
" 海盗 在 克罗默 法庭 !
“克罗默法院的海盗！ ”

[aɪ] [smaɪld] .
I smiled .
我 微笑 .
我笑了。
[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [oʊk] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [taɪld] [hɔːl][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [greɪs] [gɪlˈpɪnz] [ˈletər] .
I sat down on an old oak chest in the tiled hall and opened Grace Gilpin's letter .
我 卫星 向下 在 一个 老的 橡木 胸部 在 这 瓷砖 大厅 和 打开 优雅 吉尔平的 信 .
我坐在铺着瓷砖的大厅里一个旧橡木箱上，打开了格蕾丝·吉尔平的信。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbrɪliəntli] [naʊ] ;
The sun was shining brilliantly now ;
这 太阳 曾是 灼灼 精彩 现在 ;
此刻阳光灿烂；

[ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈreɪndrɑːps] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
the twinkling raindrops that fringed the windows and hung glistening on the
这 闪烁 雨滴 那 流苏 这 视窗 和 悬挂 闪闪发光 在这
[strændz] [ʌv; əv][ˈdʒæzmiːn][wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [red] [taɪlz] [ɪn] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃædəʊz] ,
strands of jasmine were reflected on the red tiles in wriggling little shadows ,
线 的 茉莉花 是 反映 在这 红色的 瓷砖 在 扭动 小的 阴影 ,
窗户上闪烁的雨滴，挂在茉莉花枝上闪闪发光，倒映在红色的瓦片上，投下扭动的小影子。

[laɪk] [ˈtædpoʊl] [ˈɡoʊsts] .
like tadpole ghosts .
喜欢 蝌蚪 鬼魂 .
就像蝌蚪幽灵一样。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [wet] [ˈmækɪntaːʃ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sauˈwestə] ,
I took off my wet mackintosh and my little sou'wester ,
我 采取 离开 我的 湿的 雨衣 和 我的 小的 西南风 ,
我脱下湿漉漉的雨衣和小小的防风帽，

[ænd; ənd] [flʌft] [ʌp][maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] .

and fluffed up my hair with my fingers .
和 蓬松的 向上 我的 头发 和 我的 手指 .

然后他用手指把我的头发弄蓬松了。

[ˈɡreɪsɪz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Grace's letter was very much to the point .
格蕾丝 信 曾是 非常 很多 到 这 观点 .

格蕾丝的信非常切中要点。

" [ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] [ɪz] [hoʊm] [ˈwuːndɪd] .

" Walter Markham is home wounded .
" 沃尔特 马卡姆 是 家 受伤 .

沃尔特·马克姆受伤回家了。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [lɪn] [ˈlɪtn] [ˈhɑːspɪt(ə)], [lɔːŋ] [ˈwʊdstɑːk] , [nɪr] [ˈmæntʃestər] .

He is at Lynn Lytton Hospital , Long Woodstock , Near Manchester .
他 是 在 林恩 利顿 医院 , 长的 伍德斯托克 , 靠近 曼彻斯特 .

他目前在曼彻斯特附近朗伍德斯托克的林恩利顿医院。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [pəm] ?

What are you going to do about it , Pam ?
什么 是 你 去 到 做 关于 它 , 帕姆 ?

帕姆, 你打算怎么办?

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

" Well, what was I going to do about it ?
" 出色地 , 什么 曾是 我 去 到 做 关于 它 ?

“那我又能怎么办呢?”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪkˈsept] [preɪ] [ðæt] - [ˈdɪdnt] [get][tuː; tə] [noʊ] [ʌnˈtɪl]

What could I do about it — except pray that Cheneston didn't get to know until
什么 可以 我 做 关于 它 — 除了 祈祷 那 - 没有 得到 到 知道 直到

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .

he didn't want me any more .
他 没有 想 我 任何 更多的 .

我还能怎么办呢? 只能祈祷切内斯顿在不再想要我之前不要知道这件事。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ˈstuːpɪdli] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] .

I sat down stupidly and stared at the letter .
我 卫星 向下 愚蠢地 和 凝视 在 这 信 .

我傻傻地坐了下来, 盯着那封信看。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɡreɪs] [ˈraɪtɪŋ] , [hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [hed] [bent] ,

I had a sudden vision of Grace writing , her golden head bent ,
我 有 一个 突然 想象 的 优雅 写作 , 她 金的 头 弯曲 ,

我突然看到格蕾丝在写作, 她低着头, 金色的头发垂在脑后。

[ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ænd; ənd][ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəmz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

seeing in the missive and Walter Markham's presence in England the chance of
看到 在 这 信函 和 沃尔特 马克姆的 在场 在 英格兰 这 机会 的

[ˈfriːdəm] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd] - ;

freedom for herself and Cheneston ;
自由 为了 她自己 和 - ;

从这封信以及沃尔特·马卡姆在英国的出现中, 她看到了自己和切内斯顿获得自由的机会;

[brɪˈliːvɪŋ] - [lʌvd] [hɜːr; hər]

believing Cheneston loved her
相信 - 喜爱 她

相信切内斯顿爱她

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] ； [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]
and I loved Walter Markham ; believing that our engagement was just an
和 我 喜爱 沃尔特 马卡姆 ； 相信 那 我们的 订婚 曾是 只是 一个
[ɪˈmoʊʃən(ə)] [misˈteɪk] ，
emotional mistake ,
情绪 错误 ；

我深爱着沃尔特·马卡姆；我当时认为我们的订婚只是一场情绪化的错误。

[ˈnevər] [ˈgesɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət][ɔːl] ！
never guessing it wasn't an engagement at all ！
绝不 猜测 它 不是 一个 订婚 在 全部 ！

我做梦也没想到这根本就不是订婚！

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [enˈgeɪdʒmənts] [ɑːr; ər][ɪˈmoʊʃən(ə)] [mɪˈsteɪks] ．
A great many engagements are emotional mistakes ．
一个 伟大的 许多 订婚 是 情绪 错误 ．

许多订婚都是情绪化的错误。

[waɪ] [naːt][ˈaʊərz] ？
Why not ours ？
为什么 不是 我们的 ？

为什么不能是我们的？

- [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ， [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ．
Cheneston came out of the door on the right , I suppose it was his study ．
- 来了 出去 的 这 门 在 这 正确的 ， 我 认为 它 曾是 他的 学习 ．

切内斯顿从右边的门走了出来，我猜那是他的书房。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ．
He held a letter in his hand ．
他 握住 一个 信 在 他的 手 ．

他手里拿着一封信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːki] [əˈɡen] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] ．
He was in khaki again , and he looked ill and worried ．
他 曾是 在 卡其色 再次 ， 和 他 看起来 患病的 和 担心 ．

他又穿了卡其布衣服，看上去病怏怏的，很忧心忡忡。

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] ， " [aɪ] [sed] ．
" Good - morning , " I said ．
" 好的 - 早晨 ， " 我 说 ．

“早上好，”我说。

[aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈbəːbəri] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ，
I noticed he had his Burberry over his arm ,
我 注意到 他 有 他的 博柏利 超过 他的 手臂 ；

我注意到他胳膊上挎着他的巴宝莉包。

混乱中的爱情(Love in a Muddle)

第4/6页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'spætʃ] [keɪs] [ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and his service cap and a small dispatch case under his arm .
和 他的 服务 帽 和 一个 小的 派遣 案件 在下面 他的 手臂 .
他的军帽和腋下列着一个小型公文包。

" [ju:v] [hɜ:rd] ? " [hi:; hi] [sed] .
" You've heard ? " he said .
" 你已经 听到 ? " 他 说 .
“你听说了吗？”他问道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
“什么？”

" [aɪ] [sed] ['stʊ:pɪdli] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [brɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] ['veri] ['ræpɪdli] .
" I said stupidly , and my heart began to beat very rapidly .
" 我 说 愚蠢地 , 和 我的 心 开始 到 打 非常 快速 .
我脱口而出，语气十分愚蠢，我的心跳也开始加速。

" [ðæt] ['mɑ:rkəm] [ɪz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] — ['wu:ndɪd] .
" That Markham is in England — wounded .
" 那 马卡姆 是 在 英格兰 — 受伤 .
“马克汉姆在英国——受了伤。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[pæm] — [ju:; jʊ] [ʃænt] ['sʌfər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ju:v] [bɪn] [soʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .
Pam — you shan't suffer , because you've been so splendid and wonderful .
帕姆 — 你 不会 遭受 , 因为 你已经 到过 所以 灿烂 和 精彩的 .
帕姆——你不会受苦的，因为你一直都那么出色、那么美好。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['hi:l] [spər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [wen]
You ought to be with him ; but he'll spare you , and understand when
你 应该 到 是 和 他 ; 但 地狱 空闲的 你 , 和 理解 什么时候
[hi:; hi] [noʊz] . " he knows . "
他 知道 . "
你应该和他在一起；但他会饶了你，而且他知道真相后会理解的。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?
你要去哪里？

" [aɪ] [sed] ['despəreɪtli] .
" I said desperately .
" 我 说 绝望地 .
我绝望地说。

" [ʌp] [tu:; tə] [lɪn] ['lɪtn] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
" Up to Lynn Lytton to tell him I understand that you care for each other ,
" 向上 到 林恩 利顿 到 告诉 他 我 理解 那 你 关心 为了 每个 其他 ,
“由林恩·利顿告诉他，我知道你们彼此关心。”

[ðæt] [ju:v] [toʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪə(r)][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [i:t] [ʌðər] .
that you've told me all about it , and that we're not engaged to each other .
那 你已经 讲述 我 全部 关于 它 , 和 那 是 不是 已订婚的 到 每个 其他 .

你已经把所有事情都告诉我了, 而且我们并没有订婚。

[tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [æbsə'lu:tli] [su:'pɜ:rb] [ju:v] [bɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] .
To tell him how absolutely superb you've been , and why you're here .
到 告诉 他 如何 绝对地 高超 你已经 到过 , 和 为什么 你是 这里 .

告诉他你表现得多么出色, 以及你为什么会在哪里。

[maɪ][gɔ:d] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[pæm] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['evər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [mʌkt] [ʌp] [jʊr; jər] [laɪf] , [dɪr] !
Pam , do you think I'd ever forgive myself if I mucked up your life , dear !
帕姆 , 做 你 思考 ID 曾经 原谅 我 如果 我 泥泞 向上 你的 生活 , 亲爱的 !

帕姆, 亲爱的, 你觉得如果我毁了你的生活, 我会原谅自己吗?

" [aɪ'eks]
" IX
" 第九章

IX

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [gʊʊ][tu:; tə] ['wɔ:ltər] , " [aɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['despəɾətli] .
" You — you mustn't go to Walter , " I pleaded desperately .
" 你 — 你 不得 去 到 沃尔特 , " 我 恳求 绝望地 .

“你——你千万不能去找沃尔特,”我绝望地恳求道。

" [aɪ] — [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][gʊʊ][maɪ'self] .
" I — I want to go myself .
" 我 — 我 想 到 去 我 .

“我——我想自己去。”

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [θɔ:t] ;
" I had one thought ;
" 我 有 一 想法 ;

我当时只有一个想法;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['vɪvɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [drest] [ɪn] ['skɑ:rlət] ['fləʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
it was so vivid that it seemed like something dressed in scarlet floating on a
它 曾是 所以 生动 那 它 似乎 喜欢 某物 穿着 在 猩红 漂浮的 在 一个
[greɪ] [si:] [ʌv; əv][lɪt(ə)l] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [ɔ:l] [ɪnɪk'strɪkəbli] [mɪkst] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]
grey sea of little thoughts and fears all inextricably mixed — it was that I
灰色的 海 的 小的 想法 和 恐惧 全部 密不可分地 混合 — 它 曾是 那 我
[mʌst; məst][get][tu:; tə] ['wɔ:ltər] ['mɑ:rkəm] [fɜ:rst][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
must get to Walter Markham first and explain .
必须 得到 到 沃尔特 马卡姆 第一的 和 解释 .

它如此生动, 仿佛是一件身着猩红色衣服的东西, 漂浮在灰色的思绪和恐惧的海洋上, 所有这些思绪和恐惧都密不可分地混杂在一起——那就是我必须先找到沃尔特·马克姆并解释清楚。

" [pæm] , " - [sed] ['grɛvli] ,
" Pam , " Cheneston said gravely ,
" 帕姆 , " - 说 严重地 ,

“帕姆,”切内斯顿严肃地说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['klʌmzi] [ænd; ənd][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" are you afraid of my being clumsy and not making things clear to him ?
" 是 你 害怕的 的 我的 存在 笨拙 和 不是 制作 事物 清除 到 他 ?

“你是不是怕我笨手笨脚, 没能把事情跟他解释清楚? ”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [spiːk] .
I couldn't speak .
我 不能 说话 .

我无法说话。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] - [ˈbiːɪŋ] [ˈklʌmzi] , - [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [faɪn] , [fɪrs] , [ˈɔːlmoʊst]
The idea of Cheneston being clumsy , Cheneston with his fine , fierce , almost
这 主意 的 - 存在 笨拙 , - 和 他的 美好的 , 凶猛的 , 几乎
[ʌnˈkæni] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [θɪŋz] ,
uncanny insight into things ,
不可思议 洞察力 进入 事物 ,

切内斯顿笨手笨脚的形象，与切内斯顿敏锐、犀利、近乎不可思议的洞察力形成鲜明对比，

[hæd; həd][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
had me by the throat .
有 我 经过 这 喉 .

他掐住了我的脖子。

" [aɪ] [siː] , " - [sed] [ˈsləʊli] .
" **I see , " Cheneston said slowly** .
" 我 看 , " - 说 缓慢地 .

“我明白了，”切内斯顿缓缓说道。

" [ˈlɪt(ə)l] [pæm] ,
" **Little Pam** ,
" 小的 帕姆 ,

“小帕姆，

[aɪ] [heit] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈhæpɪnəs] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn]
I hate to think I have made you afraid for your happiness even for one
我 恨 到 思考 我 有 制成 你 害怕的 为了 你的 幸福 甚至 为了 一
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

我不愿相信我曾让你哪怕一分钟担心过自己的幸福。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] — [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ɡreɪt] !
You are so worthy of happiness — so absolutely great !
你 是 所以 值得 的 幸福 — 所以 绝对地 伟大的 !

你太值得拥有幸福了——你真是太棒了！

[ˈhiːl] [ʌndərˈstænd] , [dɪr] , [haʊ] [ˈsɪmpli] [ˈpraɪsləs] [juːv] [bɪn] [tuː; tə] — [kʌm] [hɪr] .
He'll understand , dear , how simply priceless you've been to — come here .
地狱 理解 , 亲爱的 , 如何 简单地 无价 你已经 到过 到 — 来 这里 .

他会明白的，亲爱的，你对他来说是多么珍贵——来吧。

[ˈhiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
He's bound to understand .
他是 边界 到 理解 .

他肯定会理解的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][em ˈiː][wið; wiθ] [fɪrs] [æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][ˈheɪz(ə)] [aɪz] ,
" **He looked down at me with fierce anxiety in his hazel eyes** ,
" 他 看起来 向下 在 我 和 凶猛的 焦虑 在 他的 榛 眼睛 ,

他低头看着我，那双淡褐色的眼睛里充满了焦虑。

[hi:; hi] [si:md] [ˈdespəɾətli] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈli:f] [ɪn] [ˈwɔ:ltər] [ˈmɑ:rkəmz] [brɔ:d] -
he seemed desperately questioning his own belief in Walter Markham's broad -
他 似乎 绝望地 提问 他的 自己的 信仰 在 沃尔特 马克姆的 广阔 -
[ˈmaɪndɪdɪnɪs] .
mindedness .
心智 .

他似乎在极度质疑自己对沃尔特·马卡姆胸襟开阔的信念。

" [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] , " [aɪ] [sed] .
" I'll make him understand , " I said .
" 患病的 制作 他 理解 , " 我 说 .

“我会让他明白的,”我说。

" [dəunt] [ˈwɜ:ri] , [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] .
" Don't worry , I'll make him understand .
" 不 担心 , 患病的 制作 他 理解 .

“别担心, 我会让他明白的。”

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [fɪrs] [prəˈtektɪv] [lʌv] [swept] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
" A sudden flood of fierce protective love swept over me .
" 一个 突然 洪水 的 凶猛的 保护的 爱 扫荡 超过 我 .

“一股强烈的保护欲如潮水般涌来, 席卷了我。”

[aɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈhʌndrədθˈhʌndrətθ][taɪm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][bɪɡ][ænd; ənd] - [ˈlɪt(ə)]
I wished for the hundredth time that I might be big and Cheneston little
我 希望 为了 这 百分之一 时间 那 我 可能 是 大的 和 - 小的
— [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] [ˈrʌfli] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t]
— ever so little — that I might take him in my arms roughly and tell him not
— 曾经 所以 小的 — 那 我 可能 拿 他 在 我的 武器 大致 和 告诉 他 不是
[tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
to look like that .
到 看 喜欢 那 .

我第一百次希望自己能变得高大, 而切内斯顿变得渺小——非常渺小——这样我就可以粗暴地把他抱在怀里, 告诉他不要那样看着我。

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈwɔ:ltər] [ˈmɑ:rkəm] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
I felt I could go to Walter Markham and explain everything ,
我 毛毡 我 可以 去 到 沃尔特 马卡姆 和 解释 一切 ,

我觉得我可以去找沃尔特·马卡姆, 把一切都解释清楚。

[aɪ][kʊd; kəd][saɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd] [skɪn] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈfi:lɪŋ] ,
I could sit by his bedside and skin my very soul — but I couldn't help feeling ,
我 可以 坐 经过 他的 床头 和 皮肤 我的 非常 灵魂 — 但 我 不能 帮助 感觉 ,

我可以坐在他的床边, 剖析自己的灵魂——但我还是忍不住感到:

[ˈi:v(ə)n] [ðen] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈiziə] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡə(r)] [ænd; ənd] [les] [ˈpeɪnf(ə)] ,
even then , it would be easier to do something bigger and less painful ,
甚至 然后 , 它 会 是 更轻松 到 做 某物 大 和 较少的 痛苦 ,

即使那样, 做一件更大、更轻松的事情也会更容易。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈæktʃuəli] [ˈfɪzɪk(ə)] [ðæn; ðən] [soʊl] - [ˈskɪnɪŋ] .
something more actually physical than soul - skinning .
某物 更多的 实际上 身体的 比 灵魂 - 剥皮 .

比灵魂剥皮更具实际的物质性。

[aɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə] [ˈpi:p(ə)] ;
I never found it very easy to show my feelings to people ;
我 绝不 成立 它 非常 简单的 到 展示 我的 情怀 到 人们 ;

我一直觉得向别人表达自己的感受很困难;

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtɑːtli] [kɔːrkt] [ðeɪ] [siːm] .
the bigger they are the more tightly corked they seem .
这 大 他们 是 这 更多的 紧紧 软木塞 他们 似乎 .

它们越大，看起来塞得越紧。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪv] [kraɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhævnt] ,
I often wished for , and sometimes I've cried because I haven't ,
我 经常 希望 为了 , 和 有时 我已经 哭 因为 我 还没有 ,

我常常渴望，有时因为得不到而哭泣，

[ˈlɪt(ə)] [ˈfrɔːθi] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ˈbʌb(ə)] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)] [ˈiːzi] [kəˈresɪs] [ænd; ənd][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd]
little frothy feelings that bubble over into little easy caresses and kind words and
小的 泡沫状的 情怀 那 气泡 超过 进入 小的 简单的 爱抚 和 种类 字 和
[ˈprɪti] [ˈkɑːmpləments][ænd; ənd] [ˈiːzi] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
pretty compliments and easy things like that .
漂亮的 赞美 和 简单的 事物 喜欢 那 .

一些淡淡的、轻柔的、如泡沫般涌现的情感，化作温柔的爱抚、甜言蜜语、美好的赞美等等。

[aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [hɜːrts][em ˈiː][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
It rather hurts me to get to the surface ,
它 相当 疼痛 我 到 得到 到 这 表面 ,

浮出水面让我感到很痛苦。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tʌg] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] .
I seem to have to tug from such a long way down .
我 似乎 到 有 到 拖船 从 这样的 一个 长的 方式 向下 .

我好像要从很低的地方往下拽。

" [aɪ] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] , " - [sed] .
" I'll drive you to the station , " Cheneston said .
" 患病的 驾驶 你 到 这 车站 , " - 说 .

“我开车送你去车站，”切内斯顿说。

" [aɪ][æɪ; jəl] [tel] [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] [ˈbɪznəs] . "
" I shall tell mater you've got to go up to Town on business . "
" 我 将 告诉 母 你已经 得到 到 去 向上 到 镇 在 商业 . "

“我会告诉夫人，你得进城办事。”

" [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈheɪstɪli] .
" I'll tell her , " I answered hastily .
" 患病的 告诉 她 , " 我 回答 草草 .

“我会告诉她的，”我匆忙回答道。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ji] [wʊd] [sens] - [dɪsˈkwaɪət] ; [ˈwɪmɪn] [laɪ][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][men]
I knew she would sense Cheneston's disquiet ; women lie to women better than men
我 知道 她 会 感觉 - 忧虑 ; 女性 说谎 到 女性 更好的 比 男人
[tuː; tə] [ˈwɪmɪn] .
to women .
到 女性 .

我知道她会察觉到切内斯顿的不安；女人对女人撒谎比男人对女人撒谎要高明得多。

[ʃiː; ji] [tʊk] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [mɔːr] [ˈkwaɪətli][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
She took my departure more quietly than I had anticipated .
她 采取 我的 离开 更多的 悄悄 比 我 有 预期 .

她比我预想中更平静地接受了我的离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]
There was a lovely expression on her dear face — it was as if her
那里 曾是 一个 迷人的 表达 在 她 亲爱的 脸 — 它 曾是 作为 如果 她
[soʊl] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪtˈself] [waɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [greɪv] .
soul was smiling to itself while she was grave .
灵魂 曾是 微笑 到 本身 尽管 她 曾是 严重 .

她慈祥的脸上带着一丝可爱的表情——仿佛她的灵魂在她庄重的时候也在微笑。

[ʃiː; ʃi] ˈpætɪd [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ˈlʌvli [sɔːft] [hændz] .

She patted me with her lovely soft hands .

她 轻拍 我 和 她 迷人的 柔软的 双手 .

她用她那双柔软可爱的手轻轻拍了拍我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ˈɜːrli [tuː; tə] - ˈmɔːroʊ [ˌdɪr] , [ˈfʌni] ˈlɪt(ə)[gɜːrl] ?

" And you will be back early to - tomorrow , dear , funny little girl ?

" 和 你 将要 是 后退 早期的 到 - 明天 , 亲爱的 , 有趣的 小的 女孩 ?

“明天一早就回来，亲爱的，有趣的小女孩？”

[ɪts] [ɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] - .

It's odd , " she said , " I see a cloud between you and Cheneston .

它是 奇怪的 , " 她 说 , " 我 看 一个 云 之间 你 和 - .

“真奇怪,”她说,“我看到你和切内斯顿之间有一团云。”

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [aɪ ˈtiː][aɪ][wʌz; wəz] ˈfraɪ(ə)nd] ,

When I first saw it I was frightened ,

什么时候 我 第一的 锯 它 我 曾是 害怕 ,

我第一次看到它时感到害怕。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [meɪd] [baɪ][jʊr; jər] ˈhɑːrts] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [klaʊd] [jʊr; jər] ˈsɪli]

but now I know it is not made by your hearts — it is only a cloud your silly

但 现在 我 知道 它 是 不是 制成 经过 你的 心 — 它 是 仅有的 一个 云 你的 愚蠢的

[breɪnz] [hæv; həv] [meɪd] ,

brains have made ,

大脑 有 制成 ,

但现在我知道，它并非出自你们的真心——它只是你们愚蠢的大脑制造出来的一团云。

[tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] .

child , and it will go .

孩子 , 和 它 将要 去 .

孩子，然后它就会走。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] ˈdɪsɪpeɪt [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] . "

You are going to dissipate some of it to - day . "

你 是 去 到 消散 一些 的 它 到 - 天 . "

你今天会消耗掉一部分。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][eɪ ˈem] .

" Yes , " I said , " I am .

" 是的 , " 我 说 , " 我 是 .

“是的,”我说,“我是。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

" It was true .

" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ɪn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ] ˈdɪdnt] [laɪ] .

In that at least I didn't lie .

在 那 在 至少 我 没有 说谎 .

至少在这一点上我没有撒谎。

[aɪ][wʌz; wəz] ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [ˈwɔːltər] ˈmɑːrkəm] ,

I was going to explain the truth to Walter Markham ,

我 曾是 去 到 解释 这 真相 到 沃尔特 马卡姆 ,

我原本打算向沃尔特·马卡姆解释真相，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] ˈiːzi] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] ˈmæri] [greɪs] ˈɡɪlpɪn] .

and I was going to make it easy for Cheneston to marry Grace Gilpin .

和 我 曾是 去 到 制作 它 简单的 为了 - 到 结婚 优雅 吉尔平 .

我原本打算让切内斯顿顺利娶到格蕾丝·吉尔平。

[ʃiː; ʃi] [held] [maɪ] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
She held my hand against her face .
她 握住 我的 手 反对 她 脸 .

她把我的手贴在她的脸上。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [strɔːŋ] ['kɜːrənt] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] ;
The charm of her was like a beautiful , strong current — I can't explain ;
这 魅力 的 她 曾是 喜欢 一个 美丽的 , 强的 当前的 — 我 不能 解释 ;
她的魅力就像一股美丽而强大的暗流——我无法解释；

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ænd; ənd] ['kænəʊt] ,
all the things I long to express and cannot ,
全部 这 事物 我 长的 到 表达 和 不能 ,

所有我想表达却无法表达的情感，

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['sʌfə] [soʊ] [fɔːr; fəɹ] [maɪ] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['demənstreɪt] , [siːmd]
the things I suffer so for my inability to voice and demonstrate , seemed
这 事物 我 遭受 所以 为了 我的 无力 到 嗓音 和 证明 似乎
['glɔːriəsli] ['iːzi] .
gloriously easy .
辉煌地 简单的 .

我因无法表达和证明而遭受的痛苦，在我看来却轻而易举。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] .
I put my arms round her and pressed her face to mine .
我 放 我的 武器 圆形的 她 和 按下 她 脸 到 矿 .

我搂住她，把她的脸贴在我的脸上。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [fʊl] [lʌv] .
I loved her with a dear and full love .
我 喜爱 她 和 一个 亲爱的 和 满的 爱 .

我深深地、热烈地爱着她。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [pæm] !
" My little Pam !
" 我的 小的 帕姆 !

“我的小帕姆！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [maɪ] [dɪr] , [ˈfʌni] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
" My dear , funny little soul !
" 我的 亲爱的 , 有趣的 小的 灵魂 !

“我亲爱的、有趣的小灵魂！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈfɪrslɪ] : " [oʊ] , [pæm] ,
" Then she said sharply and fiercely : " Oh , Pam ,
" 然后 她 说 尖锐地 和 激烈地 : " 哦 , 帕姆 ,

然后她厉声说道：“哦，帕姆，

[ɪts] ['kruːəl] [ɪf] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; əɹ] [sent] [ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [aʊt] - [saɪz] ['hɑːrts] [ænd; ənd]
it's cruel if we women who are sent into the world with out - size hearts and
它是 残忍的 如果 我们 女性 WHO 是 发送 进入 这 世界 和 出去 - 尺寸 心 和
[ˈfiːlɪŋz] [miːt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [men] !
feelings meet the wrong men !
情怀 见面 这 错误的 男人 !

如果我们这些天生拥有无比善良和丰富的情感的女性来到这个世界，却遇到了错的人，那真是太残酷了！

[aɪ][met][ðə; ði][raɪt][wʌn]！
I met the right one！
我 遇见 这 正确的 一 ！

我遇到了对的人！

"[ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˈtraɪʌmf][krept][ˈɪntuː][hɜːr; həp][vɔɪs]。
" A note of triumph crept into her voice。
" 一个 笔记 的 胜利 悄悄地爬 进入 她 嗓音 。

“她的声音里透出一丝胜利的喜悦。”

"[ænd; ənd]-[wɪl][ˌʌndərˈstænd][ðæt][ɪn][jʊr; jər][dɪr][ˈtaɪni][ˈbɑːdi][ɪz][ə; eɪ][soul][ænd; ənd][ə; eɪ]
" And Cheneston will understand that in your dear tiny body is a soul and a
" 和 - 将要 理解 那 在 你的 亲爱的微小的 身体 是 一个 灵魂 和 一个
[hɑːrt][tuː][bɪg][ænd; ənd][strɔːŋ]。
heart too big and strong。
心 也 大的 和 强的 。

“切内斯顿会明白，在你那娇小的身躯里，藏着一颗无比强大而伟大的灵魂和心脏。”

[ˈpiːp(ə)l][kɔːl][ˌaɪˈtiː][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk][ˈtempərəmənt]-[ˌaɪˈtiː][ˈɪznt][ˈriːəli][ðæt]，
People call it the artistic temperament — it isn't really that，
人们 称呼 它 这 艺术 气质 — 它 不是 真的 那 ；

人们称之为艺术家的气质——其实并非如此。

[ˌaɪˈtiː][miːnz][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][ɪz][ʌt][ʌp][ænd; ənd][siːld][wɪð; wɪθ][ˈlðər][ˈpiːp(ə)l][ʌnˈtɪl][ðeɪ]
it means that something that is shut up and sealed with other people until they
它 方法 那 某物 那 是 关闭 向上 和 密封 和 其他 人们 直到 他们
[get][tuː; tə][ˈhev(ə)n][wer][ˈnʌθɪŋ][kæn; kən][hɜːrt][ɪz][left][ˈoʊpən]-[ˈmeɪbi][ɪts][left][ˈoʊpən]
get to heaven where nothing can hurt is left open — maybe it's left open
得到 到 天堂 在哪里 没有什么 能 伤害 是 左边 打开 — 或许 它是 左边 打开
[æksɪˈdentəli]，
accidentally，
偶然 ；

这意味着原本应该与其他人一起封闭密封，直到到达天堂（在那里不会受到任何伤害）的东西，现在却被打开了——也许
是意外打开的。

[ˈmeɪbi][ɪts][ment]-[ænd; ənd][ðoʊz][ˈpiːp(ə)l][ˈsʌfər][mɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]，
maybe it's meant — and those people suffer more than the rest of the world，
或许 它是 意思是 — 和 那些 人们 遭受 更多的 比 这 休息 的 这 世界 ；
也许它的意思是——这些人比世界上其他人遭受的痛苦更多。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][mɔːr][ˈɡlɔːriəsli][glæd]，
and are more gloriously glad，
和 是 更多的 辉煌地 高兴的 ；

他们更加欣喜若狂，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtræveɪl][ʌv; əv][ðer; ðər][souls][ðeɪ][ɡɪv][tuː; tə][ðə; ði]
and out of the glory and the travail of their souls they give to the
和 出去 的 这 荣耀 和 这 劳作 的 他们的 灵魂 他们 给 到 这
[wɜːrld][ˈwʌndərf(ə)l][ˈmjuːzɪk]，
world wonderful music，
世界 精彩的 音乐 ；

他们从灵魂的荣耀与苦难中汲取力量，为世界带来美妙的音乐。

[ɔːr][ˈwʌndərf(ə)l][ˈpɪktʃərz]，[ɔːr][ˈwʌndərf(ə)l][ˈbʊks]。
or wonderful pictures, or wonderful books。
或者 精彩的 图片 ；或者 精彩的 图书 。

或者精美的图片，或者精彩的书籍。

[ænd; ənd][ðeɪ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][ˈlðər][ˈpiːp(ə)l]，[pæm]！
And they are not like other people, Pam！
和 他们 是 不是 喜欢 其他 人们 ； 帕姆 ！

他们和其他人不一样，帕姆！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
They are very great and very little at the same time ,
他们是 非常 伟大的 和 非常 小的 在 这 相同的 时间 ,
它们既非常伟大, 又非常渺小。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [laɪf] [hɜ:rts] ,
and not one in a thousand can understand how life hurts ,
和 不是 一 在 一个 千 能 理解 如何 生活 疼痛 ,
一千个人里, 没有一个能真正理解生活的痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɡlɔ:riəs] [aɪ ˈti:] [ɪz] [wen] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɡlɔ:riəs] .
and how glorious it is when it is glorious .
和 如何 辉煌 它 是 什么时候 它 是 辉煌 .
当它辉煌的时候, 那该是多么辉煌啊!

- [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ˈnevər] ,
Cheneston will understand ; that is why you and he must never ,
- 将要 理解 ; 那 是 为什么 你 和 他 必须 绝不 ,
切内斯顿会理解的; 所以你和 他 绝不能.....

[ˈnevər] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˌʌðər] — [ju:; jʊ] [dɪr] , [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [səʊl] !
never run away from each other — you dear , funny little soul !
绝不 跑步 离开 从 每个 其他 — 你 亲爱的 , 有趣的 小的 灵魂 !
永远不要逃离彼此——你这个可爱又滑稽的小家伙!

" [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] - [ˈkɔ:lɪŋ] .
" **Then I heard Cheneston calling** .
" 然后 我 听到 - 呼叫 .
然后我听到切内斯顿在叫我。

[wi:; wi] [droʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
We drove to the station almost in silence .
我们 驾驶 到 这 车站 几乎 在 沉默 .
我们几乎一路沉默地开车到了车站。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] [dɔ:g] - [kɑ:rt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hedʒz] ;
He took the high dog - cart , and we could see over the hedges ;
他 采取 这 高的 狗 - 大车 , 和 我们 可以 看 超过 这 对冲 ;
他驾着高高的狗车, 我们可以越过树篱看到外面;

[ðeɪ] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈreɪndrɔ:ps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lert] [dɔ:g] - [ˈroʊzɪz] [si:md]
they sparkled with thousands of raindrops , and the late dog - roses seemed
他们 闪闪发光 和 数千 的 雨滴 , 和 这 晚的 狗 - 玫瑰 似乎
[laɪk] [ˈfæntəsi] [rɔ:t] [ɪn] [ˈvɪvɪd] [ˈkɔ:rəl] ,
like phantasies wrought in vivid coral ,
喜欢 幻想 锻 在 生动 珊瑚 ,
它们闪烁着成千上万滴雨珠, 晚开的野蔷薇仿佛是用鲜艳珊瑚色描绘的梦幻景象。

[ænd; ənd] [ˈblækˌberɪz] [laɪk] [blæk] [ˈdaɪəmənds] [ænd; ənd] [ˈru:bɪz] [ˈdʒu:əld] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
and blackberries like black diamonds and rubies jewelled the world ,
和 黑莓 喜欢 黑色的 钻石 和 红宝石 珠宝 这 世界 ,
黑莓就像黑钻石和红宝石一样, 点缀着世界。

[ænd; ənd] [ˈevri] [bɜ:rd] [si:md] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈkrɪkɪt] [tʃɜ:rp] [fɔ:r; fər] [ɪr] [ˈglædnəs]
and every bird seemed singing and every cricket chirping for sheer gladness
和 每一个 鸟 似乎 歌唱 和 每一个 蟋蟀 啁啾声 为了 透明 欢乐
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnu:lɪ] [wa:ft] [deɪ] .
of the newly washed day .
的 这 新 洗过 天 .
每只鸟儿似乎都在歌唱, 每只蟋蟀都在鸣叫, 都为这崭新的一天感到无比喜悦。

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'sten](ə)n] [ʌv; əv] [li:v] .
He told me he had had an extension of leave .
他 讲述 我 他 有 有 一个 扩大 的 离开 .

他告诉我他获得了延期休假。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] .
I was so happy .
我 曾是 所以 快乐的 .

我当时非常高兴。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃer] — [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] .
I have never had a feeling that I did not want to share — I can't explain .
我 有 绝不 有 一个 感觉 那 我 做过 不是 想 到 分享 — 我 不能 解释 .

我从未有过不想与人分享的感觉——我无法解释。

[aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [ðæt] [kʌmz] [ˈɪntu:] [maɪ] [laɪf] .
I just want to pass on every bit of loveliness that comes into my life .
我 只是 想 到 经过 在 每一个 少量 的 可爱 那 来 进入 我的 生活 .

我只想把生活中所有的美好都传递出去。

[wi:; wi] [pæst] [lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈpɪkɪŋ] [ˈblæk,berɪz] ,
We passed lots of children picking blackberries ,
我们 通过了 很多 的 孩子们 挑选 黑莓 ,

我们看到很多孩子在采摘黑莓，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪs] [ðem; ðəm][soʊ] , [ɔ:r] [ɡɪv]
and I could have cried because I wanted to kiss them so , or give
和 我 可以 有 哭 因为 我 通缉 到 吻 他们 所以 , 或者 给

[ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] ,
them something ,
他们 某物 ,

我差点哭出来，因为我太想亲吻他们，或者送他们什么东西了。

[ɔ:r][dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪd] [get][ðə; ði] [ˈlʌvliəst] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈblæk,berɪz] [aɪ][hæd; həd]
or just tell them I thought they'd get the loveliest lot of blackberries I had
或者 只是 告诉 他们 我 想法 他们会 得到 这 最可爱的 很多 的 黑莓 我 有

[ˈevər] [si:n] — [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
ever seen — because I was up in the world ,
曾经 已见 — 因为 我 曾是 向上 在 这 世界 ,

或者就告诉他们，我觉得他们会得到我见过的最漂亮的一批黑莓——因为我当时在高处。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hedʒz] [wɪð; wɪθ] - .
sitting above the hedges with Cheneston .
坐着 多于 这 对冲 和 - .

和切内斯顿一起坐在树篱上方。

[wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [spɪlt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈblæk,berɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ]
We passed a little girl who had spilt all her blackberries and was crying
我们 通过了 一个 小的 女孩 WHO 有 洒了 全部 她 黑莓 和 曾是 哭泣

,
:
,

我们路过一个小女孩，她把所有的黑莓都洒在了地上，正在哭泣。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɔ:f][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [goʊld] [ˈbreɪslət] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n][ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and I took off a little gold bracelet I had on and flung it to her .
和 我 采取 离开 一个 小的 金子 手镯 我 有 在 和 扔 它 到 她 .

我摘下手上戴着的一条小金手链，扔给了她。

[aɪ][fæl; əl] [ˈnevər] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [ˈɡraɪmɪ] [feɪs] .
I shall never forget the ecstatic look in her small , grimy face .
我 将 绝不 忘记 这 欣喜若狂 看 在 她 小的 , 肮脏的 脸 .

我永远不会忘记她那张又小又脏的脸上那欣喜若狂的表情。

" [juː; jʊ] [si:] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] , " [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][mæd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][fiː; fɪ]
" You see , " I said quickly , " I'm sorry if you think I'm mad , but — but she
" 你 看 , " 我 说 迅速地 , " 我是 对不起 如果 你 思考 我是 疯狂的 , 但 — 但 她
[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,
was crying ,
曾是 哭泣 ,

“你看,”我赶紧说,“如果你觉得我生气了,我很抱歉,但是——但是她在哭。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fiː; fɪ][ɪz] ['hæpi] .
and now she is happy .
和 现在 她 是 快乐的 .

现在她很开心。

[fiː; fɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['hæpi] [ɔːl] [deɪ] .
She will be awfully happy all day .
她 将要 是 非常 快乐的 全部 天 .

她今天一整天都会非常开心。

" [aɪm] ['nevər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [θɪŋz] [aɪ][duː] ,
" I'm never sorry for the impulsive things I do ,
" 我是 绝不 对不起 为了 这 冲动 事物 我 做 ,

我从不为自己冲动做的事情感到后悔,

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['pi:p(ə)] [dəunt] [ʌndər'stænd] .
but I am nearly always sorry because people don't understand .
但 我 是 几乎 总是 对不起 因为 人们 不 理解 .

但我几乎总是感到抱歉,因为人们不理解。

[aɪ'tiː] [si:mz] [tuː; tə][em'iː][laɪk] ['rʌbɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [blu:m] [ɔːf][ə; eɪ] ['bʌtɜːflaɪz] [wɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə]
It seems to me like rubbing all the lovely bloom off a butterfly's wing just to
它 似乎 到 我 喜欢 擦 全部 这 迷人的 盛开 离开 一个 蝴蝶的 翼 只是 到
['demənstreɪt] [ðæt] [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
demonstrate that it is a butterfly .
证明 那 它 是 一个 蝴蝶 .

在我看来,这就像为了证明它是一只蝴蝶,而故意擦掉蝴蝶翅膀上所有美丽的花朵一样。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mæd] , " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" I don't think you're mad , " he said , smiling .
" 我 不 思考 你是 疯狂的 , " 他 说 , 微笑 .

“我觉得你没生气,”他笑着说。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['æŋklɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['breɪsləts] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm]
If I had had anklets as well as bracelets I could have given them
如果 我 有 有 脚链 作为 出色地 作为 手镯 我 可以 有 给定 他们
[ə'wei] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
away this morning .
离开 这 早晨 .

如果我当时有脚链和手链,今天早上就可以把它们送人了。

[hiː; hi] [helpt] [em'iː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪf(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'streɪnd] ,
He helped me down at the station ; he was just a little constrained ,
他 帮助 我 向下 在 这 车站 ; 他 曾是 只是 一个 小的 受限 ,
他在车站帮了我一把;他只是有点拘束。

[soʊ][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [trə'mendəsli] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
so I knew he was feeling tremendously full of feeling , just as I was .
所以 我 知道 他 曾是 感觉 非常 满的 的 感觉 , 只是 作为 我 曾是 .

所以我知道他和我一样,内心充满了复杂的情感。

" ['mɑːdərn][laɪf] ['dʌznt] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .
" Modern life doesn't give a fellow much of a chance .
" 现代的 生活 不 给 一个 同伴 很多 的 一个 机会 .

现代生活不给一个人太多机会。

[aɪ][hæv; həv] [ˈræðər] [əbˈsɜːrd] [ˈnəʊnɪz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
I have rather absurd notions about you at this minute — I should like to be
我 有 相当 荒诞 概念 关于 你 在 这 分钟 — 我 应该 喜欢 到 是
[sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] ,
Sir Walter Raleigh ,
先生 沃尔特 罗利 ,

此刻我对你有一些相当荒谬的想法——我想成为沃尔特·雷利爵士。

[ænd; ænd] [pʊt] [maɪ] [kloʊk] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .
and put my cloak down for you to walk on .
和 放 我的 披风 向下 为了 你 到 走 在 .

我把我的斗篷铺在地上，让你踩着走。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈhʌmb(ə)l][juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [fiːl] , [ˈpæmələ] [ˈbɜːbrɪdʒ] .
You don't know how humble you make me feel , Pamela Burbridge .
你 不 知道 如何 谦逊的 你 制作 我 感觉 , 帕梅拉 伯布里奇 .

帕梅拉·伯布里奇，你不知道你让我感到多么谦卑。

" [aɪ] [felt] [maɪˈself][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmeltɪŋ] [ˈtɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
I felt myself sort of melting towards him .
" 我 毛毡 我 种类 的 融化 向 他 .

“我感觉自己好像要被他融化了。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈsplendɪd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? " [hiː; hi] [sed] .
What can I do to show you how splendid I think you are ? " he said .
" 什么 能 我 做 到 展示 你 如何 灿烂 我 思考 你 是 ? " 他 说 .

“我该怎么做才能表达我对你的赞赏呢？”他说道。

" [juː; jʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [smɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n] !
You wonderful small person !
" 你 精彩的 小的 人 !

你真是个可爱的小家伙！

" [ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][em ˈiː] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
And something inside me wanted to say ,
" 和 某物 里面 我 通缉 到 说 ,

“我内心深处有个声音想说，

" [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈɪvəlɹəs] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtaɪni][bɪt][ʌv; əv] [lʌv] " ;
Exchange all this chivalrous gratitude for just a tiny bit of love " ;
" 交换 全部 这 骑士精神 感激 为了 只是 一个 微小的 少量 的 爱 " ;

“用这些骑士般的感激之情，换来一点点爱吧”

[bʌt; bət][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋz] [hed] [hɑːrd] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ænd][aɪ] [sed] :
but I sat on the something's head hard , like a good girl , and I said :
但 我 卫星 在 这 某样东西 头 难的 , 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 我 说 :

但我像个乖女孩一样，狠狠地坐在了那东西的头上，然后说道：

" [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][em ˈiː][maɪ] [ˈtɪkɪt] ; [ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] [ɪz][ˈoʊpən] [naʊ] .
Why , you can get me my ticket ; the booking - office is open now .
" 为什么 , 你 能 得到 我 我的 票 ; 这 预订 - 办公室 是 打开 现在 .

“为什么？你可以帮我买票；售票处现在已经开门了。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈtʃɪrləs] [ænd; ænd] [dɪˈpresɪŋ] [ðæn; ðən][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ]
There is nothing more cheerless and depressing than going to a place you
" 那里 是 没有什么 更多的 冷冷清清 和 沉闷 比 去 到 一个 地方 你

[dəʊnt] [noʊ] [ænd; ænd] [əˈraɪvɪŋ] [ɔːl] [əˈloʊn] .
don't know and arriving all alone .
不 知道 和 抵达 全部 独自的 .

“没有什么比独自一人去一个陌生的地方更令人沮丧和难过的了。”

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪlə] - [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌns]['poʊstɪd][ə; eɪ]
If only there is a pillar - box in the vicinity where you have once posted a
如果 仅有的 那里 是 一个 支柱 - 盒子 在 这 附近 在哪里 你 有 一次 发布 一个
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

如果附近正好有个邮筒，而你以前在那里寄过信的话，

[ɔ:r][ə; eɪ] [ti:] - [ʃɑ:p] [wer] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ˈtʃɒkəlɪts] , [aɪ ˈti:] [ɪˈstæblɪʃɪz] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi]
or a tea - shop where you bought chocolates , it establishes a feeling of intimacy
或者 一个 茶 - 店铺 在哪里 你 买 巧克力 , 它 建立 一个 感觉 的 亲密关系
.
.
.

或者你买过巧克力的茶馆，这会营造一种亲密感。

[æt; ət] [lɔ:ŋ] [ˈwʊdstɑ:k] [aɪ] [felt] [æŋ; ən][ˈeɪliən][ʌv; əv]ˈeɪliənz] , [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən]
At Long Woodstock I felt an alien of aliens , an Englishwoman in a foreign
在 长的 伍德斯托克 我 毛毡 一个 外星人 的 外星人 , 一个 英国女人 在 一个 外国的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

在朗伍德斯托克，我感觉自己像个异乡人，一个身处异国的英国女人。

[aɪ] [ˈswɑ:ləʊd] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [ˈnɔ:rðərn]
I swallowed a cup of tea and had a wash on the cheerless northern
我 吞咽 一个 杯子 的 茶 和 有 一个 洗 在 这 冷冷清清 北方
[ˈsteɪ(ə)n] ;
station ;
车站 ;

我在阴冷的北站喝了一杯茶，洗了个澡；

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmoʊldi] [oʊld][flaɪ] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [ˈwedɪŋz] [ænd; ənd][ˈfju:nərəlz] ,
then I took a mouldy old fly that smelt of innumerable weddings and funerals ,
然后 我 采取 一个 发霉的 老的 飞 那 冶炼 的 无数 婚礼 和 葬礼 ,
.
然后我抓起一只发霉的老苍蝇，它散发着无数婚礼和葬礼的气味。

[ænd; ənd][set] [aʊt][fɔ:r; fər] [lɪn] [ˈlɪtn] [ˈhɑ:spɪt(ə)] ,
and set out for Lynn Lytton Hospital ,
和 放 出去 为了 林恩 利顿 医院 ,

然后前往林恩·利顿医院，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈtrævlɪd] [pæst][ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [ˈhɑʊzɪz] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈfedɪŋ]
and as I travelled past the rows of grey stone houses I felt myself shedding
和 作为 我 旅行 过去的 这 行 的 灰色的 石头 房屋 我 毛毡 我 脱落
[maɪ] [haɪ] - [floʊn] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈfeðər] [baɪ] [ˈfeðər] ,
my high - flown courage of the morning feather by feather ,
我的 高的 - 飞行 勇气 的 这 早晨 羽毛 经过 羽毛 ,

当我走过一排排灰色的石头房子时，我感到清晨那股高昂的勇气正一根根地褪去。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [rɪˈzɜ:rvd] , [ˈnɜ:rvəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈkəʊəd] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] .
until I became the reserved , nervous little coward I had always been .
直到 我 成为 这 预订的 , 紧张的 小的 懦夫 我 有 总是 到过 .

直到我变回了以前那个内向、胆小、神经质的小懦夫。

[fɜ:rðərˈmɔ:r] , [aɪ][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [fi:l] [ˈveri] [sɪk] .
Furthermore , I began to feel very sick .
此外 , 我 开始 到 感觉 非常 生病的 .

此外，我开始感到非常不舒服。

[aɪ] [fi:l] [wið; wiθ] [ɪn'tens] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ðæt] [ˈʃɑ:rlət] [ˈkɔ:deɪ] [ænd; ənd] [nɜ:rs] [ˈkævl, kə'vel][ænd; ənd]
I feel with intense earnestness that Charlotte Corday and Nurse Cavell and
我 感觉 和 激烈的 认真 那 夏洛特 科黛 和 护士 卡维尔 和
[ˈkrɪstə,bel] [ˈpæŋk,hɜ:rst] ,
Christobel Pankhurst ,
克里斯托贝尔 潘克赫斯特 ,

我由衷地感到，夏洛特·科黛、卡维尔护士和克里斯托贝尔·潘克赫斯特，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [hu:] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑ:rmɪ] ,
and those wonderful women who fought in the Russian Army ,
和 那些 精彩的 女性 WHO 战斗 在 这 俄语 军队 ,
还有那些在俄罗斯军队中战斗的了不起的女性，

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [felt] [sɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [fi:l] [sɪk] ,
could never have felt sick as I can feel sick ,
可以 绝不 有 毛毡 生病的 作为 我 能 感觉 生病的 ,
我不可能像其他人那样感到恶心。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər][hə'rouɪk] [di:dz] [ænd; ənd] [gɔ:n]
or they would have stopped in the middle of their heroic deeds and gone
或者 他们 会 有 停止 在 这 中间 的 他们的 英勇 契约 和 已消失
[hoʊm] [tu:; tə][bed] .
home to bed .
家 到 床 .

否则他们就会在英勇事迹进行到一半时停下来，回家睡觉。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌnhɪ'rouɪk][ðæn; ðən][tu:; tə] [fi:l] [sɪk] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt]
I can think of nothing more unheroic than to feel sick on all the great
我 能 思考 的 没有什么 更多的 不英雄的 比 到 感觉 生病的 在 全部 这 伟大的
[ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
and emotional occasions of your life .
和 情绪 场合 的 你的 生活 .

我觉得最不像英雄的事莫过于在人生中所有伟大而感人的时刻感到不适。

[wi; wi] [si:md] [tu:; tə] [klaɪm] [ɪn] [ˈlɪtn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] ,
We seemed to climb Lynn Lytton , it was high up on a hill ,
我们 似乎 到 爬 林恩 利顿 , 它 曾是 高的 向上 在 一个 爬坡道 ,
我们似乎爬上了林恩·利顿山，它位于山顶上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi; wi] [ri:tft] [aɪ 'ti:][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈtwɪtərɪŋ] [ðer; ðər] [ˌbenɪ'dɪkʃənz]
and by the time we reached it the birds were twittering their benedictions
和 经过 这 时间 我们 达到 它 这 鸟类 是 推特 他们的 祝福
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [ˈnetɪd] [ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] .
and the first stars were netted in the tree - tops .
和 这 第一的 明星 是 网 在 这 树 - 最高额 .

当我们到达那里时，鸟儿们正在鸣叫祝福，树梢上已经挂满了星星。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][ˈkæbmən][tu:; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [sʌm; səm] [steps] — [ðeɪ] [si:md] [laɪk] [ðə; ði]
I told the cabman to wait , and climbed some steps — they seemed like the
我 讲述 这 出租车司机 到 等待 , 和 攀登 一些 步骤 — 他们 似乎 喜欢 这
[steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:njumənt] .
steps of the Monument .
步骤 的 这 纪念碑 .

我让出租车司机稍等，然后爬上了一些台阶——这些台阶看起来像是纪念碑的台阶。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [æt; ət][wʌnz] ,
I am glad the door opened at once ,
我 是 高兴的 这 门 打开 在 一次 ,
我很高兴门立刻就开了。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] [daʊn] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [ˈræbɪt] .
or I would have turned and bolted down them like a rabbit .
或者 我 会 有 转向 和 螺栓连接 向下 他们 喜欢 一个 兔子 .
否则我就会像兔子一样转身冲下去。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ˈprɪti] [bæd] ,
I must have been feeling pretty bad ,
我 必须 有 到过 感觉 漂亮的 坏的 ,
我当时一定感觉很糟糕。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [leɪt] [ˈklemətɪs,kləˈmertɪs] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] ,
because there was some late clematis clinging to one of the pillars
因为 那里 曾是 一些 晚的 铁线莲 依恋 到 一 的 这 柱子
of the portico ,
的 这 门廊 ,
因为有一些晚开的铁线莲依附在门廊的一根柱子上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [laɪk] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ˈmiːti]
and they seemed to me in the twilight like large and particularly meaty
和 他们 似乎 到 我 在 这 暮 喜欢 大的 和 特别 肉质的
spiders .
蜘蛛 .
在暮色中，它们看起来像体型较大、肉质特别肥硕的蜘蛛。

[aɪ][wɑːnt][soʊ] [ˈbædli][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [θɔːts] [aɪ][hæd; həd] ,
I want so badly to write of the heroic sentiments and thoughts I had ,
我 想 所以 糟糕 到 写 的 这 英勇 情感 和 想法 我 有 ,
我多么想把我心中那些英雄主义的情怀和想法写下来啊！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklemətɪs,kləˈmertɪs] [lʊkt] [laɪk] [fæt][ˈspɑɪdə] , [ænd; ənd][aɪ]
but I was sick , and the clematis looked like fat spiders , and I
但 我 曾是 生病的 , 和 这 铁线莲 看起来 喜欢 胖的 蜘蛛 , 和 我
wanted to run away .
通缉 到 跑步 离开 .
但我生病了，铁线莲看起来像肥胖的蜘蛛，我想逃走。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [truːθ] .
That is the honest truth .
那 是 这 诚实的 真相 .
这是实话。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈkæptɪn] [ˈmɑːrkəm] , " [aɪ][toʊld][ðə; ði][ˈsɪstər] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **I want to see Captain Markham , I told the sister who came to the door .**
" 我 想 到 看 队长 马卡姆 , " 我 讲述 这 姐姐 WHO 来了 到 这 门 .
“我想见马克汉姆上尉，”我告诉来开门的姐姐。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈæftər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈaʊərz] , " [sed] [ðə; ði][ˈsɪstər] [ˈdʒɛntli] .
" **It is after visiting hours , I said the sister gently .**
" 它 是 后 访问 小时 , " 说 这 姐姐 轻轻地 .
“现在已经过了探视时间，”修女轻声说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
" **Are you his wife ?** "
" 是 你 他的 妻子 ? "
你是他妻子吗？

" [noʊ] — [hiː; hi] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [waɪf] . "
" **No — he hasn't a wife .** "
" 不 — 他 还没有 一个 妻子 : "
“不，他没有妻子。”

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ?
" **His sister ?**
" 他的 姐姐 ? "

“他妹妹？”

" [noʊ] — [dʒʌst] — [dʒʌst] — — "
" **No — just — just — —**
" 不 — 只是 — 只是 — — "

“不——只是——只是——”

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] ['veri] ['dʒentli] .
" **I see , " said the sister very gently .**
" 我 看 , " 说 这 姐姐 非常 轻轻地 .

“我明白了,”姐姐温柔地说。

" [pli:z] [kʌm] [ɪn] ,
" **Please come in ,**
" 请 来 在 ,

请进，

" [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] — [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['wɔ:ltər] ['mɑ:rkəm] [ænd; ænd][aɪ]
" **and I saw that she did not see — she thought that Walter Markham and I**
" 和 我 锯 那 她 做过 不是 看 — 她 想法 那 沃尔特 马卡姆 和 我
[hæd; həd][,senti'ment(ə)l] [rɪ'leiŋz] .
had sentimental relations .
有 感伤的 关系 .

“我发现她并没有意识到——她认为我和沃尔特·马卡姆之间有感情关系。”

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [,em 'i:][ɪntu:] [ə; eɪ][ɪt(ə)l] [greɪ] [dɪs'tempəd] [ru:m] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɔrɪndʒ] ['kɜ:tənz] ,
She took me into a little grey distempered room hung with orange curtains ,
她 采取 我 进入 一个 小的 灰色的 失控的 房间 悬挂 和 橙子 窗帘 ,
她带我走进一间灰蒙蒙的小房间，房间里挂着橙色的窗帘。

[ænd; ænd] [sent] [ðə; ði] ['meɪtrən] [tu:; tə][,em 'i:] .
and sent the matron to me .
和 发送 这 护士长 到 我 .

然后派女舍监来找我。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] [,em 'i:][ʌv; əv] [snəʊ] , [soʊ] [di:p] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [melt] — [kaɪnd] [snəʊ]
She reminded me of snow , so deep that it could never , never melt — kind snow
她 提醒 我 的 雪 , 所以 深的 那 它 可以 绝不 , 绝不 熔化 — 种类 雪
,
.
,

她让我想起雪，厚厚的雪，永远、永远不会融化——善良的雪。

[di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][sɔ:ft] .
deep enough to be soft .
深的 足够的 到 是 柔软的 .

足够深，触感柔软。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][pæm] ?
" **Are you Pam ?**
" 是 你 帕姆 ?

你是帕姆吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsta:rtld] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˌʌnəˈwerz] .
" **I looked up , startled and taken unawares** .

我 看起来 向上 , 惊慌 和 已采取 不知情 .

我抬头一看，吓了一跳，毫无防备。

" [jes] , " [aɪ] [sed] [ˈbri:flɪ] , [ænd; ənd][stɛəd] .
" **Yes , " I said briefly , and stared** .

" 是的 , " 我 说 简要地 , 和 凝视 .

“是的，”我简短地说，然后盯着他看。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈwʊmən] ,
She sat down ; she was a large woman ,

她 卫星 向下 ; 她 曾是 一个 大的 女士 ,

她坐了下来；她身材高大。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [pləˈsɪdəti] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈmu:vmənts] .
and there was a soothing placidity about all her movements .

和 那里 曾是 一个 舒缓 平静 关于 全部 她 移动 .

她的一举一动都透着一种令人舒缓的平静。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I thought so , " she said** .

" 我 想法 所以 , " 她 说 .

“我就知道，”她说。

" [ˈkæptɪn] [ˈmɑ:rkəm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]
" **Captain Markham has been calling for you night and day — if we could**

" 队长 马卡姆 有 到过 呼叫 为了 你 夜晚 和 天 — 如果 我们 可以

[hæv; həv] [æsəˈteɪnd] [jʊr; jər] [ˈʌðər] [neɪm] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
have ascertained your other name we should have sent for you ,

有 已确定 你的 其他 姓名 我们 应该 有 发送 为了 你 ,

“马克汉姆上尉日夜都在呼唤你——如果我们能查明你的另一个名字，我们就会派人去接你了。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [hi:; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pæm] .
but when he was conscious he said there was no Pam .

但 什么时候 他 曾是 有意识的 他 说 那里 曾是 不 帕姆 .

但他清醒过来后却说根本没有帕姆这个人。

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [ˈθɔ:tfəli] .
" **She looked at me thoughtfully** .

" 她 看起来 在 我 深思熟虑 .

她若有所思地看着我。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][pæm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **So you are Pam , " she said** .

" 所以 你 是 帕姆 , " 她 说 .

“原来你就是帕姆啊，”她说。

[aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
I nodded .

我 点头 .

我点了点头。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [em ˈi:][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] .
" **But it couldn't have been me he was calling for** .

" 但 它 不能 有 到过 我 他 曾是 呼叫 为了 .

但不可能是在找我。

[aɪ] — [aɪ] — [waɪ] ? "
I — I — why ? "

我 — 我 — 为什么 ? "

我.....我.....为什么？

" [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **He is very ill** , " **she said** ,
" 他 是 非常 患病的 , " 她 说 ,

“他病得很重,”她说。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [let] [ju:; jə] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
" **that is why I am going to let you see him to - night** .
" 那 是 为什么 我 是 去 到 让 你 看 他 到 - 夜晚 .

“这就是为什么我今晚要让你见他的原因。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I do not think he will live till morning .
我 做 不是 思考 他 将要 居住 直到 早晨 .

我觉得他活不到明天早上。

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][təʊld][em ˈi:] [ˈpɜ:rpəsli] [wɪˈðəʊt] [ˈpri:æmb(ə)l] .
" **I saw that she told me purposely without preamble** .
" 我 锯 那 她 讲述 我 故意 没有 前言 .

“我发现她故意不加铺垫就直接告诉我了。”

[aɪ][sæt] [nʌmd] .
I sat numbed .
我 卫星 麻木 .

我麻木地坐在那里。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈpi:t] [ˈstu:pɪdli] : " [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈkudnt] [bi:; bi][em ˈi:][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
I could only repeat stupidly : " But it couldn't be me he wanted .
我 可以 仅有的 重复 愚蠢地 : " 但 它 不能 是 我 他 通缉 .

我只能傻傻地重复：“但他想要的不可能是我。”

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][sʌm; səm] [ɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈlu:f]
" **I felt as if she were passing to me some imitations of her aloof**
" 我 毛毡 作为 如果 她 是 通过 到 我 一些 仿制品 的 她 超然
[ˈsnəʊɪnəs] .
snowiness .
雪 .

“我感觉她好像在向我模仿她那冷漠疏离的雪白模样。”

[aɪ] , [tu:] , [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈri:əl] .
I , too , felt a little unreal .
我 , 也 , 毛毡 一个 小的 虚幻 .

我也觉得有点不真实。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I think you have turned up at the right moment , " she said** .
" 我 思考 你 有 转向 向上 在 这 正确的 片刻 , " 她 说 .

“我觉得你来得正是时候,”她说。

" [pli:z] [kʌm] , [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ju:; jə] .
" **Please come , and don't be surprised if he doesn't know you** .
" 请 来 , 和 不 是 惊讶 如果 他 不 知道 你 .

请来吧, 如果他不认识你, 也不要感到惊讶。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃəʊldər] .
" **She put her hand on my shoulder** .
" 她 放 她 手 在 我的 肩膀 .

她把手放在我的肩膀上。

" [dəʊnt] [gɪv] [ʌp] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd]
" **Don't give up hope** , " **she said** ; " **nothing is certain — not even in science and**
" 不 给 向上 希望 , " 她 说 ; " 没有什么 是 肯定 — 不是 甚至 在 科学 和
['sɜːrdʒəri] .
surgery .
外科手术 .

“不要放弃希望,”她说; “没有什么事情是确定的——即使在科学和外科手术中也是如此。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['tenəsənz] [θɪŋz] [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ðɪ] [freɪz] " ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dʒɔːz]
" **I think it is in one of Tennyson's things there comes the phrase " into the jaws**
" 我 思考 它 是 在 一 的 丁尼生的 事物 那里 来 这 短语 " 进入 这 下颚
[ʌv; əv] [hel] " ;
of Hell " ;
的 地狱 " ;

“我想, ‘坠入地狱之口’这句话出自丁尼生的某首诗;

[aɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [wen] [aɪ] [sɔː] ['wɔːltər] ['mɑːrkəm] .
it crept into my mind when I saw Walter Markham .
它 悄悄地爬 进入 我的 头脑 什么时候 我 锯 沃尔特 马卡姆 .

看到沃尔特·马卡姆时, 这个想法就浮现在我的脑海里。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['terəb(ə)] [ɔːr] [soʊ] [pə'θetɪk] .
I have never seen anything so terrible or so pathetic .
我 有 绝不 已见 任何事物 所以 糟糕的 或者 所以 可怜的 .

我从未见过如此可怕或如此悲惨的事情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] .
He was conscious .
他 曾是 有意识的 .

他当时意识清醒。

" [waɪ] , [ɪts] [pæm] !
" **Why , it's Pam !**
" 为什么 , 它是 帕姆 !

“哎呀, 是帕姆! ”

" [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" **he said weakly** .
" 他 说 弱 .

他虚弱地说。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [pæm] .
" **Dear little , funny little Pam** .
" 亲爱的 小的 , 有趣的 小的 帕姆 .

“亲爱的、有趣的小帕姆。

" [ðen] ['ɜːrniːstli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] ['efərt] [tuː; tə] ['kɔːns(ə)ntreɪt] .
" **Then earnestly , with a terrible effort to concentrate** .
" 然后 切实 , 和 一个 糟糕的 努力 到 集中 .

然后, 他竭尽全力地集中注意力。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəl] ?
" **Are you real ?**
" 是 你 真实的 ?

你是真人吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [felt] [aɪ 'tiː] [ˈtreblɪŋli] .
" **He took my hand and felt it tremblingly** .
" 他 采取 我的 手 和 毛毡 它 颤抖地 .

他握住我的手, 感觉它颤抖着。

" [jʊə(r)] ['ri:əl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're real** , " **he said** .
" 你是 真实的 , " 他 说 .

“你是真人，”他说。

[ðə; ði] ['meɪtrən] [left] [ju: 'es] [ə'loʊn] .
The matron left us alone .
这 护士长 左边 我们 独自的 .

女舍监把我们单独留下了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [ru:m] [baɪ] [hɪm'self] ,
He was in a tiny room by himself ,
他 曾是 在 一个 微小的 房间 经过 他自己 ,

他独自一人待在一个小房间里。

[ðə; ði] [blaɪnd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] ,
the blind was up and the big window looked on to a great hill ,
这 瞎的 曾是 向上 和 这 大的 窗户 看起来 在 到 一个 伟大的 爬坡道 ,
百叶窗拉了起来，透过大窗户可以看到一座大山。

[laɪk] [ðə; ði] [hʌntft] ['ʃʊldər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] .
like the hunched shoulder of a giant .
喜欢 这 弓着背 肩膀 的 一个 巨大的 .

就像巨人的驼背一样。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
" **Why did you come ?**
" 为什么 做过 你 来 ?

你为什么来？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
" **Why did you come ?**
" 为什么 做过 你 来 ?

你为什么来？

" [aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
" **I knelt beside the bed** .
" 我 跪下 旁 这 床 .

我跪在床边。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['sɪkər] [ðæn; ðən] ['evər] .
I was trembling and I felt sicker than ever .
我 曾是 发抖 和 我 毛毡 更病 比 曾经 .

我浑身颤抖，感觉比以往任何时候都难受。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [taɪ'tænik] ['ʃʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['taɪni] [ber] [waɪt] ['ʃʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n]
Above the titanic shoulder of the hill the tiny bare white shoulder of the moon
多于 这 泰坦尼克号 肩膀 的 这 爬坡道 这 微小的 裸 白色的 肩膀 的 这 月亮
[ʃrʌgd] [ɪt'self] ['ɪntu:] [vju:] .
shrugged itself into view .
耸了耸肩 本身 进入 看法 .

在巍峨山丘的肩部之上，月亮那小小的、光秃秃的、白色的肩部耸了起来，映入眼帘。

" [aɪ] [kɑ:nt] !
" **I can't !**
" 我 不能 !

“我不能！”

" [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

" **I pleaded** .
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [nɑːt] [naʊ] . "

" **Not now** . "
" 不是 现在 . "

“现在不要。”

" [maɪ] [daɪ] , [juː, jʊ][mʌst; məst] .

" **My dear , you must** .
" 我的 亲爱的 , 你 必须 .

“亲爱的，你必须.....”

[ɪf] [aɪ][goʊ][aʊt] [tuː, tə] - [naɪt] [aɪ][goʊ][aʊt] — [ˈwʌndərɪŋ] .

If I go out to - night I go out — wondering .
如果 我 去 出去 到 - 夜晚 我 去 出去 — 好奇 .

如果我今晚出去，我会带着疑惑出去。

" [aɪ][brɪˈɡæən][tuː, tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

" **I began to tell him** .
" 我 开始 到 告诉 他 .

我开始告诉他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmiːɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] ,

I told him all about meeting Cheneston in the searchlight ,
我 讲述 他 全部 关于 会议 - 在 这 探照灯 ,

我把在探照灯下遇到切内斯顿的经过都告诉了他。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] .

and how the mistake about our being engaged had started .
和 如何 这 错误 关于 我们的 存在 已订婚的 有 开始 .

以及我们订婚这个误会是如何产生的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɡreɪs] [ˈɡɪlɪn] [ænd; ɐnd] - [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

I told him that Grace Gilpin and Cheneston loved each other .
我 讲述 他 那 优雅 吉尔平 和 - 喜爱 每个 其他 .

我告诉他，格蕾丝·吉尔平和切内斯顿彼此相爱。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈraɪɪŋ] [tuː, tə] - [ˈmʌðər] [ænd; ɐnd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər]

I told him all about somebody writing to Cheneston's mother and telling her
我 讲述 他 全部 关于 某人 写作 到 - 母亲 和 讲述 她

[ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː, tə][em ˈiː] .

that Cheneston was engaged to me .
那 - 曾是 已订婚的 到 我 .

我把有人写信给切内斯顿的母亲，告诉她切内斯顿和我订婚的事都告诉了他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈfɪrfəli] [ɪl] [ʃiː, ji][wʌz; wəz] ,

I told him how fearfully ill she was ,
我 讲述 他 如何 恐惧地 患病的 她 曾是 ,

我告诉他她病得很重，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː, tə][ˈkræɪmə(r)] [kɔːrt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ji][soʊ] [ˈpæʃənətli] [ˈwɑːntɪd]

and that I had gone to Cromer Court because she so passionately wanted
和 那 我 有 已消失 到 克罗默 法庭 因为 她 所以 热情地 通缉

[tuː, tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈfjuːtʃər] [waɪf] .

to see her son's future wife .
到 看 她 儿子的 未来 妻子 .

我去克罗默庄园是因为她非常渴望见到她儿子的未婚妻。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

" But why did you come to me ? " he said .
" 但 为什么 做过 你 来 到 我 ? " 他 说 .

“但你为什么来找我呢？”他问道。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] , [æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd]

The moonlight was sweeping down the hill to us now , an incoming tide
这 月光 曾是 扫荡 向下 这 爬坡道 到 我们 现在 , 一个 即将到来 潮

[ʌv; əv] ['lɪmpɪd] ['sɪlvə] .

of limpid silver .
的 清澈的 银 .

月光如清澈的银色潮水般从山坡上倾泻而下，向我们袭来。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['despəɾətli] .

I looked out of the window desperately .
我 看起来 出去 的 这 窗户 绝望地 .

我绝望地望向窗外。

" [aɪ][toʊld] - [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [kæəd] — [aɪ] ['waːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [friː] [tuː; tə] ['mæri]

" I told Cheneston you and I cared — I wanted him to feel free to marry
" 我 讲述 - 你 和 我 关心 — 我 通缉 他 到 感觉 自由的 到 结婚

[greɪs] .

Grace .
优雅 .

“我告诉了切内斯顿你，我很关心你——我希望他能自由地娶格蕾丝。”

[ðɪs] ['mɔːrniŋ] [hiː; hi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — - [wʌz; wəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

This morning he — he was coming to you — Cheneston was — he was
这 早晨 他 — 他 曾是 未来 到 你 — - 曾是 — 他 曾是

[soʊ][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [ˌmɪsʌndər'stænd] [maɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət]['krəɪmə(r)] [kɔːrt] ,

so afraid you would misunderstand my being at Cromer Court ,
所以 害怕的 你 会 误解 我的 存在 在 克罗默 法庭 ,

今天早上他——他本来要来找你——切内斯顿——他很怕你会误会我待在克罗默庄园的事。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and think I had ceased to care for you .
和 思考 我 有 停止 到 关心 为了 你 .

我以为我已经不再关心你了。

['ɔːlsəʊ] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [greɪs] ['gɪlpɪn] ['telɪŋ] [em 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr]

Also this morning I had a note from Grace Gilpin telling me you were here
还 这 早晨 我 有 一个 笔记 从 优雅 吉尔平 讲述 我 你 是 这里

,

!

,

今天早上我还收到格蕾丝·吉尔平的留言，告诉我你在这里。

['æskɪŋ] [em 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "

asking me what I was going to do about it . "
问 我 什么 我 曾是 去 到 做 关于 它 . "

问我打算怎么办。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] — [greɪs] [ænd; ənd]['krəɪmə(r)] — [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ]

" And they — Grace and Cromer — believe there is some understanding
" 和 他们 — 优雅 和 克罗默 — 相信 那里 是 一些 理解

[bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

between us ,
之间 我们 ,

“他们——格蕾丝和克罗默——认为我们之间存在某种默契，

[ðæt] [wiː; wi] [gruː] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [iːt] [ˈʌðər] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juːˈes] [went] [əˈbaʊt]
that we grew to care for each other when the four of us went about
那 我们 生长 到 关心 为了 每个 其他 什么时候 这 四 的 我们 去 关于
[təˈgeðər] ? "
together ? "
一起 ? "

我们四个人一起生活，渐渐地就彼此产生了感情。

" [jes] , " [aɪ] [sed] [ˈdespərətli] ; [ðə; ði] [hɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][tɪp] [tɔːrdz] [emˈiː] ,
" **Yes** , " **I said desperately ; the hill suddenly seemed to tip towards me** ,
" 是的 , " 我 说 绝望地 ; 这 爬坡道 突然 似乎 到 提示 向 我 ,
" 是的 , " 我绝望地说道 ; 山坡似乎突然向我倾斜过来。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][aɪˈoʊdəˌfɔːrm][ænd; ənd] [ˌdɪsɪnˈfektənt] .
it seemed to carry with it the smell of iodoform and disinfectant .
它 似乎 到 携带 和 它 这 闻 的 碘仿 和 消毒剂 .
它似乎带有碘仿和消毒剂的气味。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpærəlaɪzɪŋ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] : [ˈkæptɪn] [ˈmɑːrkəm] [ˈsʌd(ə)nli]
And then the amazing and paralysing thing happened : Captain Markham suddenly
和 然后 这 惊人的 和 瘫痪 事物 发生 : 队长 马卡姆 突然
[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [emˈiː] .
put his arm round me .
放 他的 手臂 圆形的 我 .

然后，一件令人震惊又令人不知所措的事情发生了：马克汉姆上尉突然搂住了我的肩膀。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [truː] , [pæm] !
" **Well** , " **he said** , " **isn't it true** , **Pam** !
" 出色地 , " 他 说 , " 不是 它 真的 , 帕姆 !
" 是啊 , " 他说 , " 帕姆 , 你说得对吧 ! " "

[maɪ][gɔːd] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝！

[tʃaɪld] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [truː] ?
child , isn't it true ?
孩子 , 不是 它 真的 ?
孩子，难道不是真的吗？

[dəʊnt][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] [rɪˈdɪkjələs] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
Don't I love you ? — you ridiculous child , you wonderful ,
不 我 爱 你 ? — 你 荒谬的 孩子 , 你 精彩的 ,
难道我不爱你吗？——你这个傻孩子，你这个可爱的孩子，

[ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [streɪndʒ] [ˈkrʊkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] [aɪz] !
wonderful thing with your strange crooked little mouth and your great eyes !
精彩的 事物 和 你的 奇怪的 歪 小的 嘴 和 你的 伟大的 眼睛 !
你真是个奇妙的小东西，有着奇特的歪嘴和漂亮的眼睛！

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[pæm] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] — [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [keəd] !
Pam , my little , little girl — didn't you know I cared !
帕姆 , 我的 小的 , 小的 女孩 — 没有 你 知道 我 关心 !
帕姆，我的小宝贝——难道你不知道我有多在乎你吗！

" [ðə; ði] [hɪl] [tɪpt] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ɪts] [hɔːntʃ] ,
" **The hill tipped back into place like a giant sitting back on its haunches** ,
" 这 爬坡道 倾斜 后退 进入 地方 喜欢 一个 巨大的 坐着 后退 在 它是 臀部 ,
“山坡像巨人坐下一样，重新回到了原位。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [taɪd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪp(ə)] [daʊn] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌʌltɪmətli] [ɪnˈɡʌlf] [juː ˈes] .
and the silver tide seemed to ripple down it to ultimately engulf us .
和 这 银 潮 似乎 到 波纹 向下 它 到 最终 吞噬 我们 .
银色的潮水似乎顺着它荡漾而下，最终将我们淹没。

[eks]
X
X

X
[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [staɪlz] ; [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [ræp] [ðəmˈselvz]
Love is a cloak and is made in different styles ; some people wrap themselves
爱 是 一个 披风 和 是 制成 在 不同的 风格 ; 一些 人们 裹 他们自己
[ˈtaɪtli] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,
tightly in it ,
紧紧 在 它 ,

爱情就像一件斗篷，款式各异；有些人把自己紧紧地裹在里面。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡoʊ] [raʊnd] [ðəm; ðəm] : [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðər; ðər] [kloʊk] ,
and there is only just enough to go round them : it is their cloak ,
和 那里 是 仅有的 只是 足够的 到 去 圆形的 他们 : 它 是 他们的 披风 ,
而且只够他们披上一件：这就是他们的斗篷。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈkjuːpɪd] [hɪmˈself] , [ˈdɪmpld] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [suːt] ,
and if Cupid himself , dimpled and in his birthday suit ,
和 如果 丘比特 他自己 , 凹陷的 和 在 他的 生日 套装 ,
如果丘比特本人，带着酒窝，一丝不挂，

[keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðəm; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [taːp] [lʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊtər] - [bʌs] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,
came and sat beside them on the top of a motor - bus in the rain ,
来了 和 卫星 旁 他们 在 这 顶部 的 一个 发动机 - 公共汽车 在 这 雨 ,
他走过来，坐在他们旁边，坐在雨中的公共汽车顶上。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ] [ˈʃerz] .
they wouldn't go shares .
他们 不会 去 分享 .

他们不会发行股票。

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kloʊk] , [vəˈluːmɪnəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlæpɪŋ] , [ænd; ənd]
For other people Love is a large cloak , voluminous and overlapping , and
为了 其他 人们 爱 是 一个 大的 披风 , 大量的 和 重叠 , 和
[ˈkeɪpəb(ə)] [lʌv; əv] [ˈʃeltərɪŋ] ,
capable of sheltering ,
有能力的 的 庇护所 ,
对其他人来说，爱是一件宽大的斗篷，蓬松而层叠，能够遮蔽一切。

[ˈwɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [lʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [raʊnd] [ðə; ði] [hem] .
warming , and comforting quite a lot of people round the hem .
变暖 , 和 令人感到安慰 相当 一个 很多 的 人们 圆形的 这 她们 .
温暖，也让很多人感到舒适。

[maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
My heart ached for him as I sat beside him .
我的 心 疼痛 为了 他 作为 我 卫星 旁 他 .
我坐在他身边，心里十分难过。

[hi:; hi][held][maɪ][hænd][ˈveri] [ˈtaɪtlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈfɪŋɡərz] , [ˈɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld]
He held my hand very tightly with his thin fingers , almost like a frightened child
他 握住 我的 手 非常 紧紧 和 他的 薄的 手指 , 几乎 喜欢 一个 害怕 孩子
,
:
,

他用纤细的手指紧紧地握着我的手，几乎像个受惊的孩子。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [fɪəd] [tu:; tə][drɪft] [aʊt][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and I had a feeling that he feared to drift out and I was his
和 我 有 一个 感觉 那 他 害怕 到 漂移 出去 和 我 曾是 他的
[ˈæŋkər] ,
anchor ,
锚 ,
:
:

我感觉他害怕漂泊不定，而我就是他的锚。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][drɪft] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I wished that I could drift out with him .
和 我 希望 那 我 可以 漂移 出去 和 他 .
:
:

我多么希望能够和他一起漂流。

" [pæm] , " [hi:; hi] [sed] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] ,
" **Pam** , " **he said once or twice** ,
" 帕姆 , " 他 说 一次 或者 两次 ,
:
:

“帕姆,”他说道一两次。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] " [ˈmʌðər] , " [ænd; ənd][aɪ]
and I had a feeling as if he were saying " Mother , " and I
和 我 有 一个 感觉 作为 如果 他 是 说 " 母亲 , " 和 我
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,
:
:

我感觉他好像在说“母亲”，于是我回答道。

" [jes] , [daɪr] , " [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [əˈgen] , " [pæm] .
" **Yes , dear , " and by - and - by he smiled and whispered again** , " **Pam** .
" 是的 , 亲爱的 , " 和 经过 - 和 - 经过 他 微笑 和 低声说道 再次 , " 帕姆 .
:
:

“是的，亲爱的,”过了一会儿，他笑了笑，又低声说，“帕姆。”

" [ðə; ði][ˈmeɪtrən] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
" **The matron kept coming in and out .**
" 这 护士长 保留 未来 在 和 出去 .
:
:

“护士长不停地进进出出。”

[wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ʃi:; ʃi] [fed] [ˈwɔ:ltər] [ˈmɑ:rkəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪspʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] ,
Once or twice she fed Walter Markham with a teaspoonful of brandy ,
一次 或者 两次 她 美联储 沃尔特 马卡姆 和 一个 一茶匙 的 白兰地 ,
:
:

她曾一两次喂沃尔特·马卡姆喝一茶匙白兰地。

[wʌns][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈbɑ:vraɪl] ;
once she brought me a cup of bovril ;
一次 她 带来 我 一个 杯子 的 博夫里 ;
:
:

她曾给我端来一杯牛肉汁；

[ʃi:; ʃi] [si:md] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ][fɜ:rst][met][hɜ:r; hər] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] ,
she seemed just the same as when I first met her hours ago ,
她 似乎 只是 这 相同的 作为 什么时候 我 第一的 遇见 她 小时 前 ,
:
:

她看起来和几个小时前我第一次见到她时一模一样。

[laɪk] [wɔ:rm] [snoʊ] [ɪˈmeɪzərəbli] [di:p] .
like warm snow immeasurably deep .
喜欢 温暖的 雪 无法估量 深的 .
:
:

像深不见底的温暖积雪。

" [ˈhju:mən][vəɪˈtæləti][ɪz][æt; ət][ɪts] ['ləʊɪst] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Human vitality is at its lowest in the small hours** , " **she whispered** .
" 人类活力是在它是最低在这小的小时 , " 她低声说道 .
“人类的活力在凌晨时分最低,”她低声说道。

[ʃi:; ʃi] ['lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˈwɔ:ltər] ['mɑ:rkəm] .
She looked down at Walter Markham .
她看起来向下在沃尔特马卡姆 .
她低头看着沃尔特·马卡姆。

[aɪ] ['lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
I looked at her .
我看起来在她 .
我看了她一眼。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I don't know** , " **she said** .
" 我不知道 , " 她说 .
“我不知道,”她说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我不知道 .
“我不知道。

" [aɪ][sæt][ɑ:n] .
" **I sat on** .
" 我卫星在 .
我坐在上面。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət][ɪn][ðər; ðəɹ] — [ðə; ði] [wɜ:rld] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈbeɪbi] [əˈsli:p] ,
It was so quiet in there — the world seemed like a very young baby asleep ,
它曾是所以安静的在那里 — 这世界似乎喜欢一个非常年轻的婴儿睡着了 ,
里面非常安静——世界仿佛一个熟睡的婴儿。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['flʌdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [dɪˈfju:z] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [waɪt] ['hoʊlɪnəs] , [æn; ən]
the moonlight flooding over the hill to diffuse a sort of white holiness , **an**
这月光洪水超过这爬坡道到扩散一个种类 of 白色的圣洁 , 一个
[ˈefərtləs] [trænˈkwɪləti] .
effortless tranquillity .
毫不费力宁静 .
月光洒满山丘，弥漫着一种洁白的圣洁，一种毫不费力的宁静。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈwɔ:ltər] ['mɑ:rkəm] [kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
They had said that Walter Markham could not live through the night ,
他们有说那沃尔特马卡姆可以不是居住通过这夜晚 ,
他们曾说沃尔特·马卡姆活不过当晚。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] .
and yet I was not sorry for him .
和然而我曾是 不是 对不起 为了 他 .
但我并不同情他。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈmensli] [ɡʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] , [tu:; tə][send][hɪm; ɪm]
I only wanted to be immensely good to him while he lived , **to send him**
我仅有的通缉到是 非常 好的 到 他 尽管 他 居住地 , 到 发送 他
[aʊt] ['hæpi] .
out happy .
出去 快乐的 .
我只想在他活着的时候对他好，让他带着幸福离开。

" [pæm] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɪr] [ju:; jʊ] ['sɪŋɪŋ] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɪŋɪŋ] ? "

" **Pam** , " **he said** , " **I sort of hear you singing — are you singing ?** "

" 帕姆 , " 他 说 , " 我 种类 的 听到 你 歌唱 — 是 你 歌唱 ? "

" 帕姆,"他说,"我好像听到你在唱歌——你在唱歌吗? "

" [pər'hæps][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] . "

" **Perhaps my heart is** . "

" 也许 我的 心 是 . "

"或许我的心就是这样。"

" [wʌt] ['sɒŋz] , [pæm] ? "

" **What songs , Pam ?** "

" 什么 歌曲 , 帕姆 ? "

"帕姆，你想听什么歌? "

" ['lʌləˌbaɪz] , [dɪr] , ['lʌvli] , [ˈdʒent(ə)l] ['lʌləˌbaɪz] . "

" **Lullabies , dear , lovely , gentle lullabies** . "

" 摇篮曲 , 亲爱的 , 迷人的 , 温和的 摇篮曲 . "

"摇篮曲，亲爱的，可爱，温柔的摇篮曲。"

" [nɔ:t] [ʌv] - ['sɒŋz] , [pæm] ? "

" **Not love - songs , Pam ?** "

" 不是 爱 - 歌曲 , 帕姆 ? "

"不是情歌吗，帕姆? "

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

"不。"

" [ʌv] - ['sɒŋz] [su:t][ju:; jʊ] [best] , " [hi:; hi] [sed] . "

" **Love - songs suit you best , " he said** . "

" 爱 - 歌曲 套装 你 最好的 , " 他 说 . "

"情歌最适合你,"他说。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

I tried to see the future , sitting there .

我 尝试 到 看 这 未来 , 坐着 那里 .

我坐在那里，试图预见未来。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [maɪt] [help][em 'i:] ,

I thought the peace and the moonlight might help me ,

我 想法 这 和平 和 这 月光 可能 帮助 我 ,

我原以为宁静和月光会对我有帮助。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [soʊ] ['bju:tɪfli] ['æbstrækt][ænd; ənd][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

it seemed to make things so beautifully abstract and impersonal that the

它 似乎 到 制作 事物 所以 非常漂亮 抽象的 和 不具个人色彩 那 这

['plænɪŋ] ['hɑ:rdli] [hɜ:rt][æt; ət][ɔ:l] .

planning hardly hurt at all .

规划 几乎 伤害 在 全部 .

它似乎把事物变得如此优美、抽象和非人性化，以至于规划过程几乎毫无影响。

[ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [plænz] [aɪ] ['nevər] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['wɔ:lɔ:tər] ['mɑ:rkəm] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [em 'i:] ,

In all my plans I never contemplated Walter Markham living and loving me ,

在 全部 我的 计划 我 绝不 思考 沃尔特 马卡姆 活的 和 爱 我 ,

我所有的计划中从未想过沃尔特·马卡姆会活下来并爱上我。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and believing I had come to him because I loved him .

和 相信 我 有 来 到 他 因为 我 喜爱 他 .

我当时以为我来找他是因为我爱他。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkrəɪmə(r)] [kɔːrt] .
I saw myself leaving the hospital and going back to Cromer Court .
我 锯 我 离开 这 医院 和 去 后退 到 克罗默 法庭 .
我仿佛看到了自己离开医院，回到克罗默苑的情景。

[aɪ] [nuː] [ðæt] - [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈgræɪtɪtuːd] [wəd] [biː; bi][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv]
I knew that Cheneston's sympathy and gratitude would be my particular Garden of
我 知道 那 - 同情 和 感激 会 是 我的 特别的 花园 的
[geθ'seməni] .
Gethsemane .
客西马尼 .
我知道切内斯顿的同情和感激之情将是我心中的客西马尼园。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv] [ʃʊd; ʊd] [ˈbɪːlweɪz] [pek] [ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd][bɜːrn]
I wondered a little why Life and Love should always peck and beat and burn
我 想知道 一个 小的 为什么 生活 和 爱 应该 总是 啄 和 打 和 烧伤
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
我有点纳闷，为什么生活和爱情总是要啄我、打我、灼我？

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzentmənt] .
and I wondered for the first time without resentment .
和 我 想知道 为了 这 第一的 时间 没有 怨恨 .
我第一次没有怨恨地感到疑惑。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːrdʒən] [keɪm] [ɪn] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [koʊt] [ˈoʊvər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt]
The house surgeon came in ; he wore a long white linen coat over pink and white
这 房子 外科医生 来了 在 ; 他 穿着 一个 长的 白色的 亚麻布 外套 超过 粉色的 和 白色的
[pəˈdʒɑːməz] ,
pyjamas ,
睡衣 ,
住院医师走了进来；他穿着一件长长的白色亚麻外套，里面是粉白相间的睡衣。

[ænd; ənd][əˈpɔːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]
and apologised for his costume , and I went and walked in the
和 道歉 为了 他的 戏服 , 和 我 去 和 步行 在 这
[ˈmuːnlɪt] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪtrən] .
moonlit corridor with the matron .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 走廊 和 这 护士长 .
他为自己的装束道歉，然后我和女舍监一起走在月光下的走廊里。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɪf] [wiː; wi] [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]
" **It will be a triumph if we save him ,** " **she said —** " **but it will be**
" 它 将要 是 一个 胜利 如果 我们 节省 他 , " 她 说 — " 但 它 将要 是
[jɔːr; jər] [ˈtraɪʌmf] .
your triumph .
你的 胜利 .
“如果我们能救他，那将是一场胜利，”她说——“但这将是你的胜利。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [pərˈplekst] .
" **I looked at her , startled and perplexed .**
" 我 看起来 在 她 , 惊慌 和 困惑 .
我看着她，既惊讶又困惑。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Then you think ?**
" 然后 你 思考 ?
“然后你觉得呢？ ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [sɪks] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [əˈɡenst] ; [ðeɪ] [ɑːnt] [naʊ] . "
" **Six hours ago the chances were a hundred to one against ; they aren't now** . "
" 六 小时 前 这 机会 是 一个 百 到 一 反对 ; 他们 不是 现在 . "
“六小时前，成功的几率是百分之一；现在不是了。”

" [ˈdʌznt] [ˈeniθɪŋ] [ˈevər] [hɜːrt][juː; jʊ] ?
" **Doesn't anything ever hurt you ?**
" 不 任何事物 曾经 伤害 你 ?
“难道你从来没有受到过伤害吗？”

" [aɪ] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **I said suddenly** .
" 我 说 突然 .
我突然说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ][ˈevər] [fiːl] [ɔːl] [ˈtwɪstɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ɔːr][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
" **Don't you ever feel all twisted up with the beauty or the honour of things ?**
" 不 你 曾经 感觉 全部 扭曲 向上 和 这 美丽 或者 这 荣誉 的 事物 ?
“你难道从未因事物的美丽或荣耀而感到纠结吗？”

[dəʊnt][juː; jʊ][faɪnd] [θɪŋz] [ˈkruːəli] [ˈʌvli] [ɔːr] [ˈhɪdiəsli] [bæd] ?
Don't you find things cruelly lovely or hideously bad ?
不 你 寻找 事物 残酷地 迷人的 或者 极其可怕 坏的 ?
你不觉得有些东西残酷而美丽，或者丑陋而可怕吗？

[dəʊnt] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] [meɪk] [juː; jʊ] [raɪð] ? "
Don't people and their ways make you writhe ? "
不 人们 和 他们的 方式 制作 你 翻腾 ? "
难道人性和他们的行事方式不让你感到痛苦不堪吗？

" [aɪ] [ˈhævnt] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈtræŋkwɪli] .
" **I haven't time , " she answered tranquilly** .
" 我 还没有 时间 , " 她 回答 平静地 .
“我没时间,”她平静地回答道。

" [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [ɔːr] [els] [aɪm] [ˈsliːpɪŋ] [hɑːrd] .
" **I'm always doing things or else I'm sleeping hard** .
" 我是 总是 正在做 事物 或者 别的 我是 睡眠 难的 .
“我总是忙个不停，不然就睡不着觉。”

" [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːrdʒən] [keɪm] [aʊt] .
" **The house surgeon came out** .
" 这 房子 外科医生 来了 出去 .
“值班外科医生出来了。”

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˌsætɪsˈfæktəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Everything is extraordinarily satisfactory , " he said** .
" 一切 是 非常 令人满意的 , " 他 说 .
“一切都非常令人满意,”他说。

" [aɪv] [traɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [doʊs][ʌv; əv] [skəˈpɑːləmɪn] - [ˈmɔːrfɪːn] .
" **I've tried a very small dose of scopolamin - morphine** .
" 我已经 尝试 一个 非常 小的 剂量 的 东莨菪碱 - 吗啡 .
“我尝试过非常小剂量的东莨菪碱-吗啡。”

" [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [maɪ][ˈvɪdʒɪl] .
" **I went back and resumed my vigil** .
" 我 去 后退 和 恢复 我的 守夜 .
我回去继续守夜。

[aɪ][dɪd][na:t] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l][ˈtaɪərd] .
I did not feel at all tired .
我 做过 不是 感觉 在 全部 疲劳的 .

我一点也不觉得累。

[aɪ][felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈlu:f] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑ:rt][ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪˈself] .
I felt a little aloof , as if I were sitting apart and critically watching myself .
我 毛毡 一个 小的 超然 , 作为 如果 我 是 坐着 除 和 关键 观看 我 .

我感到有些疏离，仿佛置身事外，审视着自己。

[aɪ][hɜ:rd] [ə; eɪ][bɜ:rd] [ˈtwɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ˈsetld] [daʊn] [ˈtaɪtər] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
I heard a bird twitter , and then the stillness settled down tighter than ever ,
我 听到 一个 鸟 叽叽喳喳 , 和 然后 这 寂静 定居 向下 更紧 比 曾经 ,

我听到鸟儿鸣叫，然后寂静比以往任何时候都更加浓重。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɜ:rd] [ˈtwɪtə] [əˈgen] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈpæld] [ænd; ənd]
and then the bird twittered again and a tinge of light , pallid and
和 然后 这 鸟 推特 再次 和 一个 色调 的 光 , 苍白 和

[ʌnˈsɜ:rt(ə)n] ,
uncertain ,
不确定 ,

然后鸟儿又鸣叫了一声，一丝苍白而模糊的光线闪过。

[krept] [ʌp][brˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪl] .
crept up behind the hill .
悄悄地爬向上 在后面 这 爬坡道 .

悄悄地爬到山后。

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][bɜ:rd] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈherəldɪd] [aɪ ˈti:] .
The dawn was coming , the little bird voice had heralded it .
这 黎明 曾是 未来 , 这 小的 鸟 嗓音 有 被预言 它 .

黎明即将到来，小鸟的鸣叫声预示着它的到来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tɪndʒ] [brˈkeɪm] [pɪŋk] ; [ðə; ði][stɑ:rz] [si:md] [tu:; tə] [blɪŋk] [ˈbɔ:ldli] , [laɪk] [aɪz] [wɪˈðəʊt]
The little tinge became pink ; the stars seemed to blink baldly , like eyes without
这 小的 色调 成为 粉色的 ; 这 明星 似乎 到 眨 光秃秃地 , 喜欢 眼睛 没有
[ˈaɪləʃɪz] .
eyelashes .
睫毛 .

那一点点光晕变成了粉红色；星星们仿佛无力地眨着眼，就像没有睫毛的眼睛。

[ðə; ði][bɜ:rd][wɜ:rlɪd] [stɜ:rd] , [ə; eɪ][ˈblækbɜ:rd] [trɪld] [ə; eɪ] [fju:] [dɪˈlɪʃəs] [nəʊts] .
The bird world stirred , a blackbird trilled a few delicious notes .
这 鸟 世界 搅拌 , 一个 黑鸟 颤音 一个 很少 可口的 笔记 .

鸟儿们骚动起来，一只黑鸟鸣唱了几声悦耳的歌声。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [tri:z] [frɪndʒd] [ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði] [dɑ:n] [pi:pt] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ˈrəʊzi]
I saw that a few trees fringed the hill ; the dawn peeped behind them , rosy
我 锯 那 一个 很少 树木 流苏 这 爬坡道 ; 这 黎明 偷窥 在后面 他们 , 红润

[ænd; ənd] [freʃ] ,
and fresh ,
和 新鲜的 ,

我看到山坡边缘长着几棵树；黎明从树后探出头来，带着玫瑰色的清新气息。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ɪts] [ˈfɪŋgərz] .
like a child peering from behind its fingers .
喜欢 一个 孩子 窥视 从 在后面 它是 手指 .

就像孩子从指缝后偷看一样。

[ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)][wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] , [tu:] ;
The hospital was waking up , too ;
这 医院 曾是 醒来 向上 , 也 ;

医院也开始苏醒了；

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈduːi] [ˈɔːrtʃərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkauhaus] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈkæriɪŋ]
I saw a woman cross the dewy orchard to a cowhouse in the corner carrying
我 锯 一个 女士 叉 这 露水 果园 到 一个 溷 在 这 角落 携带
[mɪlk] - [peɪlz][ænd; ənd] [stuːl] .
milk - pails and stool .
牛奶 - 水桶 和 凳子 .

我看到一个女人提着牛奶桶和凳子，穿过沾满露水的果园，走向角落里的牛棚。

[ðə; ði] [siːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtensɪfaɪɪŋ] [ˈevri] [ˈsekənd] , [ˈsʌd(ə)nli]
The scene , which had been changing and intensifying every second , suddenly
这 场景 , 哪个 有 到过 变化 和 加剧 每一个 第二 , 突然
[rɪˈmeɪnd] [ˈsteɪʃənəri] ;
remained stationary ;
剩余 静止的 ;

原本每秒都在变化和加剧的景象，突然静止了下来；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [ˈsʌd(ə)nli] [stept] [bæk] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər][wɜːrk] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
it was as if Nature suddenly stepped back to view her work — she had
它 曾是 作为 如果 自然 突然 步 后退 到 看法 她 工作 — 她 有
[ˈfæʃnd] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
fashioned a golden world with the help of the sun ,
造型 一个 金的 世界 和 这 帮助 的 这 太阳 ,

仿佛大自然突然退后一步，欣赏自己的杰作——她借助太阳的力量，创造了一个金色的世界。

[ˈɡlɔːrɪəsli] , [ˈdæzɪŋli] [ɡoʊld] , [ˈɡoʊldən] [ˈæplz] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [triːz] , [ˈɡoʊldən] [θætʃt] [ruːfs] ;
gloriously , dazzlingly gold , golden apples and golden trees , golden thatched roofs ;
辉煌地 , 耀眼地 金子 , 金的 苹果 和 金的 树木 , 金的 茅草屋顶 屋顶 ;
[aɪ ˈtiː] [bleɪzd] [brɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] .
it blazed beyond my window .
它 燃烧的 超过 我的 窗户 .

金色的天空灿烂夺目，金苹果、金树、金茅屋顶，在我窗外熠熠生辉。

[ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Walter Markham opened his eyes .
沃尔特 马卡姆 打开 他的 眼睛 .

沃尔特·马卡姆睁开了眼睛。

" [ˈtɑːpɪŋ] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈwiːkli] .
" **Topping day ,** " **he said weakly .**
" 配料 天 , " 他 说 弱 .

“封顶日，”他虚弱地说。

" [həˈloʊ] , [dɑːk] ! — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] . "
" **Hullo , doc ! — I didn't go out , you see .** "
" 你好 , 文档 ! — 我 没有 去 出去 , 你 看 . "

“喂，医生！——你知道，我没出去。”

" [ɡoʊ] [aʊt] !
" **Go out !**
" 去 出去 !

“出去！

[ˈhævərz] !
Havers !
哈弗斯 !

拥有者！

[mæn] , [aɪl] [biː; bi] [ˈdænsɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] !
man , I'll be dancing at your wedding before the week is out !
男人 , 患病的 是 跳舞 在 你的 婚礼 前 这 星期 是 出去 !

老兄，这周结束前我肯定能去你的婚礼上跳舞！

" [ðə; ði] [grʌf] [skɑ:tʃ] [ˈdɑ:ktər] , [ˈjeɪvd] , [ænd; ənd][klæd][ɪn] [ˈkɑ:ki] [ænd; ənd][əˈlɜ:rt] , [læft] .
" **The gruff Scotch doctor , shaved , and clad in khaki and alert , laughed .**
" 这 粗暴 苏格兰威士忌 医生 , 剃光 , 和 覆膜 在 卡其色 和 警报 , 笑了 .
这位脾气暴躁的苏格兰医生, 刮了胡子, 穿着卡其布衣服, 精神抖擞地笑了。

" [jʊə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [faɪn] ! "
" **You're doing fine !** "
" 你是 正在做 美好的 ! "
你做得很好!

" [ˈwedɪŋ] , " [ˈwɔ:ltər] [ˈmɑ:rkəm] [sed] [ˈwi:kli] .
" **Wedding , " Walter Markham said weakly .**
" 婚礼 , " 沃尔特 马卡姆 说 弱 .
“婚礼,”沃尔特·马卡姆虚弱地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ?
" **I shall be all right ?**
" 我 将 是 全部 正确的 ?
我会没事的吗?

[maɪ][ɑ:rm] ?
My arm ?
我的 手臂 ?
我的胳膊?

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈmæri] ? "
There — there isn't any reason why I shouldn't marry ? "
那里 — 那里 不是 任何 原因 为什么 我 不应该 结婚 ? "
那么——我没有任何理由不结婚吧?

" [nʌn] [ɑ:n] [z:rθ] .
" **None on earth .**
" 没有任何 在 地球 .
世上没有一个。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] .
" **He looked at me .**
" 他 看起来 在 我 .
他看着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈreɪdiənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θrɑ:bɪŋ] [ˈhæpɪnəs] .
There was a radiancy in his eyes , a sort of throbbing happiness .
那里 曾是 一个 辐射 在 他的 眼睛 , 一个 种类 的 悸动 幸福 .
他眼中闪烁着光芒, 洋溢着一种激动人心的幸福感。

" [oʊ][gɑ:d] !
" **O God !**
" 哦 上帝 !
“哦, 上帝!

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪm][soʊ] [ˈhæpi] !
" **he said , " I'm so happy !**
" 他 说 , " 我是 所以 快乐的 !
他说: “我太高兴了! ”

" [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜ:rdʒən] [tʊk] [em ˈi:] [əˈweɪ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbæblɪŋ] [ˈfu:lɪʃli] , [ænd; ənd][hi:; hi]
" **The house surgeon took me away ; he was babbling foolishly , and he**
" 这 房子 外科医生 采取 我 离开 ; 他 曾是 胡说 愚蠢地 , 和 他
[lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈrɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] ;
looked like an excited rocking - horse ;
看起来 喜欢 一个 兴奋的 摇滚 - 马 ;
“住院医生把我带走了; 他胡言乱语, 看起来像一匹兴奋的摇摇马;

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪd] ['nɒstrəlz] .
" **he had a long narrow face and wide nostrils** .
" 他 有 一个 长的 狭窄的 脸 和 宽的 鼻孔 .
他脸型狭长，鼻孔宽大。

" ['splendɪd] !
" **Splendid** !
" 灿烂 !
“灿烂！”

" [hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] .
" **he kept saying** .
" 他 保留 说 .
他一直这么说。

" [æbsə'lu:tli] [tɑ:p] - [hoʊl] !
" **Absolutely top - hole** !
" 绝对地 顶部 - 洞 !
“绝对是顶级的！”

['splendɪd] ! [gʊd] [tʃæp] , [jɔ:rz] !
Splendid ! Good chap , yours !
灿烂 ! 好的 小伙子 , 你的 !
太棒了！好样的，你的！

['splendɪd] ! "
Splendid ! "
灿烂 ! "
太棒了！

" ['hi:z] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
" **He's going to live ?**
" 他是 去 到 居住 ?
“他会活下来吗？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .
我说。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] ['veri] ['taɪərd] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['aɪ,lɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [bæk] .
Suddenly I felt very tired , as if my eyelids had been pressed back .
突然 我 毛毡 非常 疲劳的 , 作为 如果 我的 眼睑 有 到过 按下 后退 .
突然间，我感到非常疲倦，仿佛眼皮被人用力按压着。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Of course** !
" 的 课程 !
“当然！”

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [keɪk] .
The hospital must have some of your wedding - cake .
这 医院 必须 有 一些 的 你的 婚礼 - 蛋糕 .
医院肯定还留着你的婚礼蛋糕的一部分。

[oʊ] , ['splendɪd] !
Oh , splendid !
哦 , 灿烂 !
哦，太棒了！

" [ðə; ði]['meɪtrən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
" **The matron came down the long corridor** .
" 这 护士长 来了 向下 这 长的 走廊 .
“护士长沿着长长的走廊走了过来。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [ruːm] , ['dɑːktər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Will you take her down to the visitors ' room , doctor ?** " **she said .**
" 将要 你 拿 她 向下 到 这 访客 - 房间 , 医生 ? " 她 说 :
" 医生, 您能带她去探视室吗? "她问道。

" [aɪm][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ˈduːti] .
" **I'm just going off duty .**
" 我是 只是 去 离开 责任 :
" 我刚下班。"

[aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [mɪs] ['bɜːbrɪdʒ] , [bʌt; bət][jər; jər] ['mʌðər] [ɪz] [hɪr] — [ʃiːz] [bɪn] [hɪr]
I didn't tell you before , Miss Burbridge , but your mother is here — she's been here
我 没有 告诉 你 前 , 错过 伯布里奇 , 但 你的 母亲 是 这里 — 她是 到过 这里
[ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] .
nearly an hour .
几乎 一个 小时 :
伯布里奇小姐, 我之前没告诉过你, 但你母亲来了——她已经在这里快一个小时了。

" ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] ['kɜːtənz] .
" **Mother was sitting with her back to the orange curtains .**
" 母亲 曾是 坐着 和 她 后退 到 这 橙子 窗帘 :
母亲背对着橙色的窗帘坐着。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [bɪˈkeɪm] ['kɑːŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv][ˈdʒæzmiːn][wɪð; wɪθ]
As I entered the room I became conscious of the faint scent of jasmine with
作为 我 进入 这 房间 我 成为 有意识的 的 这 头晕的 香味 的 茉莉花 和
[wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈsoʊsiətɪd] [hɜːr; hər] .
which I always associated her .
哪个 我 总是 联系 她 :
我走进房间时, 闻到了淡淡的茉莉花香, 我总是把她和这种香味联系在一起。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
" **How did you know I was here ?**
" 如何 做过 你 知道 我 曾是 这里 ?
你是怎么知道我在这里的?

" [aɪ] [sed] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] .
" **I said involuntarily .**
" 我 说 不由自主 :
" 我不由自主地说道。"

" [aɪ][ˈwaɪərd][tuː; tə][ˈkræjmə(r)] [kɔːrt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] ,
" **I wired to Cromer Court that I must see you ,**
" 我 有线 到 克罗默 法庭 那 我 必须 看 你 ,
我已致电克罗默法院, 表示我必须见你。

[ænd; ənd] - ['waɪərd] [bæk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and Cheneston wired back that you were away in the North for a few days .
和 - 有线 后退 那 你 是 离开 在 这 北 为了 一个 很少 天 :
切内斯顿回电说你去北方几天了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
I was puzzled .
我 曾是 困惑 :
我感到困惑。

[aɪ] [[oʊd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [greɪs] ['gɪlpɪn] ,
I showed the letter to Grace Gilpin ,
我 显示 这 信 到 优雅 吉尔平 ,
我把这封信给格蕾丝·吉尔平看了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['kæptɪn] ['mɑːrkəm] .
and she suggested that you had come to see Captain Markham .
和 她 建议 那 你 有 来 到 看 队长 马卡姆 .

她暗示你是来看望马克汉姆上尉的。

[waɪ] [dɪd] - [let] [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "
Why did Cheneston let you come , and why did you come ? "
为什么 做过 - 让 你 来 , 和 为什么 做过 你 来 ? "

切内斯顿为什么让你来？你又为什么来？

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][hiː, hi] ['wɑːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] , " [aɪ] [sed] .
" I wanted to and he wanted me to , " I said .
" 我 通缉 到 和 他 通缉 我 到 , " 我 说 .

“我想这么做，他也希望我这么做，”我说。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv] [greɪs] ['gɪlpɪn] [tuː; tə] [ges] [ænd; ənd] [send] ['mʌðər] [hɪr] ,
I thought it very clever of Grace Gilpin to guess and send mother here ,
我 想法 它 非常 聪明的 的 优雅 吉尔平 到 猜测 和 发送 母亲 这里 ,

我觉得格蕾丝·吉尔平猜到并派母亲来这里真是个非常聪明的做法。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [aɪ 'tiː][soʊ] [mʌt] ['iːziə] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt]
it made it so much easier for Cheneston and her if I could be caught
它 制成 它 所以 很多 更轻松 为了 - 和 她 如果 我 可以 是 捕捉
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
with the man I was supposed to be in love with .
和 这 男人 我 曾是 据称 到 是 在 爱 和 .

如果我能被发现和我应该爱的人在一起，这对切内斯顿和她来说就容易多了。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
" I knew that you knew no one in the North ;
" 我 知道 那 你 知道 不 一 在 这 北 ;

我知道你在北方一个熟人都没有；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [greɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] .
but for Grace I should never have thought .
但 为了 优雅 我 应该 绝不 有 想法 .

但对于格蕾丝，我根本不应该有这样的想法。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] . "
I didn't believe I should find you here . "
我 没有 相信 我 应该 寻找 你 这里 . "

我没想到会在这里遇到你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] ['wɪrəli] .
" But you have , " I said wearily .
" 但 你 有 , " 我 说 疲劳 .

“但你已经做到了，”我疲惫地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [pæm] , " ['mʌðər] [sed] ['bɔːldli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] ['mɑːrkəm] ?
" Pam , " mother said baldly , " are you in love with Walter Markham ?
" 帕姆 , " 母亲 说 光秃秃地 , " 是 你 在 爱 和 沃尔特 马卡姆 ?

“帕姆，”母亲直截了当地说，“你是不是爱上了沃尔特·马克姆？ ”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ] ['hɔːrəbli] ['taɪərd][ænd; ənd] [dʌn] .
" I wish I didn't feel so horribly tired and done .
" 我 希望 我 没有 感觉 所以 糟糕透了 疲劳的 和 完毕 .

“我真希望自己不要感到如此疲惫不堪。”

[aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,
I knew I could never be subtle and evasive with mother ,
我 知道 我 可以 绝不 是 微妙的 和 回避 和 母亲 ,
我知道我永远无法在母亲面前含蓄闪烁其词。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nɑ:kt] [ˈoʊvər][maɪ] [dɪ'fensɪz] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪn][em 'i:] .
somehow she always knocked over my defences and surprised the truth in me .
不知何故 她 总是 敲门 超过 我的 防御 和 惊讶 这 真相 在 我 .
她总能以某种方式击溃我的防线，让我看到自己内心深处的真实想法。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ˈdi:pəst] [ænd; ənd][moʊst] ['si:krət] ['fi:lɪŋz] [baɪ][ðə; ðɪ] [skrʌf]
She had a way of taking my deepest and most secret feelings by the scruff
她 有 一个 方式 的 采取 我的 最深处 和 最多 秘密 情怀 经过 这 颈背
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nek] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] ['ru:θləsli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [laɪt] — [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
of the neck and dragging them ruthlessly into the light — almost as if she
的 这 脖子 和 拖拽 他们 无情地 进入 这 光 — 几乎 作为 如果 她
[wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [kli:n] .
wanted to see if their ears were clean .
通缉 到 看 如果 他们的 耳朵 是 干净的 .
她总有办法揪住我内心深处最隐秘的情感，无情地将它们拖到光天化日之下——就好像她想看看它们的耳朵是否干净似的。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" No , " I said , " I'm not in love with him . "
" 不 , " 我 说 , " 我是 不是 在 爱 和 他 . "
“不,”我说,“我没有爱上他。”

" [ðen] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "
" Then what are you doing here ? "
" 然后 什么 是 你 正在做 这里 ? "
“那你来这里做什么？ ”

" [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [em 'i:] . "
" He wanted me . "
" 他 通缉 我 . "
“他想要我。”

" [dɪd] [hi:; hi] [send] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" Did he send for you ? "
" 做过 他 发送 为了 你 ? "
他派人来找你了吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
“不。”

" [pæm] , " [sed] ['mʌðər] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] .
" Pam , " said mother , " you are hiding things .
" 帕姆 , " 说 母亲 , " 你 是 隐藏 事物 .
“帕姆,”母亲说,“你藏着什么事。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
Are you ? "
是 你 ? "
你是？ ”

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .
“是的,”我说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][aʊt] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [æt; ət]
" **I am going to find them out , there's something here I don't understand at**
" 我 是 去 到 寻找 他们 出去 , 有 某物 这里 我 不 理解 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

“我一定要弄清楚，这里面有些事情我完全不明白。”
[waɪ] [dɪd] - [let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə'hʌðər] [mæn] ? "
Why did Cheneston let you come to see another man ?"
为什么 做过 - 让 你 来 到 看 其他 男人 ? "
切内斯顿为什么让你去见另一个男人？

" [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] . "
" **He thought I wanted to** . "
" 他 想法 我 通缉 到 . "
“他以为我想这么做。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] , " ['mʌðər] [sed] .
" **You did not want to** , " **mother said** .
" 你 做过 不是 想 到 , " 母亲 说 .
“你并不想去，”母亲说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkreɪzɪli] , [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - , [ðæt] [ɪz] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [huː]
" **You are crazily , madly in love with Cheneston , that is obvious to anyone who**
" 你 是 疯狂地 , 疯狂地 在 爱 和 - , 那 是 明显的 到 任何人 WHO
[noʊz] [juː; jʊ] . "
knows you . "
知道 你 . "
“你疯狂地、深深地爱着切内斯顿，任何认识你的人都能看出这一点。”

" [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?
是吗？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .
我说。

" [aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] .
" **I hoped it wasn't** .
" 我 希望 它 不是 .
我希望不是这样。

[aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [juː; jʊ] [siː] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][ˈkreɪzɪli] , [ˈmædli] [ɪn] [lʌv]
I did it for that purpose , you see , because I am crazily , madly in love
我 做过 它 为了 那 目的 , 你 看 , 因为 我 是 疯狂地 , 疯狂地 在 爱
[wɪð; wɪθ] - ,
with Cheneston ,
和 - ,
我这么做就是为了这个目的，你知道吗？因为我疯狂地、深深地爱着切内斯顿。

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz][ˈkreɪzɪli] , [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪs] [ˈɡɪlpiːn] . "
and he is crazily , madly in love with Grace Gilpin . "
和 他 是 疯狂地 , 疯狂地 在 爱 和 优雅 吉尔平 . "
他疯狂地、深深地爱上了格蕾丝·吉尔平。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [juː; jʊ] , " ['mʌðər] [pʊt] [ɪn] .
" **He used to be before he met you , " mother put in** .
" 他 用过的 到 是 前 他 遇见 你 , " 母亲 放 在 .
“他认识你之前是这样的，”母亲插话道。

" [aɪ][dɪd][nə:t] [noʊ] — — " [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
" **I did not know** — — " **she paused and looked at me** .
" 我 做过 不是 知道 — — " 她 暂停 和 看起来 在 我 :
" 我不知道——"她顿了顿，看着我。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [ɪk'spleɪn] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [br'ɡɪnɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" **I think you'd better explain right from the beginning** , " **she said decisively** .
" 我 思考 你会 更好的 解释 正确的 从 这 开始 , " 她 说 果断地 :
"我觉得你最好从一开始就解释清楚,"她果断地说。

" [du:;][ju:; jʊ] ?
" **Do you ?**
" 做 你 ?

“你？”

" [aɪ]['kaʊntɜ:d, 'kaʊnɜ:d] ['kwɪkli] .
" **I countered quickly** .
" 我 反驳 迅速地 :

我迅速反驳道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʌ:k] — [ju:; jʊ] [si:] ,
" **I am afraid it will be rather a shock — you see** ,
" 我 是 害怕的 它 将要 是 相当 一个 震惊 — 你 看 ,
"恐怕这会让人相当震惊——你看，

[aɪ'd]['nevər] [met] - [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] ['fɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd][təʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]
I'd never met Cheneston until that night father came home and told you I was
ID 绝不 遇见 - 直到 那 夜晚 父亲 来了 家 和 讲述 你 我 曾是
[ɪn'ɡeɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
engaged to him .
已订婚的 到 他 :

直到那天晚上父亲回家告诉你我和切内斯顿订婚了，我才第一次见到他。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] . "
He has never for one minute intended to marry me . "
他 有 绝不 为了 一 分钟 故意的 到 结婚 我 : "
他从来没有想过要娶我。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [waɪf] . "
" **But you are staying with his mother as his future wife** . "
" 但 你 是 入住 和 他的 母亲 作为 他的 未来 妻子 : "
但你将作为他未来的妻子，和他母亲住在一起。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [help] [ðæt] .
" **We could neither of us help that** .
" 我们 可以 两者都不 的 我们 帮助 那 :
“我们俩对此都无能为力。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [feɪt] . "
It was Fate . "
它 曾是 命运 : "
这是命运的安排。

这是命运的安排。

" [lʊk] [hɪr] , [pæm] , [si:s] [tu:; tə] [tə:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['penɪ] [nə:v'lət] !
" **Look Here , Pam , cease to talk like a penny novelette !**
" 看 这里 , 帕姆 , 停止 到 讲话 喜欢 一个 一分钱 小说 !
“听着，帕姆，别再像个廉价小说作家那样说话了！”

[ɪk'spleɪn] [θɪŋz] . "
Explain things . "
解释 事物 : "
解释一下。

解释一下。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" He must have it immediately .
" 他 必须 有 它 立即地 .

他必须马上得到它。

[hi:; hi] [oʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][si:] . [oʊ] . — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] .
" He owes to his C . O . — and there are complications .
" 他 欠款 到 他的 C . 哦 . — 和 那里 是 并发症 .

他欠他上司一份人情——但事情变得复杂了。

[hi:; hi] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [fraʊnd] — " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [vaɪl] [brɪdʒ] - ['pleɪər] .
" He — " she paused and frowned — " he was always a vile bridge - player .
" 他 — " 她 暂停 和 皱眉 — " 他 曾是 总是 一个 卑鄙的 桥 - 玩家 .

“他——”她停顿了一下，皱起了眉头——“他一直是 个很差劲的桥牌选手。”

[hɪz; ɪz] [,deklə'reɪʃənz] [wɜ:r; wər] [kraɪmz] . "
" His declarations were crimes . "
" 他的 声明 是 犯罪 . "

他的言论是犯罪行为。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ? "
" But why come to me ? "
" 但 为什么 来 到 我 ? "

“但你为什么要来找我？ ”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['bɔ:roʊ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['mɑ:rkəm] [ɔ:r] - .
" You must borrow it from Captain Markham or Cheneston .
" 你 必须 借 它 从 队长 马卡姆 或者 - .

你必须向马克汉姆上尉或切内斯顿借用。

" [aɪ][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] !
" I stared at her !
" 我 凝视 在 她 !

我盯着她看！

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['hænsəm] ,
This morning she seemed no longer handsome ,
这 早晨 她 似乎 不 更长 英俊的 ,

今天早上她看起来不再漂亮了。

[hɜ:r; hər] ['elɪgəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [dʒʌst][ə; eɪ]
her elegance was the only thing left to her — and that seemed just a
她 优雅 曾是 这 仅有的 事物 左边 到 她 — 和 那 似乎 只是 一个

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][mɑ:rk] .
physical and social mark .
身体的 和 社会的 标记 .

她唯一剩下的就是优雅了——但这似乎只是一种外在和社会的印记。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [æbsə'lʊ:tli] !
" It is impossible , " I said , " absolutely !
" 它 是 不可能的 , " 我 说 , " 绝对地 !

“这不可能,”我说,“绝对不可能! ”

['kæptɪn] ['mɑ:rkəm] [ɪz] ['despərətli] [ɪl] ! "
Captain Markham is desperately ill ! "
队长 马卡姆 是 绝望地 患病的 ! "

马克汉姆上尉病危！

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] - . "

" **Then there is Cheneston** . "

" 然后 那里 是 - . "

“然后还有切内斯顿。”

" [æbsəˈlu:tli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] ! "

" **Absolutely impossible** ! "

" 绝对地 不可能的 ! "

“绝对不可能！ ”

" [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [juːv] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] .

" **He would give it to you in gratitude for the way you've played the game** .

" 他 会 给 它 到 你 在 感激 为了 这 方式 你已经 玩 这 游戏 .

“他会把它送给你，以感谢你在比赛中的表现。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][juː; jʊ] [fɔːrs] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] — [juː; jʊ] [siː] ,

If you don't you force me to take it with my own hands — you see ,

如果 你 不 你 力量 我 到 拿 它 和 我的 自己的 双手 — 你 看 ,

如果你不这样做，你就逼我亲自动手——你看，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [wiː; wi][hæv; həv] [spɛnt] [ɑːn]

we should have had the money but for the amount we have spent on

我们 应该 有 有 这 钱 但 为了 这 数量 我们 有 花费 在

[juː; jʊ] [ˈleɪtli] . "

you lately . "

你 最近 . "

要不是最近我们把钱都花在你身上了，我们本来应该有这笔钱的。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

" **What would you do** ?

" 什么 会 你 做 ?

“你会怎么办？”

" [aɪ] [sed] [ˈhɔːrsli] .

" **I said hoarsely** .

" 我 说 沙哑地 .

我沙哑地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [tel] - [ðæt] [juː; jʊ] [əˈdɔːrd] [ænd; ənd] [ˈwəːʃɪp] [hɪm; ɪm] ,

" **I should just tell Cheneston that you adored and worshipped him** ,

" 我 应该 只是 告诉 - 那 你 受人喜爱 和 崇拜 他 ,

“我应该告诉切内斯顿，你多么崇拜他、敬仰他。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈmæri] [juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [ˈʌtərli] [spɔɪl] [jɔːr; jər][laɪf] .

and if he didn't marry you he would utterly spoil your life .

和 如果 他 没有 结婚 你 他 会 完全地 剧透 你的 生活 .

如果他不娶你，他会彻底毁了你的生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [jɔːrˈself] . "

I should say you were too proud and noble to come yourself . "

我 应该 说 你 是 也 自豪的 和 高贵 到 来 你自己 . "

我应该说，你太骄傲、太高尚了，所以才没有亲自前来。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

" **You wouldn't do that** , " **I said** .

" 你 不会 做 那 , " 我 说 .

“你不会那样做的，”我说。

" [ˈmʌðər] — [æt; ət] [liːst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ! "

" **Mother — at least play the game** ! "

" 母亲 — 在 至少 玩 这 游戏 ! "

“妈妈——至少陪我玩玩游戏吧！ ”

" [tu:] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Two can't do that** , " **she said** .
" 二 不能 做 那 , " 她 说 .

“两个人做不到,”她说。

" [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [dʌz] [ðæt] .
" **Your father does that** .
" 你的 父亲 做 那 .

你父亲就是那样。

[aɪ] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
I pay the price .
我 支付 这 价格 .

我付出了代价。

" [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" **XI**
" 十一

十一

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈwʌndər] ,
I used to wonder ,
我 用过的 到 想知道 ,

我以前常常想，

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪdʒ] [si:md] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
in the days when love and marriage seemed very beautiful and interesting and
在 这 天 什么时候 爱 和 婚姻 似乎 非常 美丽的 和 有趣的 和
[trəˈmendəs] [fu:d] [fɔ:r; fər][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
tremendous food for speculation ,
巨大的 食物 为了 推测 ,

在那个爱情和婚姻看起来非常美好、有趣，并且极易引发人们猜测的年代，

[bʌt; bət] [ˈʌtərli] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [rɪˈæləti] [ænd; ənd][em ˈi:] ,
but utterly removed from reality and me ,
但 完全地 已移除 从 现实 和 我 ,

但却与现实和我完全脱节。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [felt] [laɪk] [wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɜ:rst] [kra:pt] [ʌp] ,
what the woman felt like when the question of money first cropped up ,
什么 这 女士 毛毡 喜欢 什么时候 这 问题 的 钱 第一的 裁剪 向上 ,

当金钱问题第一次出现时，这位女士的感受是什么？

[ˈweðər] [aɪ ˈti:] [spɔɪlt] [ðə; ði][aɪˈdi:əlɪzəm][ænd; ənd][ˈroʊməns][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
whether it spoilt the idealism and romance a little ,
无论 它 被宠坏了 这 唯心主义 和 浪漫 一个 小的 ,

这是否稍微破坏了理想主义和浪漫情调，

[ʌpˈset] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrænsəm] [lɔ:n] - [ˈmoʊə] [ɪntrəˈdu:st] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv]
upset the atmosphere like a Ransome lawn - mower introduced into the Garden of
沮丧的 这 气氛 喜欢 一个 兰索姆 草地 - 割草机 介绍 进入 这 花园 的
[ˈi:dn] .
Eden .
伊甸园 .

就像兰索姆把割草机带进伊甸园一样，破坏了那里的气氛。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˈæskɪŋ] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [hæt] ,
I used to wonder how I would like asking Cheneston for a new hat ,
我 用过的 到 想知道 如何 我 会 喜欢 问 - 为了 一个 新的 帽子 ,

我以前常常想，如果我向切内斯顿要一顶新帽子，我会怎么说。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈsu:nər] [wer] [ðə; ði][brɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
and I always came to the conclusion that I would sooner wear the brim like a
和 我 总是 来了 到 这 结论 那 我 会 很快 穿 这 帽檐 喜欢 一个
[ˈheɪlooʊ] [wen] [ðə; ði] [kraʊn] [fel] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [frʌm; frəm][oʊld][eɪdʒ][ðæn; ðən][æsk][hɪm; ɪm] .
halo when the crown fell to pieces from old age than ask him .
光环 什么时候 这 王冠 跌倒 到 件 从 老的 年龄 比 问 他 .

我总是得出这样的结论：当王冠因年老而破碎时，我宁愿戴上那顶像光环一样的帽子，也不愿向他求助。
[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪf] [men] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈfraɪtəli] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈfaɪnəns] [ˈiːzi] ;
I suppose if men love you frightfully they make the question of finance easy ;
我 认为 如果 男人 爱 你 可怕地 他们 制作 这 问题 的 金融 简单的 ;
我想，如果男人非常爱你，他们就会让经济问题变得容易；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈræðər] [ˈterəfaɪd] [ˌem ˈiː] ,
but I think my experience with mother and father has rather terrified me ,
但 我 思考 我的 经验 和 母亲 和 父亲 有 相当 恐惧 我 ,
但我认为我和父母的经历让我相当恐惧。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl][ˈfaɪnəns] [dɪˈskʌ(ə)n] [soʊ] [ˈʌtərli] [dɪˈgreɪdɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]
they made the mutual finance discussion so utterly degrading — and I think
他们 制成 这 相互的 金融 讨论 所以 完全地 降级 — 和 我 思考
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [dɪˈsteɪst] ,
listening to them has given me a nervous distaste ,
聆听 到 他们 有 给定 我 一个 紧张的 厌恶 ,
他们把共同理财的讨论搞得如此令人作呕——我觉得听了他们的谈话让我感到一阵阵的反感。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈhaɪpər] - [ˈsensətɪv] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskʌ(ə)n] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz]
a sort of hyper - sensitive shrinking from the discussion of ways and means
一个 种类 的 超 - 敏感的 收缩 从 这 讨论 的 方式 和 方法
.
.
.
一种对讨论方法和手段过度敏感的退缩心理。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [siːmd] [soʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈiziə] [tuː; tə][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [θɪŋz] .
It has always seemed so infinitely easier to go without things .
它 有 总是 似乎 所以 无限地 更轻松 到 去 没有 事物 .
一直以来，似乎没有东西的生活要容易得多。

[wen] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] - [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
When I sat in the train and thought of asking Cheneston for five hundred
什么时候 我 卫星 在 这 火车 和 想法 的 问 - 为了 五 百
[paʊndz] [tuː; tə] [peɪ] [ˈfɑːðəz] [kɑːrd] [ˈdets] [aɪ] [felt] [sɪk] ,
pounds to pay father's card debts I felt sick ,
磅 到 支付 父亲的 卡片 债务 我 毛毡 生病的 ,
当我坐在火车上，想到要向切内斯顿借五百英镑来偿还父亲的信用卡债务时，我感到一阵恶心。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˌem ˈiː] [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ʌp] [taɪt] ,
and I felt the real me starting to close up tight ,
和 我 毛毡 这 真实的 我 开始 到 关闭 向上 紧的 ,
我感觉真正的自己开始紧紧地封闭起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [əˈneməni] [wen] [juː; jʊ] [pʊʊk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [toʊ] .
like a sea - anemone when you poke it with your toe .
喜欢 一个 海 - 海葵 什么时候 你 戳 它 和 你的 脚趾 .
就像用脚趾戳海葵一样。

[ˈmʌðər] [ˈtrævlɪd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Mother travelled to Town with me .
母亲 旅行 到 镇 和 我 .
母亲陪我一起进城。

[ʃiː ʃi] [ˈkwestʃənd] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfeəˈwelz] [tuː; tə] [wɔːltər] [ˈmɑːrkəm] — [ʃiː ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [səˈriːn]

She questioned me about my farewells to Walter Markham — she has a serene
她 被质问 我 关于 我的 告别 到 沃尔特 马卡姆 — 她 有 一个 安详

[wei] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] .

way of questioning .
方式 的 提问 .

她问我关于向沃尔特·马克姆告别的事——她的提问方式很平静。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] .

I think she would have made a mark in the Spanish Inquisition .
我 思考 她 会 有 制成 一个 标记 在 这 西班牙语 宗教裁判所 .

我认为她如果加入西班牙宗教裁判所，一定会大放异彩。

" [dɪd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [dɪˈstres] [æt; ət] [jʊər; jər] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pæm] ? "

Did he show much distress at your leaving him , Pam ? "

" 做过 他 展示 很多 痛苦 在 你的 离开 他 , 帕姆 ? "

“帕姆，你离开他的时候，他表现出很伤心吗？”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi] [kwɑɪt] [ˈriːləɪzd] .

I don't know whether he quite realised .
" 我 不 知道 无论 他 相当 意识到 .

我不知道他是否完全意识到了这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈlæps] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] [ˈkɑːnʃəs] .

He had a sort of relapse , and he was only partially conscious .
他 有 一个 种类 的 复发 , 和 他 曾是 仅有的 部分 有意识的 .

他病情复发，意识不清。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [θɔːt] [em ˈiː] [ˈkæləs] .

The doctors thought me callous .
这 医生 想法 我 冷酷 .

医生们认为我冷酷无情。

[ðə; ði] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [təʊld] [em ˈiː] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

The one like a rocking - horse told me I had no right to leave him .
这 一 喜欢 一个 摇滚 - 马 讲述 我 我 有 不 正确的 到 离开 他 .

那个像摇摇马一样的人告诉我，我没有权利离开他。

[aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrɪn] .

I said it was essential I should return .
我 说 它 曾是 基本的 我 应该 返回 .

我说过我必须回来。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [em ˈiː] [ðər; ðər] [baɪ] [fɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] . "

If he could have kept me there by force he would . "

如果 他 可以 有 保留 我 那里 经过 力量 他 会 . "

如果他能用武力把我留在那里，他肯定会这么做。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈlæps] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ʌnˈlaɪkli]

I understand from the sister that this sudden relapse makes it more unlikely
" 我 理解 从 这 姐姐 那 这 突然 复发 制作 它 更多的 不太可能

[ðæn; ðən] [ˈevər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [θruː] ,

than ever that he will pull through ,
比 曾经 那 他 将要 拉 通过 ,

“我从他姐姐那里了解到，这次突然复发让他比以往任何时候都更难挺过来。”

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [nekst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [test] . "

apparently the next twenty - four hours are the test . "

显然 这 下一个 二十 - 四 小时 是 这 测试 . "

显然，接下来的24小时将是一次考验。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [jɔːr; jər] [neɪlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ˈmænikjərd] , " [sed] [ˈmʌðər] .

" **Your nails are not very carefully manicured , " said mother .**

" 你的 指甲 是 不是 非常 小心 修剪 , " 说 母亲 .

“你的指甲修剪得不太仔细,”母亲说。

[aɪ] [læft] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [əbˈtruːd] [ˈʌtərli] [ˌɪmˈpɔːrt(ə)nt] [trɪviːˈælitiːz] ,

I laughed ; it was so like mother to obtrude utterly unimportant trivialities ,

我 笑了 ; 它 曾是 所以 喜欢 母亲 到 突兀 完全地 不重要 琐事 ,

我笑了; 母亲总是喜欢插手一些无关紧要的小事, 这真是太像她的作风了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈkræʃɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪˈdɪkjələs] [ˈtraɪf(ə)l] .

to bring you crashing to earth with some ridiculous trifle .

到 带来 你 崩溃 到 地球 和 一些 荒谬的 琐事 .

用一些荒谬的小事让你清醒过来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [pæm] . "

" **You will send the money as soon as possible , Pam .** "

" 你 将要 发送 这 钱 作为 很快 作为 可能的 , 帕姆 . "

“帕姆, 你得尽快把钱寄过去。”

" [aɪ] [ˌæbsəˈluːtli] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] !

" **I absolutely can't do it , mother !**

" 我 绝对地 不能 做 它 , 母亲 !

“妈妈, 我绝对做不到! ”

" [aɪ] [sed] [ˈdespərətli] .

" **I said desperately .**

" 我 说 绝望地 .

我绝望地说。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪˈself] [ˈæskɪŋ] - [fɔːr; fər] [ˈmʌni] .

I had a sudden vision of myself asking Cheneston for money .

我 有 一个 突然 想象 的 我 问 - 为了 钱 .

我突然幻想自己向切内斯顿要钱。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] , " [ˈmʌðər] [rɪˈtʃːrnd] [ˈhɑːrdəli] ; [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ˈkæʒuəli] ,

" **You must , " mother returned hardily ; she spoke casually ,**

" 你 必须 , " 母亲 返回 几乎 ; 她 辐 随意地 ,

“你必须,”母亲语气强硬地回答道; 她语气随意地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈmaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈpoʊstkɑːrd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪfaɪ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [maɪ]

as if she were reminding me to send a postcard to notify her of my

作为 如果 她 是 提醒 我 到 发送 一个 明信片 到 通知 她 的 我的

[seɪf] [əˈraɪv(ə)] .

safe arrival .

安全的 到达 .

仿佛她在提醒我寄张明信片告诉她我平安到达。

" [aɪ] [æɪ; əɪ] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈfræntɪkli]

" **I shall not hesitate to go to Cheneston and tell him you are frantically**

" 我 将 不是 犹豫 到 去 到 - 和 告诉 他 你 是 疯狂地

[ænd; ənd] [ˈdespərətli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and desperately in love with him ,

和 绝望地 在 爱 和 他 ,

“我一定会毫不犹豫地去切内斯顿那里告诉他, 你疯狂地、绝望地爱着他。”

[ænd; ɐnd] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒest][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz][grɪm] [ri'æləti] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
and what may have been jest to him is grim reality to you ,
和 什么 可能 有 到过 笑话 到 他 是 严峻 现实 到 你 ,
对他来说可能是玩笑的事，对你来说却是残酷的现实。

[ænd; ɐnd] [ən'les] [hi:; hi] ['mæriz] [ju:; jʊ] ['hi:l] ['ru:ɪn][jər; jər] ['hæpinəs] .
and unless he marries you he'll ruin your happiness .
和 除非 他 结婚 你 地狱 废墟 你的 幸福 .
除非他娶你，否则他会毁了你的幸福。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][[eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [sɪn'sɪrli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
I shall be able to say it sincerely because I know it to be true .
我 将 是 有能力的 到 说 它 真挚地 因为 我 知道 它 到 是 真的 .
我可以真诚地说出这句话，因为我知道它是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

混乱中的爱情(Love in a Muddle)

第5/6页

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][tel] - [ðæt][ˈwɔ:lətər][ˈmɑ:rkəm][kwaɪt][ˌʌndə'stændz][waɪ][ju:; jʊ]
" **You are going to tell Cheneston that Walter Markham quite understands why you**

[ɑ:r; ər][ˈsteɪɪŋ][æ; ət][ˈkræjmə(r)][kɔ:rt] ,
" **are staying at Cromer Court** ,

你要告诉切内斯顿，沃尔特·马卡姆完全理解你为什么住在克罗默苑。

[ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌʌn'lɑ:kt][jʊr; jər][ˈlʌvəz] - [ˈhɑ:rts][tu:; tə][i:tʃ][ˈlðər] .
" **that you have unlocked your lovers' hearts to each other** .

你们已经打开了彼此爱人的心扉。

" [aɪ][spəʊk][ˈru:dli][tu:; tə][ˈmʌðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] ,
" **I spoke rudely to mother for the first time in my life** ,

我 辄 粗鲁地 到 母亲 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ,

[maɪ][fɪr][ʌv; əv][hɜ:; hər][wʌz; wəz][swept][ə'wei][baɪ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈpæʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'beljən] .
" **my fear of her was swept away by a sudden passion of rebellion** .

我对她的恐惧被突如其来的反叛激情所驱散。

" [oʊ] , [ʌt][ʌp] !
" **Oh , shut up !**

“哦，闭嘴！”

" [aɪ][sed][ˈfjʊriəsli] .
" **I said furiously** .

我愤怒地说。

" [ʌt][ʌp] !
" **Shut up !**

“住口！”

[ʌt][ʌp] !
Shut up !

住口！

[ʌt][ʌp] !
Shut up !

住口！

" [fi:; fi][lʊkt][æ; ət][em'i:] [ˈkjʊriəsli] , [hɜ:; hər][lɪps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kəm'prest] .
" **She looked at me curiously , her lips a little compressed** .

她好奇地看着我，嘴唇微微抿着。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][treɪnd][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][stɛɪdʒ] , " [fi:; fi][sed] .
" **We should have trained you for the stage , " she said** .

“我们应该对你进行舞台表演方面的训练，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz][æən; ən][ə'bəndən] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [wʊd] [duː] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər]
" There is an abandon about you at times that would do better for the theatre
" 那里 是 一个 放弃 关于 你 在 时代 那 会 做 更好的 为了 这 剧院
[ðæn; ðən][riːəl] [laɪf] — [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [kruːd] [ænd; ənd][bæd][fɔːrm] . "
than real life — where it is merely crude and bad form . "
比 真实 的生活 — 在哪里 它 是 仅仅 原油 和 坏的 形式 . "
“你有时表现出的那种肆无忌惮，更适合舞台表演而不是现实生活——在现实生活中，它只会显得粗俗不堪。”

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [riːəl][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] , [ɔːl] [fɔːrmz]
" It seems to me that everything real and vital and honest , all forms
" 它 似乎 到 我 那 一切 真实的 和 必不可少的 和 诚实的 , 全部 表格
[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
of emotion and feeling ,
的 情感 和 感觉 ,
“在我看来，一切真实、重要、真诚的事物，所有形式的情感和感觉，

[ɑːr; ər][bæd][fɔːrm] ! "
are bad form ! "
是 坏的 形式 ! "
太没礼貌了！

" ['nɪrli] [ɔːl] . "
" Nearly all . "
" 几乎 全部 . "
“几乎所有。”

" [ɪk'sept] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
" Except borrowing from your friends and threatening your daughter .
" 除了 借贷 从 你的 朋友们 和 威胁 你的 女儿 .
“除了向朋友借钱和威胁女儿之外。”

" ['mʌðər] [ˈrʌgd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Mother shrugged and looked out of the window .
" 母亲 耸了耸肩 和 看起来 出去 的 这 窗户 .
母亲耸了耸肩，看向窗外。

" [ən'les] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kæn; kən] [prə'duːs] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]
" Unless your father can produce five hundred pounds within the week he will be
" 除非 你的 父亲 能 生产 五 百 磅 之内 这 星期 他 将要 是
[fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
forced to resign his commission ,
强制 到 辞职 他的 委员会 ,
“除非你父亲能在一周内拿出五百英镑，否则他将被迫辞去军职。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [get][noʊ] ['penʃən] ,
in which case he would get no pension ,
在 哪个 案件 他 会 得到 不 养老金 ,
在这种情况下，他将无法领取养老金。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][noʊ] [breɪnz] [ðə; ði]['praːspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and as he has no influence and no brains the prospect of our
和 作为 他 有 不 影响 和 不 大脑 这 前景 的 我们的
['fjuːtʃər] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'triːg] [em 'iː] .
future does not intrigue me .
未来 做 不是 阴谋 我 .
因为他既没有影响力也没有头脑，所以我们的未来前景对我来说毫无吸引力。

" [aɪ] , [tuː] , [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ə; eɪ] [laɪt] [frɔːst][hæd; həd] [k'ɪrɪspt] [ðə; ði] [liːvz] ,
" I , too , looked out of the window ; a light frost had crisped the leaves ,
" 我 , 也 , 看起来 出去 的 这 窗户 ; 一个 光 霜 有 酥脆 这 树叶 ,
我也向窗外望去；一层薄霜已经使树叶变得干枯。

[ænd; ɐnd] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [aɪ 'ti:]
and though there was no sun the landscape was so full of gold that it
和 尽管 那里 曾是 不 太阳 这 景观 曾是 所以 满的 的 金子 那 它
[gləʊd] [ænd; ɐnd][ˈvaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['sʌn'aɪn] .
glowed and vibrated with apparent sunshine .
发光 和 振动 和 明显 阳光 .

虽然没有阳光，但大地却充满了金色，仿佛沐浴在阳光下，闪闪发光，熠熠生辉。
[ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜ:rkərz] , ['wɪmɪn] [ɪn] ['kʌlərd] ['lɪnɪn] ['oʊvəʊ:lz] ['gaɪdɪŋ] [plauz] ,
The fields were full of workers , women in coloured linen overalls guiding ploughs ,
这 字段 是 满的 的 工人 , 女性 在 有色 亚麻布 连体工作服 指导 犁 ,
田野里到处都是工人，穿着彩色亚麻工作服的妇女们正在引导犁。

[ænd; ɐnd] [ə'lɑ:tmənt] - ['wɜ:rkərz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['pætʃɪz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ['ga:dnz] [wɜ:r; wər]
and allotment - workers on their patches , and the little cottage gardens were
和 分配 - 工人 在 他们的 补丁 , 和 这 小的 小屋 花园 是
[geɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:təm] ['flaʊərz] ;
gay with autumn flowers ;
同性恋 和 秋天 花朵 ;

耕种田地的人们在各自的地块上劳作，小小的农舍花园里开满了秋天的鲜花，生机勃勃；
[ænd; ɐnd][aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌndə'kʌrənts] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l][laɪvz; livz]
and I wondered if there were undercurrents in all these apparently simple lives
和 我 想知道 如果 那里 是 暗流 在 全部 这些 显然 简单的 生活
,
!
,

我不禁思考，在所有这些看似简单的生活中，是否也暗藏着一些不为人知的秘密。
[ɪf] [ðə; ði] [men] [ænd; ɐnd] ['wɪmɪn] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['goʊldən] [wɜ:rld] [hæd; həd] ['fɜ:rtɪv]
if the men and women out there in the brilliant golden world had furtive
如果 这 男人 和 女性 出去 那里 在 这 杰出的 金的 世界 有 鬼鬼祟祟
[ˈmæʊtɪvz] [ænd; ɐnd][ˈsoʊ(ə)][ˈmæskz] [laɪk] ['mʌðər] [ænd; ɐnd][aɪ] .
motives and social masks like mother and I .
动机 和 社会的 面具 喜欢 母亲 和 我 .

如果外面那个光鲜亮丽的黄金世界里的男男女女也像我和母亲一样，怀揣着不可告人的动机，戴着虚伪的面具。
[aɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [seɪf] [tu:; tə] ['wʌndər] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['weðər]
It is never safe to wonder for more than three seconds whether
它 是 绝不 安全的 到 想知道 为了 更多的 比 三 秒 无论
['evriθɪŋ] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊvər] ['fɪfti] — [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌndər] ['fɪfti]
everything is what it seems unless you are over fifty — when you are under fifty
一切 是 什么 它 似乎 除非 你 是 超过 五十 — 什么时候 你 是 在下面 五十
[aɪ 'ti:][hɜ:rts] ,
it hurts ,
它 疼痛 ,

除非你超过五十岁，否则哪怕只怀疑三秒钟事情是否如表面所见都是不安全的——如果你不到五十岁，这种怀疑会很痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊvər] ['fɪfti] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] ['ɔ:ltər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,
but when you are over fifty you know that you can never alter other people ,
但 什么时候 你 是 超过 五十 你 知道 那 你 能 绝不 改变 其他 人们 ,
但当你超过五十岁时，你就会明白你永远无法改变别人。

[ˈoʊnli] [jɔ:r'self] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪsɪ'lu:ʒ(ə)nment] [ɪz][hæf][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] .
only yourself , and you know that your disillusionment is half your own fault .
仅有的 你自己 , 和 你 知道 那 你的 幻灭 是 一半 你的 自己的 过错 .
只有你自己，而且你知道你的幻灭有一半是你自己造成的。

[aɪ][felt][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈstræŋɡlɪŋ][ˈbɪtərnəs] .
I felt a sort of strangling bitterness .
我 毛毡 一个 种类 的 勒死 苦味 .

我感到一种令人窒息的苦涩。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈveri][ˈɡreɪt(fə)l][fɔ:r; fər][aɪˈti:] ,
I was very grateful for it ,
我 曾是 非常 感激的 为了 它 ,

我对此非常感激。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][nu:] [ðæt][aʊt][ʌv; əv][aɪˈti:][ju:; jʊ][kæn; kən][ɡrəʊ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈhɑ:thaʊs][dəʊnt] -
because I knew that out of it you can grow a sort of hothouse don't -
因为 我 知道 那 出去 的 它 你 能 生长 一个 种类 的 温室 不 -
[ker] - [nəs][ðæt][meɪks][aɪˈti:][ˈpɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ˈhɔ:rɪd][θɪŋz][ænd; ənd][na:t][fi:l]
care - ness that makes it possible for you to do horrid things and not feel
关心 - 内斯 那 制作 它 可能的 为了 你 到 做 可怕的 事物 和 不是 感觉
[ˈhɔ:rɪd][ʌnˈtɪl][lɔ:ŋ][ˈæftər][ðeɪ][ɑ:r; ər][dʌŋ] .
horrid until long after they are done .
可怕的 直到 长的 后 他们 是 完毕 .

因为我知道，在这种环境下，你会滋生出一种温室般的漠不关心，让你能够做出可怕的事情，而且在事情发生很久之后才会感到愧疚。

[aɪ][kɔ:t][ə; eɪ][treɪn][tu:; tə][ˈkræjmə(r)][kɔ:rt][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] .
I caught a train to Cromer Court almost at once .
我 捕捉 一个 火车 到 克罗默 法庭 几乎 在 一次 .

我几乎立刻就搭上了去克罗默法院的火车。

[ˈmʌðər][sɔ:] [emˈi:][ɔ:f] .
Mother saw me off .
母亲 锯 我 离开 .

母亲送我离开。

[ʃi:; ji][stʊd][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][tʃæt][ˈtʃɑ:rmɪŋli] .
She stood at the window and chatted charmingly .
她 站立 在 这 窗户 和 聊天 迷人地 .

她站在窗边，谈笑风生。

[aɪ][eɪˈem][ʃʊr][ðæt][ɔ:l][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈkærɪdʒ][wɜ:r; wər][ɪnˈtʃæntɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
I am sure that all the people in the carriage were enchanted with her
我 是 当然 那 全部 这 人们 在 这 运输 是 迷人的 和 她
[ˌpɜ:rsəˈnæləti] .
personality .
性格 .

我确信车厢里的所有人被她的人格魅力所吸引。

[ˈmʌðər][ɪz][soʊ][fæˈstɪdiəsli] , [ˈɔ:lməʊst][kənˈtemptʃuəsli][rɪˈfaɪnd][ænd; ənd][ˈkʌltʃərd] .
Mother is so fastidiously , almost contemptuously refined and cultured .
母亲 是 所以 一丝不苟地 , 几乎 轻蔑地 精制 和 有文化的 .

母亲的举止如此一丝不苟，近乎轻蔑地展现出一种精致和优雅。

[hæd; həd][ʃi:; ji][lɪvd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][frentʃ][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n][ʃi:; ji][wʊd][hæv; həv][bi:n]
Had she lived in the time of the French Revolution she would have been
有 她 居住地 在 这 时间 的 这 法语 革命 她 会 有 到过
[ˈɡləʊtɪŋli][ˈɡɪləti:nd][baɪ][ðə; ði][ˌrevəˈlu:ʃənɪsts][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈveri][wei][ʃi:; ji][bri:ðz] .
gloatingly guillotined by the revolutionists for the very way she breathes .
沾沾自喜地 被送上断头台 经过 这 革命者 为了 这 非常 方式 她 呼吸 .

如果她生活在法国大革命时期，革命者们会因为她的呼吸方式而幸灾乐祸地把她送上断头台。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][fərˈɡet] ?
" **And you won't forget ?**
" 和 你 惯于 忘记 ?

你不会忘记吧？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
" **she said lightly** .
" 她 说 轻轻 .

她轻描淡写地说。

" [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **I won't forget** , " **I answered** .
" 我 惯于 忘记 , " 我 回答 .

“我不会忘记的,”我回答道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] ['disə'pɔɪntɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]
One of the most disappointing things in life is that you never go back to a place
— 的 这 最多 令人失望 事物 在 生活 是 那 你 绝不 去 后退 到 一个 地方
— ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ə'weɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — ['fiːlɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]
— **even if you have only been away twenty - four hours — feeling exactly the same**
— 甚至 如果 你 有 仅有的 到过 离开 二十 - 四 小时 — 感觉 确切地 这 相同的
[æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [left] [aɪ 'tiː] .
as when you left it .
作为 什么时候 你 左边 它 .

人生中最令人失望的事情之一就是，你永远无法回到一个地方——即使你只离开了24小时——感觉和离开时完全一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər][oʊld] [pɔɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hæz; həz] ['ɔːltərd] [juː; jʊ] ,
You can recover your old poise , but the going away has altered you ,
你 能 恢复 你的 老的 沉着 , 但 这 去 离开 有 已修改 你 ,
你可以恢复往日的沉着冷静，但离别的经历已经改变了你。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l]['ment(ə)l] [riːə'dʒʌstmənts] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] — [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz]
you make a dozen little mental readjustments on your return — you see things
你 制作 一个 打 小的 精神的 调整 在 你的 返回 — 你 看 事物
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪk'spɪəriəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] .
with the aid of the new experience you have gained during your absence .
和 这 援助 的 这 新的 经验 你 有 获得 期间 你的 缺席 .
回来后，你会做出许多细微的心理调整——你会借助离开期间获得的新经验来看待事物。

[laɪf] [ɪz][wʌn] [kən'tɪnjuəl] ['praːses] [ʌv; əv] [riːə'dʒʌstmənt] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
Life is one continual process of readjustment with people , places , and things ,
生活 是 — 持续的 过程 的 调整 和 人们 , 地方 , 和 事物 ,
[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .
and ourselves .
和 我们自己 .
生活是一个不断与人、地点、事物以及我们自身进行调整的过程。

[wiː; wi]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪːliən] — [hɪz; ɪz] [fiːts] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
We marvel at the chameleon — his feats are nothing to the feats of a
我们 奇迹 在 这 变色龙 — 他的 壮举 是 没有什么 到 这 壮举 的 一个
['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən] .
perfectly normal human .
完美 普通的 人类 .

我们对变色龙感到惊叹——但它的才能与一个完全正常的人类的才能相比，简直微不足道。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['kræjmə(r)] [kɔːrt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] .
I went back to Cromer Court a different person .
我 去 后退 到 克罗默 法庭 一个 不同的人 .

我回到克罗默苑时，已经判若两人。

[aɪ] [met] - [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] .
I met Cheneston as a different person .
我 遇见 - 作为 一个 不同的人 .

我遇到的切内斯顿和现在的他判若两人。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
" **I know that he was different** .

我 知道 那 他 曾是 不同的 .

我知道他与众不同。

[ˈnʌθɪŋ] [stændz] [stɪl] .
" **Nothing stands still** .

没有什么 站立 仍然 .

万物都在变化。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
" **How is he ?**

" 如何 是 他 ?

他怎么样了？

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] :
" **he said at once ; and I answered :**

" 他 说 在 一次 ; 和 我 回答 :

他立刻说道；我回答道：

" [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [θruː] . "
" **They think he will pull through** . "

" 他们 思考 他 将要 拉 通过 . "

“他们认为他会挺过来。”

" [oʊ] , [pæm] !
" **Oh , Pam !**

" 哦 , 帕姆 !

“哦，帕姆！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] " [θæŋk] [gɑːd] ! "
" **he said ; and then " Thank God ! "**

" 他 说 ; 和 然后 " 感谢 上帝 ! "

他说；然后又说：“感谢上帝！”

" [ˈmʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , " [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt]
" **Mother came to the hospital , " I told him as I climbed into the dog - cart**
.
.
.
.

母亲 来了 到 这 医院 , " 我 讲述 他 作为 我 攀登 进入 这 狗 - 大车

“妈妈来医院了，”我一边爬进狗车一边告诉他。

" [greɪs] [ˈɡɪlpɪn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .
" **Grace Gilpin seemed to think I would be there** .

" 优雅 吉尔平 似乎 到 思考 我 会 是 那里 .

“格蕾丝·吉尔平似乎认为我会到场。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfʌni] [hɜːr; hər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] . "
" **It was rather funny her thinking that** . "

" 它 曾是 相当 有趣的 她 思维 那 . "

她这么想真是挺滑稽的。

" [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] — [aɪ] [roʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I told her — I wrote , " he said** .

" 我 讲述 她 — 我 写道 , " 他 说 .

“我告诉她——我写信给她，”他说。

[aɪ] [smaɪld] ; [ðə; ði][dəʊnt] - [ker] [muːd] [wʌz; wəz] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] .
" **I smiled ; the don't - care mood was flourishing** .

我 微笑 ; 这 不 - 关心 情绪 曾是 芊芊 .

我笑了；那种毫不在乎的心情达到了顶峰。

[ˈaɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ˈstedəli] [ˈswɒləuiŋ] [ʌp][maɪ][ˈlɪt(ə)l][kwɑːmz; kwɔːmz][ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] [sens] [ʌv; əv]
I could feel it steadily swallowing up my little qualms and pitiful sense of
我 可以 感觉 它 稳步 吞咽 向上 我的 小的 疑虑 和 可怜 感觉 的
[ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈdɪgnəti] ,
honour and dignity ,
荣誉 和 尊严 ,

我能感觉到它正一步步吞噬我那点微不足道的疑虑和可怜的荣誉感和尊严感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈvæniʃɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][laɪk] [θroʊn] [ɑːn] [ˈθɜːrəli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkwɪksændz] .
they were vanishing in it like debris thrown on thoroughly efficient quicksands .
他们 是 消失 在 它 喜欢 碎片 抛掷 在 彻底 高效的 流沙 .
它们就像被扔进高效流沙中的碎片一样，消失在其中。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? "
" How is your mother ? "
" 如何 是 你的 母亲 ? "
“你妈妈好吗？”

" [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] .
" Longing for your return .
" 渴望 为了 你的 返回 .
盼望你回来。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[pæm] — [ðə; ði] [trəˈmendəsli] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌbli] [hɑːrd]
Pam — the tremendously strong feeling she has for you makes it doubly hard
帕姆 — 这 非常 强的 感觉 她 有 为了 你 制作 它 双倍 难的
[fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] .
for both of us .
为了 两个都 的 我们 .
帕姆——她对你有着非常强烈的感情，这让我们俩都感到更加艰难。

[juː; jʊ] [ɪksˈpleɪnd] [tuː; tə] [ˈmɑːrkəm] — [ˈevriθɪŋ] ?
You explained to Markham — everything ?
你 解释 到 马卡姆 — 一切 ?
你把所有事情都跟马卡姆解释了？

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .
我点了点头。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈtelɪgræf] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hɪr] ? "
" And they will telegraph news of him here ? "
" 和 他们 将要 电报 消息 的 他 这里 ? "
“他们会把他的消息电报到这里来吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈkræjmə(r)] [kɔːrt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]
" He lifted me out of the dog - cart at the door of Cromer Court ; his face
" 他 抬起 我 出去 的 这 狗 - 大车 在 这 门 的 克罗默 法庭 ; 他的 脸
[lʊkt] [greɪ] .
looked grey .
看起来 灰色的 .
“他把我从克罗默苑门口的狗车里抱了出来；他的脸色看起来灰白。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] !
" God bless you , " he said , " for coming back to us !
" 上帝 保佑 你 , " 他 说 , " 为了 未来 后退 到 我们 !
"感谢上帝让你回到我们身边!"他说。

" [ɛks.ər'aɪ]
" XII
" 十二
"十二

[wi:; wi] [daɪnd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kroʊmɜ:z] [ru:m] .
We dined in Mrs . Cromer's room .
我们 用餐 在 太太 : 克罗默的 房间 :
我们在克罗默太太的房间里用餐。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] .
She insisted and would take no denial .
她 坚持 和 会 拿 不 拒绝 :
她坚持己见，不接受任何否认。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [si:md] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæŋ; ðən] ['evər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
I thought she seemed stronger and more lovely than ever ; she was full of
我 想法 她 似乎 更强 和 更多的 迷人的 比 曾经 ; 她 曾是 满的 的
[wɪmz] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .
whims and loveliness .
心血来潮 和 可爱 :
我觉得她比以往任何时候都更坚强、更可爱；她充满了奇思妙想和迷人魅力。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]['spɑ:rk(ə)][wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] .
She seemed to sparkle with happiness .
她 似乎 到 火花 和 幸福 :
她看起来容光焕发，幸福洋溢。

[ʃi:; ʃi] [sent] [ju: 'es] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] ['wa:ntɪd] [ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] .
She sent us away , she wanted a consultation with the cook .
她 发送 我们 离开 , 她 通缉 一个 咨询 和 这 厨师 :
她把我们打发走了，她想和厨师商量一下。

" [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['speɪ(ə)] ['dɪnər] , " [ʃi:; ʃi][tu:ɔld][ju: 'es] .
" It is to be a very special dinner , " she told us .
" 它 是 到 是 一个 非常 特别的 晚餐 , " 她 讲述 我们 :
"这将是一顿非常特别的晚餐,"她告诉我们。

" [ænd; ənd][pæm][ɪz][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
" And Pam is to go and lie down .
" 和 帕姆 是 到 去 和 说谎 向下 :
"帕姆要去躺下。"

['swi:thɑ:rt] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪt] [frɑ:k] ? "
Sweetheart , have you a white frock ? "
亲爱的 , 有 你 一个 白色的 连衣裙 ? "
亲爱的，你有白色连衣裙吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " ['oʊnli] [pɪŋk] , [dɪr] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [greɪ] . "
" No , " I said , " only pink , dear , pink and grey . "
" 不 , " 我 说 , " 仅有的 粉色的 , 亲爱的 , 粉色的 和 灰色的 : "
"不,"我说，"只有粉色，亲爱的，粉色和灰色。"

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wer] [waɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You must wear white , " she said .
" 你 必须 穿 白色的 , " 她 说 :
"你必须穿白色衣服,"她说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] [ski:mz] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈdɪnər] [ʌv; əv] [ˈdɪnəz] .
" **I am bubbling with schemes for my dinner of dinners** .
" 我 是 冒泡 和 方案 为了 我的 晚餐 的 晚餐 。

“我脑子里充满了关于我那场盛大晚宴的计划。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frɑ:k] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [pæm] .
I have a frock for you , Pam .
我 有 一个 连衣裙 为了 你 ， 帕姆 。

帕姆，我给你准备了一件连衣裙。

[nɜ:rs] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [,aɪ 'ti:] — [ju:l] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [dʌtʃ] [ˈprɪnses] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,
Nurse shall bring it — you'll look like a funny little Dutch princess in it ,
护士 将 带来 它 — 你会 看 喜欢 一个 有趣的 小的 荷兰语 公主 在 它 ；

护士会把它拿来——你穿上它会像个滑稽的小荷兰公主。

[stept] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] [ˈferi] - [teɪl] [bʊk] .
stepped out of an old Dutch fairy - tale book .
步 出去 的 一个 老的 荷兰语 仙女 - 故事 书 。

仿佛从一本古老的荷兰童话书中走出来一般。

[naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , [ˈhʌni] .
Now run away , Honey .
现在 跑步 离开 ， 蜂蜜 。

快跑吧，宝贝。

" [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [pər'tɜ:rbd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [frɑ:k] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsɒftəst] [ˈaɪvəri]
" **Nurse was perturbed when she brought the frock ; it was of softest ivory**
" 护士 曾是 忐忑 什么时候 她 带来 这 连衣裙 ； 它 曾是 的 最柔软 象牙

[waɪt] [ˈsætn] ,
white satin ,
白色的 缎 ；

护士拿来那件连衣裙时显得有些不安；那是一件质地柔软的象牙白缎子连衣裙。

[meɪd] [ɪn][ˈempaɪər] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ˈri:əl] [pɔɪnt] [di:] [roʊz] [leɪs] .
made in Empire style with a wealth of real point de rose lace .
制成 在 帝国 风格 和 一个 财富 的 真实的 观点 德 玫瑰 蕾丝 。

采用帝国风格设计，饰以大量真正的玫瑰花边。

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ɪn'sɪst] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **She will insist , " she said** ,
" 她 将要 坚持 ， " 她 说 ，

“她会坚持的，”她说。

" [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" **and the doctor said she was to have her own way as much as**
" 和 这 医生 说 她 曾是 到 有 她 自己的 方式 作为 很多 作为

[ˈpɑ:səb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .
possible — but I don't know .
可能的 — 但 我 不 知道 。

“医生说要尽可能让她按照自己的想法来——但我不知道。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
I don't know , I'm sure .
我 不 知道 ， 我是 当然 。

我不知道，但我确定。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [wer] [ðɪs] [pɜ:rl] [koʊm] [ɪn][jʊr; jər] [her] ,
She says you are to wear this pearl comb in your hair ,
她 说道 你 是 到 穿 这 珍珠 梳子 在 你的 头发 ；

她说你要把这把珍珠梳子戴在头发上。

[ænd; ɐnd] [ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈsætn] [ju:z] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] .
and these little white satin shoes studded with pearls .
和 这些 小的 白色的 缎 鞋 带钉的 和 珍珠 .

还有这双镶满珍珠的白色缎面小鞋。

[ɑ:nt] [ðeɪ] [dʌks] ?
Aren't they ducks?
不是 他们 鸭子 ?

它们难道不是鸭子吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][paɪl][jʊr; jər] [her] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [laɪk] [ðoʊz] [ˈfʌni] [oʊld]
Are you going to pile your hair on the top of your head like those funny old
是 你 去 到 桩 你的 头发 在 这 顶部 的 你的 头 喜欢 那些 有趣的 老的
[ˈpɪktʃərz] [ˌdaʊnˈsterz] ?
pictures downstairs?
图片 楼下 ?

你打算像楼下那些滑稽的老照片里那样，把头发堆在头顶上吗？

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wʊd] [kɔ:l] [əˈɡen] .
I wish the doctor would call again .
我 希望 这 医生 会 称呼 再次 .

我希望医生能再打一次电话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:d][ˈvi:tʊʊ] [ðɪs] [ˈdɪnər] [aɪˈdi:ə] ,
I think he'd veto this dinner idea ,
我 思考 他会 否决 这 晚餐 主意 ,

我认为他会否决这个晚餐提议。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [jʊr] [aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [ʌpˈset][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθwɔ:rtɪd] [ðæn; ðən][tu:; tə]
but I'm not sure it wouldn't upset her more to be thwarted than to
但 我是 不是 当然 它 不会 沮丧的 她 更多的 到 是 受挫 比 到
[ɡɪv] [aɪˈti:] .
give it .
给 它 .

但我不太确定，如果她的愿望落空，会不会比她如愿以偿更让她难过。

[ʃi:z] [ˈwʌndərf(ə)l] .
She's wonderful .
她是 精彩的 .

她很棒。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈevri:wənz] [laɪf] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn]
" **There are moments in everyone's life when you feel as if you're taking part in**
" 那里 是 时刻 在 每个人的 生活 什么时候 你 感觉 作为 如果 你是 采取 部分 在
[æn; ən] [ʌnˈri:əl] [pleɪ] ;
an unreal play ;
一个 虚幻 玩 ;

“每个人的一生中都会有那么一些时刻，感觉自己仿佛置身于一场不真实的戏剧之中；

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈpænɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [jʊr; jər][pɑ:rt] .
there comes a sudden feeling of panic , **as if you did not know your part** .
那里 来 一个 突然 感觉 的 恐慌 , 作为 如果 你 做过 不是 知道 你的 部分 .

突然间，一种恐慌感袭来，仿佛你不知道自己该做什么。

[aɪ][ɡɔ:t][aɪˈti:] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] — [ænd; ɐnd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l]
I got it that night when I was dressing — and yet there was a dreadful
我 得到 它 那 夜晚 什么时候 我 曾是 敷料 — 和 然而 那里 曾是 一个 可怕
[ˈθrɪlɪŋ] ,
thrilling ,
惊险 ,

那天晚上我穿衣服的时候得到了它——然而，却有一种可怕的、令人兴奋的感觉，

[ɪˈlektɹɪk] [ˈswiːtnəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] .
electric sweetness about it all .
电的 甜味 关于 它 全部 .

这一切都充满了令人心动的甜蜜。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈtoʊz] [ˈtɪŋɡld] [ænd; ənd][maɪ] [ˈspaɪn] [felt] [ˈkriːpi] ;
I was excited , my fingers and my toes tingled and my spine felt creepy ;
我 曾是 兴奋的 , 我的 手指 和 我的 脚趾 刺痛 和 我的 脊柱 毛毡 爬行 ;
我感到兴奋, 手指和脚趾都麻麻的, 脊椎也感觉怪异;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brʌʃt] [maɪ] [her] [aɪ ˈtiː] [krækt] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlektˈɹɪsəti] ,
and when I brushed my hair it cracked with electricity ,
和 什么时候 我 刷过 我的 头发 它 裂纹 和 电 ,
当我梳头时, 头发突然发出噼啪声, 像是被电流击中了一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [nɜːrv] [nɪr] [maɪ] [ɪr] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈtreɪz] [ɪtˈself] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈsaɪtɪd]
and a funny little nerve near my ear that always betrays itself when I am excited
和 一个 有趣的 小的 神经 靠近 我的 耳朵 那 总是 背叛 本身 什么时候 我 是 兴奋的
[brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈrɪɡl] .
began to wriggle .
开始 到 扭动 .
我耳朵附近一根奇怪的小神经, 每当我兴奋的时候它总会不自觉地跳动, 这时它开始蠕动起来。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [fərˈbɪdn] [fruːt] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz]
I suppose there is something of the joy of forbidden fruit in it — but it is
我 认为 那里 是 某物 的 这 喜悦 的 禁止 水果 在 它 — 但 它 是
[ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɡɔːrdʒəs] [tuː; tə][hæv; həv] - [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
wonderful and gorgeous to have Cheneston look at me like a lover ,
精彩的 和 华丽的 到 有 - 看 在 我 喜欢 一个 情人 ,
我想这其中或许蕴含着禁果般的诱惑——但能让切内斯顿像恋人一样看着我, 真是美妙绝伦。

[ɪːv(ə)n] [ðoo] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
even though I know it is only to satisfy his mother .
甚至 尽管 我 知道 它 是 仅有的 到 满足 他的 母亲 .
即使我知道他这么做只是为了满足他母亲的愿望。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [kæən; kən] [kɪd] [ɑːrˈselvz] [əˈbaʊt] [lʌv] ,
I think it is awful the way we women can kid ourselves about love ,
我 思考 它 是 可怕 这 方式 我们 女性 能 孩子 我们自己 关于 爱 ,
我觉得我们女人在爱情问题上自欺欺人真是太糟糕了。

[drentʃ] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [ðæt] [ˈlɪznt] [ˈriːəli] [ðer; ðər] ,
drench ourselves in a sweetness that isn't really there ,
淋 我们自己 在 一个 甜味 那 不是 真的 那里 ,
我们沉浸在并不存在的甜蜜之中,

[get] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪɡˈzɪsts][ˈoʊnli][ɪn][ˈɑːʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
get intoxicated with a joy that exists only in our own imaginations .
得到 酣 和 一个 喜悦 那 存在 仅有的 在 我们的 自己的 想象力 .
沉醉于只存在于我们想象中的快乐之中。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡooɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][wɪð; wɪθ] - [aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
If I had been going to the altar with Cheneston I couldn't have been more
如果 我 有 到过 去 到 这 坛 和 - 我 不能 有 到过 更多的
[θrɪld] [ðæən; ðæn][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkroʊmɜːz] [ruːm] .
thrilled than I was when I entered Mrs . Cromer's room .
激动不已 比 我 曾是 什么时候 我 进入 太太 . 克罗默的 房间 .
如果我要和切内斯顿步入婚姻殿堂, 那么当我走进克罗默太太的房间时, 我的兴奋之情也绝不会比现在更强烈。

- [roʊz] .
Cheneston rose .
- 玫瑰 .

切内斯顿玫瑰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ;
He was looking very white and bewildered ;
 他 曾是 寻找 非常 白色的 和 困惑 ;
 他脸色苍白，神情茫然；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnɑːn'plʌst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst] ['kruːəli]
and suddenly the fact that he was nonplussed made me feel almost cruelly
 和 突然 这 事实 那 他 曾是 不知所措 制成 我 感觉 几乎 残酷地

[geɪ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] .
gay and confident .
 同性恋 和 自信的 .

突然间，他一脸茫然的样子让我感到一种近乎残酷的、同性恋式的自信。

" [pæm] !	
" Pam !	
" <u>帕姆</u> !	
	帕姆!

" ['mɪsɪz] . ['krəʃmə(r)] [sed] .
" **Mrs** . **Cromer** **said** .
" 太太 . 克罗默 说 .

克罗默夫人说。

" [oʊ] , [boɪ] ! [boɪ] ! ['ɪznt] [ʃiː ʃi] [ðə; ði] ['veri] [swi:təst] [θɪŋ] [ðæt] ['evə] ['hæpənd] ? "

" **Oh , boy ! boy ! isn't she the very sweetest thing that ever happened ?** "

" 哦 , 男生 ! 男生 ! 不是 她 这 非常 最甜美的 事物 那 曾经 发生 ? "

“哦，天哪！她是不是我见过最可爱的人？”

" ['ʃʊrli] , " [hi:; hi] [sed] .
 " **Surely** , " **he** **said** .
 " 一定 , " 他 说 .

“当然,”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][raʊnd] [ˈteɪbl] [leɪd][fɔːr; fər] [tuː] ,
There was a round table laid for two ,
 那里 曾是 一个 圆形的 桌子 铺设 为了 二 ,
 桌上摆着一张供两人使用的圆桌。

[waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] ['teɪbklɔːθ] [waɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv]['riːəl] [leɪs] [eɪt] [ɪntʃɪz] [waɪd] ,
with a white linen tablecloth with a border of real lace eight inches wide ,
 和 一个 白色的 亚麻布 桌布 和 一个 边界 的 真实的 蕾丝 八 英寸 宽的 ,
 配上白色亚麻桌布, 桌布边缘饰有八英寸宽的真蕾丝花边。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [stʊd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [waɪt] [ænd; ʌnd][gəʊld] [və'ni:ʃn] [glæs] ['bæskɪt] [fɪld]
and in the centre stood a huge white and gold Venetian glass basket filled
 和 在 这 中心 站立 一个 巨大的 白色的 和 金子 威尼斯 玻璃 篮子 已填
 [wɪð; wɪθ] ['lɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ʌnd] ['meɪdnher] [fɜ:rn] .
with lilies of the valley and maidenhair fern .
 和 百合花 的 这 谷 和 少女发 蕨类 .

中央摆放着一个巨大的白色和金色威尼斯玻璃篮，里面装满了铃兰和铁线蕨。

" [aɪ][eɪ'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [lʌv] - [fiːst] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [tuː]
 " I am going to have a little white love - feast all to myself for my two
 " 我 是 去 到 有 一个 小的 白色的 爱 - 盛宴 全部 到 我 为了 我的 二
 [ˈtʃɪldrən] ,
children ,
 孩子们 ,

“我要为我的两个孩子举办一场只属于我自己的白色爱的盛宴，

" [fi:; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] — [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kwaɪ] [ɪkˈspektɪd] [dʒʌst] [ðæt] .
I caught my breath — somehow I had not quite expected just that .
我 捕捉 我的 气息 — 不知何故 我 有 不是 相当 预期的 只是 那 .

我倒吸了一口气——不知为何，我完全没想到会是这样。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈwʌndərd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ][ænd; ənd][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ]
For a dizzy moment I wondered what she would say and do if she knew the
为了 一个 晕眩的 片刻 我 想知道 什么 她 会 说 和 做 如果 她 知道 这
[tru:θ] — [ðæt] - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmæri]
truth — that Cheneston and I had never been engaged and would never marry
真相 — 那 - 和 我 有 绝不 到过 已订婚的 和 会 绝不 结婚

.
:
:
:

那一刻，我感到一阵眩晕，心想如果她知道真相——我和切内斯顿从未订婚，也永远不会结婚——她会说什么，会做什么。

[ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz] [waɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɑ:rtɪtʃoʊk] [su:p] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪst]
Everything we had was white , from the artichoke soup to the iced
一切 我们 有 曾是 白色的 , 从 这 朝鲜蓟 汤 到 这 冰镇
[ˈpuːdɪŋ] .
pudding .
布丁 .

我们吃的所有东西都是白色的，从洋蓟汤到冰布丁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [miːl] , [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [sɜ:rvd] ;
It was a wonderful meal , exquisitely served ;
它 曾是 一个 精彩的 一顿饭 , 精美绝伦 服务 ;

这是一顿美味佳肴，摆盘精致；

[aɪ ˈtiː][ˈteɪstɪd] [laɪk] [strɔː] [tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfæsɪneɪtɪd] [æn; ən] [ˈepɪkjər] .
it tasted like straw to me — and it would have fascinated an epicure .
它 尝过 喜欢 稻草 到 我 — 和 它 会 有 着迷 一个 美食家 .

我觉得它尝起来像稻草——但这会让美食家着迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃæmˈpeɪn] , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][noʊt] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ;
There was champagne , the only note of colour on the table ;
那里 曾是 香槟酒 , 这 仅有的 笔记 的 颜色 在 这 桌子 ;

桌上只有香槟，这是桌上唯一的色彩；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [æt; ət] [haɪ] [ˈtenʃ(ə)n] .
and Cheneston and I talked at high tension .
和 - 和 我 谈话 在 高的 紧张 .

我和切内斯顿进行了一次气氛紧张的谈话。

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] [dʒɔɪ] ;
To me it had a peculiar and appealing joy ;
到 我 它 有 一个 奇特 和 上诉 喜悦 ;

对我而言，它有一种独特而迷人的快乐；

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [felt] ,
I could say to Cheneston some of the things I felt ,
我 可以 说 到 - 一些 的 这 事物 我 毛毡 ,

我可以把我的一些感受告诉切内斯顿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [roʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈstaːnɪŋɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [fɑ:rs] ;
and he accepted them as part of my rôle in the astonishing little farce ;
和 他 公认 他们 作为 部分 的 我的 角色 在 这 惊人 小的 闹剧 ;

他接受了这些，认为这是我在这场令人匪夷所思的小闹剧中所扮演的角色的一部分；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [wɑ:tʃt] [juːˈes] , [æn; ən] [ɪndɪˈskrɪəb(ə)bli] [ˈhæpi]
and from her bed the old lady watched us , an indescribably happy
和 从 她 床 这 老的 女士 观看 我们 , 一个 难以形容地 快乐的
[ɪkspreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜːr; hər] [feɪs] .
expression on her face .
表达 在 她 脸 .

老太太躺在床上看着我们，脸上带着难以言喻的幸福表情。

[ænd; ənd] - [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][emˈiː] — [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [hɔːrd] [ɪn][maɪˈself]
And Cheneston said things to me — things to remember and hoard in myself
和 - 说 事物 到 我 — 事物 到 记住 和 囤 在 我
,
,
,

切内斯顿跟我说了一些话——一些我应该记住并珍藏在心底的话。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] " [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] " [kʊd; kəd][rɑːb]
and not the knowledge that they were just " part of the game " could rob
和 不是 这 知识 那 他们 是 只是 " 部分 的 这 游戏 " 可以 抢
[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwʌndər] [fɔːr; fər][emˈiː] .
them of their wonder for me .
他们 的 他们的 想知道 为了 我 .

而他们意识到自己只是“游戏的一部分”这一点，反而会让他们失去对我的好奇心。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ɪksˈtrɔːrdənəri] — [tuː; tə][emˈiː][aɪˈtiː] [felt] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]
The atmosphere was extraordinary — to me it felt rather as if we were
这 气氛 曾是 非凡的 — 到 我 它 毛毡 相当 作为 如果 我们 是
[ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] ,
all being charming and polite ,
全部 存在 迷人 和 有礼貌的 ,

气氛非常特别——我觉得我们好像都在表现得彬彬有礼、风度翩翩。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪksˈpləʊʒn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
and listening for an explosion at the same time ;
和 聆听 为了 一个 爆炸 在 这 相同的 时间 ;

同时还要留意是否有爆炸声；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [ɪksˈpləʊʒn] [siːmd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
and there were moments when the explosion seemed inevitable .
和 那里 是 时刻 什么时候 这 爆炸 似乎 不可避免的 .

有好几次，爆炸似乎不可避免。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] .
It seemed as though it must come .
它 似乎 作为 尽管 它 必须 来 .

它似乎注定要到来。

[æt; ət][læst][fɪː; fɪ][let][juːˈes][goʊ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] .
At last she let us go — and yet I was loath to .
在 最后的 她 让 我们 去 — 和 然而 我 曾是 厌恶 到 .

她最终放我们走了——但我却很不情愿。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [tuː; tə][emˈiː] .
As I was crossing the hall a maid came to me .
作为 我 曾是 过境 这 大厅 一个 女佣 来了 到 我 .

我穿过走廊时，一个女仆向我走来。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [aɪˈtiː] [ˈnɪrli] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] — [soʊ][aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] .
" **The boy brought it nearly ten minutes ago — so I kept him .**
" 这 男生 带来 它 几乎 十 分钟 前 — 所以 我 保留 他 .

“这孩子差不多十分钟前把它带来了——所以我把他留下了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , [mɪs] .

I didn't like to disturb you , miss .
我 没有 喜欢 到 打扰 你 , 错过 :

我不想打扰您, 小姐。

" [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] .

I took it .
" 我 采取 它 :

我拿走了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪtrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːspɪt(ə)l] .

It was from the matron of the hospital .
它 曾是 从 这 护士长 的 这 医院 :

这是医院护士长发来的。

" [peɪʃ(ə)nt] ['duːɪŋ] [wel] .

Patient doing well .
" 病人 正在做 出色地 :

病人情况良好。

[aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] . "

Out of danger .
出去 的 危险 :

脱离危险。

" [noʊ] ['ænsər] , " [aɪ] [sed] .

No answer , I said .
" 不 回答 , " 我 说 :

“没有回应,”我说。

[soʊ] ['wɔːltər] ['mɑːrkəm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['prəːmɪst] — —

So Walter Markham was going to live , and I had promised — —
所以 沃尔特 马卡姆 曾是 去 到 居住 , 和 我 有 承诺 — —

所以沃尔特·马卡姆会活下来, 而我也曾答应过他——

" [gʊd] [nuːz] ?

Good news ?
" 好的 消息 ?

好消息?

" - [sed] .

Cheneston said .
" - 说 :

切内斯顿说道。

[aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːləʊd] [em 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I handed him the telegram , and he followed me into the drawing - room .
我 递交 他 这 电报 , 和 他 随后 我 进入 这 绘画 - 房间 :

我把电报递给他, 他跟着我进了客厅。

" [oʊ] , [pæm] !

Oh , Pam !
" 哦 , 帕姆 !

“哦, 帕姆! ”

" [hiː; hi] [sed] .

he said .
" 他 说 :

他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] !

Then you can marry him and be happy !
" 然后 你 能 结婚 他 和 是 快乐的 !

“那你就可以嫁给他, 过上幸福的生活了! ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][tu:; tə] [ʃʊ] [maɪ] [ɪ'nɔ:rməs] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I wish I could do something just to show my enormous gratitude to you . "
我 希望 我 可以 做 某物 只是 到 展示 我的 巨大的 感激 到 你 . "

我真希望我能做些什么来表达我对您无比的感激之情。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] ?
" Do you really mean that ?
" 做 你 真的 意思是 那 ?

你真是这么想的吗？

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[aɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['mju:zɪk] - [stu:l] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['si:tɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd]
I swung round on the music - stool , on which I had seated myself , and
我 摇摆 圆形的 在 这 音乐 - 凳子 , 在 哪个 我 有 坐着 我 , 和
[smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
smiled up at him .
微笑 向上 在 他 .

我转过身，坐在我刚才坐的乐凳上，抬头对他微笑。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] . "
" Of course I do . "
" 的 课程 我 做 . "

“当然愿意。”

" [ðen] [gɪv] [,em 'i:] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [aɪ] [sed] .
" Then give me five hundred pounds , " I said .
" 然后 给 我 五 百 磅 , " 我 说 .

“那就给我五百英镑，”我说。

- [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
Cheneston lit a cigarette .
- 点燃 一个 卷烟 .

切内斯顿点燃了一支香烟。

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd]
I do think the girl who has been brought up among a pack of brothers and
我 做 思考 这 女孩 WHO 有 到过 带来 向上 之中 一个 盒 的 兄弟 和
[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [meɪl] ['kʌznz] ['mɪsɪz] ['sʌmθɪŋ] .
a crowd of male cousins misses something .
一个 人群 的 男性 表兄弟姐妹 错过 某物 .

我认为，在众多兄弟和堂兄弟的陪伴下长大的女孩会缺少一些东西。

[wen] [ju:; jʊ][sta:rt] ['noʊŋ] [men][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][jʊr; jər] ['twentɪz] — [wen] [jʊr; jər]
When you start knowing men for the first time in your twenties — when your
什么时候 你 开始 会心 男人 为了 这 第一的 时间 在 你的 二十多岁 — 什么时候 你的
['krɪtɪk(ə)l] ['fækltɪz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðer; ðər] ['veri] ['ki:nəst] — [ju:; jʊ][du:][get][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
critical faculties are at their very keenest — you do get a fearful amount of
批判的 学院 是 在 他们的 非常 最热衷 — 你 做 得到 一个 可怕 数量 的
[ə'sta:nɪfmənt] [ænd; ənd] [θrɪlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər]
astonishment and thrills out of the appalling difference there is between their
惊讶 和 刺激 出去 的 这 令人震惊 不同之处 那里 是 之间 他们的
[weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [seks] .
ways and the ways of your own sex .
方式 和 这 方式 的 你的 自己的 性别 .

当你二十多岁，第一次开始了解男性时——那时你的批判能力最为敏锐——你会从他们行事方式与你自身性别的行事方式之间惊人的差异中获得极大的惊讶和兴奋。

[ɪts] [ə; eɪ] ['nevər] - [ˈsiːsɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It's a never - ceasing source of wonder to you .
它是 一个 绝不 - 停止 来源 的 想知道 到 你 .

它对你来说永远充满惊奇。

[aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtld] - [baɪ][ə; eɪ] ['tɒtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd]
I had startled Cheneston by a totally unexpected demand for five hundred
我 有 惊慌 - 经过 一个 完全 意外 要求 为了 五 百

[paʊndz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
pounds — and he lit a cigarette .
磅 — 和 他 点燃 一个 卷烟 .

我突然提出要五百英镑，这完全出乎我的意料，让切内斯顿大吃一惊——然后他点燃了一支香烟。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][blaɪnd] - ['tæsl] —
A woman would have played with something , probably the blind - tassel —
一个 女士 会 有 玩 和 某物 , 大概 这 瞎的 - 流苏 —
- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] ,
Cheneston was standing near the window — repeated my question ,
- 曾是 常设 靠近 这 窗户 — 重复 我的 问题 ,

一个女人可能会摆弄什么东西，可能是那条盲帘——切内斯顿当时正站在窗边——重复了我的问题，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [feɪs] ; [ðə; ði][mæn][dɪd] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] .
and tried to read my face ; the man did none of these things .
和 尝试 到 读 我的 脸 ; 这 男人 做过 没有任何 的 这些 事物 .

他试图解读我的表情；但那人什么也没做。

[aɪ] [θɪŋk] [sɪɡə'rets] [ɑːr; ər][tuː; tə][men] [wʌt] ['dæŋgli] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['dresɪz] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] ,
I think cigarettes are to men what dangly things about dresses , and bracelets ,
我 思考 香烟 是 到 男人 什么 悬垂的 事物 关于 连衣裙 , 和 手镯 ,

我认为香烟之于男人，就像裙子上的装饰物和手镯一样。

[ænd; ənd] ['heəpɪnz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['wɪmɪn] — ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kæən; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌst]
and hairpins are to women — something they can play with and readjust
和 发夹 是 到 女性 — 某物 他们 能 玩 和 和 重新调整
[wen] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [rɒbd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [pɔɪz] [ænd; ənd] [sæŋ] - [frɔɪd] .
when something has robbed them of their poise and sang - froid .
什么时候 某物 有 被抢劫 他们的 的 他们的 沉着 和 唱 - 冷 .

发夹对女人来说，就像是当她们失去镇定和冷静时，可以把玩和调整的东西。

[aɪ]['nɒʊtɪs] [ðæt] ['nɜːrvi] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ['wɪmɪn] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [skɑːrvz] [ænd; ənd] [biːd]
I notice that nervy women and shy women often have scarves and bead
我 注意 那 紧张 女性 和 害羞的 女性 经常 有 围巾 和 珠子
['neklɪsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðeɪ] [kæən; kən] ['fɪŋgər][ɪn] ['stresf(ə)] ['mɒʊmənts] .
necklaces and things they can finger in stressful moments .
项链 和 事物 他们 能 手指 在 压力 时刻 .

我注意到，紧张的女性和害羞的女性通常会佩戴围巾、珠串项链以及其他一些在紧张时刻可以把玩的小物件。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] [nɒʊts] , [ɔːr] [wɪl] [ə; eɪ] [tʃek] [duː] ?
" **Would you like it in notes , or will a cheque do ?**
" 会 你 喜欢 它 在 笔记 , 或者 将要 一个 查看 做 ?

“您想要纸币还是支票？”

" - [æskt] ['kwaiətli] .
" **Cheneston asked quietly .**
" - 问 悄悄 .

切内斯顿轻声问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ;
" **If you will take a cheque I will give it to you now ;**
" 如果 你 将要 拿 一个 查看 我 将要 给 它 到 你 现在 ;

“如果你愿意接受支票，我现在就给你；

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [noʊts] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ]
if you want notes I am afraid you must wait until I can drive in to the
如果 你 想 笔记 我 是 害怕的 你 必须 等待 直到 我 能 驾驶 在 到 这
[bæŋk] . "
bank . "
银行 . "

如果你需要纸币，恐怕你得等到我开车去银行才能拿到。

" [aɪ][wɑːnt][aɪ 'tiː][ɪn] [noʊts] , " [aɪ] [sed] .
" I want it in notes , " I said .
" 我 想 它 在 笔记 , " 我 说 .

“我要纸条，”我说。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪˈnɔːrməs] [əˈstɔːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɪˈntrəst] .
I wanted him to ask questions , to show enormous astonishment and interest .
我 通缉 他 到 问 问题 , 到 展示 巨大的 惊讶 和 兴趣 .

我希望他能提问，表现出极大的惊讶和兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][kɑːm] .
I was furious with him for being so calm .
我 曾是 狂怒 和 他 为了 存在 所以 冷静的 .

我对他如此冷静感到非常愤怒。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] [em 'iː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , " [aɪ] [sed] [ˈkruːdli] .
" I think you owe me something for coming here , " I said crudely .
" 我 思考 你 欠 我 某物 为了 未来 这里 , " 我 说 粗略地 .

“我觉得你来这里应该给我点好处，”我粗鲁地说。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
I wanted to rouse him at any price .
我 通缉 到 唤醒 他 在 任何 价格 .

我无论如何都想唤醒他。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ˈfemənɪn] [meɪk] - [ʌp] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɑːnt]
I don't know quite what there is in feminine make - up that makes you suddenly want
我 不 知道 相当 什么 那里 是 在 女性 制作 - 向上 那 制作 你 突然 想
[tuː; tə][hɜːrt][ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ] [lʌv] — [ænd; ənd] [ˈsʌmhʌʊ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [əˈluːf] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt]
to hurt the man you love — and somehow the more aloof and patient
到 伤害 这 男人 你 爱 — 和 不知何故 这 更多的 超然 和 病人
[ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
and wonderful they are ,
和 精彩的 他们 是 ,

我不太明白女性的哪些特质会让你突然想要伤害你爱的男人——而且不知为何，她们越是冷漠、耐心、美好，这种感觉就越强烈。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [skrætʃ] .
the more you want to scratch .
这 更多的 你 想 到 划痕 .

你越想挠。

[ɪts] [ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [get][ə; eɪ][bɪt] [ˈpiːvɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɜːrθli] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [liːv] [ɔːf]
It's only when they get a bit peevish and earthly that you suddenly leave off
它是 仅有的 什么时候 他们 得到 一个 少量 易怒的 和 尘世的 那 你 突然 离开 离开
[ænd; ənd] [fiːl] [rɪˈpentənt] .
and feel repentant .
和 感觉 悔改的 .

只有当他们变得有点烦躁和世俗的时候，你才会突然停下来，并感到后悔。

[ɪf] [ə; eɪ][mən] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['evər] ['pætɪd] [em 'i:] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [aɪ][ʊd; jəd] [baɪt]
If a man , especially a husband , ever patted me on the head , I should bite
如果 一个 男人 , 尤其 一个 丈夫 , 曾经 轻拍 我 在 这 头 , 我 应该 咬
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

如果一个男人，特别是丈夫，拍我的头，我就要咬他；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] ['terəbli] ['dʒentlmənli] [men] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [em 'i:] [fi:l]
and I don't know why , but terribly gentlemanly men always make me feel
和 我 不 知道 为什么 , 但 可怕 绅士风度 男人 总是 制作 我 感觉
[ˈhɔ:ɾəbli] [ʌn'leidi,lai k] .
horribly unladylike .
糟糕透了 不淑女 .

我不知道为什么，但那些举止非常绅士的男人总是让我觉得自己非常没有女人味。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][naɪs] ['kærəktər] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] [hu:] [fi:l] [θɪŋz] ['terəbli]
I don't think I'm a nice character — but I don't think people who feel things terribly
我 不 思考 我是 一个 好的 特点 — 但 我 不 思考 人们 WHO 感觉 事物 可怕
,
.
,

我不认为自己是个讨人喜欢的人——但我也认为那些情感极其痛苦的人，

[ænd; ənd][get] [ðəm'selvz] [ɔ:l][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃɜ:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] ,
and get themselves all sort of churned up with intensity ,
和 得到 他们自己 全部 种类 的 搅打 向上 和 强度 ,
让自己变得异常激动，情绪高度紧张。

[ɑ:r; ər] ['veri] [naɪs] — [nɑ:t] [wʌt] [ˈɔ:rd(ə)neri] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] " [naɪs] , " ['eniweɪ] .
are very nice — not what ordinary people call " nice , " anyway .
是 非常 好的 — 不是 什么 普通的 人们 称呼 " 好的 , " 反正 .

他们人很好——至少不是普通人眼中的“好”。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈɔ:rd(ə)neri] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] " [ʃʊr] " [ʌv; əv][ju:; jʊ][br'kəz, br'kɔ:z] [its] [ə; eɪ] [greɪt]
I think ordinary people like to feel " sure " of you because it's a great
我 思考 普通的 人们 喜欢 到 感觉 " 当然 " 的 你 因为 它是 一个 伟大的
[ˈkɑ:mplɪmənt] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
compliment when it is said of you ,
赞扬 什么时候 它 是 说 的 你 ,

我认为普通人喜欢别人对你感到“信任”，因为当别人这样评价你时，这是一种很高的赞美。

" [ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **She's always just the same** .
" 她是 总是 只是 这 相同的 .

她始终如一。

" [ðeɪ] [æd'væns] [ɑ:n][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['trʌstfl] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [dʌz] [ɑ:n][ɪts]
" **They advance on you with the same trustful confidence that a kitten does on its**
" 他们 进步 在 你 和 这 相同的 值得信赖的 信心 那 一个 小猫 做 在 它是
[ˈsɔ:səfɪl] [ʌv; əv] [mɪlk] .
saucerful of milk .
满满一碟 的 牛奶 .

“他们带着小猫舔着牛奶碟子时那种信任和自信向你靠近。”

[aɪ] [oʊn] [ɪts] [bæd] [lʌk] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsɔ:səfɪl] [ʌv; əv] [ded] [si:] ,
I own it's bad luck to find a saucerful of dead sea ,
我 自己的 它是 坏的 运气 到 寻找 一个 满满一碟 的 死的 海 ,

我承认，发现一碟死海水是不吉利的。

[ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] ['brɪnstəʊn] .
or a minute proportion of fire and brimstone .

或者 一个 分钟 部分 的 火 和 硫磺 .
或者少量的硫磺火。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " - [sed] ['kwaɪətli] ;
" I owe you more than five hundred pounds , " Cheneston said quietly ;
" 我 欠 你 更多的 比 五 百 磅 , " - 说 悄悄 ;
“我欠你五百多英镑，”切内斯顿平静地说；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][,em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
then he looked at me for the first time .
然后 他 看起来 在 我 为了 这 第一的 时间 .
然后他第一次看了我一眼。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] ['ɔːltərd] [soʊ] ['lentli] .
" Pam , " he said , " you've altered so lately .
" 帕姆 , " 他 说 , " 你已经 已修改 所以 最近 .
“帕姆，”他说，“你最近变化好大。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ? " **Are you happy ?** "
是 你 快乐的 ? "
你快乐吗？

" [aɪm][ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , " [aɪ] [sed] .
" I'm a twittering bunch of sunshine , " I said .
" 我是 一个 推特 束 的 阳光 , " 我 说 .
“我是一个爱发推特、充满活力的人，”我说。

[aɪ] [felt] [blæk] [ɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .
I felt black inside with bitterness and rebellion .
我 毛毡 黑色的 里面 和 苦味 和 叛乱 .
我内心充满了痛苦和反叛，感到一片漆黑。

" [aɪm][glæd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [dʒʌst] [straɪk] [,em 'iː] [ðæt] [wei] .
" I'm glad , " he answered quietly , " you didn't just strike me that way .
" 我是 高兴的 , " 他 回答 悄悄 , " 你 没有 只是 罢工 我 那 方式 .
“我很高兴，”他平静地回答，“你没有给我留下那样的印象。”

" [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][krai] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [kɪd] ,
" I wanted to cry like a silly kid ,
" 我 通缉 到 哭 喜欢 一个 愚蠢的 孩子 ,
“我当时真想像个傻孩子一样哭出来，”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [stɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ]
and yet I wanted to be a woman of the world and sting and say
和 然而 我 通缉 到 是 一个 女士 的 这 世界 和 蜇 和 说
['klevər] ,
clever ,
聪明的 ,

然而，我却想成为一个见多识广的女人，尖锐犀利，妙语连珠。

['læʃɪŋ] [θɪŋz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪtɪli] ['kʌvərd] [ʌp] [spart] .
lashing things full of prettily covered up spite .
鞭打 事物 满的 的 漂亮 涵盖 向上尽管如此 .
用漂亮的掩饰掩盖的恶意鞭挞一切。

[aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [oʊld][ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd][bæd] ,
I wanted to feel old and hard and bad ,
我 通缉 到 感觉 老的 和 难的 和 坏的 ,
我想感受那种衰老、冷酷和糟糕的感觉。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fi:l] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [ænd; ənd] [ˈsnɪfi] ,
and I could only feel young and inadequate and tearful and sniffy ,
和 我 可以 仅有的 感觉 年轻的 和 不足 和 内牛满面 和 嗅嗅 ,
我当时只觉得自己年轻、无能、容易流泪、爱抽泣。

[ænd; ənd][aɪ][ˈhædnt] [ˈi:v(ə)n][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
and I hadn't even got a handkerchief .
和 我 之前没有 甚至 得到 一个 手帕 .
我连手帕都没带。

[aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
I opened the piano .
我 打开 这 钢琴 .
我打开了钢琴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈhɔ:rid] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈperənts] [θrʌst] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,
I was thinking how horrid it is to have our parents thrust upon us ,
我 曾是 思维 如何 可怕的 它 是 到 有 我们的 父母 推力 之上 我们 ,
我一直在想, 被强加父母是多么糟糕的一件事。

[ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][du:] [hju:ˈmɪliɪtɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls]
and have to do humiliating things for them that put you in a false
和 有 到 做 羞辱 事物 为了 他们 那 放 你 在 一个 错误的
[pəˈzi](ə)n [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ju:; jʊ] [lʌv] [best] .
position with the people you love best .
位置 和 这 人们 你 爱 最好的 .
你不得不为他们做一些羞辱性的事情, 这会让你在最爱的人面前处于尴尬的境地。

[maɪ][breɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [rɪˈbeljəs] " [waɪz] ? " [ɔ:l] [skwɜ:rmɪŋ] [laɪk] [blaɪnd]
My brain was a tangled bunch of rebellious " whys ? " all squirming like blind
我的 脑 曾是 一个 纠缠不清 束 的 叛逆的 " 为什么 ? " 全部 蠕蠕 喜欢 瞎的
[ˈkɪtnz] .
kittens .
小猫 .
我的脑子里乱成一团乱麻, 全是叛逆的“为什么?”, 像瞎了眼的小猫一样扭来扭去。

" [du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [strʌm] ?
" Do you mind if I strum ?
" 做 你 头脑 如果 我 弹奏 ?
请问我可以弹奏吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [pli:z] [du:] , " - [ˈænsər] [ˈkɜ:rtiəsli] .
" Please do , " Cheneston answered courteously .
" 请 做 , " - 回答 礼貌地 .
“请便。”切内斯顿礼貌地回答道。

" [wɪl] [maɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈwɜ:ri] [ju:; jʊ] ? "
" Will my smoking worry you ? " "
" 将要 我的 吸烟 担心 你 ? "
“我抽烟会让你担心吗? ”

" [oʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈkerləsli] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ,
" Oh no , " I said carelessly , and what I wanted to say was ,
" 哦 不 , " 我 说 粗心大意 , 和 什么 我 通缉 到 说 曾是 ,
“哦, 不,”我漫不经心地说道, 而我真正想说的是:

" [dəʊnt][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ker] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] [waɪ] [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]
" **Don't you even care enough to ask me why I want that five hundred pounds**
" 不 你 甚至 关心 足够的 到 问 我 为什么 我 想 那 五 百 磅
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
from you ?
从 你 ？

“你难道连问问我为什么要从你这里拿走五百英镑都不肯吗？”

[ɪts] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkwɪrɪ]
It's positively insulting of you just to give it to me without a single query
它是 积极地 侮辱 的 你 只是 到 给 它 到 我 没有 一个 单身的 询问
[æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
as to its destination .
作为 到 它是 目的地 .

你连问都不问一下收件人是谁就直接把东西给我，这简直是对我的侮辱。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] — [der] [juː; jʊ] — [der] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː]
How dare you — dare you — dare you think I am the sort of young woman who
如何 敢 你 — 敢 你 — 敢 你 思考 我 是 这 种类 的 年轻的 女士 WHO
[ˈkɑːmli] [æskɪs][fɔːr; fər][faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][pɪn] - [ˈmʌni] ！
calmly asks for five hundred pounds for pin - money !
平静地 问 为了 五 百 磅 为了 别针 - 钱 ！

你竟敢——你竟敢——你竟敢认为我是那种会平静地开口要五百英镑零花钱的年轻女子！

[jɔːr; jər] [ˈsaɪləns] [ɪmˈplaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] .
Your silence implies that you think I am .
你的 沉默 暗示 那 你 思考 我 是 .

你的沉默就说明你认为我是。

" [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [lʊkt] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [soʊ] [ˈdeɪntɪ] , [soʊ] [freʃ] .
" **The long narrow drawing - room looked so beautiful , so dainty , so fresh .**
" 这 长的 狭窄的 绘画 - 房间 看起来 所以 美丽的 , 所以 纤巧 , 所以 新鲜的 .

“狭长的客厅看起来如此美丽、如此精致、如此清新。”

[ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈpænlɪd] [wɔːlz] ;
The candle - light was reflected softly on the white panelled walls ;
这 蜡烛 - 光 曾是 反映 轻轻 在 这 白色的 镶板 墙壁 ；

烛光柔和地映照在白色的镶板墙上；

[ðə; ðɪ] [fɪrs] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [loʊˈbiːliə][ɑːn][ðə; ðɪ] [kweɪnt] [greɪ] [tʃɪnts] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] ,
the fierce little blue lobelia on the quaint grey chintz seemed to stand out ,
这 凶猛的 小的 蓝色的 罗贝利亚 在 这 古雅 灰色的 印花棉布 似乎 到 站立 出去 ,

那朵艳丽的小蓝花盛开在古朴的灰色印花棉布上，显得格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈdaɪmənd] - [ˈpend] [ˈwɪndəʊz] [leɪ] [ɪn] [puːlz]
and the moonlight coming through the french diamond - paned windows lay in pools
和 这 月光 未来 通过 这 法语 钻石 - 窗格 视窗 躺 在 游泳池
[ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪ] [ˈkɑːrɪt] [laɪk] [ˈstægnənt] [ˈwɔːtər] — [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmeloʊ]
on the grey carpet like stagnant water — the room was so big that the mellow
在 这 灰色的 地毯 喜欢 停滞不前 水 — 这 房间 曾是 所以 大的 那 这 醇厚
[ˈkændlɪlaɪt] [ˈnevər] [spred] [tuː; tə][ðer; ðər] .
candlelight never spread to there .
烛光 绝不 传播 到 那里 .

月光透过法式菱形玻璃窗照射进来，像死水一样在灰色地毯上汇成一滩滩——房间太大了，柔和的烛光根本照不到那里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][bɪɡ][ænd; ənd][greɪv][ænd; ənd][ˈsteɪtli][ðæt][aɪ][felt][laɪk][æn; ən][ˈæŋɡri][məˈskiːtoʊ]
It was all so big and grave and stately that I felt like an angry mosquito
它 曾是 全部 所以 大的 和 严重 和 庄严 那 我 毛毡 喜欢 一个 生气的 蚊子
— [ænd; ənd][jet][fert][hæd; həd][brˈheɪvd][ˈrɒtənli][tuː; tə][emˈiː],
— and yet fate had behaved rottenly to me ,
— 和 然而 命运 有 表现 腐烂地 到 我 ,
一切都那么宏大、庄严、肃穆，让我觉得自己像一只愤怒的蚊子——然而命运却对我如此不公。

[əˈsaɪnd][tuː; tə][emˈiː][æn; ən][ɪɡˈnoʊb(ə)l][paːrt].
assigned to me an ignoble part .
分配 到 我 一个 卑鄙的 部分 .

我被分配了一个卑贱的角色。

[aɪ][tʃoʊz][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][lʌv]-[sɔːŋ][frʌm; frəm]"[ˈsæmsən][ænd; ənd][dəˈlaɪlə], "[ænd; ənd][aɪ][fərˈɡɑːt]
I chose the wonderful love - song from " Samson and Delilah , " and I forgot
我 选择 这 精彩的 爱 - 歌曲 从 " 参孙 和 黛莉拉 , " 和 我 忘了
- ,
Cheneston ,
- ,

我选了《参孙与黛利拉》里那首美妙的情歌，结果却忘了切内斯顿。

[aɪ][fərˈɡɑːt][ðə; ði][ruːm], [ænd; ənd][ðə; ði][bluː][ˈdræɡən]-[pɒts][lʌv; əv][leɪt][məˈdɑːnə][ˈlɪlɪz].
I forgot the room , and the blue dragon - pots of late madonna lilies .
我 忘了 这 房间 , 和 这 蓝色的 龙 - 锅 的 晚的 麦当娜 百合花 .

我忘了房间，还有那些盛着晚开的圣母百合的蓝色龙形花盆。

[aɪ][fərˈɡɑːt][maɪˈself]—[ˈoʊnli][ðə; ði][sent][lʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪlɪz][steɪd][ænd; ənd][drentʃt][emˈiː][wɪð; wɪθ]
I forgot myself — only the scent of the lilies stayed and drenched me with
我 忘了 我 — 仅有的 这 香味 的 这 百合花 入住 和 湿透了 我 和
[ˌɪndɪˈskraɪbəbl][ˈswiːtnəs],
indescribable sweetness ,
无法形容 甜味 ,

我忘却了自己——只有百合花的香气萦绕着我，让我沉浸在难以言喻的甜蜜之中。

[ænd; ənd][aɪ][siːmd][tuː; tə][ˈstrʌɡ(ə)l][daʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][soʊl][lʌv; əv][dəˈlaɪlə][ænd; ənd][ʌndərˈstænd][waɪ]
and I seemed to struggle down into the soul of Delilah and understand why
和 我 似乎 到 斗争 向下 进入 这 灵魂 的 黛莉拉 和 理解 为什么
[ʃiː; ʃi][heɪtɪd][ænd; ənd][jet][lʌvd][ˈsæmsən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][streŋθ],
she hated and yet loved Samson for his strength ,
她 憎恨 和 然而 喜爱 参孙 为了 他的 力量 ,

我似乎努力深入到黛利拉的灵魂深处，理解了她为什么既恨参孙又爱他的力量。

[æz; əz][aɪ][heɪtɪd][ænd; ənd][lʌvd]-[fɔːr; fər][hɪz; ɪz].
as I hated and loved Cheneston for his .
作为 我 憎恨 和 喜爱 - 为了 他的 .

我既恨切内斯顿，又爱他。

- [wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][ɑːrm]-[tʃer], [ˈɡrɪpɪŋ][ðə; ði][saɪdz], [ænd; ənd][wen][aɪ]
Cheneston was sitting in the arm - chair , gripping the sides , and when I
- 曾是 坐着 在 这 手臂 - 椅子 , 扣人心弦 这 侧面 , 和 什么时候 我
[stɔːpt][hiː; hi][lɪt][əˈnʌðər][ˈsɪɡəret].
stopped he lit another cigarette .
停止 他 点燃 其他 卷烟 .

切内斯顿坐在扶手椅里，双手紧紧抓住椅背，当我停下来时，他又点燃了一支香烟。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][smækt][hɪm; ɪm].
I could have smacked him .
我 可以 有 猛击 他 .

我真想揍他一顿。

" [θæŋks] , " [hi:; hi] [sed] , " [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .
" **Thanks** , " **he said** , " **it's a wonderful thing** .
" 谢谢 , " 他说 , " 它是一个精彩的事物 .

“谢谢,”他说,“这真是太好了。”

" [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ba:z][ʌv; əv] " [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .
" **I played the opening bars of Thank God for a Garden** .
" 我 玩 这 开幕 酒吧 的 " 感谢 上帝 为了 一个 花园 .

我弹奏了《感谢上帝赐予花园》的开头几个小节。

" [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:rn] - [aʊt] [mə'ski:toʊ] .
" **I felt like a worn - out mosquito** .
" 我 毛毡 喜欢 一个 磨损 - 出去 蚊子 .

我感觉自己像一只疲惫不堪的蚊子。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['taɪərd] , [pæm] , " [hi:; hi] [sed] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" **I'm afraid you're tired** , **Pam** , " **he said when I had finished** .
" 我是 害怕的 你是 疲劳的 , 帕姆 , " 他 说 什么时候 我 有 完成的 .

“恐怕你累了, 帕姆,”我说完后, 他说道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ɔ:flɪ] ['taɪərd] . "
" **You look awfully tired** . "
" 你 看 非常 疲劳的 . "

你看上去很累。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tu:; tə][bed] , " [aɪ] [sed] .
" **I think I'll go to bed** , " **I said** .
" 我 思考 患病的 去 到 床 , " 我 说 .

“我想我该睡觉了,”我说。

" [maɪ] [hed] [ɪz] ['ræðər] ['rɑ:t(ə)n] . "
" **My head is rather rotten** . "
" 我的 头 是 相当 烂 . "

“我的脑袋有点儿糟糕。”

" [aɪl] [æsk] [nɜ:rs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][æŋ; ən] ['æsprɪn] . "
" **I'll ask nurse to bring you an aspirin** . "
" 患病的 问 护士 到 带来 你 一个 阿司匹林 . "

“我会让护士给你拿片阿司匹林来。”

" [noʊ] [θæŋks] — [its] [dʒʌst] [sli:p] [aɪ] [wɑ:nt] .
" **No thanks — it's just sleep I want** .
" 不 谢谢 — 它是 只是 睡觉 我 想 .

“不用了, 我只想睡觉。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" **I shall be all right to - morrow** . "
我 将 是 全部 正确的 到 - 明天 . "

我明天就会没事的。

" [aɪm] ['sa:ri] [jʊr; jər] [hed] [ɪz][bæd] . "
" **I'm sorry your head is bad** . "
" 我是 对不起 你的 头 是 坏的 . "

“很抱歉你头疼。”

" [aɪ][ɔ:f(ə)n] [get] ['hedeɪkɪz] .
" **I often get headaches** .
" 我 经常 得到 头痛 .

我经常头痛。

" [hi:; hi] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **He held open the door for me** .
" 他 握住 打开 这 门 为了 我 .

他为我打开了门。

[aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
I wondered if he were going to refer to the five hundred pounds .
我 想知道 如果 他 是 去 到 参考 到 这 五 百 磅 .

我当时在想，他是不是要说那五百英镑。

" [ɡʊd] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] ['sləʊli] .
" Good - night , " I said slowly .
" 好的 - 夜晚 , " 我 说 缓慢地 .

“晚安，”我缓缓说道。

" [ɡʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] .
" Good - night , " he answered gravely .
" 好的 - 夜晚 , " 他 回答 严重地 .

“晚安。”他严肃地回答道。

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [hed] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" I hope your head will be better in the morning .
" 我 希望 你的 头 将要 是 更好的 在 这 早晨 .

希望你明天早上头会好些。

" [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] . ['kroʊmə-z] [ruːm] [aɪ] [pɔːzd] .
" Outside the door of old Mrs . Cromer's room I paused .
" 外部 这 门 的 老的 太太 . 克罗默的 房间 我 暂停 .

“我在克罗默老太太的房间门外停了下来。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [oʊvərˈwelmɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]
I had a passionate and overwhelming desire to go and tell her the
我 有 一个 热情的 和 压倒 欲望 到 去 和 告诉 她 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

我当时非常渴望去告诉她真相。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)l] .
I was in need of counsel .
我 曾是 在 需要 的 法律顾问 .

我当时需要一些建议。

[aɪ] [kreɪvd] [ədˈvaɪs] .
I craved advice .
我 渴望 建议 .

我渴望得到建议。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi] [raɪt] [əˈɡen] .
I felt that nothing in the whole world could ever be right again .
我 毛毡 那 没有什么 在 这 所有的 世界 可以 曾经 是 正确的 再次 .

我觉得这世上再也没有什么是对的了。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈterəfaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] , [ˈmʌðər] ,
The future terrified me , and all the people in it — Walter Markham , mother ,
这 未来 恐惧 我 , 和 全部 这 人们 在 它 — 沃尔特 马卡姆 , 母亲 ,
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

未来令我恐惧，未来中的所有人都令我恐惧——沃尔特·马克姆、母亲、父亲。

[aɪ] [felt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [leɪ] [maɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn] [ˈsʌmwʌn] [ˈelsɪz] [ˈʃoʊldər]
I felt I would give anything to go and lay my burden on someone else's shoulder
我 毛毡 我 会 给 任何事物 到 去 和 躺 我的 负担 在 某人 其他人的 肩膀
.
.
.

我当时觉得，我愿意付出一切去离开，把我的重担卸给别人。

[ɪf] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ski:tʊʃ] [æt; ət] [ɔ:l] ,
If I felt like a mosquito at all ,
如果 我 毛毡 喜欢 一个 蚊子 在 全部 ,

如果我感觉自己像只蚊子的话，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ 'ti:] [fi:lz] [ænd; ʌnd] [fɪrʒ] [ðə; ði] [ə'prʊʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] .
it was when it feels and fears the approach of winter .
它 曾是 什么时候 它 感觉 和 恐惧 这 方法 的 冬天 .

那是因为它感受到并恐惧着冬天的临近。

[,ɛks.ər'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[aɪ] [wʊʊk] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['pɜ:rs(ə)n]
I woke at midnight with an extraordinary feeling that I was the last person
我 觉醒 在 午夜 和 一个 非凡的 感觉 那 我 曾是 这 最后的 人

[left] [ə'laɪv] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
left alive on earth ,
左边 活 在 地球 ,

午夜时分，我突然惊醒，有一种强烈的预感，觉得自己是地球上最后一个活着的人。

[ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [ænd; ʌnd] [aɪsə'leɪʃn] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
a consciousness of desolation and isolation terrifying and indescribable .
一个 意识 的 荒凉 和 隔离 恐怖 和 无法形容 .

一种荒凉和孤立的意识，令人恐惧且难以形容。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I used to get it when I was a child ,
我 用过的 到 得到 它 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,

我小时候经常得这种病。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['laɪənz] [keɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] .
and I would have gone into a lion's cage for company .
和 我 会 有 已消失 进入 一个 狮子的 笼 为了 公司 .

我宁愿待在狮子笼里作伴。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [nɜ:rv] ['preʃər] ['medɪk(ə)l] [men] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] .
I believe it is some form of nerve pressure medical men can't explain .
我 相信 它 是 一些 形式 的 神经 压力 医疗的 男人 不能 解释 .

我认为这是一种医学上无法解释的神经压迫症状。

[aɪ] [gɔ:t] [ʌp] ['fɪvərɪŋ] [ænd; ʌnd] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪlk] [kɪmoʊnə] .
I got up shivering and put on my little silk kimona .
我 得到 向上 瑟瑟发抖 和 放 在 我的 小的 丝绸 和服 .

我浑身发抖地起床，穿上了我的小丝绸和服。

[aɪ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [gʊʊ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['kræjmə(r)] — [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ə'baʊt]
I felt I had to go to Mrs . Cromer — I had to tell her all about
我 毛毡 我 有 到 去 到 太太 . 克罗默 — 我 有 到 告诉 她 全部 关于

['wɔ:ltər] ['mɑ:rkəm] ,
Walter Markham ,
沃尔特 马卡姆 ,

我觉得我必须去找克罗默太太——我必须把沃尔特·马卡姆的事都告诉她。

[hu:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] [ænd; ʌnd] [hu:] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ʌnd] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə]
who was getting better and who thought I loved him and wanted to
WHO 曾是 获得 更好的 和 WHO 想法 我 喜爱 他 和 通缉 到

['mæri] [em 'i:] ,
marry me ,
结婚 我 ,

他病情正在好转，而且他以为我爱他，想娶我。

[ænd; ənd] - [hu:] [dɪd][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] .
and Cheneston who did not love me .
和 - WHO 做过 不是 爱 我 .

还有不爱我的切内斯顿。

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [greɪs] ['gɪlpɪn] — [ðə; ði] ['veri] ['lʌvli] ['pɜ:rs(ə)n] -
I felt I had to tell her about Grace Gilpin — the very lovely person Cheneston
我 毛毡 我 有 到 告诉 她 关于 优雅 吉尔平 — 这 非常 迷人的 人 -
[kæəd] [fɔ:r; fər] .
cared for .
关心 为了 .

我觉得我必须告诉她关于格蕾丝·吉尔平的事——切内斯顿非常关心的那个可爱的人。

[ðə; ði] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌnəd'vaɪzd]
The impossibility of struggling through the immediate future alone and unadvised
这 不可能 的 挣扎 通过 这 即时 未来 独自的 和 未经建议的
[ə'pɔ:ld] [em 'i:] ;
appalled me ;
震惊 我 ;

独自一人、毫无建议地挣扎着度过眼前的难关，这让我感到震惊；

['tʃi:fli] [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ə'baʊt] ['wɔ:ltər] ['mɑ:rkəm] ,
chiefly I was terrified about Walter Markham ,
主要 我 曾是 恐惧 关于 沃尔特 马卡姆 ,
我最害怕的是沃尔特·马卡姆。

[ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hɔ:rəbli] [ʌn'kaɪnd][ɪn][maɪ] ['kaɪndnəs] ,
the man to whom I had been so horribly unkind in my kindness ,
这 男人 到 谁 我 有 到过 所以 糟糕透了 不友善 在 我的 仁慈 ,
我曾以极大的善意对待他，却又对他极其不友善。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [bɪ'li:vɪd] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ]
the man who believed I had gone to the hospital to see him because I
这 男人 WHO 相信 我 有 已消失 到 这 医院 到 看 他 因为 我
[kæəd] .
cared .
关心 .

那个人相信我去医院看望他是因为我关心他。

[aɪ][hæd; həd] ['fɒstəd] [ðə; ði] [brɪ'li:f] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd]
I had fostered the belief because he was dying — and he had lived
我 有 寄养 这 信仰 因为 他 曾是 垂死 — 和 他 有 居住地
,
.
,

我之所以抱有这种想法，是因为他即将离世——而他却活了下来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [hoʊps] [aɪ][hæd; həd] [reɪzɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'luzənz] [aɪ][hæd; həd] ['tendərli]
and all the hopes I had raised and the delusions I had tenderly
和 全部 这 希望 我 有 提高 和 这 妄想 我 有 温柔地
[fɒstəd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
fostered lived with him .
寄养 居住地 和 他 .

我曾燃起的所有希望和我曾精心培育的幻想，都随着他一起消失了。

[maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ]
My life had been the life of a little child until my meeting on the shore with
我的 生活 有 到过 这 生活 的 一个 小的 孩子 直到 我的 会议 在 这 支撑 和
- [ðæt] [deɪ] ,
Cheneston that day ,
- 那 天 ,

在那天于海边遇见切内斯顿之前，我的生活一直像个小孩子一样。

[ɔ:ɪ] [θɪŋz] [ˈɔ:rdərd] [ænd; ənd] [plænd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
all things ordered and planned for me ,
全部 事物 订购 和 计划 为了 我 ,
一切都为我安排好了 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][roʊl] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n][ˈdra:mə]
and now I was suddenly called upon to play a rôle almost verging on drama
和 现在 我 曾是 突然 称为 之上 到 玩 一个 角色 几乎 接近 在 戏剧
,
!
,

而现在，我突然被要求扮演一个几乎近乎戏剧性的角色。
[ri'kwaɪərɪŋ] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪn'keɪpəbl] , [frɪ'nes] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
requiring subtlety of which I was quite incapable , finesse of which I could
需要 微妙之处 的 哪个 我 曾是 相当 无法 , 技巧 的 哪个 我 可以
[hæv; həv][noʊ] ['nɔ:ldʒ] .
have no knowledge .
有 不 知识 .

这需要我完全不具备的微妙技巧，以及我一无所知的精妙技艺。
[aɪ] [krept] , ['fɪvərɪŋ] , [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pænlɪd] ['lændɪŋ] , [pæst] - [dɔ:r] .
I crept , shivering , along the panelled landing , past Cheneston's door .
我 悄悄地爬 , 瑟瑟发抖 , 沿着 这 镶板 降落 , 过去的 - 门 .
我瑟瑟发抖地沿着镶板的楼梯平台蹑手蹑脚地走过切内斯顿的门。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
I knew the nurse was sleeping in the little dressing - room attached to Mrs .
我 知道 这 护士 曾是 睡眠 在 这 小的 敷料 - 房间 随附的 到 太太 .
['kroʊmɜ:z] .
Cromer's .
克罗默的 .

我知道护士睡在克罗默太太的小更衣室里。
[aɪ] [preɪd] ['hev(ə)n] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [æz; əz][aɪ] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I prayed Heaven she was asleep as I cautiously opened the door .
我 祈祷 天堂 她 曾是 睡着了 作为 我 谨慎地 打开 这 门 .
我小心翼翼地打开门，向上帝祈祷她已经睡着了。

[ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:ʃ'hænd] - [stænd] [bə:nd] ['stedəli] ;
The night - light on the washhand - stand burned steadily ;
这 夜晚 - 光 在 这 洗手 - 站立 烧伤 稳步 ;
洗手台上的夜灯一直亮着 ;
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l][spɑ:ts][ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] ['fɜ:rnɪʃər] .
it was reflected in little spots of primrose light on the mahogany furniture .
它 曾是 反映 在 小的 地点 的 报春花 光 在 这 桃花心木 家具 .

它映照在红木家具上，形成点点淡黄色的光斑。
[aɪ] [krept] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .
I crept to the bed .
我 悄悄地爬 到 这 床 .
我蹑手蹑脚地爬到床边。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['veri] [stɪl] .
The old lady was lying very still .
这 老的 女士 曾是 说谎 非常 仍然 .
老太太一动不动地躺着。

[fɪ:; fɪ] [lʊkt] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['lʌvli] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ,
She looked extraordinarily lovely and fragile ,
她 看起来 非常 迷人的 和 脆弱的 ,
她看起来格外美丽，又十分柔弱。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [smaɪl] [kɜːrvd] [ðə; ði][ˈkɔːrnəz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [swiːt] [oʊld] [maʊθ] ,
and a tiny smile curved the corners of her sweet old mouth ,
和 一个 微小的 微笑 弯曲 这 角落 的 她 甜的 老的 嘴 ,
她那甜美的老嘴角勾起一丝淡淡的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [θɔːts] .
as if she had fallen asleep in a network of happy thoughts .
作为 如果 她 有 倒下 睡着了 在 一个 网络 的 快乐的 想法 .
仿佛她在幸福的思绪中睡着了一样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] .
She seemed so small in the big room full of furniture .
她 似乎 所以 小的 在 这 大的 房间 满的 的 家具 .
在摆满家具的大房间里，她显得那么娇小。

[aɪ] [ˈriəlaɪzd] [æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ,
I realised as I knelt beside her how much I loved her ,
我 意识到 作为 我 跪下 旁 她 如何 很多 我 喜爱 她 ,
当我跪在她身边时，我才意识到我有多爱她。

[wʌt] [æn; ən][aɪˈdiːəl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][maɪ][laɪf] .
what an ideal she would always be in my life .
什么 一个 理想的 她 会 总是 是 在 我的 生活 .
她将永远是我生命中的理想典范。

[aɪ] [ˈsɔːftli] [kɪst] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ˈniːlɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [ˈriəlaɪzd] [aɪˈtiː][held][ə; eɪ] [ˈletər]
I softly kissed her hand , kneeling there , and then I realised it held a letter
我 轻轻 亲吻 她 手 , 跪着 那里 , 和 然后 我 意识到 它 握住 一个 信
,
,
,
我跪在她手上，轻轻吻了吻她的手，然后才发现她手里拿着一封信。

[ænd; ʌnd][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .
and I caught sight of the words .
和 我 捕捉 视线 的 这 字 .
我瞥见了那些字。

" [aɪ] [fɔːl] [əˈsliːp] [ˈhæpɪli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈmʌðər] — [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌðər] [pæm]
" **I fall asleep happily because I leave you to another mother — little mother Pam**
" 我 落下 睡着了 快乐地 因为 我 离开 你 到 其他 母亲 — 小的 母亲 帕姆
[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [aɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][bɪg] [hɑːrt] .
of the big eyes and the big heart .
的 这 大的 眼睛 和 这 大的 心 .
“我安心入睡，因为我把你交给了另一位母亲——有着大眼睛和大爱心的小妈妈帕姆。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʌvz] [juː; jʊ] , - — —
The child loves you , Cheneston — —
这 孩子 爱 你 , - — —
孩子爱你，切内斯顿——

" [aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .
" **I touched her face ; it was cold as ice .**
" 我 感动 她 脸 ; 它 曾是 寒冷的 作为 冰 .
我摸了摸她的脸，冰冷如霜。

[tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][hænd] .
touched her hand .
感动 她 手 .
碰了碰她的手。

- ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɜ:lən] [ə'sli:p] ['hæpɪli] .
Cheneston's mother had fallen asleep happily .
- 母亲 有 倒下 睡着了 快乐地 .

切内斯顿的母亲安然入睡了。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
" **Oh , my dear !**
" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" **I whispered .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ju:l] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
" **And I came to tell you — and now you'll never know that I wanted to**
" 和 我 来了 到 告诉 你 — 和 现在 你会 绝不 知道 那 我 通缉 到
[bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
be his mother ,
是 他的 母亲 ,

“我来告诉你——而你永远不会知道——我曾经想成为他的母亲。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə'hʌðər] [sɔ:rt] .
and he wanted another sort .
和 他 通缉 其他 种类 .

他还想要另一种。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] .
" **I don't know how long I stayed there .**
" 我 不 知道 如何 长的 我 入住 那里 .

“我不知道我在那里待了多久。”

[aɪ] [si:md] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I seemed very close to her .
我 似乎 非常 关闭 到 她 .

我感觉和她关系很亲密。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['lʌvli:st] [oʊld] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [smaɪl] ['kə:vɪŋ]
She was so beautiful , the loveliest old thing with that little tender smile curving
她 曾是 所以 美丽的 , 这 最可爱的 老的 事物 和 那 小的 投标 微笑 弯曲
[hɜ:r; hər][lɪps] ;
her lips ;
她 嘴唇 ;

她真是太美了，这位老太太可爱极了，嘴角总是挂着温柔的微笑；

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] , [wʌz; wəz] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
the peace of her , like the loveliness , was indescribable .
这 和平 的 她 , 喜欢 这 可爱 , 曾是 无法形容 .

她的宁静，如同她的美貌，都难以言喻。

[aɪ] ['wʌndəz-d] [ɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [tu:; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] [lʌv] .
I wondered if in heaven there were things to mother and love .
我 想知道 如果 在 天堂 那里 是 事物 到 母亲 和 爱 .

我想知道天堂里是否有需要母爱和疼爱的事物。

[aɪ] [hoʊpt] [soʊ] ; [hɜ:r; hər][laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] , [soʊ] ['reɪdɪənt] [wɪð; wɪθ][hju:'mænəti]
I hoped so ; her life had been so full of warmth , so radiant with humanity
我 希望 所以 ; 她 生活 有 到过 所以 满的 的 温暖 , 所以 辐射状 和 人类
.
:
.

我希望如此；她的一生充满了温暖，充满了人性的光辉。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kwentnəs] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [wei] [ʃi:; ʃi][pʊt] [θɪŋz] — [aɪ]
I thought of her extraordinary quaintness , the delicious way she put things — I
我 想法 的 她 非凡的 古雅 , 这 可口的 方式 她 放 事物 — 我
[hɜ:rd] [ə'gen] [hɜ:r; həɹ] ['læftər] .
heard again her laughter .
听到 再次 她 笑声 .
我想起了她非凡的古雅，她说话的方式妙趣横生——我仿佛又听到了她的笑声。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .
I looked at the letter .
我 看起来 在 这 信 .
我看了那封信。
" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʌvz] [ju:; jʊ] ,
" **The child loves you , Cheneston .**
" 这 孩子 爱 你 ,
“孩子爱你，切内斯顿。”

" [hi:; hi] ['mʌsnt] [si:] [ðæt] ; [læst] [wɜ:rdz][hæv; həv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ,
" **He mustn't see that ; last words have a tremendous significance ,**
" 他 不得 看 那 ; 最后的 字 有 一个 巨大的 意义 ,
“他不能看到这一点；遗言意义重大。”

[ænd; ænd][wi:; wi]['kredit] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɪr] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ]['su:pər] - [ɪnsaɪt] ;
and we credit those who are near heaven with super - insight ;
和 我们 信用 那些 WHO 是 靠近 天堂 和 极好的 - 洞察力 ;
我们认为那些接近天堂的人拥有超凡的洞察力；

[dʒʌst] [ðoʊz] [fju:] [wɜ:rdz] [maɪt] [set][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ænd] ['wʌndərɪŋ] , [maɪt] [get] [brɪ'twi:n]
just those few words might set him questioning and wondering , might get between
只是 那些 很少 字 可能 放 他 提问 和 好奇 , 可能 得到 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ænd] [greɪs] ['gɪlpɪn] .
him and Grace Gilpin .
他 和 优雅 吉尔平 .
仅仅这几句话就可能让他产生疑问和疑惑，甚至可能让他和格蕾丝·吉尔平之间产生隔阂。

[hæd; həd][aɪ] [raɪt] [tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][læst] ['mesɪdʒ] ?
Had I right to rob him of her last message ?
有 我 正确的 到 抢 他 的 她 最后的 信息 ?
我有权剥夺他获取她最后一条信息的权利吗？

[tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [tʃæns] ;
To leave it there would be to give myself a chance ;
到 离开 它 那里 会 是 到 给 我 一个 机会 ;
就此作罢，也算是给自己一个机会；

[tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ][læst] .
to take it would be to destroy my last .
到 拿 它 会 是 到 破坏 我的 最后的 .
接受它就等于毁掉我最后的希望。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['veri] ['dʒentli][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋɡərz] .
I took it very gently from her fingers .
我 采取 它 非常 轻轻地 从 她 手指 .
我轻轻地从她指间接过它。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [maɪn] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ; [aɪ] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [aɪ 'ti:] ['veri]
I would not destroy it , it was not mine to destroy ; I would cherish it very
我 会 不是 破坏 它 , 它 曾是 不是 矿 到 破坏 ; 我 会 珍惜 它 非常
['kɛrfəli] ,
carefully ,
小心 ,
我不会毁掉它，它不属于我，我不能毁掉它；我会非常珍惜它。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [aɪ] [wəd] [send][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈnɑːnɪməsli] .
and after a while I would send it to him anonymously .
和 后 一个 尽管 我 会 发送 它 到 他 匿名 .

过了一段时间后，我会匿名把邮件发给他。

[aɪ][ˈriələɪzd] [ðæt][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ˈkrəɪmə(r)] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
I realised that the need for my presence at Cromer Court was over ;
我 意识到 那 这 需要 为了 我的 在场 在 克罗默 法庭 曾是 超过 ;

我意识到我不再需要留在克罗默法院了；

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][ɡoʊ] , [maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz] [pleɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [daʊn] .
I was free to go , my part was played and the curtain was down .
我 曾是 自由的 到 去 , 我的 部分 曾是 玩 和 这 窗帘 曾是 向下 .

我自由了，我的戏份已经演完了，帷幕已经落下。

[ˈeksɪt][ˈpæmələ] [ˈbɜːbrɪdʒ] [frʌm; frəm] - [ˈkroʊməz] [laɪf] .
Exit Pamela Burbridge from Cheneston Cromer's life .
出口 帕梅拉 伯布里奇 从 - 克罗默的 生活 .

帕梅拉·伯布里奇从切内斯顿·克罗默的生活中消失。

[aɪ] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I staggered to my feet .
我 交错 到 我的 脚 .

我踉跄着站了起来。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː][drəˈmætɪk] [θɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][ˈeksɪt] ;
It is easy to do dramatic things , to make your exit ;
它 是 简单的 到 做 戏剧性 事物 , 到 制作 你的 出口 ;

做出一些引人注目的事情，比如离开，很容易；

[bʌt; bət][tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] , [wen] [jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [tuː; tə]
but to slip away when you want to stay , when your whole heart is aching to
但 到 滑 离开 什么时候 你 想 到 停留 , 什么时候 你的 所有的 心 是 疼痛 到
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,

但当你渴望留下，当你的整个心都渴望留下时，却不得不悄悄溜走。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈeksɪts][soʊ][ˈsaɪləntli][ænd; ʌnd] [ˈʌnɒstənˈteɪjəsli] [ðæt][ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [mɪs]
to make exits so silently and unostentatiously that the ones you long to miss
到 制作 出口 所以 默默 和 低调地 那 这 一个 你 长的 到 错过

[juː; jʊ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] .
you hardly know that you are gone — that is the hardest of all .
你 几乎 知道 那 你 是 已消失 — 那 是 这 最难 的 全部 .

悄无声息、不张扬地离开，让那些你渴望想念你的人几乎察觉不到你的离开——这是最难的。

[aɪ] [nuː] [bɪfɔːr] [aɪ][left][ˈmɪsɪz] . [ˈkroʊməz] [saɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] — [əˈweɪ]
I knew before I left Mrs . Cromer's side that I was going to run away — away
我 知道 前 我 左边 太太 . 克罗默的 边 那 我 曾是 去 到 跑步 离开 — 离开

[frʌm; frəm] - [ænd; ʌnd][ˈwɔːltər] [ˈmɑːrkəm] [ænd; ʌnd] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd] [ˈfɑːðər] .
from Cheneston and Walter Markham and mother and father .
从 - 和 沃尔特 马卡姆 和 母亲 和 父亲 .

在我离开克罗默太太身边之前，我就知道我要逃跑——逃离切内斯顿、沃尔特·马卡姆、还有我的父母。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
I had to .
我 有 到 .

我不得不这么做。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [steɪ] [ænd; ʌnd] [feɪs] [θɪŋz] [aʊt] .
I couldn't stay and face things out .
我 不能 停留 和 脸 事物 出去 .

我无法留下来面对这一切。

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] ['sʌmwer] [els] [ɔ:l] ['ʊʊvər] [ə'gen] .
To begin somewhere else all over again .
到 开始 某处 别的 全部 超过 再次 .

一切从头再来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [eksplə'nei](ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [eksplə'nei]ənz] [tuː; tə] ['mʌðər] , [tuː; tə]
It was the explanation I was afraid of , explanations to mother , to
它 曾是 这 解释 我 曾是 害怕的 的 , 解释 到 母亲 , 到
[fɑ:ðər] , [tuː; tə] - ,
father , to Cheneston ,
父亲 , 到 - ,

那是我一直害怕的解释，向母亲、父亲、切内斯顿的解释。

[tuː; tə] ['wɔ:ltər] ['mɑ:rkəm] .
to Walter Markham .
到 沃尔特 马卡姆 .

致沃尔特·马卡姆。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [eksplə'nei]ənz] .
I was running away from Explanations .
我 曾是 跑步 离开 从 解释 .

我当时在逃避解释。

[aɪ] [rʊʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nʊʊt] [ænd; ənd] [pʊʊt] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] - [dɔ:ɹ] ,
I wrote a little note and pushed it under Cheneston's door ,
我 写道 一个 小的 笔记 和 推动 它 在下面 - 门 ,
我写了张小纸条，从切内斯顿的门缝里塞了进去。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:ɹnɪŋ] .
where he would find it in the morning .
在哪里 他 会 寻找 它 在 这 早晨 .

他早上会在那里找到它。

" [pliːz] [send] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] ['mʌðər] . — [pi:] . [bi:] .
" **Please send the five hundred pounds to mother . — P . B .**
" 请 发送 这 五 百 磅 到 母亲 . — P . B .
请把五百英镑寄给我母亲。——PB

" [aɪ] [pækt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [kloʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hændbæg] .
" **I packed a few of my serviceable clothes in a handbag .**
" 我 包装 一个 很少 的 我的 可用 衣服 在 一个 手提包 .
我把几件还能穿的衣服装进了一个手提包里。

[aɪ] [hæd; həd] [faɪv] [paʊndz] [ɪn] [nʊʊts] [ænd; ənd] [fɪfti:n] ['fɪlɪŋ] [ɪn] ['sɪlvər] .
I had five pounds in notes and fifteen shillings in silver .
我 有 五 磅 在 笔记 和 十五 先令 在 银 .
我当时有五英镑纸币和十五先令银币。

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
The dawn was just breaking when I left the Court .
这 黎明 曾是 只是 打破 什么时候 我 左边 这 法庭 .
我离开法院时，天刚刚破晓。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [kəʊld] .
The world was wet and cold .
这 世界 曾是 湿的 和 寒冷的 .

世界一片潮湿寒冷。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔ:t] - ['aɪərn] [geɪt] ;
I looked back at the house from the other side of the wrought - iron gate ;
我 看起来 后退 在 这 房子 从 这 其他 边 的 这 锻 铁 门 ;
我隔着锻铁大门回头望向那栋房子；

[ɪts] [ˈʌtərd] [ˈwɪndəʊz] [siːmd] [laɪk] [ˈhɑːst(ə)l] [aɪz] .
its shuttered windows seemed like hostile eyes .
它是 百叶窗 视窗 似乎 喜欢 敌对的 眼睛 .

它紧闭的窗户仿佛一双充满敌意的眼睛。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [laɪk] [iːv] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] — [aɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hɜːr; hər]
I felt a little like Eve expelled from the Garden of Eden — I wondered if her
我 毛毡 一个 小的 喜欢 前夕 被驱逐 从 这 花园 的 伊甸园 — 我 想知道 如果 她
[ɪkˈspʌlʃn] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] .
expulsion had taken place on a wet morning before the sun was up .
驱逐 有 已采取 地方 在 一个 湿的 早晨 前 这 太阳 曾是 向上 .

我感觉自己有点像被逐出伊甸园的夏娃——我想知道她被逐出伊甸园是不是发生在太阳升起之前的一个阴雨清晨。

[ˌeks.ərˈviː]
XIV
十四

十四

[aɪ] [hæd; həd] [riːd] " [əˈləʊn] [ɪn] [ˈlʌndən] " [ˈstoːrɪz] , [ˈræðər] [ˈwʌndərf(ə)] , [ˈpɔɪnjənt] [θɪŋz] .
I had read " Alone in London " stories , rather wonderful , poignant things .
我 有 读 " 独自的 在 伦敦 " 故事 , 相当 精彩的 , 令人心酸的 事物 .

我读过《独自在伦敦》的故事，那些故事非常精彩，令人动容。

[aɪ] [rɪˈmembər] [tuː] , [wʌn] [baɪ] [ˈhɔːrəs] - [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [ˈpeɡi] [wɛbəlɪŋ] .
I remembered two , one by Horace Newte and one by Peggy Webling .
我 记得 二 , 一 经过 贺拉斯 - 和 一 经过 佩吉 韦布林 .

我记得有两本，一本是霍勒斯·纽特写的，一本是佩吉·韦布林写的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡrɪpt] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
They had gripped me at the time .
他们 有 紧握 我 在 这 时间 .

当时他们紧紧抓住了我。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈləʊnli] [ɪn] [maɪ] [ˈriːəl] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [get] [ɪnˈsaɪd]
I had been so lonely in my real life that I always found it easy to get inside
我 有 到过 所以 孤独 在 我的 真实 的生活 那 我 总是 成立 它 简单的 到 得到 里面
[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈherəwənz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt] ,
the skin of the heroines I was reading about ,
这 皮肤 的 这 女英雄们 我 曾是 阅读 关于 ,

由于现实生活中我非常孤独，所以我总是很容易就能融入我所读小说中的女主角们的情感世界。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [deɪz] [maɪ] [ˈləʊnli] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [pɑːmp] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wet]
and for days my lonely walks with Pomp and Circumstance across the wet
和 为了 天 我的 孤独 散步 和 盛大场面 和 环境 穿过 这 湿的
[mʊəz] [ænd; ənd] [θruː] [ˈliːfləs] [leɪnz] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈləʊnli] [ɔːr] [ˈdesələt] — [ðeɪ] [hæd; həd]
moors and through leafless lanes were no longer lonely or desolate — they had
沼泽地 和 通过 无叶 车道 是 不 更长 孤独 或者 荒凉 — 他们 有
[bɪˈkʌm] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkæpɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
become the streets of the greatest capital in the world .
变得 这 街道 的 这 最 首都 在 这 世界 .

好几天，我独自一人与“威风凛凛”号马车穿过湿漉漉的沼泽地和光秃秃的小路，不再感到孤独或荒凉——它们变成了世界上最伟大首都的街道。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈlendɪŋ] [ˈlaɪbrəri] [nɪr] [juː; jʊ] [jʊr; jər]
If you have sufficient imagination and a cheap lending library near you your
如果 你 有 充足的 想像力 和 一个 便宜的 贷款 图书馆 靠近 你 你的
[wɜːrld] [ɪz] [ˈnevər] [ˌʌnˈpiːpld] .
world is never unpeopled .
世界 是 绝不 无人居住的 .

只要你拥有足够的想象力，并且附近有一家价格低廉的图书借阅图书馆，你的世界就永远不会空无一人。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [prɪˈvents, priːˈvents] [ˈprɪzənəz] [ˈɡoʊɪŋ][mæd]
I often think that the library is the one thing that prevents prisoners going mad
我 经常 思考 那 这 图书馆 是 这 一 事物 那 阻止 囚犯 去 疯狂的
— [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ][mæd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [oʊ] . [ˈhenri] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][dʒeɪn]
— you couldn't go mad if you were allowed O . Henry once a week and Jane
— 你 不能 去 疯狂的 如果 你 是 允许 哦 . 亨利 一次 一个 星期 和 简
[ˈɑːstɪn] [tuː; tə] [riːd] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [sliːp] [wið; wiθ] .
Austen to read yourself to sleep with .
奥斯汀 到 读 你自己 到 睡觉 和 .

我常常觉得图书馆是防止囚犯发疯的唯一方法——如果每周允许你读一次欧·亨利的作品，晚上可以读简·奥斯汀的作品入睡，你就不会发疯了。

[tuː] [θɪŋz] [aɪ][ˈhædnt] [ɪkˈspektɪd] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] [ˈhæpənd] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈreɪdiənt][wið; wiθ]
Two things I hadn't expected about London happened : it was radiant with
二 事物 我 之前没有 预期的 关于 伦敦 发生 : 它 曾是 辐射状 和
[ˈsʌnʃaɪn] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] ,
sunshine when I arrived ,
阳光 什么时候 我 到达的 ,
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][emˈiː] .
and no one took the faintest notice of me .
和 不 一 采取 这 最微弱 注意 的 我 .
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌnɑːnˈplʌst] ; [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [nɑːt][ɪn] [ˈbluːmzbəri] ,
I was a little nonplussed ; then I found a boarding - house , not in Bloomsbury ,
我 曾是 一个 小的 不知所措 ; 然后 我 成立 一个 登机 - 房子 , 不是 在 布卢姆斯伯里 ,
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
where the wallpaper was not flowered and the atmosphere was not cabbagey ;
在哪里 这 墙纸 曾是 不是 开花的 和 这 气氛 曾是 不是 卷心菜 ;
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
and no one took the faintest notice of me .
和 不 一 采取 这 最微弱 注意 的 我 .

有两件事是我始料未及的：我到达伦敦时，那里阳光灿烂；
[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [tʌk] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][emˈiː] .
and no one took the faintest notice of me .
和 不 一 采取 这 最微弱 注意 的 我 .
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌnɑːnˈplʌst] ; [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [nɑːt][ɪn] [ˈbluːmzbəri] ,
I was a little nonplussed ; then I found a boarding - house , not in Bloomsbury ,
我 曾是 一个 小的 不知所措 ; 然后 我 成立 一个 登机 - 房子 , 不是 在 布卢姆斯伯里 ,
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
where the wallpaper was not flowered and the atmosphere was not cabbagey ;
在哪里 这 墙纸 曾是 不是 开花的 和 这 气氛 曾是 不是 卷心菜 ;

我当时有点不知所措；后来我找到了一家寄宿公寓，但不在布卢姆斯伯里。
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
and no one took the faintest notice of me .
和 不 一 采取 这 最微弱 注意 的 我 .
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌnɑːnˈplʌst] ; [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [nɑːt][ɪn] [ˈbluːmzbəri] ,
I was a little nonplussed ; then I found a boarding - house , not in Bloomsbury ,
我 曾是 一个 小的 不知所措 ; 然后 我 成立 一个 登机 - 房子 , 不是 在 布卢姆斯伯里 ,
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
where the wallpaper was not flowered and the atmosphere was not cabbagey ;
在哪里 这 墙纸 曾是 不是 开花的 和 这 气氛 曾是 不是 卷心菜 ;

墙纸不是碎花的，空气中也没有卷心菜的味道；
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
and no one took the faintest notice of me .
和 不 一 采取 这 最微弱 注意 的 我 .
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌnɑːnˈplʌst] ; [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [nɑːt][ɪn] [ˈbluːmzbəri] ,
I was a little nonplussed ; then I found a boarding - house , not in Bloomsbury ,
我 曾是 一个 小的 不知所措 ; 然后 我 成立 一个 登机 - 房子 , 不是 在 布卢姆斯伯里 ,
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
where the wallpaper was not flowered and the atmosphere was not cabbagey ;
在哪里 这 墙纸 曾是 不是 开花的 和 这 气氛 曾是 不是 卷心菜 ;

房东太太既没有盯着我看，也没有问任何问题。
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
and no one took the faintest notice of me .
和 不 一 采取 这 最微弱 注意 的 我 .
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌnɑːnˈplʌst] ; [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [nɑːt][ɪn] [ˈbluːmzbəri] ,
I was a little nonplussed ; then I found a boarding - house , not in Bloomsbury ,
我 曾是 一个 小的 不知所措 ; 然后 我 成立 一个 登机 - 房子 , 不是 在 布卢姆斯伯里 ,
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
where the wallpaper was not flowered and the atmosphere was not cabbagey ;
在哪里 这 墙纸 曾是 不是 开花的 和 这 气氛 曾是 不是 卷心菜 ;

女仆身材丰腴，动作麻利，做事干练；
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
and no one took the faintest notice of me .
和 不 一 采取 这 最微弱 注意 的 我 .
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌnɑːnˈplʌst] ; [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [nɑːt][ɪn] [ˈbluːmzbəri] ,
I was a little nonplussed ; then I found a boarding - house , not in Bloomsbury ,
我 曾是 一个 小的 不知所措 ; 然后 我 成立 一个 登机 - 房子 , 不是 在 布卢姆斯伯里 ,
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
where the wallpaper was not flowered and the atmosphere was not cabbagey ;
在哪里 这 墙纸 曾是 不是 开花的 和 这 气氛 曾是 不是 卷心菜 ;

和那里曾是 一个 鹦鹉 在这 地下室 WHO 说 " 改变 为了 - ' Ighgate " "
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpærət] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [huː] [sed] " [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] - - "
and there was a parrot in the basement who said " change for ' Ighgate " "
和 那里 曾是 一个 鹦鹉 在这 地下室 WHO 说 " 改变 为了 - ' Ighgate " "
[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;
all day long ;
全部 天 长的 ;

地下室里有一只鹦鹉，整天说“找零钱去‘伊格盖特’”。
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
and no one took the faintest notice of me .
和 不 一 采取 这 最微弱 注意 的 我 .
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌnɑːnˈplʌst] ; [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [nɑːt][ɪn] [ˈbluːmzbəri] ,
I was a little nonplussed ; then I found a boarding - house , not in Bloomsbury ,
我 曾是 一个 小的 不知所措 ; 然后 我 成立 一个 登机 - 房子 , 不是 在 布卢姆斯伯里 ,
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
where the wallpaper was not flowered and the atmosphere was not cabbagey ;
在哪里 这 墙纸 曾是 不是 开花的 和 这 气氛 曾是 不是 卷心菜 ;

没有什么比这更不阴森、更正常、更令人愉快的了。
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
and no one took the faintest notice of me .
和 不 一 采取 这 最微弱 注意 的 我 .
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌnɑːnˈplʌst] ; [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [nɑːt][ɪn] [ˈbluːmzbəri] ,
I was a little nonplussed ; then I found a boarding - house , not in Bloomsbury ,
我 曾是 一个 小的 不知所措 ; 然后 我 成立 一个 登机 - 房子 , 不是 在 布卢姆斯伯里 ,
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
where the wallpaper was not flowered and the atmosphere was not cabbagey ;
在哪里 这 墙纸 曾是 不是 开花的 和 这 气氛 曾是 不是 卷心菜 ;

第一晚我哭着睡着了——我觉得这样做是对的；
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
and no one took the faintest notice of me .
和 不 一 采取 这 最微弱 注意 的 我 .
[aɪ][kraɪd] [maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] — [aɪˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
I cried myself to sleep the first night — it seemed the right thing to do ;
我 哭 我 到 睡觉 这 第一的 夜晚 — 它 似乎 这 正确的 事物 到 做 ;
[wɜːr; wər] [tʌk] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
and no one took the faintest notice of me .
和 不 一 采取 这 最微弱 注意 的 我 .

[aɪ][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['fɔːrti] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [fɔːr] [paʊndz] [ten] [left] [ʌv; əv]
I was paying forty shillings a week , and had only four pounds ten left of
我 曾是 付费 四十 先令 一个 星期 , 和 有 仅有的 四 磅 十 左边 的
[maɪ] ['mʌni] .
my money .
我的 钱 .

我每周要交四十先令，最后只剩下四英镑一先令了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][æt; ət][wʌnz] .
I found it at once .
我 成立 它 在 一次 .

我立刻就找到了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnəmə] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
I took the money in a cinema booking - office .
我 采取 这 钱 在 一个 电影 预订 - 办公室 .

我在电影院售票处取了钱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['θɜːrti] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ;
It was dull , and I got thirty shillings a week ;
它 曾是 乏味的 , 和 我 得到 三十 先令 一个 星期 ;

工作很无聊，我每周只能挣三十先令；

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪn'taɪə] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [mɔːr]
I took it because it gave me the entire morning to hunt for more
我 采取 它 因为 它 给予 我 这 全部的 早晨 到 打猎 为了 更多的
[rɪ'mjuːnərətɪv] [wɜːrk] .
remunerative work .
有报酬的 工作 .

我接受这份工作是因为这让我有整个上午的时间去找报酬更高的工作。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əd'ventʃəz] [ɪn][maɪ] [hʌt] .
I met with no adventures in my hutch .
我 遇见 和 不 冒险 在 我的 笼 .

我的小屋里没有发生任何冒险事。

[aɪ][wʌz; wəz][swɔːrn][æt; ət] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tʃeɪndʒ] ,
I was sworn at several times for giving the wrong change ,
我 曾是 宣誓 在 一些 时代 为了 给予 这 错误的 改变 ,

我因为找错零钱而被骂了好几次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['prʌʃən] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['juːnɪfɔːrm] ,
and the gorgeous gentleman in Prussian blue and silver uniform ,
和 这 华丽的 绅士 在 普鲁士 蓝色的 和 银 制服 ,

还有那位身穿普鲁士蓝银色制服的英俊绅士，

[huː] [weɪvd] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [tuː; tə][ðər; ðər] [siːts] [ɪn'saɪd] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['bʌtərskɔːtʃ]
who waved the people to their seats inside , gave me a packet of butterscotch
WHO 挥手 这 人们 到 他们的 座位 里面 , 给予 我 一个 包 的 奶油糖果
.
:
.

向人们挥手示意他们入座的人给了我一包奶油糖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mjuːnərətɪv] [wɜːrk] [dɪd][nɑːt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .
But the more remunerative work did not present itself .
但 这 更多的 有报酬的 工作 做过 不是 展示 本身 .

但是报酬更高的工作并没有出现。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'treɪnd] .
I was untrained .
我 曾是 未经训练的 .

我当时没有受过相关训练。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [taɪp] [ɔ:r][du:] [ˈɔ:rθænd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈpri:vɪəs] [ɪkˈspɪəriəns] .
I could not type or do shorthand , and I had no previous experience .
我 可以 不是 类型 或者 做 速记 , 和 我 有 不 以前的 经验 .

我不会打字也不会速记，而且之前也没有任何经验。

[ðə; ði][men] [hu:] [ˈintəvju:d] [em ˈi:][wɜ:r; wər][moʊst][ˈsɪv(ə)l] , [ðeɪ] [sədʒestɪd] [ˈklɑ:rks] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɔ:r]
The men who interviewed me were most civil , they suggested Clark's College or
这 男人 WHO 接受采访 我 是 最多 民用 , 他们 建议 克拉克的 大学 或者
[ˈpɪt,mænz] .
Pitman's .
皮特曼 .

面试我的男士们都非常礼貌，他们建议我去克拉克学院或皮特曼学院。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
I was no good to them .
我 曾是 不 好的 到 他们 .

我对他们毫无益处。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
I had to change my boarding - house .
我 有 到 改变 我的 登机 - 房子 .

我不得不换个寄宿的地方。

[aɪ] [went] [tu:; tə][wʌn] [nɪr] [ˈkentiʃ] [taʊn] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [kli:n] ,
I went to one near Kentish Town , it was very clean ,
我 去 到 一 靠近 肯特郡 镇 , 它 曾是 非常 干净的 ,

我去过肯特镇附近的一家，那里很干净。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [kʊk] .
and the landlady had been a professional cook .
和 这 房东 有 到过 一个 专业的 厨师 .

而女房东曾是一名专业厨师。

[aɪ] [ˈbɔ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑ:lɪʃ] [ˈdʒu:əs] [ˈɔ:lsʊʊ] [lɪvd] [ðer; ðər] ,
I boarded with the family , and a Polish Jewess also lived there ,
我 登机 和 这 家庭 , 和 一个 抛光 犹太女人 还 居住地 那里 ,

我寄宿在那家人家里，那里还住着一位波兰犹太妇女。

[ə; eɪ][skɜ:rt][hænd][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [west] [end] [ˈteɪlərz] .
a skirt hand in a big West End tailor's .
一个 裙子 手 在 一个 大的 西方 结尾 裁缝 .

在伦敦西区一家大型裁缝店做裙子制作工。

[ʃi; ji] [ju:st] [tu:; tə] [pres] [maɪ][skə:ts] .
She used to press my skirts .
她 用过的 到 按 我的 裙子 .

她以前会帮我熨裙子。

[aɪ] [ˈwʌndəɜ-d] [ɪf] [ˈeniɒɑ:di] [wʌz; wəz] [ˈædvɜtaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] -
I wondered if anybody was advertising for me , or if there was any fussion
我 想知道 如果 任何人 曾是 广告 为了 我 , 或者如果 那里 曾是 任何 -
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
going on .
去 在 .

我想知道是否有人在帮我做广告，或者有没有什么风波发生。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [dɪˈtektɪv] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈmɪnɪt] .
I did not think I was worth a whole detective for one minute .
我 做过 不是 思考 我 曾是 值得 一个 所有的 侦探 为了 一 分钟 .

我一分钟都没觉得自己值一个侦探的钱。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][haɪd] .
I did not attempt to hide .
我 做过 不是 试图 到 隐藏 .

我没有试图躲藏。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] ['sʌmwɛr] [ðæt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei]
I had read somewhere that to live an ordinary life was the surest way
我 有 读 某处 那 到 居住 一个 普通的 生活 曾是 这 最可靠的 方式
[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tek(ə)n] .
to escape detection .
到 逃脱 检测 .

我曾在某处读到，过着普通人的生活是避免被发现的最可靠方法。

[aɪ] ['wʌndɜ:d] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] , [ɪf] - [hæd; həd] ['mærid] [greɪs] ['gɪlpɪn] .
I wondered , as the months slipped by , if Cheneston had married Grace Gilpin .
我 想知道 , 作为 这 几个月 滑倒了 经过 , 如果 - 有 已婚 优雅 吉尔平 .

随着时间的流逝，我不禁想知道切内斯顿是否已经和格蕾丝·吉尔平结婚了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lu:z] - .
I did not lose Cheneston .
我 做过 不是 失去 - .

我没有失去切内斯顿。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [step] [raɪt] [bæk] [ɪn] ['meməri] [ɪntu:][ðə; ði] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
I could always step right back in memory into the days I had spent with him
我 可以 总是 步 正确的 后退 在 记忆 进入 这 天 我 有 花费 和 他
,
!
,

我总能在记忆中重温与他共度的那些日子。

[deɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [dɪr] [dɪ'laɪt] .
days of infinite and dear delight .
天 的 无限 和 亲爱的 喜 .

充满无限喜悦的日子。

[aɪ] [nu:] [aɪ] [lʌvd] - , [ðæt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] ['pæʃənətli] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
I knew I loved Cheneston , that I wanted passionately to be his wife ;
我 知道 我 喜爱 - , 那 我 通缉 热情地 到 是 他的 妻子 ;

我知道我爱切内斯顿，我热切地想成为他的妻子；

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wɔr][tu:; tə][æsk][,em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ['ræptʃərəsli]
that if he were to ask me to marry him I would marry him rapturously
那 如果 他 是 到 问 我 到 结婚 他 我 会 结婚 他 欣喜若狂
[ænd; ənd] ['θæŋkfəli] ,
and thankfully ,
和 谢天谢地 ,

如果他向我求婚，我会欣喜若狂、感激涕零地嫁给他。

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [tu:] [strɔ:z] [ə'baʊt][,em 'i:][ænd; ənd] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ]
even though I knew he didn't care two straws about me and would need a
甚至 尽管 我 知道 他 没有 关心 二 吸管 关于 我 和 会 需要 一个
['fʊʊtəgræf] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd][maɪ] [her] .
photograph to remember the way I did my hair .
照片 到 记住 这 方式 我 做过 我的 头发 .

即使我知道他根本不在乎我，而且需要一张照片来记住我的发型。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] " [ɪf] [ɪi; ʃi][bi:; bi][nɑ:t] [fer] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ,
I believe the " if she be not fair for me ,
我 相信 这 " 如果 她 是 不是 公平的 为了 我 ,
我相信“如果她对我不公平，

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi][biː; bi] " [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈdʒeli] - [ˈfɪʃ] .
what care I how fair she be " sort of people are very , very jelly - fishy .
什么 关心 我 如何 公平的 她 是 " 种类 的 人们 是 非常 ; 非常 果冻 - 腥 .

“我才不在乎她是否公平”这种人非常非常像水母。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə]
If you care for a man you care for him , and that's all there is to
如果 你 关心 为了 一个 男人 你 关心 为了 他 , 和 那就是 全部 那里 是 到
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

如果你关心一个男人，你就关心他，仅此而已；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkerz] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] [ɔːr] [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈdʌznt] [ɔːltər]
the fact that he cares for someone else or doesn't care for you doesn't alter
这 事实 那 他 关心 为了 某人 别的 或者 不 关心 为了 你 不 改变
[jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] ,
your feelings ,
你的 情怀 ,

他是否在乎别人，或者是否在乎你，都不会改变你的感受。

[aɪˈtiː][ˈoʊnli] [meɪks] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][hɜːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][æn; ən][ɑːrtɪstɪk] [səkˈses] .
it only makes the pain and hurt of it an artistic success .
它 仅有的 制作 这 疼痛 和 伤害 的 它 一个 艺术 成功 .

它只会将痛苦和伤害转化为一种艺术上的成功。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒeli] - [ˈfɪʃ] [ɪn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)] .
I wish I was jelly - fishy in my feelings for people .
我 希望 我 曾是 果冻 - 腥 在 我的 情怀 为了 人们 .

我希望自己对别人的感情能像水母一样。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv] - , " [aɪ][kɑːnt] [stɪk] [hɪr] !
If I were I could say of Cheneston , " I can't stick here !
如果 我 是 我 可以 说 的 - , " 我 不能 戳 这里 !

如果我是切内斯顿人，我可以这样说：“我不能待在这里！”

[aɪl] [flʊt] [ɑːn] .
I'll float on .
患病的 漂浮 在 .

我会继续漂浮下去。

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [ˈbɑːrnəkl] [ˈkriːtʃər] [wer] [aɪ] [ʌv] .
" But I'm a barnacle creature where I love .
" 但 我是 一个 藤壶 生物 在哪里 我 爱 .

但我就像藤壶一样，一旦爱上它，就会沉溺其中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [gɜːrl][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
I shall be Cheneston's girl even if I never see him again .
我 将 是 - 女孩 甚至 如果 我 绝不 看 他 再次 .

即使我再也见不到切内斯顿，我也会永远是他的女孩。

[maɪ] [hɑːrt] [went] [frʌm; frəm][emˈiː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [met] [hɪm; ɪm] ,
My heart went from me when I first met him ,
我的 心 去 从 我 什么时候 我 第一的 遇见 他 ,

我第一次见到他时，我的心就跳出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [kloʊzd] [ˈæftər][aɪˈtiː][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊl] .
and the doors closed after it and left a little hole .
和 这 门 关闭 后 它 和 左边 一个 小的 洞 .

门随后关上了，留下了一个小洞。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [eɪk] ,
It will always ache ,
它 将要 总是 疼痛 ;

它会一直隐隐作痛，

[ænd; ənd][aɪ][ʔæɪ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊl] [wer] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — [ɪ'speʃəli]
and I shall always know there is a hole where a heart should be — especially
和 我 将 总是 知道 那里 是 一个 洞 在哪里 一个 心 应该 是 — 尤其
[wen] [aɪ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmju:zɪk][ɔ:r] [si:] [ˈsʌnsɛts] [ɔ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .
when I listen to wonderful music or see sunsets or little children at play .
什么时候 我 听 到 精彩的 音乐 或者 看 日落 或者 小的 孩子们 在 玩 .

我将永远知道，我的心脏原本应该在那里的地方有一个空洞——尤其是当我聆听美妙的音乐、看到日落或看到玩耍的小孩时。

[aɪ][ʔæɪ; ʃəl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈhʌðər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ɡɪv] [əˈweɪ] ;
I shall never , never have another heart to give away ;
我 将 绝不 , 绝不 有 其他 心 到 给 离开 ;

我再也不会有另一颗心可以送给别人了；

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ðerz] [ɑ:n][ˈbɪts][ʌv; əv] [ɪˈlæstɪk] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [pʊl]
some women have theirs on bits of elastic so that they can always pull
一些 女性 有 他们的 在 比特 的 松紧带 所以 那 他们 能 总是 拉
[ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [əˈɡen] ;
them back and give them away again ;
他们 后退 和 给 他们 离开 再次 ;

有些女性会把项链用松紧带系起来，这样她们就可以随时把项链拉回来再送人；

[ə; eɪ][mən][sɔ:rt][ʌv; əv][hoʊldz][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [wɪnz] [aɪ 'ti:] ,
a man sort of holds it until somebody else wins it ,
一个 男人 种类 的 持有 它 直到 某人 别的 胜利 它 ;
一个人会一直拿着它，直到别人赢走它为止。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ʃɪld] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [kʌp] .
like a challenge shield or a football cup .
喜欢 一个 挑战 盾 或者 一个 足球 杯子 .
就像挑战盾牌或足球杯一样。

[aɪ] [ɡeɪv] [maɪn] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [ʌnkən'dɪʃənəli] ; [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [koʊˈkeɪn] [ðə; ði] [hoʊl] .
I gave mine entirely and unconditionally ; I believe that time will cocaine the hole .
我 给予 矿 完全 和 无条件地 ; 我 相信 那 时间 将要 可卡因 这 洞 .

我已毫无保留地付出了一切；我相信时间会填补这个空洞。

[aɪ] [lʊk] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [du:][ə; eɪ][lɑ:t][fɔ:r; fər] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [ˈhi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʌlɪŋ] [laɪn] — [ɔ:l]
I look to time to do a lot for me in the healing and dulling line — all
我 看 到 时间 到 做 一个 很多 为了 我 在 这 康复 和 迟钝 线 — 全部
[ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊəts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:vɜ:rbz] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
that the poets and the proverbs say it will .
那 这 诗人 和 这 谚语 说 它 将要 .

我期待时间能在治愈和麻木之间为我做很多事——正如诗人谚语所说，它会做到这一切。

[taɪm] [ˈnevər] [feɪlz] [ju:; jʊ] — [wen] [ɔ:l] [els] [feɪlz] ,
Time never fails you — when all else fails ,
时间 绝不 失败 你 — 什么时候全部 别的 失败 ;
时间永远不会辜负你——即使其他一切都失败了，

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [kɪd] [jɔ:r'self] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pərˈfɔ:rm] [ðə; ði]
you can always kid yourself you haven't given it long enough to perform the
你 能 总是 孩子 你自己 你 还没有 给定 它 长的 足够的 到 履行 这
[ˈmɪrək(ə)l] .
miracle .
奇迹 .

你总可以自欺欺人地认为，你给它的时间还不够长，不足以创造奇迹。

[aɪ][dəʊnt][ˈevər][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈeniwʌn] [aɪ] [nuː] [ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪf] .
I don't ever want to see anyone I knew in the old life .
我 不 曾经 想 到 看 任何人 我 知道 在 这 老 的 生活 。

我再也不想见到任何我过去认识的人。

[aɪ] [fiːl] [ðæt][ðə; ði][ˈpæmələ] [ˈbɜːbrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ɪz] [ded] , [pʊr] [θɪŋ] !
I feel that the Pamela Burbridge of those days is dead , poor thing !
我 感觉 那 这 帕梅拉 伯布里奇 的 那些 天 是 死的 , 贫穷的 事物 ！

我觉得当年那个帕梅拉·伯布里奇已经不在了，可怜的她！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm][ðæn; ðən][moʊst] [dɪˈfʌŋkt] [ˈpi:p(ə)] ,
but she has a more exciting time than most defunct people ,
但 她 有 一个 更多的 激动人心 时间 比 最多 已倒闭 人们 ,

但她的人生比大多数死去的人都要精彩。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ˈevri] [naɪt] [aɪ] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][ˈoʊvər] [ə'gen] [hɜːr; hər]
because every night I shake her up and make her live over again her
因为 每一个 夜晚 我 摇 她 向上 和 制作 她 居住 超过 再次 她

[ɪn'tʃæntɪd] [ˈhælsiən] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][æt; ət][ˈkrəɪmə(r)] [kɔːrt] .
enchanted halcyon days by the sea and at Cromer Court .
迷人的 宁静 天 经过 这 海 和 在 克罗默 法庭 。

因为我每晚都会摇醒她，让她重温在海边和克罗默庄园度过的那些美好而幸福的日子。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ˈevri]
She lives in sunshine and happiness for an hour or two of memory every
她 生活 在 阳光 和 幸福 为了 一个 小时 或者 二 的 记忆 每一个

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她每晚都能在阳光和幸福的回忆中度过一两个小时。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][daɪ] [ɔːf] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][duː][maɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .
even if she has to die off while I go and do my day's work .
甚至 如果 她 有 到 死 离开 尽管 我 去 和 做 我的 天 工作 。

即使她在我上班的时候死去也在所不惜。

[laɪf] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈɔːfli] [ˈfʌni] [ænd; ənd] [ən] - [ʌndər'stændəb(ə)] .
Life is really awfully funny and un - understandable .
生活 是 真的 非常 有趣的 和 联合国 - 可以理解 。

生活真是既滑稽又难以理解。

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡɪv(ə)n] [ˈfiːlɪŋz] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [skwɑːʃ] ?
Why are we given feelings we've got to squash ?
为什么 是 我们 给定 情怀 我们已经 得到 到 壁球 ？

为什么我们会生出需要压抑的情感？

[ɑːr; ər][wiː; wi][bɪɡ] [ɪf] [wiː; wi] [skwɑːʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ɪf] [wiː; wi][let] [ðem; ðəm] [ɡroʊ] ?
Are we big if we squash them and little if we let them grow ?
是 我们 大的 如果 我们 壁球 他们 和 小的 如果 我们 让 他们 生长 ？

如果我们压制它们，我们就会强大；如果我们让它们生长，我们就会渺小吗？

[aɪ] [ˈwʊdnt] [skwɑːʃ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ə'baʊt] - .
I wouldn't squash my feelings about Cheneston .
我 不会 壁球 我的 情怀 关于 - 。

我不会压抑我对切内斯顿的感情。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [lʌv] [ðem; ðəm] .
I simply love them .
我 简单地 爱 他们 。

我太喜欢它们了。

[aɪ] ['kʌdn̩t] [skwɑːʃ] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [grʊʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['splendɪd]
I couldn't squash them even if I knew I would grow such a huge and splendid
我 不能 壁球 他们 甚至 如果 我 知道 我 会 生长 这样的 一个 巨大的 和 灿烂
[ˈnæʃ(ə)nəl] ['kærəktər] ,
national character ,
国家的 特点 ,
即使我知道自己会成长为如此伟大而辉煌的民族英雄，我也无法压制他们。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] ,
and such a power for good ,
和 这样的 一个 力量 为了 好的 ,
以及这种向善的力量，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ][ɡoʊld] - [liːf] ['pæmələ] [mə'mɔːriəl] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ]
that they would give me a gold - leaf Pamela Memorial in Kensington Gardens with
那 他们 会 给 我 一个 金子 - 叶子 帕梅拉 纪念馆 在 肯辛顿 花园 和
[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər] ,
a lightning conductor ,
一个 闪电 导体 ,
他们会在肯辛顿花园为我建造一座镀金的帕梅拉纪念碑，上面还会安装避雷针。

[ænd; ənd][ten] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ɡaɪd] [bʊk] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .
and ten lines in the London Guide Book all to myself .
和 十 线条 在 这 伦敦 指导 书 全部 到 我 .
还有伦敦旅游指南上的十行文字完全属于我自己。

['eks'viː]
XV
十五
十五

[aɪ][hæv; həv] [bɔːst] [maɪ][dʒɑːb] ,
I have lost my job ,
我 有 丢失的 我的 工作 ,
我失业了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['rʌʃ(ə)n] ['telərɪs] ['presəz, 'presɪz][maɪ][skɜːrt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][hæz; həz] [lent]
and the little Russian tailoress presses my skirt every day and has lent
和 这 小的 俄语 裁缝 出版社 我的 裙子 每一个 天 和 有 借出的
[em 'iː][ə; eɪ] [paʊnd] .
me a pound .
我 一个 磅 .
那位俄罗斯少女裁缝每天都帮我熨裙子，还借给我一英镑。

['rʌʃə] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ] ['lʌki] ['kʌntri] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [ðə; ði] ['sɪnəmə] [prə'praɪətər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Russia doesn't seem a lucky country for me ; the cinema proprietor was a
俄罗斯 不 似乎 一个 幸运的 国家 为了 我 ; 这 电影 业主 曾是 一个
[jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuː] ,
young Russian Jew ,
年轻的 俄语 犹 ,
俄罗斯似乎不是我的幸运之地；那家电影院的老板是一位年轻的俄罗斯犹太人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɔː'gəst] [ɔːrɔːrɪz] [ə'baʊt] ['rʌʃənz] ['sɜːrvɪŋ] [keɪm] [ʌp][hiː; hi][gɑːt][faɪv] [mʌnθs] -
and when the August orders about Russians serving came up he got five months'
和 什么时候 这 八月 订单 关于 俄罗斯人 服务 来了 向上 他 得到 五 几个月 -
[ɪg'zempʃn] ,
exemption ,
豁免 ,
当8月份有关俄罗斯人服役的命令出台时，他获得了五个月的豁免期。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [dʒɔɪnd] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnəmə] [hæz; həz] [bɪn] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ][waɪ] . [em] . [si:]

and now he's joined up and the cinema has been turned into a Y . M . C

和 现在 他是 加入 向上 和 这 电影 有 到过 转向 进入 一个 是 . M . C

. [ə; eɪ] . [kæn'ti:n] .

. A . canteen .

. 一个 . 食堂 .

现在他加入了基督教青年会，电影院也改建成了基督教青年会食堂。

[aɪ] [help] [ðəm; ðəm] [tu:] [naɪts] [ə; eɪ] [wi:k] .
I help them two nights a week .
 我 帮助 他们 二 夜晚 一个 星期 .
 我每周有两个晚上帮助他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʌni] ; [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] .
It was funny ; the other day there were a lot of men expected in .
 它 曾是 有趣的 ; 这 其他 天 那里 是 一个 很多 的 男人 预期的 在 .
 真搞笑，前几天有很多男士要来。

[its] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ɐnd] [ˈɔːf(ə)n] [wiː; wi] [get] [ˈɑːfəsərz] ,
It's just outside the station , and often we get officers ,
 它是 只是 外部 这 车站 , 和 经常 我们 得到 警官 ,
 就在车站外面，我们经常会遇到警员。

[ænd; ɛnd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['wɔːltər] ['mɑːrkəmz] ['redʒɪmənt] [keɪm] [ɪn] .
and an officer in Walter Markham's regiment came in .
 和 一个 官 在 沃尔特 马克姆的 团 来了 在 .
 沃尔特·马克姆团的一名军官走了进来。

[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] .
I knew it was his battalion .
 我 知道 它 曾是 他的 营 .

我知道那是他的营。

[ðə; ði] ['ɑ:fisə] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [hoʊm] [ɑ:n] [li:v] .
The officer was just home on leave .
 这 官 曾是 只是 家 在 离开 .
 这名警官刚休假回家。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi; hi] [nu:] ['kæptɪn] ['mɑ:rkəm] .
I asked him if he knew Captain Markham .
 我 问 他 如果 他 知道 队长 马卡姆 .
 我问他是否认识马卡姆船长。

" [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
 " Used to be under him , " he said .
 " 用过的 到 是 在下面 他 , " 他 说 .
 "以前在他手下,"他说。

" [went] [west] , [pʊr] [tʃæp] !
 " **Went West** , **poor chap** !
 " 去 西方 , 贫穷的 小伙子 !

“去了西部，可怜的家伙！”

[dɑ:d] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ˈsʌmwɜː] [ʌp] [nɔːrθ] . "

Died in a hospital somewhere up North . "

死亡 在 一个 医院 某处 向上 北 : "

“死于北方某家医院。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] [hi:; hi][daɪd] ?
 " Are you sure he died ?
 " 是 你 当然 他 死亡 ?

你确定他死了吗？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" ['pɑːzətɪv] .
" **Positive** .
" 积极的 .

“积极的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'læps] .
He had a sudden relapse .
他 有 一个 突然 复发 .

他突然病情复发了。

- , [wʌn][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['siːniər] ['ɑːfəsərz] ,
Ballyntine , one of our senior officers ,
- , 一 的 我们的 高级的 警官 ,

巴林廷，我们的一位高级官员，

[wʌz; wəz] ['pɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd][gɑːt] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːspɪt(ə)l] .
was pipped at the same time and got sent to the same hospital .
曾是 略微领先 在 这 相同的时间 和 得到 发送 到 这 相同的 医院 .

两人同时被抢救，并被送往同一家医院。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] ['mɑːrkəm] [daɪd] .
He was there when Markham died .
他 曾是 那里 什么时候 马卡姆 死亡 .

马卡姆去世时，他就在场。

['hiːz] [rɪ'dʒɔɪnd] [sɪns] ; ['hiːz] [aʊt][ðer; ðər] [naʊ] .
He's rejoined since ; he's out there now .
他是 重新加入 自从 ; 他是 出去 那里 现在 .

他后来重新加入了球队；他现在就在球队里。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['mɑːrkəm] ? "
Did you know Markham ? "
做过 你 知道 马卡姆 ? "

你认识马卡姆吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" **He was a great friend of a friend of mine** . "
" 他 曾是 一个 伟大的 朋友 的 一个 朋友 的 矿 . "

“他是我朋友的好朋友。”

" ['dʒɑːli] ['diːsnt] [tʃæp] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [sed] .
" **Jolly decent chap , the young officer said** .
" 乔利 体面的 小伙子 , " 这 年轻的 官 说 .

“真是个相当不错的小伙子，”年轻的警官说道。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ækjərət] ['epɪtæf] .
I thought it such an accurate epitaph .
我 想法 它 这样的 一个 准确的 墓志铭 .

我觉得这真是一句很贴切的墓志铭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['diːsnt] [tʃæp] .
He was a jolly decent chap .
他 曾是 一个 快乐的 体面的 小伙子 .

他是个非常正派的人。

[aɪ] [tʰɜːrnd] [ə'wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
I turned away because my eyes were so full of tears .
我 转向 离开 因为 我的 眼睛 是 所以 满的 的 眼泪 .
我转过身去，因为我的眼睛里充满了泪水。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər]
If he had recovered and I had married him I could never , never
如果 他 有 恢复 和 我 有 已婚 他 我 可以 绝不 , 绝不
[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
have made him happy .
有 制成 他 快乐的 .
如果他康复了，而我嫁给了他，我永远、永远也无法让他幸福。

[aɪ][ʊd; ʊəd][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪvz] [huː] ['sʌd(ə)nli] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['hʌzbændz]
I should have been one of those wives who suddenly look at their husbands
我 应该 有 到过 一 的 那些 妻子们 WHO 突然 看 在 他们的 丈夫们
[wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] ,
with vacant eyes ,
和 空缺 眼睛 ,
我本该是那种突然眼神空洞地望着丈夫的妻子，

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːts] [ðeɪ] ['kænɑːt] [tel] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æskt] — [juː; jʊ] [siː] ,
and have thoughts they cannot tell when they are asked — you see ,
和 有 想法 他们 不能 告诉 什么时候 他们 是 问 — 你 看 ,
他们心里有些想法，被问及时却说不出——你看，
- ['kræjmə(r)][ɪz][wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər] [kiːps] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪl] ['nevər] [goʊ] ,
Cheneston Cromer is with me for keeps , the memory of him will never go ,
- 克罗默 是 和 我 为了 保持 , 这 记忆 的 他 将要 绝不 去 ,
切内斯顿·克罗默将永远活在我的记忆中，我永远不会忘记他。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][aɪ][ʊd; ʊəd] ['wɑːndər] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['wɔːltər] [wɪð; wɪθ] - ,
and I know that often I should wander away from Walter with Cheneston ,
和 我 知道 那 经常 我 应该 漫步 离开 从 沃尔特 和 - ,
我知道我经常应该和切内斯顿一起离开沃尔特，

[ænd; ənd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪr] [tuː; tə] [triːt]
and be sorry to come back , and Walter was too great a dear to treat
和 是 对不起 到 来 后退 , 和 沃尔特 曾是 也 伟大的 一个 亲爱的 到 对待
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,
回来后我会感到很遗憾，沃尔特那么好，我不能那样对待他。

[ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
a very gallant and honest English gentleman .
一个 非常 英勇 和 诚实的 英语 绅士 .
一位非常英勇诚实的英国绅士。

[rɪ'dʒɪnər] - [hæz; həz] [faʊnd] [em 'iː][ə; eɪ] " [dʒɔːb] " [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
Regina Merolovitch has found me a " job " at twenty - five shillings a week .
里贾纳 - 有 成立 我 一个 " 工作 " 在 二十 - 五 先令 一个 星期 .
雷吉娜·梅罗洛维奇帮我找到了一份“工作”，每周工资25先令。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['tempərəri] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ; [bʌt; bət][aɪ]
She says it is only temporary , and soon I shall find something better ; but I
她 说道 它 是 仅有的 暂时的 , 和 很快 我 将 寻找 某物 更好的 ; 但 我
[dəʊnt] [noʊ] .
don't know .
不 知道 .
她说这只是暂时的，我很快就会找到更好的；但我不知道。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈoʊnli] " [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
I am only " honest and willing , " and the world seems overcrowded with
我 是 仅有的 " 诚实的 和 愿意的 , " 和 这 世界 似乎 过度拥挤 和
[ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋnəs] [ˌʌnəˈdɔːrnd] .
honesty and willingness unadorned .
诚实 和 意愿 缦 .

我只是“诚实且乐于助人”，而这个世界似乎到处都是不加修饰的诚实和乐于助人的人。

[aɪ] " [duː] [ˈeniθɪŋ] " [fɔːr; fər] [ˈmædəm] [ˈtʃeri] ,
I " do anything " for Madame Cherry ,
我 " 做 任何事物 " 为了 夫人 樱桃 ,

我愿意为切里夫人做任何事。

[huː] [hæz; hæz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeri] - [ˈkʌlərd] [ˈɑːp] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ˈfɪtɪŋz] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈhæŋɡɪŋz]
who has a little cherry - coloured shop with grey fittings and purple hangings
WHO 有 一个 小的 樱桃 - 有色 店铺 和 灰色的 配件 和 紫色的 绞刑
[ɪn][ðə; ði] [west] [end] .
in the West End .
在 这 西方 结尾 .

他在西区拥有一家樱桃红色的小店，店内装饰着灰色家具和紫色挂饰。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ˈeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði][ˈʃoʊruːm,ˈʃoʊrəm] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [meɪk] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
Sometimes I am in the showroom , sometimes I make tea for the girls ,
有时 我 是 在 这 展厅 , 有时 我 制作 茶 为了 这 女孩们 ,
有时我在展厅里，有时我给姑娘们泡茶。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [pɪk] [pɪnz] [ɔːf] [ðə; ði][ˈʃoʊruːm,ˈʃoʊrəm] [flɔːr] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] " [mætʃ] " [θɪŋz] [æt; ət]
sometimes I pick pins off the showroom floor , sometimes I " match " things at
有时 我 挑选 别针 离开 这 展厅 地面 , 有时 我 " 匹配 " 事物 在
[ðə; ði][bɪɡ] [ˈlʌndən] [ˈstɔːrz] ,
the big London stores ,
这 大的 伦敦 商店 ,

有时我会从展厅里挑选别针，有时我会去伦敦的大商店里“搭配”饰品。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [teɪk] [θɪŋz] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [ˈkʌstəmərz] .
sometimes I take things home to customers .
有时 我 拿 事物 家 到 顾客 .

有时我会把东西带回家给顾客。

[aɪ][ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪsɪz] [ˈpiːp(ə)l] [peɪ] [fɔːr; fər] [kloʊðz] .
I marvel at the prices people pay for clothes .
我 奇迹 在 这 价格 人们 支付 为了 衣服 .

我惊叹于人们为衣服支付的价格。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [flʌf] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [tʃiːp] [θɪŋ] ,
The people who fluff in and say , " I must have some little cheap thing ,
这 人们 WHO 起毛 在 和 说 , " 我 必须 有 一些 小的 便宜的 事物 ,
[ˈmædəm] ,
madame ,
夫人 ,

那些轻浮进来，说“夫人，我必须带点便宜的小东西来”的人

" [siːm] [tuː; tə] [peɪ] [moʊst][ænd; ənd] [baɪ] [moʊst] .
" seem to pay most and buy most .
" 似乎 到 支付 最多 和 买 最多 .

“似乎出价最高，购买量也最多。”

[ˈmædəm] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] " [ˈlɪt(ə)l] [tʃi:p] [θɪŋ] " [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — [blæk] [tu:l] [ˈoʊvər] [blu:]
Madame made a wonderful " little cheap thing " the other day — black tulle over blue
夫人 制成 一个 精彩的 " 小的 便宜的 事物 " 这 其他 天 — 黑色的 薄纱 超过 蓝色的

[tu:l] ,
tulle ,
薄纱 ,

前几天，夫人做了一件很棒的“小便宜货”——黑色薄纱罩在蓝色薄纱上，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [blu:] [ˈbi:tlz] - [wɪŋz] , [ænd; ənd] [blu:] [ˈtɪʃu:] [raʊnd] [ðə; ði]
and all of it edged with blue beetles ' wings , and blue tissue round the
和 全部 的 它 边缘 和 蓝色的 甲虫 - 翅膀 , 和 蓝色的 组织 圆形的 这

[weɪst] [tu:; tə] [mætʃ] .
waist to match .
腰部 到 匹配 .

所有部件都饰以蓝色甲虫翅膀的边缘，腰部也系有与之相配的蓝色薄纱。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈhɜ:ri] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] " [hi:; hi] " [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɑ:n] [li:v] ;
It was done in a violent hurry because " he " was coming home on leave ;
它 曾是 完毕 在 一个 暴力 匆忙 因为 " 他 " 曾是 未来 家 在 离开 ;

事情发生得如此仓促，是因为“他”要休假回家了；

" [hi:; hi] " [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [səˈvɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
" he " was staying at the Savoy with her for a few days ,
" 他 " 曾是 入住 在 这 萨沃伊 和 她 为了 一个 很少 天 ,

“他”和她一起在萨沃伊酒店住了几天。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] [si:t] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n]
and then they were going down to their country seat when he had seen
和 然后 他们 是 去 向下 到 他们的 国家 座位 什么时候 他 有 已见

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [kɪt] .
about his kit .
关于 他的 成套工具 .

然后，当他们前往乡间住所时，他收拾好了自己的装备。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈgɜ:ɪlz] " [ˈhɜ:ri] .
She paid for the girl's " hurry .
她 有薪酬的 为了 这 女孩们 " 匆忙 .

她为女孩的“匆忙”付了钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

混乱中的爱情(Love in a Muddle)

第6/6页

" ['mædəm] ['nevər] [breɪks] [hɜːr; həɹ] ['prɒmɪsɪz] .
" Madame never breaks her promises .
" 夫人 绝不 休息 她 承诺 .

“夫人从不食言。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɒːmɪst] [aɪ 'tiː][baɪ]['sev(ə)n] , [ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
She had promised it by seven , and I was to deliver it at the
她 有 承诺 它 经过 七 , 和 我 曾是 到 递送 它 在 这
[sə'vɔɪ] .
Savoy .
萨沃伊 .

她答应七点之前把东西交给我，而我要在萨沃伊酒店交付。

" [ænd; ɐnd] [wɜːr] [jɔːr; jəɹ][best] [koʊt][ænd; ɐnd][skɜːrt] ;
" And wear your best coat and skirt ;
" 和 穿 你的 最好的 外套 和 裙子 ;

“穿上你最好的外套和裙子；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɜːr] [ðæt] [bluː] [və'lɔːr] [hæt] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
and if it is fine you can wear that blue velour hat that has just come in ,
和 如果 它 是 美好的 你 能 穿 那 蓝色的 丝绒 帽子 那 有 只是 来 在 ,
如果可以的话，你可以戴上那顶刚到货的蓝色丝绒帽子。

[bʌt; bət][dəʊnt][pʊt] ['eni] [pɪnz][ɪn][aɪ 'tiː] , " [sed] ['mædəm] .
but don't put any pins in it , " said Madame .
但 不 放 任何 别针 在 它 , " 说 夫人 .

“但不要在上面插别针，”夫人说。

" [aɪ][kɑːnt][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['kæɪɪŋ] [maɪ][bɑːksɪz][ænd; ɐnd]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['lʊkɪŋ] ['enihaʊ]
" I can't have people carrying my boxes and going to the Savoy looking anyhow
" 我 不能 有 人们 携带 我的 盒子 和 去 到 这 萨沃伊 寻找 无论如何
.
:
.

“我不能让别人拿着我的箱子到萨沃伊酒店随便看。”

" [mə'dæmz] [bɑːksɪz][ɑːr; ər] [frentʃ] [greɪ][wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] [ɑːn][ðəm; ðəm] , [taɪd]
" Madame's boxes are French grey with bunches of cherries on them , tied
" 夫人的 盒子 是 法语 灰色的 和 成捆 的 樱桃 在 他们 , 系
[wɪð; wɪθ] [geɪ] ['tʃeri] ['rɪbənz] ,
with gay cherry ribbons ,
和 同性恋 樱桃 丝带 ,

“夫人的盒子是法式灰色的，上面印着一串串樱桃，用鲜艳的樱桃色丝带系着。”

[ænd; ɐnd] " ['tʃeri] " ['rɪt(ə)n] [ə'krɔːs] .
and " Cherry " written across .
和 " 樱桃 " 书面 穿过 .

上面还写着“樱桃”字样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] .
They are a part of her general scheme .
他们 是 一个 部分 的 她 一般的 方案 .

这些都是她整体计划的一部分。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .
I had one of them on my arm when I went to the Savoy .
我 有 一 的 他们 在 我的 手臂 什么时候 我 去 到 这 萨沃伊 .
我去萨沃伊酒店的时候，胳膊上就戴着其中一个。

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ; [aɪ'ti:] ['nevər] [smelz] ['fu:di] ,
I like the Savoy ; it never smells foody ,
我 喜欢 这 萨沃伊 ; 它 绝不 气味 美食家 ,
我喜欢萨沃伊酒店；它从来没有食物腥味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [tʃæts] [tu:; tə][ɪt'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .
and the orchestra chats to itself instead of shouting at you .
和 这 乐队 聊天 到 本身 反而 的 喊叫 在 你 .
乐团成员们不再对你大喊大叫，而是自言自语。

[aɪ][laɪk][æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [ðæt] [tʃæts] [tu:; tə][ɪt'self] ,
I like an orchestra that chats to itself ,
我 喜欢 一个 乐队 那 聊天 到 本身 ,
我喜欢那种自言自语的管弦乐队。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʊ:k] [wɪ'dəʊt] ['fi:lɪŋ] [ju:; jʊ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] .
and then you can talk without feeling you oughtn't to .
和 然后 你 能 讲话 没有 感觉 你 不应该 到 .
这样你就可以畅所欲言，而不用觉得不应该说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [fi:l] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)] ['eɪlɪən][ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
I was very , very tired , and I did feel an awful alien in that place .
我 曾是 非常 , 非常 疲劳的 , 和 我 做过 感觉 一个 可怕 外星人 在 那 地方 .
我当时非常非常累，而且感觉自己像个局外人，身处那个地方。

[ɪts] [nɑ:t][pɜ:rsə'hæləti][ɔ:r] ['bri:dɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][bɪg] ['restərənt] [ænd; ənd]
It's not personality or breeding that makes you feel at home in big restaurants and
它是 不是 性格 或者 选育 那 制作 你 感觉 在 家 在 大的 餐厅 和
[hoo'tel] — [ɪts] [dʒʌst] [kloʊðz] .
hotels — it's just clothes .
酒店 — 它是 只是 衣服 .
让你在高档餐厅和酒店感到自在的，不是性格或出身，而是衣着。

[aɪ'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [ju:v] ['gɪv(ə)n][jʊə; jər] [twelv] ['kʌntri] [si:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər]
It doesn't matter if you've given your twelve country seats to the country for
它 不 事情 如果 你已经 给定 你的 十二 国家 座位 到 这 国家 为了
[ˈhɒspɪtlz] ,
hospitals ,
医院 ,
就算你把十二个国家的席位都给了那个建医院的国家，也无济于事。

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [nju:st] [θɪŋ] [ɪn][roʊlz] ['rɔɪsɪz] ['nestlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] [ˌaʊt'saɪd] ;
and you've got the newest thing in Rolls Royce's nestling on the kerb outside ;
和 你已经 得到 这 最新 事物 在 卷 罗伊斯 雏鸟 在 这 抑制 外部 ;
而最新款的劳斯莱斯就停在路边；

[ɪf] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kloʊðz] [ɑ:n][ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz][aʊt] - [ʌv; əv] - [pleɪs] [ænd; ənd]
if you've got the wrong clothes on you feel as out - of - place and
如果 你已经 得到 这 错误的 衣服 在 你 感觉 作为 出去 - 的 - 地方 和
[ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['flæpər] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['wedɪŋ] .
insignificant as a flapper at a silver wedding .
微不足道 作为 一个 翻盖 在 一个 银 婚礼 .
如果你穿错了衣服，就会感觉像个不合时宜、微不足道的人出现在银婚宴上一样。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [swi:t] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][bɑ:ks] ;
I found the right suite and delivered the box ;
我 成立 这 正确的 套房 和 发表 这 盒子 ;
我找到了合适的套房并送去了箱子；

[æŋ; əŋ] [ɪk'stætɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] [rʌʃt] [aʊt] [ɪŋ][ə; eɪ][ˈvaɪələt][kɪmoʊnə][wɪð; wɪθ] [blæk] [stɔ:rk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
" an ecstatic young woman rushed out in a violet kimona with black storks on it .

一个 欣喜若狂 年轻的 女士 匆忙 出去 在 一个 紫色 和服 和 黑色的 鸛 在 它 .

一位欣喜若狂的年轻女子身穿一件饰有黑色鸛鸟图案的紫色和服冲了出来。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ə'pɪrəns] ['ræðər] [nɑ:n'plʌst] [hɜ:r; hər] , [ɪts] ['hɔ:rəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə] [wer]
" I think my appearance rather nonplussed her , it's horribly embarrassing to wear

我 思考 我的 外貌 相当 不知所措 她 , 它是 糟糕透了 尴尬的 到 穿
[ˈdi:sntli] [kʌt] [kloʊðz] ['sʌmtaɪmz] .
" decently cut clothes sometimes .

体面地 切 衣服 有时 .

我觉得我的穿着打扮让她有点不知所措，有时候穿得体面的衣服反而会让人觉得很尴尬。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mædəm] ['tʃeri:z] ['dɔ:tər] ?
" Are you Madame Cherry's daughter ?

" 是 你 夫人 樱桃的 女儿 ?

你是切里夫人的女儿吗？

" [ʃi:; ji] [sed] .
" she said .

" 她 说 .

她说。

" [wel] — [ɪts] ['fraɪtfəli] ['di:snt] [ʌ; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] — [ɜ:r; ər] — [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
" Well — it's frightfully decent of you to bring it — er — will you have a

" 出色地 — 它是 可怕地 体面的 的 你 到 带来 它 — 呃 — 将要 你 有 一个
[ˈkɑ:kteɪl] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ?
" cocktail or anything ?

鸡尾酒 或者 任何事物 ?

“嗯——你把它带来真是太好了——呃——你要来杯鸡尾酒什么的吗？ ”

" [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ][bə:ks][ʌ; əv] ['fʊlɜ:z] ['tʃkəlɪts] [tʌkt] [ˈʌndər] [maɪ]
" I went down the lift with a huge box of Fuller's chocolates tucked under my

" 我 去 向下 这 举起 和 一个 巨大的 盒子 的 富勒 巧克力 塞进去 在下面 我的
[ɑ:rm] .
" arm .

手臂 .

“我胳膊下夹着一大盒富勒巧克力，乘电梯下去了。”

[aɪ] [ə'dɔ:r] ['fʊlɜ:z] ['tʃkəlɪts] .
" I adore Fuller's chocolates .

我 崇拜 富勒 巧克力 .

我非常喜欢富勒巧克力。

[æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [lɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ['sʌmwʌn] [grɑ:spt] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ɛnd]
" As I stepped out of the lift at the bottom someone grasped my arm and

作为 我 步 出去 的 这 举起 在 这 底部 某人 抓住 我的 手臂 和
[sed] :
" said :

说 :

我走出电梯来到底层时，有人抓住我的胳膊说：

" [pæm] ! ['pæmələ] ['bɜ:brɪdʒ] !
" Pam ! Pamela Burbridge !

" 帕姆 ! 帕梅拉 伯布里奇 !

“帕姆！帕梅拉·伯布里奇！”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪs] ['gɪlpɪn] .
" It was Grace Gilpin .

" 它 曾是 优雅 吉尔平 .

是格蕾丝·吉尔平。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ˈsɪmpli] [ˈɡɔːrdʒəs] .
She looked simply gorgeous .
她 看起来 简单地 华丽的 .

她看起来简直美极了。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ə, eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈvelvɪt] [ðə, ði] [ɪɡˈzækt] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,
She wore a cloak of dull velvet the exact colour of her hair ,
她 穿着 一个 披风 的 乏味的 天鹅绒 这 精确的 颜色 的 她 头发 ,
她身披一件与她头发颜色完全相同的暗淡天鹅绒斗篷。

[wɪð; wɪθ] [ə, eɪ] [ɡreɪt] [skʌŋk] [ˈkɑːlər] .
with a great skunk collar .
和 一个 伟大的 臭鼬 衣领 .

戴着很棒的臭鼬项圈。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə, eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ˈreɪdiənsi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
There was a sort of laughing radiancy about her ,
那里 曾是 一个 种类 的 笑 辐射 关于 她 ,
她身上散发着一种笑意盎然的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [wɜːr; wər] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] .
as if she were bubbling and dancing with happiness .
作为 如果 她 是 冒泡 和 跳舞 和 幸福 .

她仿佛高兴得手舞足蹈。

[aɪ] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .
I wondered if she knew that my people didn't know where I was .
我 想知道 如果 她 知道 那 我的 人们 没有 知道 在哪里 我 曾是 .

我不知道她是否知道我的族人不知道我在哪里。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I thought I could trust mother for that .
我 想法 我 可以 相信 母亲 为了 那 .

我以为我可以相信妈妈。

[aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

" [aɪ] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːbrɪdʒ] [naːt] [soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" **I met Mrs . Burbridge not so very long ago , " she said** .
" 我 遇见 太太 . 伯布里奇 不是 所以 非常 长的 前 , " 她 说 .

“我认识伯布里奇夫人时间并不长,”她说。

" [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [moʊst] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ˈɪndʒərd] [əˈbaʊt] [juː, jʊ] , [pæm] .
" **She was most mysterious and injured about you , Pam** .
" 她 曾是 最多 神秘 和 受伤 关于 你 , 帕姆 .

“帕姆，她对你既神秘又受伤。”

[wʌt] [hæv; həv] [juː, jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么？

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [ˈmɑːrtərd] .
She seemed quite martyred .
她 似乎 相当 殉道者 .

她看起来很像个殉道者。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
I couldn't get anything out of her .
我 不能 得到 任何事物 出去 的 她 .

我什么也没从她那里问出来。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['mærid] , [ɔ:r] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɔ:r] [wʌt] ?
Have you got married , or gone on the stage , or what ?
有 你 得到 已婚 , 或者 已消失 在 这 阶段 , 或者 什么 ?
你结婚了吗? 或者上台表演了吗? 还是做了什么?

[wəʊnt] - [bi:; bi] [sə'praɪzd] !
Won't Cheneston be surprised !
惯于 - 是 惊讶 !
切内斯顿肯定会大吃一惊!

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ənd] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [jər; jər]
You must stay and have dinner with us and tell us all your
你 必须 停留 和 有 晚餐 和 我们 和 告诉 我们 全部 你的
[mɪsdi:zd] . "
misdeeds . "
不当行为 . "

你必须留下来和我们一起吃晚饭, 把你所有的恶行都告诉我们。
" - ? " [aɪ] [sed] .
" Cheneston ? " I said .
" - ? " 我 说 .

“切内斯顿? ”我问道。
[pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [greɪs] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz]
People were drinking their coffee and staring at Grace , just as they always
人们 是 喝 他们的 咖啡 和 凝视 在 优雅 , 只是 作为 他们 总是
[dɪd] .
did .
做过 .

人们一边喝着咖啡, 一边盯着格蕾丝看, 就像往常一样。
" [jes] , ['hi:z] [hoʊm][ɑ:n] [li:v] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [hɪr] .
" Yes , he's home on leave and staying here .
" 是的 , 他是 家 在 离开 和 入住 这里 .
“是的, 他休假回家了, 就待在这里。”

[pæm] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ? "
Pam — didn't you know I was married ? "
帕姆 — 没有 你 知道 我 曾是 已婚 ? "
帕姆——你不知道我已经结婚了吗?

" [jes] , " [aɪ][laɪd; li:d] ['swɪftli] .
" Yes , " I lied swiftly .
" 是的 , " 我 撒谎了 迅速地 .
“是的, ”我迅速撒谎道。

[aɪ] [nu:] [ðæt] - [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][em 'i:] .
I knew that Cheneston was behind me .
我 知道 那 - 曾是 在后面 我 .
我知道切内斯顿就在我身后。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] .
I knew it without turning .
我 知道 它 没有 转弯 .
我不用回头就知道了。

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ; [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][oʊld] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['ten](ə)n [ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] ,
I felt it ; once more the old thrilling excitement , the tension of expectancy ,
我 毛毡 它 ; 一次 更多的 这 老的 惊险 激动 , 这 紧张 的 预期 ,
我感觉到了; 那种熟悉的激动人心的感觉, 那种期待的紧张感, 又一次涌上心头。

[stɜːrd] [ɪn][em 'iː] — [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] .
stirred in me — for another woman's husband .
 搅拌 在 我 — 为了 其他 女性的 丈夫 .

我心中燃起了对另一个女人丈夫的渴望。

" [wer] [ɪz] [ðæt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [maɪn] ?
" Where is that husband of mine ?
 " 在哪里 是 那 丈夫 的 吗 ?

我的丈夫在哪里？

" [greɪs] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] , [haɪ] , [swi:t] , ['læfɪŋ] [vɔɪs] .
" Grace said in her familiar , high , sweet , laughing voice .
 " 优雅 说 在 她 熟悉的 , 高的 , 甜的 , 笑 嗓音 .

“格蕾丝用她那熟悉的、高亢、甜美、笑声般的嗓音说道。

" [aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [mi:t] .
" I do want you to meet .
 " 我 做 想 你 到 见面 .

“我确实想让你们见面。”

" [aɪ] [wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['hiːz] [bɪ'hɑɪnd][em 'iː] .
" I wanted to say , " He's behind me .
 " 我 通缉 到 说 , " 他是 在后面 我 .

我想说，“他就在我身后。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ][duː] .
You don't know it , but I do .
 你 不 知道 它 , 但 我 做 .

你不知道，但我知道。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [aɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [spaɪn] .
I can feel it all down my neck and spine .
 我 能 感觉 它 全部 向下 我的 脖子 和 脊柱 .

我感觉脖子和脊椎都疼。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [fi:l] [aɪ 'tiː] .
He belongs to you , but you can't feel it .
 他 属于 到 你 , 但 你 不能 感觉 它 .

他属于你，但你却感觉不到。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [kɑːnt] [fi:l] [aɪ 'tiː] .
I'm glad you can't feel it .
 我是 高兴的 你 不能 感觉 它 .

我很高兴你感觉不到。

[glæd] !
Glad !
 高兴的 !

高兴的！

[glæd] !
Glad !
 高兴的 !

高兴的！

[glæd] !
Glad !
 高兴的 !

高兴的！

" [ɪn'sted] [aɪ] [sed] :
" Instead I said :
 " 反而 我 说 :

我却说：

" [gʊd] ['hevəns] ！
" **Good heavens** ！
" 好的 天 ！

我的天哪！

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] ！
I was forgetting ！
我 曾是 遗忘 ！

我忘了！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
I'm going on to dinner , and my husband's outside in the car .
我是 去 在 到 晚餐 , 和 我的 丈夫的 外部 在 这 车 .

我要去吃晚饭了，我丈夫在外面车里。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsekənd] . "
I went up to see some friends , and said I wouldn't be a second . "
我 去 向上 到 看 一些 朋友们 , 和 说 我 不会 是 一个 第二 . "

我上去看望一些朋友，并说我不会做第二选择。

" [juː; jʊ] [ˈmærid] , [pæm] ！
" **You married , Pam** ！
" 你 已婚 , 帕姆 ！

“你结婚了，帕姆！”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] ！ "
I never knew that ！ "
我 绝不 知道 那 ！ "

我以前从来不知道！

" [aɪ][mʌst; məst] [ˌæbsəˈluːtli] [flaɪ] ！
" **I must absolutely fly** ！
" 我 必须 绝对地 飞 ！

我一定要飞！

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət] , [pæm] — [aɪm][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] .
" **But , Pam — I'm so interested** .
" 但 , 帕姆 — 我是 所以 感兴趣的 .

“但是，帕姆——我真的很有兴趣。”

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmæri] , [pæm] ?
Who did you marry , Pam ?
WHO 做过 你 结婚 , 帕姆 ?

帕姆，你嫁给了谁？

[hæŋ] [ˌaɪˈtiː][ɔːl] ！
Hang it all ！
悬挂 它 全部 ！

全部都挂掉！

[aɪm] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌŋ] [əˈwei] [laɪk] [ðɪs] ！
I'm thrilled to the core — you can't run away like this ！
我是 激动不已 到 这 核 — 你 不能 跑步 离开 喜欢 这 ！

我欣喜若狂——这样下去你逃不掉的！

[br'saɪdz] , - [hɪr] , [ænd; ənd] — — [pæm] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt]
Besides , Cheneston's here , and — — Pam , why did you break off your engagement
除了 , - 这里 , 和 — — 帕姆 , 为什么 做过 你 休息 离开 你的 订婚
[tuː; tə] - ? "
to Cheneston ? "
到 - ? "

此外，切内斯顿也在这里，而且——帕姆，你为什么和切内斯顿解除婚约？

" [mʌst; məst][flaɪ] !
" **Must fly !**
" 必须 飞 !

必须飞！

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - .
I caught sight of Cheneston .
我 捕捉 视线 的 - .

我瞥见了切内斯顿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] ['rɛkəg.naɪzɪd] [maɪ] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwəd][ænd; ənd]
He had not recognised my back , he was waiting to come forward and
他 有 不是 已确认 我的 后退 , 他 曾是 等待 到 来 向前 和
[dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] .
join his wife .
加入 他的 妻子 .

他没有认出我的背影，他正等着上前和妻子团聚。

[ðæt] [kwɪr] , ['kwɪzɪkl] , [bɔːrd] [lʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
That queer , quizzical , bored look was on his face .
那 酷儿 , 疑惑的 , 无聊的 看 曾是 在 他的 脸 .

他脸上带着那种古怪、疑惑、无聊的表情。

[ˈhiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huːz] [θɔːts] [aɪ][ˈevər] [ˈpaɪnd][tuː; tə] [noʊ] .
He's the only man whose thoughts I ever pined to know .
他是 这 仅有的 男人 谁 想法 我 曾经 松开 到 知道 .

他是唯一一个我渴望了解其想法的男人。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stɔːp][ænd; ənd] [seɪ] :
I would have given the world to have been able to stop and say :
我 会 有 给定 这 世界 到 有 到过 有能力的 到 停止 和 说 :

我多么希望能够停下来，对我说：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What are you thinking about ?**
" 什么 是 你 思维 关于 ?

你在想什么？

" [aɪ] [hɜːrd] [greɪs] [seɪ] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] , ['lɪltɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrɪz] :
" **I heard Grace say in that queer , lilting voice of hers :**
" 我 听到 优雅 说 在 那 酷儿 , 轻快的 嗓音 的 她的 :

我听到格蕾丝用她那古怪而轻柔的声音说道：

" [oʊ] , ['baːðər] !
" **Oh , bother !**
" 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！”

- , [jʊə(r)] [dʒʌst] [tu:] [leɪt] !
Cheneston , you're just too late !
- , 你是 只是 也 晚的 !

切内斯顿，你来晚了！

[ðæt] [wʌz; wəz][pæm] ['bɜ:brɪdʒ] — ['oʊnli][jɪ; ji] ['ɪznt] ['eni] [mɔ:r] , [ji:z] ['mærid] ,
That was Pam Burbridge — only she isn't any more , she's married ,
那 曾是 帕姆 伯布里奇 — 仅有的 她 不是 任何 更多的 , 她是 已婚 ,
那是帕姆·伯布里奇——只不过她现在已经不是帕姆了，她结婚了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [aʊt'saɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r] .
and her husband is outside in a car .
和 她 丈夫 是 外部 在 一个 车 .

她的丈夫则在外面车里。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hɜ:rid] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r]
" **And as I hurried out into the courtyard a woman getting out of a car**
" 和 作为 我 慌忙 出去 进入 这 庭院 一个 女士 获得 出去 的 一个 车
[sed] :
said :
说 :

“当我匆匆跑到院子里时，一个女人从车里出来，说道:”

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wʊmən] ; ['ɪznt] [jɪ; ji] ['wʌndərf(ə)] !
" **Look at that woman ; isn't she wonderful !**
" 看 在 那 女士 ; 不是 她 精彩的 !

“瞧瞧那个女人，她真是太棒了！ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪs] ; [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [em 'i:][jɪ; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sed] :
" **Of course it was Grace ; if it had been me she would have said :**
" 的 课程 它 曾是 优雅 ; 如果 它 有 到过 我 她 会 有 说 :

“当然是格蕾丝；如果是我，她会说:”

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)] [mɔ:θ] - ['i:tn] ['ræbɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf]
" **Look at that funny little moth - eaten rabbit of a girl hurrying away as if**
" 看 在 那 有趣的 小的 蛾 - 吃 兔子 的 一个 女孩 匆忙 离开 作为 如果
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊt] ['æftər][hɜ:r; hər] .

there was a stoat after her .
那里 曾是 一个 鼬 后 她 .

“瞧瞧那个滑稽的小兔子，浑身都是虫蛀的痕迹，像只兔子一样匆匆忙忙地跑开，好像后面有只鼬鼠在追她似的。”

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [du:] [si:] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['pi:p(ə)] ['evriwɜ] ['naʊədeɪz] .
You really do see the queerest people everywhere nowadays .
你 真的 做 看 这 最酷儿的 人们 到处 如今 .

如今真是到处都能看到形形色色的人。

" [ˌɛks'vi:'aɪ]
" **XVI**
" 十六

“十六

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stri:t] [ðæt] [li:dz] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['θi:ətər] .
There is a street that leads round the back of the Savoy Theatre .
那里 是 一个 街道 那 线索 圆形的 这 后退 的 这 萨沃伊 剧院 .

萨沃伊剧院后面有一条街。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðæt] .
I ran down that .
我 跑 向下 那 .

我查过了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] .
I don't know what it was like .
我 不 知道 什么 它 曾是 喜欢 .

我不知道那是什么感觉。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [greɪt] [ɪŋki] [splɒtʃɪz] [ʌv; əv] [ʃædʊz] , [ðeɪ] [si:md] [ˈɔ:lmʊst] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wet] [ɪn]
There were great inky splotches of shadow , they seemed almost glistening wet in
那里 是 伟大的 墨色 斑点 的 阴影 , 他们 似乎 几乎 闪闪发光 湿的 在
[ðer; ðər] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] .
their impenetrable blackness .
他们的 坚不可摧 黑 .

大片墨黑色的阴影，在漆黑一片中仿佛闪着湿润的光泽。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] [aɪ][maɪnd] [ði:z] [pu:lz] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] .
As a rule I mind these pools of darkness .
作为 一个 规则 我 头脑 这些 游泳池 的 黑暗 .

我通常都会留意这些黑暗的角落。

[aɪ] [krɔ:s] [rouɪdz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ,
I cross roads to avoid them ,
我 叉 道路 到 避免 他们 ,

我过马路是为了避开他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [pæs] [θru:] [ðem; ðəm] [aɪ] ['hɜ:ri] [ˈveri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt]
and if I must needs pass through them I hurry very quickly and my heart
和 如果 我 必须 需求 经过 通过 他们 我 匆忙 非常 迅速地 和 我的 心
[si:mz] [tu:; tə] [bi:t] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
seems to beat in my throat .
似乎 到 打 在 我的 喉 .

如果我必须穿过它们，我会飞快地跑过去，我的心仿佛要从喉咙里跳出来。

[ðɪs] [naɪt] [aɪ][dɪd] [nɔ:t] [ker] ; [mæd] ['kæfər] , ['lændrəs] , [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] ['soʊhoʊ] ,
This night I did not care ; mad kaffirs , Landrus , the denizens of Soho ,
这 夜晚 我 做过 不是 关心 ; 疯狂的 卡菲尔人 , 兰德鲁斯 , 这 居民 的 苏豪区 ,

今晚我毫不在乎；疯狂的卡菲尔人，兰德鲁斯人，苏豪区的居民们，

[maɪt] ['nes(ə)] [ɪn][ðer; ðər] ['dʌzənz] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [aɪ] ['dɪdnt] [ker] .
might nestle in their dozens in the shadows of London — I didn't care .
可能 雀巢 在 他们的 几十个 在 这 阴影 的 伦敦 — 我 没有 关心 .

或许它们就藏身于伦敦的阴影中，成群结队地聚集在一起——我并不在意。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [soʊ] [æbsə'lu:tli] [dəʊnt] - - [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['nɔ:rməli] ['terɪfaɪ] [ænd; ənd]
You can get so absolutely don't - carish that the things that normally terrify and
你 能 得到 所以 绝对地 不 - - 那 这 事物 那 通常情况下 恐惧 和
[ə'pɔ:l] [ju:; jʊ] [feɪl] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [raʊz] [ə; eɪ] ['flɪkər] .
appal you fail even to rouse a flicker .
惊骇 你 失败 甚至 到 唤醒 一个 闪烁 .

你会变得如此漠不关心，以至于那些通常让你感到恐惧和震惊的事物，甚至都无法激起你一丝一毫的反应。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
I reached the Embankment .
我 达到 这 堤 .

我到达了堤岸。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] .
I love the Thames Embankment .
我 爱 这 泰晤士河 堤 .

我喜欢泰晤士河堤岸。

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]
To me it seems a thousand times more romantic and wonderful than the
到 我 它 似乎 一个 千 时代 更多的 浪漫的 和 精彩的 比 这
[kə'hænlz][ʌv; əv] ['venɪs] [ɔːr][ðə; ði]['krɑ:kədəɪl] - [waɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
canals of Venice or the crocodile - y charms of the Nile .
运河 的 威尼斯 或者 这 鳄鱼 - 是 魅力 的 这 尼罗河 .

在我看来，它比威尼斯的运河或尼罗河的鳄鱼风光浪漫美妙一千倍。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][soʊ][sæd][ænd; ənd][soʊ] ['wɪkɪd] — [ðə; ði]['waɪzɪst] , ['wɪkɪdɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
The water is so sad and so wicked — the wisest , wickedest thing in England ,
这 水 是 所以 伤心 和 所以 邪恶 — 这 最明智的 , 最邪恶的 事物 在 英格兰 ,
这水如此悲伤，如此邪恶——它是英格兰最智慧、最邪恶的东西。

['floʊɪŋ] [g'reɪlɪ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['pæləs] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜːrs] ; ['floʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [ænd; ənd]
flowing greily between the great palaces of commerce ; floating little ships and
流动 灰蒙蒙的 之间 这 伟大的 宫殿 的 商业 ; 漂浮的 小的 船舶 和
['dɜːrtɪ] [hʌlks] ;
dirty hulks ;
肮脏的 绿巨人 ;

在宏伟的商业宫殿之间，灰色的波浪缓缓流淌；漂浮的小船和肮脏的船体；

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] , [ɪn] ['pleɪsɪz] , [ə; eɪ]['tæŋɡ(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] [seɪlz] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]
holding up to the sunset , in places , a tangled mass of sails , a veritable
保持 向上 到 这 日落 , 在 地方 , 一个 纠缠不清 大量的 的 帆 , 一个 真正的
['fretwɜːrk] ;
fretwork ;
格子 ;

在某些地方，船帆交错缠绕，在夕阳的映衬下，宛如一幅精美的镂空图案；

[ðə; ði] ['hʌmblər] [ænd; ənd] [les] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['kɑ:mɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [floʊz] [θruː] [ɪts] [veɪnz] ,
the humbler and less ostentatious commerce of the world flows through its veins ,
这 谦逊 和 较少的 炫耀的 商业 的 这 世界 流量 通过 它是 静脉 ,
[dɪr] ['fɜːrtɪv] ,
dear furtive ,
亲爱的 鬼鬼祟祟 ,

世界上那些更朴实、更不张扬的商业活动流淌在它的血管里，亲爱的偷偷摸摸的人。

['dɜːrtɪ] , ['splendɪd] , ['mʌdɪ] [oʊld]['rɪvər] !
dirty , splendid , muddy old river !
肮脏的 , 灿烂 , 浑 老的 河 !
肮脏、壮丽、泥泞的古老河流！

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .
I looked over the parapet .
我 看起来 超过 这 栏杆 .
我越过栏杆向外望去。

[wʌns] [ɪn][maɪ][dɪm] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l][fɑːr] - [ə'weɪ] [juːθ] ,
Once in my dim , funny little far - away youth ,
一次 在 我的 暗淡 , 有趣的 小的 远的 - 离开 青年 ,
在我懵懂、滑稽、遥远的童年时光里，

[wen] [ɪm'preʃəns] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bedɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɑːn][jɜː; jər][maɪnd] ,
when impressions sort of bedded themselves down on your mind ,
什么时候 印象 种类 的 卧床 他们自己 向下 在 你的 头脑 ,
当某些印象在你脑海中根深蒂固时，

[aɪ][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər][frʌm; frəm] [ˈblækˌfraɪərz] [tuː; tə]
I had driven in a hansom with mother and father from Blackfriars to
我有 驱动 在 一个 汉森 和 母亲 和 父亲 从 黑衣修士 到
[ˈwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ;
Waterloo ;
滑铁卢 ;

我曾和父母一起乘坐双轮马车从黑衣修士桥前往滑铁卢；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [saɪnz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈweəhaʊsɪz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [striːkt] [ðə; ði]
and all the electric signs over the warehouses on the bank had streaked the
和 全部 这 电的 标志 超过 这 仓库 在 这 银行 有 条纹 这
[ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] ,
water with colour ,
水 和 颜色 ,

河岸边仓库上方的所有电子招牌都将水面染成了五彩斑斓的颜色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [hæd; həd] [bɪn] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] ,
and all the Embankment had been fringed with electric lights ,
和 全部 这 堤 有 到过 流苏 和 电的 灯 ,
堤岸沿线都装点着电灯。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and I had cried with the beauty of it ,
和 我 有 哭 和 这 美丽的 的 它 ,
我被它的美感动得哭了。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈkjʊəriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]
and mother and father had been curious as to the cause of my
和 母亲 和 父亲 有 到过 好奇的 作为 到 这 原因 的 我的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,
父母一直很好奇我情绪波动的原因，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈæŋɡri][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel]
and then angry because I wouldn't tell them — but how could I tell
和 然后 生气的 因为 我 不会 告诉 他们 — 但 如何 可以 我 告诉
[ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈsʌmˌbɔːdiːz] [ˈwɪski] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [lʊkt] [soʊ] [ˈlʌvli] [ɑːn]
them I was crying because somebody's whisky advertisement looked so lovely on
他们 我 曾是 哭泣 因为 某人的 威士忌酒 广告 看起来 所以 迷人的 在
[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .
这 水 .

然后我生气了，因为我没告诉他们——但我怎么能告诉他们，我哭是因为某人的威士忌广告在水面上看起来太美了呢？

[aɪ] [rɪˈmembər] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ˈdʒɑːli][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
I remembered as I looked in the water and thought how jolly it is to be
我 记得 作为 我 看起来 在 这 水 和 想法 如何 快乐的 它 是 到 是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [sæd][ænd; ənd] [roʊˈmæntɪkli] [ˈmelənkaːli] [əˈbaʊt] [ˈæbstrækt] [θɪŋz] ,
able to feel sad and romantically melancholy about abstract things ,
有能力的 到 感觉 伤心 和 浪漫地 忧郁 关于 抽象的 事物 ,
我望着水面，想起了这件事，心想能够为抽象的事物感到悲伤和浪漫的忧郁是多么令人愉悦啊。

[ænd; ənd][let] [ˌjɔːrˈself] [ɡoʊ] ,
and let yourself go ,
和 让 你自己 去 ,
放纵自己，

[wen] [ðə; ði] ['ri:əl] ['sɔrauz] [kʌm] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:;; tə] [prɪ'vent] [ju:;; jə][frʌm; frəm]
when the real sorrows come there is always something to prevent you from
什么时候 这 真实的 悲伤 来 那里 是 总是 某物 到 防止 你 从
['letɪŋ] [jɔ:r'self] [goʊ] .
letting yourself go .
出租 你自己 去 .

当真正的悲伤来临时，总有一些东西阻止你放任自己。

[aɪ] ['wʌndəʒd] [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] ['fi:lɪŋ] [mɔ:ɹ] ['ɔ:f(ə)l] [ə'baʊt] - ['mæərɪdʒ] [tu:;; tə] [greɪs] .
I wondered why I wasn't feeling more awful about Cheneston's marriage to Grace .
我 想知道 为什么 我 不是 感觉 更多的 可怕 关于 - 婚姻 到 优雅 .
我纳闷为什么我对切内斯顿和格蕾丝的婚姻没有感到更难过。

[aɪ] ['wɔznt] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
I wasn't feeling at all .
我 不是 感觉 在 全部 .

我当时一点感觉都没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [nʌmd] .
I was numbed .
我 曾是 麻木 .

我当时麻木了。

[ðə; ði][peɪn] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [tu:;; tə][wɜ:rk] .
The pain hadn't begun to work .
这 疼痛 之前没有 开始 到 工作 .

疼痛还没有开始起作用。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pæst] [em 'i:][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] .
An old gentleman passed me and then came back .
一个 老的 绅士 通过了 我 和 然后 来了 后退 .

一位老先生从我身边经过，然后又折返回来。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['nɑ:vəlz][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [flæʃt] ['ɪntu:;][maɪ][maɪnd] .
Instantly the remembrance of London novels I had read flashed into my mind .
即刻 这 纪念 的 伦敦 小说 我 有 读 闪光灯 进入 我的 头脑 .
我脑海中瞬间闪过读过的那些以伦敦为背景的小说。

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['goʊɪŋ] [tu:;; tə] ['ɔ:fər] [tu:;; tə][ə'dɑ:pt][em 'i:] , [ɔ:r] [help] [em 'i:] [seɪv] [maɪ] [soʊl] ,
Was he going to offer to adopt me , or help me save my soul ,
曾是 他 去 到 提供 到 采纳 我 , 或者 帮助 我 节省 我的 灵魂 ,
他是打算收养我，还是帮我拯救灵魂？

[ɔ:r] [θrʌst] [faɪv] [paʊndz] ['ɪntu:;][maɪ][hænd] .
or thrust five pounds into my hand .
或者 推力 五 磅 进入 我的 手 .

或者把五磅重的东西塞到我手里。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — ['pɑ:pɪŋ] [ɪn] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **You're not thinking of — popping in ?** " **he said** .
" 你是 不是 思维 的 — 爆米花 在 ? " 他 说 .

“你没打算——顺便进来一下吗？”他问道。

" [aɪ 'ti:] ['hædnt] [ə'kɜ:rd] [tu:;; tə][em 'i:] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **It hadn't occurred to me** , " **I answered** .
" 它 之前没有 发生 到 我 , " 我 回答 .

“我没想到这一点，”我回答道。

" [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'li:vð] .
" **Good** , " **he said , relieved** .
" 好的 , " 他 说 , 松了口气 .

“很好，”他松了口气说。

" [ɪts] [kʊld] , [ænd; ʌnd] [dæm] ['sɪli] .
" **It's cold , and damn silly .**
" 它是 寒冷的 , 和 该死 愚蠢的 .

“天气很冷，而且真是愚蠢至极。”

[aɪ 'ti:] [dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [em 'i:] .
It just occurred to me .
它 只是 发生 到 我 .

我突然想到了。

[ju:; jʊ] [si:m] ['ɪntrəstɪd] .
You seem interested .
你 似乎 感兴趣的 .

你似乎很感兴趣。

[aɪ] [kɑ:nt] [swɪm] . " **I can't swim .** "
我 不能 游泳 . "

我不会游泳。

" ['ni:ðər] [kæn; kən] [aɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **Neither can I , " I said .**
" 两者都不 能 我 , " 我 说 .

“我也不能，”我说。

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dæm] ['sɪli] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Then it would be damn silly , " he said .**
" 然后 它 会 是 该死 愚蠢的 , " 他 说 .

“那可就太愚蠢了，”他说。

" [gʊd] - [naɪt] .
" **Good - night .**
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] - [vɔɪs] .
" **And then I heard Cheneston's voice .**
" 和 然后 我 听到 - 嗓音 .

然后我听到了切内斯顿的声音。

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? " **Where is your husband ?** "
" 在哪里 是 你的 丈夫 ? "

你丈夫在哪里？

" [ɑ:] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [ʊld] ['dʒent(ə)lmən] , " [naʊ] [aɪ] [si:] . "
" **Ah , " murmured the old gentleman , " now I see .** "
" 啊 , " 低声说道 这 老的 绅士 , " 现在 我 看 . "

“啊，”老先生低声说道，“现在我明白了。”

" [ʊ] , " [aɪ] [sed] ['stʊ:pɪdli] , " [hi:; hi] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [weɪt] . "
" **Oh , " I said stupidly , " he — he didn't wait .** "
" 哦 , " 我 说 愚蠢地 , " 他 — 他 没有 等待 . "

“哦，”我傻乎乎地说，“他——他没等。”

" [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ju:; jʊ] , " - [sed] .
" **I followed you , " Cheneston said .**
" 我 随后 你 , " - 说 .

“我跟着你，”切内斯顿说。

" [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [noʊ] [θɪŋz] . "
" **I had to know things .** "
" 我 有 到 知道 事物 . "

“我必须了解一些事情。”

" [wʌt] [θɪŋz] ?
" **What things ?**
" 什么 事物 ?

什么东西？

" [aɪ] [sed] ['fi:blɪ] .
" **I said feebly .**
" 我 说 虚弱地 .

我虚弱地说。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][peɪn] [naʊ] , [ðə; ði] ['nʌmnəs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɔ:f] ;
I was beginning to feel the pain now , the numbness was passing off ;
我 曾是 开始 到 感觉 这 疼痛 现在 , 这 麻木 曾是 通过 离开 ;

我开始感觉到疼痛了，麻木感正在消退；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['sʌfər] .
and I knew that I was going to suffer .
和 我 知道 那 我 曾是 去 到 遭受 .

我知道自己将会遭受痛苦。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ] ['mærid] ,
" **I want to know when you married ,**
" 我 想 到 知道 什么时候 你 已婚 ,

我想知道你什么时候结婚的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] — [ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]
and if you are happy — and why you ran away like that , and if you
和 如果 你 是 快乐的 — 和 为什么 你 跑 离开 喜欢 那 , 和 如果 你

[lʌvd] ['wɔ:ltər] ['mɑ:rkəm] .
loved Walter Markham .
喜爱 沃尔特 马卡姆 .

如果你快乐——以及你为什么那样逃跑，还有你是否爱过沃尔特·马克姆。

[pæm] — [aɪ] [bi:; bi]['kɑ:ntent] [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] ['ænsər] [em 'i:][wʌn] [θɪŋ] , [ɪz][hi:; hi] [ɡʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Pam — I'll be content if you'll only answer me one thing , is he good to you ?
帕姆 — 患病的 是 内容 如果 你会 仅有的 回答 我 — 事物 , 是 他 好的 到 你 ?

帕姆——如果你能回答我一个问题，我就心满意足了，他对你好吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['mærid] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] ?
Have you married the right man ?
有 你 已婚 这 正确的 男人 ?

你嫁对了人吗？

[pæm] , [aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə] [noʊ] .
Pam , I've got to know .
帕姆 , 我已经 得到 到 知道 .

帕姆，我必须知道。

" [aɪ] [nu:] [ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:][hɜ:rt] ; [maɪ] [θroʊt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [ʌn'ɔɪld] ,
" **I knew then how much it hurt ; my throat felt like a funny little unoiled ,**
" 我 知道 然后 如何 很多 它 伤害 ; 我的 喉 毛毡 喜欢 一个 有趣的 小的 未上油 ,

“我当时就知道有多疼了；我的喉咙感觉像个没上油的小东西，

[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [mə'ʃi:n] [wen] [aɪ] [spoʊk] .
unused machine when I spoke .
未使用的 机器 什么时候 我 辐 .

我说话时，机器是空的。

" [tel] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpɪli] ['mærid] ? "
" **Tell me if you are happily married ? "**
" 告诉 我 如果 你 是 快乐地 已婚 ? "

“告诉我，你的婚姻幸福吗？ ”

" [aɪ] ? "
" **I ?** "
" 我 ? "

“我？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪm][nɒ:t] ['mærid] [æt; ət][ɔ:l] . "
" **I'm not married at all** . "
" 我是 不是 已婚 在 全部 . "

“我根本没结婚。”

" [greɪs] , " [aɪ] [sed] , " [greɪs] [sed] — — "
" **Grace** , " **I said** , " **Grace said** — — "
" 优雅 , " 我 说 , " 优雅 说 — — "

“格蕾丝,”我说,“格蕾丝说——”

" [ʃi:z] ['mærid] .
" **She's married** .
" 她是 已婚 .

她已婚。

[ʃi:; ʃi] ['mærid] [kleɪ] ['rendəl] .
She married Clay Rendle .
她 已婚 黏土 伦德尔 .

她嫁给了克莱·伦德尔。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
She was always in love with him . "
她 曾是 总是 在 爱 和 他 . "

她一直都爱着他。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" **She was in love with you** . "
" 她 曾是 在 爱 和 你 . "

“她爱上了你。”

" ['nevər] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['kɔ:nfɪdəns] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
I was in her confidence , that was all .
我 曾是 在 她 信心 , 那 曾是 全部 .

我只是得到了她的信任, 仅此而已。

[kleɪ] - [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌhɑ:mɪ'saɪdɪl][ˈmeɪniæk] .
Clay Rendle's wife was a homicidal maniac .
黏土 - 妻子 曾是 一个 杀人犯 疯子 .

克莱·伦德尔的妻子是个杀人狂。

[ʃi:; ʃi] [daɪd][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] ['mʌðər] .
She died a week after mother .
她 死亡 一个 星期 后 母亲 .

她母亲去世一周后, 她也去世了。

[bʌt; bət] , [pæm] — [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [aɪl] [goʊ] [streɪt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [naʊ] ,
But , Pam — I'll go away , I'll go straight back to the Savoy now ,
但 , 帕姆 — 患病的 去 离开 , 患病的 去 直的 后退 到 这 萨沃伊 现在 ,

但是, 帕姆——我要走了, 我现在就回萨沃伊酒店。

[ɪf] [ju:l] [dʒʌst] [ˈænsər] - [jes] - [ɔ:r] - [noʊ] . -
if you'll just answer ' Yes ' or ' No ' .
如果 你会 只是 回答 - 是的 - 或者 - 不 . -

如果你能回答“是”或“否”就好了。

[pæm] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] ? "
Pam , are you happily married ? "
帕姆 , 是 你 快乐地 已婚 ? "

帕姆，你婚姻幸福吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No , " I said .**
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][em 'i:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɑ:n]
He looked down at me , he was very white there was a queer look on
他 看起来 向下 在 我 , 他 曾是 非常 白色的 那里 曾是 一个 酷儿 看 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他低头看着我，他皮肤很白，脸上带着一种怪异的表情。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [bʌnt[t] [ʌp][,ɪn'saɪd][hɪm; ɪm]
as if his feelings were bunched up inside him
作为 如果 他的 情怀 是 成束的 向上 里面 他

仿佛他的情绪都积压在心底。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ðɪ][lɪd] .
and he was sitting hard on the lid .
和 他 曾是 坐着 难的 在 这 盖 .

他紧紧地坐在盖子上。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ][lɪd] [ʌp] .
I wanted the lid up .
我 通缉 这 盖 向上 .

我想把盖子掀开。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈmærid] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm not married , " I said .**
" 我是 不是 已婚 , " 我 说 .

“我还没结婚，”我说。

[ðə; ðɪ][lɪd] [flu:] [ʌp] .
The lid flew up .
这 盖 飞翔 向上 .

盖子飞了起来。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [kʊd; kəd] [fi:l] [laɪk] [ðæt] .
I did not know a kiss could feel like that .
我 做过 不是 知道 一个 吻 可以 感觉 喜欢 那 .

我不知道接吻会有这种感觉。

[ðə; ðɪ] [ɪm'bæŋkmənt] [sɔ:rt][ʌv; əv][slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [,aɪ 'ti:][ænd; ænd][ju: 'es] .
The Embankment sort of slid away from under it and us .
这 堤 种类 的 滑行 离开 从 在下面 它 和 我们 .

堤岸仿佛从它和我们脚下滑落了。

[aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][ˈlæstɪd] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
I think it lasted for hours .
我 思考 它 持续 为了 小时 .

我想它持续了好几个小时。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈblæŋkli] .
We looked at each other blankly .
我们 看起来 在 每个 其他 茫然地 .

我们茫然地对视了一眼。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfeɪkɪli] , [ˈkwɪrli] , " [juː; jʊ] [kɪst] [em 'iː] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɪst]
" Pam , " he said shakily , queerly , " you kissed me — did you know you kissed
" 帕姆 , " 他 说 摇摇晃晃地 , 奇怪地 , " 你 亲吻 我 — 做过 你 知道 你 亲吻
[em 'iː] ?
me ?
我 ?

“帕姆,”他颤抖着、怪异地说,“你吻了我——你知道你吻了我吗? ”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hæf][ʌv; əv][em 'iː] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][wʌz; wəz] [ˈsləʊli]
I felt as if half of me stood there and the other half was slowly
我 毛毡 作为 如果 一半 的 我 站立 那里 和 这 其他 一半 曾是 缓慢地
[ʌn'ræpɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪs] .
unwrapping itself from the kiss .
拆包装 本身 从 这 吻 .

我感觉自己一半的身体还站在那里,另一半的身体则慢慢地从那个吻中解脱出来。

" [juː; jʊ] [kɪst] [em 'iː][æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — — "
" You kissed me as if — as if — — "
" 你 亲吻 我 作为 如果 — 作为 如果 — — "

你吻我,仿佛——仿佛——”

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I know , " I said .
" 我 知道 , " 我 说 .

“我知道,”我说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [kɪs] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I didn't think that any woman in the world could kiss like that , " he said .
" 我 没有 思考 那 任何 女士 在 这 世界 可以 吻 喜欢 那 , " 他 说 .
“我没想到世界上会有女人能那样接吻,”他说。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] !
I didn't think it !
我 没有 思考 它 !

我没想到!

[pæm] , [ɑːr; ər][wiː; wi][bəʊθ] [ˈkreɪzi] ? " **Pam , are we both crazy ?** "
帕姆 , 是 我们 两个都 疯狂的 ? "

帕姆, 我们俩是不是都疯了?

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['flɪkər] [ænd; ənd][ˈtwɪŋk(ə)l] , [ðʊʊz] ['kʃʊəriəs] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [nɑ:t] [braʊn] , [nɑ:t]
His eyes began to flicker and twinkle , those curious hazel eyes , not brown , not
他的 眼睛 开始 到 闪烁 和 闪烁 , 那些 好奇的 榛 眼睛 , 不是 棕色的 , 不是
[ˈjelʊʊ] ,
yellow ,
黄色的 ,

他的眼睛开始闪烁，那双奇特的淡褐色眼睛，既不是棕色，也不是黄色。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['ri:dəb(ə)l] .
and not readable .
和 不是 可读 .

而且无法阅读。

" [aɪ][wɑ:nt] [θɪŋz] [ɪk'spleɪnd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðəm; ðəm] [ɪk'spleɪnd] .
" **I want things explained , " he said , " and yet I don't want them explained .**
" 我 想 事物 解释 , " 他 说 , " 和 然而 我 不 想 他们 解释 .

“我希望有人解释清楚，”他说，“但我又不想有人解释清楚。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃər] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['mærid] ? "
You are sure you aren't married ? "
你 是 当然 你 不是 已婚 ? "

你确定你没结婚吗？

" [kwɑɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **Quite , " I said .**
" 相当 , " 我 说 .

“确实如此，”我说。

" [ðen] , [pæm] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ?
" **Then , Pam , will you marry me ?**
" 然后 , 帕姆 , 将要 你 结婚 我 ?

“那么，帕姆，你愿意嫁给我吗？ ”

[oʊ] , [pæm] ! — ['lɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] ['fʌni] , [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] !
Oh , Pam ! — listen to it — you funny , exquisite little person !
哦 , 帕姆 ! — 听 到 它 — 你 有趣的 , 精美的 小的 人 !

哦，帕姆！——听听——你这个有趣又可爱的小家伙！

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ! — ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [saʊnd] ['gɔ:rdʒəs] ! — ['hev(ə)n] ! — [ju:; jʊ] ['mærid] [tu:; tə][em 'i:]
Listen to it ! — doesn't it sound gorgeous ! — Heaven ! — you married to me
听 到 它 ! — 不 它 声音 华丽的 ! — 天堂 ! — 你 已婚 到 我
!
!
!

听听！——是不是美妙极了！——简直是天籁之音！——你嫁给了我！

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Did you ever like anything in the world as much as the sound of that ,
做过 你 曾经 喜欢 任何事物 在 这 世界 作为 很多 作为 这 声音 的 那 ,

你有没有觉得这世上有什么东西比这声音更让你喜欢？

[maɪ] [swɪ:t] ? "
my sweet ? "
我的 甜的 ? "

我的宝贝？

" [noʊ] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" **No , " I whispered .**
" 不 , " 我 低声说道 .

“不，”我低声说道。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə] [maɪn] .

He put his face down to mine .
他 放 他的 脸 向下 到 矿 .

他把脸凑近我的脸。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] .

I was trembling and crying ; his face was wet .
我 曾是 发抖 和 哭泣 ; 他的 脸 曾是 湿的 .

我浑身颤抖，泪流满面；他的脸上也湿漉漉的。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [soʊ] !

" I love you so !
" 我 爱 你 所以 !

“我是如此爱你！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['soʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [i:t] [ju:; jʊ] ,

" I love you so's I could eat you ,
" 我 爱 你 所以也是 我 可以 吃 你 ,

“我爱你爱到想把你吃掉。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [skerd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] — [ðæts] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ['beɪbɪ]

and yet I'm scared to touch you — that's how I love you , you exquisite baby
和 然而 我是 害怕的 到 触碰 你 — 那就是 如何 我 爱 你 , 你 精美的 婴儿

[θɪŋ] !

thing !
事物 !

但我却不敢碰你——这就是我爱你的方式，你这精致的小宝贝！

" [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [hændz] .

" He laughed and kissed my hands .
" 他 笑了 和 亲吻 我的 双手 .

他笑着亲吻了我的手。

" [aɪm] [plʌm] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] , " [hi:; hi] [kən'fest] .

" I'm plum crazy with happiness , " he confessed .
" 我是 李子 疯狂的 和 幸福 , " 他 坦白 .

“我高兴得简直要疯了，”他坦白道。

" [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [seɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] [lʌv; əv] [ju: 'es] .

" You'll have to be sane for the two of us .
" 你会 有 到 是 理智 为了 这 二 的 我们 .

“为了我们俩，你必须保持理智。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] , ['swi:θɑ:rt] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] ? " **What shall we do , sweetheart , what shall we do ?** "

什么 将 我们 做 , 亲爱的 , 什么 将 我们 做 ? " **What shall we do , sweetheart , what shall we do ?** "

我们该怎么办，亲爱的，我们该怎么办？

" [wɔ:k] [ɑ:n] — [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] . "

" Walk on — and I'll explain things . "
" 走 在 — 和 患病的 解释 事物 . "

“你先走，我稍后会解释。”

" [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃædʊ] [aɪl] [kɪs] [ju:; jʊ] . "

" And every time we come to a shadow I'll kiss you . "
" 和 每一个 时间 我们 来 到 一个 阴影 患病的 吻 你 . "

“每当我们走到阴影里，我都会吻你。”

" ['oʊnli][bɪg][wʌnz] , [ðen] .
" **Only big ones , then .**
" 仅有的 大的 一个 , 然后 :

“那就只有大的了。”

[wɪtʃ] [wei] [jæ; jəl][wi; wi][goʊ] ? "
Which way shall we go ? "
哪个 方式 将 我们 去 ? "

我们该走哪条路呢？

" [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] . "
" **Towards the Houses of Parliament .** "
" 向 这 房屋 的 议会 :

“朝着国会大厦的方向。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['ʃædʊz] , " [hi; hi] [sed] .
" **I see a shadow ,** " **he said .**
" 我 看 一个 阴影 , " 他 说 :

“我看到一个影子,”他说。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [skerd] [ʌv; əv] ['ʃæ,dʊz] ,
I have always been scared of shadows ,
我 有 总是 到过 害怕的 的 阴影 ,

我一直都很害怕影子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [ænd; ənd] [θi:vz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,dʊz] [ðæt]
but if all the murderers and thieves in the world nestled in the shadows that
但 如果全部 这 杀人犯 和 窃贼 在 这 世界 依偎 在 这 阴影 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

但如果那天晚上全世界所有的杀人犯和窃贼都躲在阴影里，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
I did not know .
我 做过 不是 知道 :

我不知道。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] .
I did not care .
我 做过 不是 关心 :

我不在乎。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] .
I did not see .
我 做过 不是 看 :

我没看见。

[ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] . , [ˈprɪntərz] [ˈɡɪlfərd] [ˈɪŋɡlənd]
BILLING AND SONS , LTD . , PRINTERS GUILDFORD ENGLAND
计费 和 儿子们 , 有限公司 : , 打印机 吉尔福德 英格兰

比林父子公司，印刷厂，吉尔福德，英国

听书破万卷

开口如有神

